叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 剑桥拼布(cambridge Pieces) 000001

2. 剑桥拼布(cambridge Pieces) 000002

3. 剑桥拼布(cambridge Pieces) 000003

4. 剑桥拼布(cambridge Pieces) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剑桥拼布(Cambridge Pieces)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ə; eɪ] . [siː] . ['fɪfiːld] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1914** **A** **.** **C** **.** **Fifield** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 一个 . C . 菲菲尔德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1914年AC Fifield版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['keɪmbrɪdʒ] ['piːsɪz]
CAMBRIDGE **PIECES**
剑桥 件

剑桥作品

[baɪ]
By
经过

经过

['sæmjuəl] ['bʌtlər]
Samuel **Butler**
塞缪尔 巴特勒

塞缪尔·巴特勒

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ɛrˌwɒn] , ”
Author **of** **“** **Erewhon** **,** **”**
作者 的 “ 埃雷洪 , ”

《埃瑞沃恩》的作者

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Way** **of** **All** **Flesh** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 方式 的 全部 肉 , ” ETC .

《众生之道》等等。

['edɪtɪd] [baɪ] [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['striːtˌfiːld]
Edited **by** **R** **.** **A** **.** **Streatfeild**
编辑 经过 拉 . 一个 . 斯特里特菲尔德

由 RA Streatfeild 编辑

['lʌndən] : [ə; eɪ] . [siː] . Fifield1914
London **:** **A** **.** **C** **.** **Fifield1914**
伦敦 : 一个 . C . Fifield1914

伦敦：AC Fifield，1914年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] Matters205
On **English** **Composition** **and** **Other** **Matters205**
在 英语 作品 和 其他 Matters205

论英语写作及其他事项205

['aʊər; ɑːr] Tour211

Our	Tour211
我们的	Tour211

我们的 Tour211

[trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] Herodotus234

Translation	from	an	Unpublished	Work	of	Herodotus234
翻译	从	一个	未发表的	工作	的	Herodotus234

译自希罗多德未发表的作品234

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [wɪð; wɪθ] variations237

The	shield	of	Achilles	,	with	variations237
这	盾	的	阿喀琉斯	,	和	variations237

阿喀琉斯的盾牌，及其变体237

[prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [splɪt] Society239

Prospectus	of	the	Great	Split	Society239
招股说明书	的	这	伟大的	分裂	Society239

大分裂社会的纲要239

Powers244

Powers244
Powers244

Powers244

[ə; eɪ] [skɪt] [ɑːn] examinations251

A	skit	on	examinations251
一个	小品	在	examinations251

考试小品251

[æn; ən] ['emɪnənt] Person255

An	Eminent	Person255
一个	杰出	Person255

一位杰出人物255

[nə'poʊliən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . Helena256

Napoleon	at	St	.	Helena256
拿破仑	在	英石	.	Helena256

拿破仑在圣赫勒拿岛256

[ðə; ði] [tuː] [diːnz] .

The	Two	Deans	.
这	二	院长	.

两位院长。

[aɪ] . -

I	.	258
我	.	-

I.258

[ðə; ði] [tuː] [diːnz] . [iː] . -

The	Two	Deans	.	II	.	259
这	二	院长	.	二	.	-

两位院长。II.259

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ælmə] Mater261

The	Battle	of	Alma	Mater261
这	战斗	的	阿尔玛	Mater261

母校之战261

[ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] Priesthood265

On	the	Italian	Priesthood265
在	这	意大利语	Priesthood265

论意大利神职人员265

[ˈsæmjuəl] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmːənaɪts] , [baɪ][ə; eɪ] . [tiː] . Bartholomew266

Samuel	Butler	and	the	Simeonites	,	by	A	.	T	.	Bartholomew266
塞缪尔	巴特勒	和	这	西缅人	,	经过	一个	.	T	.	Bartholomew266

塞缪尔·巴特勒和西缅派，作者：AT Bartholomew266

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

[ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmætərz]

On	English	Composition	and	Other	Matters
在	英语	作品	和	其他	事情

关于英语写作及其他事项

[ðɪs] [ˈeseɪ] [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][baɪ][ˈsæmjuəl] [ˈbʌtlər] [ðæt] [əˈpɪrd]

This	essay	is	believed	to	be	the	first	composition	by	Samuel	Butler	that	appeared
这	散文	是	相信	到	是	这	第一的	作品	经过	塞缪尔	巴特勒	那	出现

[ɪn] [prɪnt] .

in	print	.
在	打印	.

据信，这篇文章是塞缪尔·巴特勒发表的第一篇作品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːg(ə)l] ,

It	was	published	in	the	first	number	of	the	Eagle	,
它	曾是	已发布	在	这	第一的	数字	的	这	鹰	,

它发表在《鹰》杂志创刊号上。

[ə; eɪ] [ˈmægəziːn] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

a	magazine	written	and	edited	by	members	of	St	.	John's	College	,	Cambridge	,
一个	杂志	书面	和	编辑	经过	成员	的	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	,

[ɪn][ðə; ði] [lent] [tɜːrm] ,

in	the	Lent	Term	,
在	这	大斋期	学期	,

一本由剑桥大学圣约翰学院成员在四旬学期撰写和编辑的杂志，

- , [wen] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .

1858	,	when	Butler	was	in	his	fourth	and	last	year	of	residence	.
-	,	什么时候	巴特勒	曾是	在	他的	第四	和	最后的	年	的	住宅	.

1858 年，巴特勒在那里居住的第四年，也是最后一年。

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['vɑːl] . [wʌn] , [noʊ] . [wʌn] , [lent] [tɜːrm] , - , [piː] . - .]

[	From	the	Eagle	,	Vol	.	1	,	No	.	1	,	Lent	Term	,	1858	,	p	.	41	.	]
[	从	这	鹰	,	沃尔	.	1	,	不	.	1	,	大斋期	学期	,	-	,	p	.	-	.	]

[摘自《鹰报》，第1卷，第1期，1858年4月，第41页。]

[aɪ][sɪt] [daʊn] ['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][græsp][maɪ] [oʊn] ['miːnɪŋ] ,

I	sit	down	scarcely	knowing	how	to	grasp	my	own	meaning	,
我	坐	向下	几乎	会心	如何	到	抓牢	我的	自己的	意义	,

我坐了下来，几乎不知道该如何理解自己所说的话。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɪn][wɜːrdz] ;

and	give	it	a	tangible	shape	in	words	;
和	给	它	一个	有形	形状	在	字	;

并用文字赋予它具体的形态；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['veri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ]

and	yet	it	is	concerning	this	very	expression	of	our	thoughts	in	words	that	I
和	然而	它	是	有关	这	非常	表达	的	我们的	想法	在	字	那	我

[wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

wish	to	speak	.
希望	到	说话	.

然而，我真正想谈的正是我们用语言表达思想的这种方式。

[æz; əz][aɪ][mjuːz] [θɪŋz] [fɔːl] [mɔːr] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

As	I	muse	things	fall	more	into	their	proper	places	,	and	,
作为	我	沉思	事物	落下	更多的	进入	他们的	恰当的	地方	,	和	,

当我沉思时，事物似乎都各归其位，而且，

['lɪt(ə)l][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][æz; əz][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [prə'naunsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

little	fit	for	the	task	as	my	confession	pronounces	me	to	be	,
小的	合身	为了	这	任务	作为	我的	忏悔	发音	我	到	是	,

正如我的自白所表明的那样，我不太适合这项任务。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	will	try	to	make	clear	that	which	is	in	my	mind	.
我	将要	尝试	到	制作	清除	那	哪个	是	在	我的	头脑	.

我会尽量把我的想法表达清楚。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðen] ,

I	think	,	then	,
我	思考	,	然后	,

我想，那么……

[ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz]

that	the	style	of	our	authors	of	a	couple	of	hundred	years	ago	was
那	这	风格	的	我们的	作者	的	一个	夫妻	的	百	年	前	曾是

[mɔːr] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

more	terse	and	masculine	than	that	of	those	of	the	present	day	,
更多的	简洁	和	男性	比	那	的	那些	的	这	展示	天	,

几百年前作家的文风比当今作家的文风更加简洁有力，更具阳刚之气。

[pə'zesɪŋ] [bəuθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græfɪk] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgər] ,

possessing	both	more	of	the	graphic	element	,	and	more	vigour	,
拥有	两个都	更多的	的	这	形象的	元素	,	和	更多的	活力	,

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] , [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] .

straightforwardness	,	and	conciseness	.
直率	,	和	简明	.

兼具更强的画面感、更充沛的活力、更直白的表达方式和更简洁的语言。

[moʊst] ['riːdɚz] [wɪl] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Most	readers	will	have	anticipated	me	in	admitting	that	a	man	should	be
最多	读者	将要	有	预期	我	在	承认	那	一个	男人	应该	是

[klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]

clear	of	his	meaning	before	he	endeavours	to	give	to	it	any	kind	of
清除	的	他的	意义	前	他	努力	到	给	到	它	任何	种类	的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

大多数读者应该已经预料到我会承认，一个人在试图用任何语言表达自己的想法之前，应该先弄清楚自己的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	that	having	made	up	his	mind	what	to	say	,
和	那	拥有	制成	向上	他的	头脑	什么	到	说	,

他决定好要说什么之后，

[ðə; ði] [les] [θɔːt] [hiː; hi] [teɪks] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['briːfli] , ['pɔɪntɪdli] ,

the	less	thought	he	takes	how	to	say	it	,	more	than	briefly	,	pointedly	,
这	较少的	想法	他	需要	如何	到	说	它	,	更多的	比	简要地	,	尖锐地	,

他越是不去思考该如何表达，就越是言简意赅、直截了当。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [ðə; ði] ['betər] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['beɪkən] [telz] [ˌjuː 'es] ,

and	plainly	,	the	better	;	for	instance	,	Bacon	tells	us	,
和	显然	,	这	更好的	;	为了	实例	,	熏肉	讲述	我们	,

显然，越如此越好；例如，培根告诉我们：

“ [men] [fɪr] [deθ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [fɪr] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ” ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] ,

“	**Men**	**fear**	**death**	**as**	**children**	**fear**	**to**	**go**	**in**	**the**	**dark**	”	**;**	**he**	**does**	**not**	**say**	**,**
”	男人	害怕	死亡	作为	孩子们	害怕	到	去	在	这	黑暗的	”	;	他	做	不是	说	,

“男人惧怕死亡就像孩子惧怕黑暗一样”；他没有说，

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][læst] ['sentʃəri] ['raɪtər] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ,

what	**I**	**can**	**imagine**	**a**	**last**	**century**	**writer**	**to**	**have**	**said**	**,**
什么	我	能	想象	一个	最后的	世纪	作家	到	有	说	,

我能想象一位上世纪的作家会说的话是：

“ [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðə; ði] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ə'fektɪd]

“	**A**	**feeling**	**somewhat**	**analogous**	**to**	**the**	**dread**	**with**	**which**	**children**	**are**	**affected**
”	一个	感觉	有些	类似的	到	这	恐惧	和	哪个	孩子们	是	做作的

[ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] ,

upon	**entering**	**a**	**dark**	**room**	**,**
之上	进入	一个	黑暗的	房间	,

“这种感觉有点像孩子进入黑暗房间时产生的恐惧感，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst][men] [ˌentər'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] .

is	**that**	**which**	**most**	**men**	**entertain**	**at**	**the**	**contemplation**	**of**	**death**	**.**
是	那	哪个	最多	男人	招待	在	这	沉思	的	死亡	.

这是大多数人在思考死亡时都会想到的问题。

” ['dʒerəmi] ['teilə] [sez] ,

”	**Jeremy**	**Taylor**	**says**	**,**
”	杰里米	泰勒	说道	,

杰里米·泰勒说：

“ [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tempərəns] [tu:; tə] [wi:p] [tu:] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [læf] [tu:]

“	**Tell**	**them**	**it**	**is**	**as**	**much**	**intemperance**	**to**	**weep**	**too**	**much**	**as**	**to**	**laugh**	**too**
”	告诉	他们	它	是	作为	很多	放纵	到	哭泣	也	很多	作为	到	笑	也

[mʌtʃ] ” ;

much	**”**	**;**
很多	”	;

“告诉他们，哭得太多和笑得太多一样都是放纵的表现”；

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] , “ [ɔ:l] [men] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['læfɪŋ] [əd'mits] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ,

he	**does**	**not**	**say**	**,**	**“**	**All**	**men**	**will**	**acknowledge**	**that**	**laughing**	**admits**	**of**	**intemperance**	**,**
他	做	不是	说	,	“	全部	男人	将要	承认	那	笑	承认	的	放纵	,

他并没有说：“所有人都会承认，大笑是放纵的表现，

[bʌt; bət][sʌm; səm][men] [meɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]

but	**some**	**men**	**may**	**at**	**first**	**sight**	**hesitate**	**to**	**allow**	**that**	**a**	**similar**	**imputation**	
但	一些	男人	可能	在	第一的	视线	犹豫	到	允许	那	一个	相似的	估算	

[meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [taɪmz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] .

may	**be**	**at**	**times**	**attached**	**to**	**weeping**	**.**
可能	是	在	时代	随附的	到	哭泣	.

但有些男人乍一看可能会犹豫是否要承认，哭泣有时也可能带有类似的污名。

” [aɪ][ɪn'klaɪn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [æz; əz]['aɪərnz] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['rɪkəti] [tʃaɪld] , [waɪlst] [ðeɪ] [ɪm'pi:d]

”	**I**	**incline**	**to**	**believe**	**that**	**as**	**irons**	**support**	**the**	**rickety**	**child**	**,**	**whilst**	**they**	**impede**
”	我	倾斜	到	相信	那	作为	熨斗	支持	这	摇摇晃晃的	孩子	,	而	他们	阻碍

[ðə; ði] ['helθi] [wʌn] ,

the	**healthy**	**one**	**,**
这	健康	一	,

我倾向于认为，正如铁器支撑着蹒跚学步的孩子，却阻碍着健康的孩子一样，

[soʊ] [ru:lz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['wikər] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

so	**rules**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**are**	**but**	**useful**	**to**	**the**	**weaker**	**among**	**us**	**.**
所以	规则	,	为了	这	最多	部分	,	是	但	有用	到	这	较弱	之中	我们	.

所以，在大多数情况下，规则只对我们当中较弱的人有用。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['mæstərz][ɪn]['læŋgwɪdʒ] , ['weðər] [proʊz][ɔːr] [vɜːrs] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] ,

Our	greatest	masters	in	language	,	whether	prose	or	verse	,	in	painting	,	music	,
我们的	最	大师	在	语言	,	无论	散文	或者	诗	,	在	绘画	,	音乐	,

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

我们最伟大的语言大师，无论是散文还是诗歌，以及绘画、音乐、建筑等领域的大师，

[ɔːr][ðə; ðɪ][laɪk] , [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [ˌpri'siːdid] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [huːz] ['eksələns] [geɪv]

or	the	like	,	have	been	those	who	preceded	the	rule	and	whose	excellence	gave
或者	这	喜欢	,	有	到过	那些	WHO	之前	这	规则	和	谁	卓越	给予

[raɪz] [ˌðer'tuː] ;

rise	thereto	;
上升	到	;

或者类似的人，都是先于该规则出现的人，他们的卓越成就促成了该规则的诞生；

[men] [huː] [ˌpri'siːdid] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

men	who	preceded	,	I	should	rather	say	,	not	the	rule	,	but	the	discovery	of	the
男人	WHO	之前	,	我	应该	相当	说	,	不是	这	规则	,	但	这	发现	的	这

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

更确切地说，是那些先于规则出现，而不是先于规则被发现的人。

[men] [huːz] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ['præktɪs] .

men	whose	intuitive	perception	led	them	to	the	right	practice	.
男人	谁	直觉的	洞察力	引领	他们	到	这	正确的	实践	.

那些凭借直觉感知而走上正确道路的人。

[wiː; wi]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn]['hoʊmər][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [ruːlz] ,

We	cannot	imagine	Homer	to	have	studied	rules	,
我们	不能	想象	荷马	到	有	研究	规则	,

我们无法想象荷马会研究规则，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnfənt]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt] , ['hændl] , ['moʊzɑːrt] ,

and	the	infant	genius	of	those	giants	of	their	art	,	Handel	,	Mozart	,
和	这	婴儿	天才	的	那些	巨人	的	他们的	艺术	,	亨德尔	,	莫扎特	,

[ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] ,

and	Beethoven	,
和	贝多芬	,

以及这些艺术巨匠——亨德尔、莫扎特和贝多芬——的早期天才，

[huː] [kəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['sev(ə)n] , [faɪv] , [ænd; ənd][ten] , [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli]

who	composed	at	the	ages	of	seven	,	five	,	and	ten	,	must	certainly
WHO	由	在	这	年龄	的	七	,	五	,	和	十	,	必须	当然

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fetərd] [baɪ][ðem; ðəm] :

have	been	unfettered	by	them	:
有	到过	不受约束的	经过	他们	:

那些分别在七岁、五岁和十岁时就开始创作的作曲家，肯定没有受到这些限制：

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [les] ['brɪliəntli] [ɪn'daʊd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][juːz][æz; əz] ['biːɪŋ]

to	the	less	brilliantly	endowed	,	however	,	they	have	a	use	as	being
到	这	较少的	精彩	捐赠	,	然而	,	他们	有	一个	使用	作为	存在

[kəm'pendiəs] ['seɪfˌgɑːrdz] [ə'genst] ['erər] .

compendious	safeguards	against	error	.
简明	保障措施	反对	错误	.

然而，对于天赋不那么出众的人来说，它们可以作为防止出错的简便保障措施。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [leɪ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ɔːl] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ,

Let	me	then	lay	down	as	the	best	of	all	rules	for	writing	,
让	我	然后	躺	向下	作为	这	最好的	的	全部	规则	为了	写作	,

那么，让我把所有写作规则中最好的一条列出来：

“ [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd] ['kerflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [ɪn][hænd] .
“ forgetfulness of self , and carefulness of the matter in hand .
“ 健忘 的 自己 , 和 谨慎 的 这 事情 在 手 .

“忘却自我，认真做好手头的事情。”

” [noʊ]['sɪməli][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
” No simile is out of place that illustrates the subject ;
” 不 明喻 是 出去 的 地方 那 图示 这 主题 ;

“任何能说明主题的比喻都恰到好处；

[ɪn][fækt][ə; eɪ]['sɪməli][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪz]['ɔ:lweɪz] ,
in fact a simile as showing the symmetry of this world's arrangement , is always ,
在 事实 一个 明喻 作为 显示 这 对称 的 这 世界的 安排 , 是 总是 ,

事实上，比喻总是用来展现这个世界秩序的对称性。

[ɪf] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] , ['ɪntrəstɪŋ] ;
if a fair one , interesting ;
如果 一个 公平的 一 , 有趣的 ;

如果公平的话，那就很有意思；

['evri] ['sɪməli][ɪz] [ə'mɪs] [ðæt] [li:dz] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt]
every simile is amiss that leads the mind from the contemplation of its object
每一个 明喻 是 错误 那 线索 这 头脑 从 这 沉思 的 它是 目的
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər] .
to the contemplation of its author .
到 这 沉思 的 它是 作者 .

任何将人的注意力从比喻的对象转移到比喻的作者身上的比喻都是错误的。

[ðɪs] [wɪl] [ə'plai] ['i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:pɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ˌilə'streiʃəns] :
This will apply equally to the heaping up of unnecessary illustrations :
这 将要 申请 同样地 到 这 堆积 向上 的 不必要 插图 :

这同样适用于堆砌不必要的插图：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [tu:]
it is as great a fault to supply the reader with too many as with too
它 是 作为 伟大的 一个 过错 到 供应 这 读者 和 也 许多 作为 和 也
[fju:] ;
few ;
很少 ;

给读者提供过多和提供过少一样都是很大的错误；

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][moʊst] [tu:] ,
having given him at most two ,
拥有 给定 他 在 最多 二 ,

最多给了他两个，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [ri:d] ['sloʊli] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði][rest][fɔ:r; fər][hɪm'self]
it is better to let him read slowly and think out the rest for himself
它 是 更好的 到 让 他 读 缓慢地 和 思考 出去 这 休息 为了 他自己
[ðæn; ðən][tu:; tə] ['sɜ:rfɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
than to surfeit him with an abundance of explanation .
比 到 过量 他 和 一个 丰富 的 解释 .

与其给他大量的解释，不如让他慢慢阅读，自己思考剩下的部分。

[hʊd] [sez] [wel] ,
Hood says well ,
兜帽 说道 出色地 ,

胡德说得好，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] [ɪn'tru:d] [ˌaɪ 'ti:] ;
And thus upon the public mind intrude it ;
和 因此 之上 这 民众 头脑 侵入 它 ;

就这样，它侵入了公众的思想；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] , [laɪk] [ˌoʊtə'hi:tən] [kʊks] ,

As	if	I	thought	,	like	Otaheitan	cooks	,
作为	如果	我	想法	,	喜欢	大溪地	厨师	,

就好像我当时的想法，就像大溪地厨师那样，

[noʊ] [fu:d] [wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə] [i:t] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [tʃu:d] [ˌaɪ 'ti:] .

No	food	was	fit	to	eat	till	I	had	chewed	it	.
不	食物	曾是	合身	到	吃	直到	我	有	咀嚼	它	.

食物不嚼碎了就不能吃。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] ['θɔ:tfəli] ,

A	book	that	is	worth	reading	will	be	worth	reading	thoughtfully	,
一个	书	那	是	值得	阅读	将要	是	值得	阅读	深思熟虑	,

一本值得读的书，就值得用心去读。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [fju:] [gʊd] [bʊks] , [seɪv] ['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:vəlz] ,

and	there	are	but	few	good	books	,	save	certain	novels	,
和	那里	是	但	很少	好的	图书	,	节省	肯定	小说	,

除了少数小说之外，真正称得上好书的寥寥无几。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] .

that	it	is	well	to	read	in	an	arm	-	chair	.
那	它	是	出色地	到	读	在	一个	手臂	-	椅子	.

在扶手椅上读书是个不错的选择。

[moʊst] [wɪl] [ber] ['stændɪŋ] [tu:; tə] .

Most	will	bear	standing	to	.
最多	将要	熊	常设	到	.

大多数人都会坚持下去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [læk] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'ælәti]

At	the	present	time	we	seem	to	lack	the	impassiveness	and	impartiality
在	这	展示	时间	我们	似乎	到	缺少	这	冷漠	和	公正性

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mɑ:rkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,

which	was	so	marked	among	the	writings	of	our	forefathers	,
哪个	曾是	所以	标记	之中	这	著作	的	我们的	祖先	,

目前，我们似乎缺乏先辈著作中那种冷静客观和公正无私的精神。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ʌv; əv] [fækt] ,

we	are	seldom	content	with	the	simple	narration	of	fact	,
我们	是	很少	内容	和	这	简单的	旁白	的	事实	,

我们很少满足于对事实的简单叙述，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [rʌʃ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'klæmətɔ:ri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

but	must	rush	off	into	an	almost	declamatory	description	of	them	;
但	必须	匆忙	离开	进入	一个	几乎	慷慨激昂的	描述	的	他们	;

但他却急于用近乎慷慨激昂的口吻描述它们;

[maɪ] ['mi:nɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdid] [θju:'sididi:z] .

my	meaning	will	be	plain	to	all	who	have	studied	Thucydides	.
我的	意义	将要	是	清楚的	到	全部	WHO	有	研究	修昔底德	.

凡是研究过修昔底德的人，都会明白我的意思。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	dignity	of	his	simplicity	is	,	I	think	,
这	尊严	的	他的	简单	是	,	我	思考	,

我认为，他那份朴素的尊严在于.....

['mɑ:rd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [æk'sesəri] [wɪtʃ] [si:m] [θɔ:t] ['nesəseri] [ɪn] [ɔ:l] ['prez(ə)nt]
marred **by** **those** **who** **put** **in** **the** **accessories** **which** **seem** **thought** **necessary** **in** **all** **present**
受损 经过 那些 WHO 放 在 这 配件 哪个 似乎 想法 必要的 在 全部 展示
['hɪstɔ͡ɪ:z, 'hɪstri:z] .
histories **.**
历史 .

那些在历史叙述中添加各种似乎在所有现代历史中都必不可少的附属品的人，破坏了历史的完整性。

[haʊ] [fju:] ['raɪtɔ͡ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [nɑ:t] ,
How **few** **writers** **of** **the** **present** **day** **would** **not** **,**
如何 很少 作家 的 这 展示 天 会 不是 ,

当今的作家中，又有多少人不会如此呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] - - - - - ['ræðər] [raɪt] , “ [naɪt] [fel] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [si:n]
instead **of** **νύξ** **γὰρ** **ἐπεγένετο** **τῷ** **ἔργῳ** **rather** **write** **,** **“** **Night** **fell** **upon** **this** **horrid** **scene**
反而 的 - - - - - 相当 写 , “ 夜晚 跌倒 之上 这 可怕的 场景
[ʌv; əv] ['blʌdʃed] .
of **bloodshed** **.**
的 流血事件 .

而不是 νύxi γὰρ ἐπεγένετο τῷ ἔργῳ 而是写道：“夜幕降临在这可怕的流血场面上。

” [-] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ,
” **[** **207** **]** **This** **is** **somewhat** **a** **matter** **of** **taste** **,**
” [-] 这 是 有些 一个 事情 的 品尝 ,

[207] 这在某种程度上是个人喜好问题，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] [pri'fə:iŋ] [fɔ:r; fər] [pleɪn]
but **I** **think** **I** **shall** **find** **some** **to** **agree** **with** **me** **in** **preferring** **for** **plain**
但 我 思考 我 将 寻找 一些 到 同意 和 我 在 偏好 为了 清楚的
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ɪk'sklu:d] ['ɔ:rətɔ:ri]) [ðə; ði] [ˌʌnə'dɔ:rnd] ['grævəti] [ʌv; əv] [θju:'sididi:z] .
narration **(** **of** **course** **I** **exclude** **oratory** **)** **the** **unadorned** **gravity** **of** **Thucydides** **.**
旁白 (的 课程 我 排除 演说) 这 缓 重力 的 修昔底德 .

但我认为我会发现有些人会同意我的观点，即更喜欢朴实的叙述（当然，我不包括雄辩），而不是修昔底德朴素而严肃的叙述。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] ,
There **are** **,** **indeed** **,**
那里 是 , 的确 ,

确实有。

[sʌm; səm] ['raɪtɔ͡ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [hu:] [si:m] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]
some **writers** **of** **the** **present** **day** **who** **seem** **returning** **to** **the** **statement** **of**
一些 作家 的 这 展示 天 WHO 似乎 返回 到 这 陈述 的
[fækts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ə'dɔ:rnmənt] ,
facts **rather** **than** **their** **adornment** **,**
事实 相当 比 他们的 装饰 ,

当今一些作家似乎回归到陈述事实而非修饰事实的立场，

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] .
but **these** **are** **not** **the** **most** **generally** **admired** **.**
但 这些 是 不是 这 最多 一般来说 钦佩 .

但这些并不是最受普遍赞赏的。

[ðɪs] [sɪm'plɪsəti] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['tru:li] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌn'stʌdid] ;
This **simplicity** **,** **however** **,** **to** **be** **truly** **effective** **must** **be** **unstudied** **;**
这 简单 , 然而 , 到 是 真的 有效的 必须 是 未经研究的 ;

然而，这种简单性要想真正有效，就必须保持自然状态；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['tɜ:rsnəs] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
it **will** **not** **do** **to** **write** **with** **affected** **terseness** **,** **a** **charge** **which** **,** **I** **think** **,**
它 将要 不是 做 到 写 和 做作的 简洁 , 一个 收费 哪个 , 我 思考 ,

用矫揉造作的简洁来写作是行不通的，我认为，这种指责是.....

[meɪ] [biː; bi] ['ferli] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [tæsitəs] ;
may **be** **fairly** **preferred** **against** **Tacitus** **;**
可能 是 相当 首选 反对 塔西佗 ;

与塔西佗相比，他可能更受青睐；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪf] ['evər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs]
such **a** **style** **if** **ever** **effective** **must** **be** **so** **from** **excess** **of** **artifice**
这样的 一个 风格 如果 曾经 有效的 必须 是 所以 从 过量的 的 技巧
[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] ['aːtlisnis] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
and **not** **from** **that** **artlessness** **of** **simplicity** **which** **I** **should** **wish** **to** **see**
和 不是 从 那 纯真 的 简单 哪个 我 应该 希望 到 看
['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
prevalent **among** **us** **.**
流行 之中 我们 .

这种风格如果真的有效，那一定是源于过度的技巧，而不是源于我希望在我们中间盛行的那种质朴的简单。

['niːðər] [ə'gen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Neither **again** **is** **it** **well** **to** **write** **and** **go** **over** **the** **ground** **again** **with** **the**
两者都不 再次 是 它 出色地 到 写 和 去 超过 这 地面 再次 和 这
['pruːnɪŋ] [naɪf] ,
pruning **knife** **,**
修剪 刀 ,

再次用修枝刀在地上重新修剪一遍也不是个好主意。

[ðoʊ] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
though **this** **fault** **is** **better** **than** **the** **other** **;** **to** **take** **care** **of** **the** **matter** **,**
尽管 这 过错 是 更好的 比 这 其他 ; 到 拿 关心 的 这 事情 ,

虽然这个错误比另一个要好；为了处理好这件事，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrdz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ɪz][ðə; ði][best] ['seɪfgɑːrd] .
and **let** **the** **words** **take** **care** **of** **themselves** **,** **is** **the** **best** **safeguard** **.**
和 让 这 字 拿 关心 的 他们自己 , 是 这 最好的 保障 .

让文字自行发挥作用，才是最好的保障。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænsər] , “ [jes] ,
To **this** **I** **shall** **be** **answered** **,** **“** **Yes** **,**
到 这 我 将 是 回答 , “ 是的 ,

对此我将得到回答：“是的，

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['daɪmənd] [kʌt][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [wen]
but **is** **not** **a** **diamond** **cut** **and** **polished** **a** **more** **beautiful** **object** **than** **when**
但 是 不是 一个 钻石 切 和 抛光 一个 更多的 美丽的 目的 比 什么时候
[rʌf] ?
rough **?**
粗糙的 ?

但是，经过切割和抛光的钻石难道不比未经加工的钻石更漂亮吗?

” [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [tʃæns] [ʌv; əv]
” **I** **grant** **it** **,** **and** **more** **valuable** **,** **inasmuch** **as** **it** **has** **run** **chance** **of**
” 我 授予 它 , 和 更多的 有价值的 , 因此 作为 它 有 跑步 机会 的
[ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,
spoliation **in** **the** **cutting** **,**
掠夺 在 这 切割 ,

“我承认这一点，而且它更有价值，因为它在切割过程中有被破坏的风险。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] ,
but **I** **maintain** **that** **the** **thinking** **man** **,**
但 我 维持 那 这 思维 男人 ,

但我仍然认为，有思想的人，

[ðə; ði][mæn] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪl]

the	man	whose	thoughts	are	great	and	worth	the	consideration	of	others	,	will
这	男人	谁	想法	是	伟大的	和	值得	这	考虑	的	其他的	,	将要

“ [diːl] [ɪn][prə'praiətiz] ,

“	deal	in	proprieties	,
“	交易	在	礼仪	,

思想伟大且值得他人重视的人，会“注重礼仪”。

” [ænd; ənd] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [prə'duːs] ['redi] - [kʌt]['daiəmənds] ,

”	and	will	from	the	mine	of	his	thoughts	produce	ready	-	cut	diamonds	,
”	和	将要	从	这	矿	的	他的	想法	生产	准备好	-	切	钻石	,

他将从自己的思想宝库中开采出现成的钻石。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪl] [kʌt][ðem; ðəm][ðer; ðər] [spɑːn'teɪniəsli] , [er] ['evər] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

or	rather	will	cut	them	there	spontaneously	,	ere	ever	they	see	the	light	of	day	.
或者	相当	将要	切	他们	那里	自发地	,	埃雷	曾经	他们	看	这	光	的	天	.

或者更确切地说，它们会在天亮之前就自发地被切断。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [stɪl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] .

There	are	a	few	points	still	which	it	were	well	we	should	consider	.
那里	是	一个	很少	积分	仍然	哪个	它	是	出色地	我们	应该	考虑	.

还有几点值得我们考虑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [æpt] [wen] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi]

We	are	all	too	apt	when	we	sit	down	to	study	a	subject	to	have	already
我们	是	全部	也	易于	什么时候	我们	坐	向下	到	学习	一个	主题	到	有	已经

[fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ,

formed	our	opinion	,
形成	我们的	观点	,

我们常常会在坐下来学习某个主题时，就已经形成了自己的观点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːv] [ɔːl] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌpriːkən'siːvd] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	to	weave	all	matter	to	the	warp	of	our	preconceived	judgment	,
和	到	编织	全部	事情	到	这	经	的	我们的	先入为主的	判断	,

并将所有事物都编织进我们预先设定的判断框架中，

[tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['baɪəst] [maɪndz] ,

to	fall	in	with	the	received	idea	,	and	,	with	biassed	minds	,
到	落下	在	和	这	已收到	主意	,	和	,	和	有偏见的	思想	,

随波逐流，接受既定观念，并且抱持偏见，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [waɪl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [liːd]

unconsciously	to	follow	in	the	wake	of	public	opinion	,	while	professing	to	lead
不知不觉	到	跟随	在	这	唤醒	的	民众	观点	,	尽管	声称	到	带领

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不知不觉地追随舆论，却声称引领舆论。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [hæf][ðə; ði]['dɔːgmətɪzəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] ['deɪli] [miːt] [ɪz][ɪn]

To	the	best	of	my	belief	half	the	dogmatism	of	those	we	daily	meet	is	in
到	这	最好的	的	我的	信仰	一半	这	教条主义	的	那些	我们	日常的	见面	是	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

consequence	of	the	unwitting	practices	of	this	self	-	deception	.
结果	的	这	不知情	实践	的	这	自己	-	欺骗	.

依我之见，我们每天遇到的人的教条主义，有一半都是由于他们无意中进行了这种自我欺骗而导致的。

['sɪmpli] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [seɪv] [æz; əz] ['lɜːnəz] ,

Simply	let	us	not	talk	about	what	we	do	not	understand	,	save	as	learners	,
简单地	让	我们	不是	讲话	关于	什么	我们	做	不是	理解	,	节省	作为	学习者	,

除了作为学习者之外，我们最好不要谈论我们不理解的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌmɪs'liːd] ['ʌðər] .

and	we	shall	not	by	writing	mislead	others	.
和	我们	将	不是	经过	写作	误导	其他的	.

我们绝不会通过写作误导他人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə'pɪnjənz] ,

There	is	no	shame	in	being	obliged	to	others	for	opinions	,
那里	是	不	耻辱	在	存在	有义务	到	其他的	为了	意见	,

应他人要求发表意见并不丢人。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] :

the	shame	is	not	being	honest	enough	to	acknowledge	it	:
这	耻辱	是	不是	存在	诚实的	足够的	到	承认	它	:

羞耻之处在于不够诚实，无法承认这一点：

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn][ə'mɪt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	would	have	no	one	omit	to	put	down	a	useful	thought	because	it	was
我	会	有	不	一	忽略	到	放	向下	一个	有用	想法	因为	它	曾是

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

not	his	own	,
不是	他的	自己的	,

我绝不允许任何人因为某个有用的想法并非自己原创就将其记录下来。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

provided	it	tended	to	the	better	expression	of	his	matter	,	and	he	did
假如	它	倾向于	到	这	更好的	表达	的	他的	事情	,	和	他	做过

[nɑːt] [kən'siːl] [ɪts] [sɔːrs] ;

not	conceal	its	source	;
不是	隐藏	它是	来源	;

只要它有助于更好地表达他的主题，并且他没有隐瞒其来源；

[let][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [set] [aʊt][ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] .

let	him	,	however	,	set	out	the	borrowed	capital	to	interest	.
让	他	,	然而	,	放	出去	这	借来的	首都	到	兴趣	.

但是，让他把借来的本金用于计息。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

One	word	more	and	I	have	done	.
一	单词	更多的	和	我	有	完毕	.

再加一个字我就完成了。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ,

With	regard	to	our	subject	,
和	看待	到	我们的	主题	,

关于我们所讨论的主题，

[ðə; ði][best] [ruːl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

the	best	rule	is	not	to	write	concerning	that	about	which	we	cannot	at	our
这	最好的	规则	是	不是	到	写	有关	那	关于	哪个	我们	不能	在	我们的

['prez(ə)nt][eɪdʒ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [kræm] :

present	age	know	anything	save	by	a	process	which	is	commonly	called	cram	:
展示	年龄	知道	任何事物	节省	经过	一个	过程	哪个	是	通常	称为	塞满	:

最好的原则是，对于我们这个年纪除了通过死记硬背之外一无所知的事情，就不要去写：

[ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] ['raɪtɝz] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ; [ðə; ði][men] , [ɪn]

on	all	such	matters	there	are	abler	writers	than	ourselves	;	the	men	,	in
在	全部	这样的	事情	那里	是	赋能者	作家	比	我们自己	;	这	男人	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

在所有这类问题上，都有比我们更有能力的作家；事实上，这些人……

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][kræm] .

from	whom	we	cram	.
从	谁	我们	塞满	.

我们从他们那里突击学习。

['nevər] [let][ˌjuː 'es] [hʌnt] ['æftər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

Never	let	us	hunt	after	a	subject	,
绝不	让	我们	打猎	后	一个	主题	,

永远不要让我们追逐某个对象，

[ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ['ɝːdʒd][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə]

unless	we	have	something	which	we	feel	urged	on	to	say	,	it	is	better	to
除非	我们	有	某物	哪个	我们	感觉	敦促	在	到	说	,	它	是	更好的	到

[seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

say	nothing	;
说	没有什么	;

除非我们有非说不可的话，否则最好保持沉默；

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [tɔːk][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

who	are	so	ridiculous	as	those	who	talk	for	the	sake	of	talking	,
WHO	是	所以	荒谬的	作为	那些	WHO	讲话	为了	这	清酒	的	说	,

那些为了说话而说话的人真是荒谬至极。

[seɪv] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ?

save	only	those	who	write	for	the	sake	of	writing	?
节省	仅有的	那些	WHO	写	为了	这	清酒	的	写作	?

只允许那些为写作而写作的人被允许吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	there	are	subjects	which	all	young	men	think	about	.
但	那里	是	主题	哪个	全部	年轻的	男人	思考	关于	.

但有些话题是所有年轻人都会思考的。

[huː] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] ?

Who	can	take	a	walk	in	our	streets	and	not	think	?
WHO	能	拿	一个	走	在	我们的	街道	和	不是	思考	?

谁能走在街上而不思考呢?

[ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt][hæz; həz][ˌræməfɪ'keɪʃənz] , [tuː; tə] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ɪf] [wiː; wi] [sə'rendər]

The	most	trivial	incident	has	ramifications	,	to	whose	guidance	if	we	surrender
这	最多	琐碎的	事件	有	后果	,	到	谁	指导	如果	我们	投降

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

our	thoughts	,
我们的	想法	,

最微不足道的小事也会产生影响，如果我们听从内心的指引，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːft] - [taɪmz] [led][ə'pɑːn][ə; eɪ][goʊld][maɪn] [ˌʌnə'werz] ,

we	are	oft	-	times	led	upon	a	gold	mine	unawares	,
我们	是	经常	-	时代	引领	之上	一个	金子	矿	不知情	,

我们常常在不知不觉中发现一座金矿。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['weðər] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] [ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs][ænd; ənd]

and	no	man	whether	old	or	young	is	worse	for	reading	the	ingenuous	and
和	不	男人	无论	老的	或者	年轻的	是	更糟	为了	阅读	这	天真无邪	和

[ˌʌnə'fektɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [θɔːts] .

unaffected	statement	of	a	young	man's	thoughts	.
不受影响	陈述	的	一个	年轻的	男人的	想法	.

无论老少，读了年轻人天真无邪、不加修饰的内心独白，都不会有任何坏处。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [blʌnts] [ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

There	are	some	things	in	which	experience	blunts	the	mental	vision	,
那里	是	一些	事物	在	哪个	经验	钝器	这	精神的	想象	,

有些事情，经验会削弱人的洞察力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpənz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	others	in	which	it	sharpens	it	.
作为	出色地	作为	其他的	在	哪个	它	磨利	它	.

以及其他一些能使其更加敏锐的方面。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər][best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['jʌŋgər] [men] , ['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [liːd]

The	former	are	best	described	by	younger	men	,	our	province	is	not	to	lead
这	以前的	是	最好的	描述	经过	年轻	男人	,	我们的	省	是	不是	到	带领

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

public	opinion	,
民众	观点	,

前者最好用年轻人的话说，我们省不应该引领舆论。

[ɪz][nɑːt][ɪn][fækt][tuː; tə] [eɪp] ['aʊər; ɑːr] ['sinjər] , [ænd; ənd]['trænspɔːrt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

is	not	in	fact	to	ape	our	seniors	,	and	transport	ourselves	from	our
是	不是	在	事实	到	猿	我们的	老年人	,	和	运输	我们自己	从	我们的

['prɑːpər] [sfɪr] ,

proper	sphere	,
恰当的	领域	,

事实上，我们并非要模仿前辈，也并非要脱离我们应有的领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

it	is	rather	to	show	ourselves	as	we	are	,
它	是	相当	到	展示	我们自己	作为	我们	是	,

更确切地说，是为了展现我们真实的自我。

[tuː; tə] [θroʊ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] ,

to	throw	our	thoughts	before	the	public	as	they	rise	,
到	扔	我们的	想法	前	这	民众	作为	他们	上升	,

在公众崛起之际，向我们表达我们的想法，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kwaiərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɔːŋ] ,

without	requiring	it	to	imagine	that	we	are	right	and	others	wrong	,
没有	需要	它	到	想象	那	我们	是	正确的	和	其他的	错误的	,

无需它假定我们是对的，别人是错的。

[bʌt; bət]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr'berəns] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [kən'siːd]

but	hoping	for	the	forbearance	which	I	must	beg	the	reader	to	concede
但	希望	为了	这	宽容	哪个	我	必须	求	这	读者	到	承认

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

但我希望得到读者的宽容，而这种宽容我必须恳请读者给予我自己。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ə'trækt]

and	trusting	to	the	genuineness	and	vigour	of	our	design	to	attract
和	信任	到	这	真实性	和	活力	的	我们的	设计	到	吸引

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

it	may	be	more	than	a	passing	attention	.
它	可能	是	更多的	比	一个	通过	注意力	.

相信我们设计的真实性和活力能够吸引它，这可能不仅仅是一时的关注。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [daɪ'grest] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['eseɪ] ,

I	am	aware	that	I	have	digressed	from	the	original	purpose	of	my	essay	,
我	是	意识到的	那	我	有	跑题了	从	这	原来的	目的	的	我的	散文	,

我知道我偏离了文章最初的目的，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] ,

but	I	hope	for	pardon	,	if	,
但	我	希望	为了	赦免	,	如果	,

但我希望得到赦免，如果.....

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [daɪ'greʃn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['væljuː][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] ,

believing	the	digression	to	be	of	more	value	than	the	original	matter	,
相信	这	题外话	到	是	的	更多的	价值	比	这	原来的	事情	,

认为题外话比原话更有价值，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃekt] [maɪ][pen] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn][ɑːn]['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [də'rektɪd]

I	have	not	checked	my	pen	,	but	let	it	run	on	even	as	my	heart	directed
我	有	不是	已检查	我的	笔	,	但	让	它	跑步	在	甚至	作为	我的	心	指导

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我没有检查笔尖，任由它随心所欲地流淌。

[sɛ'lɛriəs] .

Cellarius	.
酒窖	.

塞拉里乌斯。

[piː] . -

p	.	211
p	.	-

第211页

['aʊər; ɑːr] [tʊr]

Our	Tour
我们的	旅游

我们的旅行

[ðɪs] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['vɑːl] . [wʌn] , [noʊ] . [faɪv] .

This	essay	was	published	in	the	Eagle	,	Vol	.	1	,	No	.	5	.
这	散文	曾是	已发布	在	这	鹰	,	沃尔	.	1	,	不	.	5	.

本文发表于《鹰报》第1卷第5期。

[ɪn][ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] , - .

in	the	Easter	Term	,	1859	.
在	这	复活节	学期	,	-	.

1859 年复活节学期。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][trɪp] [meɪd] [baɪ] ['bʌtlər] [ɪn][dʒuːn] , - ,

It	describes	a	holiday	trip	made	by	Butler	in	June	,	1857	,
它	描述	一个	假期	旅行	制成	经过	巴特勒	在	六月	,	-	,

它描述了巴特勒在1857年6月的一次度假旅行。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huːz] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [griːn] , ['bʌtlər]

in	company	with	a	friend	whose	name	,	which	was	Joseph	Green	,	Butler
在	公司	和	一个	朋友	谁	姓名	,	哪个	曾是	约瑟夫	绿色的	,	巴特勒

[i'tæljənaiz] [æz; əz] [dʒɪ'sɛpi] ['vɛədiː] .

Italianised	as	Giuseppe	Verdi	.
意大利化	作为	朱塞佩	威尔第	.

与一位名叫约瑟夫·格林（Joseph Green）的朋友一起，巴特勒将其意大利化为朱塞佩·威尔第（Giuseppe Verdi）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['bɑːni] [tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət]

I	am	permitted	by	Professor	Bonney	to	quote	a	few	words	from	a	private
我	是	允许	经过	教授	邦妮	到	引用	一个	很少	字	从	一个	私人的

['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['bʌtlɜ-z] [tʊr] :

letter	of	his	referring	to	Butler's	tour	:
信	的	他的	指	到	管家	旅游	:

邦尼教授允许我引用他的一封私人信件中的几句话，信中提到了巴特勒的巡演：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [graʊnd] [ˈkʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]
“ **It** **was** **remarkable** **in** **the** **amount** **of** **ground** **covered** **and** **the** **small**
“ 它 曾是 卓越 在 这 数量 的 地面 涵盖 和 这 小的
[sʌm; səm] [spent] ,
sum **spent** **,**
和 花费 ,

“考虑到覆盖面积之大和花费的资金之少，这真是令人惊叹。”

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] .
but **still** **more** **in** **the** **direction** **taken** **in** **the** **first** **part** **of** **the** **tour** **.**
但 仍然 更多的 在 这 方向 已采取 在 这 第一的 部分 的 这 旅游 .

但仍然更接近巡演第一部分的方向。

[ˈdɔːˌfiːn; dɔːˈfiːn][wʌz; wəz] [ðen] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈterə] [inˈkɔ^nitə] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər]
Dauphine **was** **then** **almost** **a** **TERRA** **INCOGNITA** **to** **English** **or** **any** **other**
多菲内 曾是 然后 几乎 一个 大地 未知 到 英语 或者 任何 其他
[ˈtrævələz] .
travellers **.**
旅行者 .

当时，多菲内对英国人或其他旅行者来说几乎是一个未知之地。

” [[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːg(ə)l] , [ˈvɑːl] . [wʌn] , [noʊ] . [faɪv] . [ˈiːstər] [tɜːrm] , - , [piː] . - .]
” **[** **From** **the** **Eagle** **,** **Vol** **.** **1** **,** **No** **.** **5** **.** **Easter** **Term** **,** **1859** **,** **p** **.** **241** **.** **]**
” [从 这 鹰 , 沃尔 . 1 , 不 . 5 . 复活节 学期 , - , p . - .]

[摘自《鹰报》，第1卷，第5期，1859年复活节学期，第241页。]

[æz; əz][ðə; ði][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [meɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [wiːks] -
As **the** **vacation** **is** **near** **,** **and** **many** **may** **find** **themselves** **with** **three** **weeks** **'**
作为 这 假期 是 靠近 , 和 许多 可能 寻找 他们自己 和 三 周 -
[taɪm] [ɑːn][ðer; ðər][hænd] ,
time **on** **their** **hand** **,**
时间 在 他们的 手 ,

假期临近，许多人可能会发现自己有三周的空闲时间，

[faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [bɪˈfɔːr]
five **-** **and** **-** **twenty** **pounds** **in** **their** **pockets** **,** **and** **the** **map** **of** **Europe** **before**
五 - 和 - 二十 磅 在 他们的 口袋 , 和 这 地图 的 欧洲 前
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们口袋里揣着二十五英镑，面前摆着一张欧洲地图。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][wɪð; wɪθ]
perhaps **the** **following** **sketch** **of** **what** **can** **be** **effected** **with**
也许 这 下列的 草图 的 什么 能 是 受影响 和
[sʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [taɪm] ,
such **money** **and** **in** **such** **time** **,**
这样的 钱 和 在 这样的 时间 ,

或许可以这样概括一下，用这些资金和时间能完成些什么：

[meɪ] [nɑːt] [kʌm] [əˈmɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] , [laɪk] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
may **not** **come** **amiss** **to** **those** **,** **who** **,** **like** **ourselves** **a** **couple** **of** **years** **ago** **,**
可能 不是 来 错误 到 那些 , WHO , 喜欢 我们自己 一个 夫妻 的 年 前 ,

对于那些像几年前的我们一样的人来说，这或许并非坏事。

[ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [moʊst] [ɪˈfektʃuəli] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtɝːmz] [hɑːrd] [ˈriːdɪŋ] .
are **in** **doubt** **how** **to** **enjoy** **themselves** **most** **effectually** **after** **a** **term's** **hard** **reading** **.**
是 在 怀疑 如何 到 享受 他们自己 最多 有效地 后 一个 任期 难的 阅读 .

经过一个学期的艰苦阅读，人们常常不知道如何才能最有效地享受生活。

[tuː; tə][sʌm; səm] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] [tʊr] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [meɪ] [siːm] [tuː] ['hɜːrid] ,

To	some	,	probably	,	the	tour	we	decided	upon	may	seem	too	hurried	,
到	一些	,	大概	,	这	旅游	我们	决定	之上	可能	似乎	也	慌忙	,

或许有些人会觉得我们选择的这条旅游路线太过匆忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːg] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] ;

and	the	fatigue	too	great	for	too	little	profit	;
和	这	疲劳	也	伟大的	为了	也	小的	利润	;

而且，疲惫不堪却利润微薄；

[stɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [meɪ]

still	even	to	these	it	may	happen	that	a	portion	of	the	following	pages	may
仍然	甚至	到	这些	它	可能	发生	那	一个	部分	的	这	下列的	页面	可能

[biː; bi]['juːsf(ə)l] .

be	useful	.
是	有用	.

即使对这些人来说，以下页面的部分内容也可能有用。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tʊr] [wʌz; wəz] ['skersli] [kən'siːvd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] ,

Indeed	,	the	tour	was	scarcely	conceived	at	first	in	its	full	extent	,
的确	,	这	旅游	曾是	几乎	构思	在	第一的	在	它是	满的	程度	,

事实上，这次巡演最初的设想几乎没有包含现在的全部内容。

[ə'rɪdʒənəli][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [di'vəutɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrkɪtektʃər]

originally	we	had	intended	devoting	ourselves	entirely	to	the	French	architecture
起初	我们	有	故意的	奉献	我们自己	完全	到	这	法语	建筑学

[ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] ['brɪtəni] .

of	Normandy	and	Brittany	.
的	诺曼底	和	布列塔尼	.

我们最初打算全身心投入到诺曼底和布列塔尼的法国建筑研究中。

[ðen] [wiː; wi] [gruː] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['pærɪs] .

Then	we	grew	ambitious	,	and	stretched	our	imaginations	to	Paris	.
然后	我们	生长	雄心勃勃	,	和	拉伸	我们的	想象力	到	巴黎	.

后来我们变得雄心勃勃，把目光投向了巴黎。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] [wækst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frentʃ]

Then	the	longing	for	a	snowy	mountain	waxed	,	and	the	love	of	French
然后	这	渴望	为了	一个	下雪的	山	打蜡	,	和	这	爱	的	法语

['gɑːθɪk] [weɪnd] ,

Gothic	waned	,
哥特	减弱	,

后来，对雪山的渴望日益强烈，对法国哥特式风格的喜爱则逐渐消退。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [ælps] .

and	we	determined	to	explore	the	French	Alps	.
和	我们	决定	到	探索	这	法语	阿尔卑斯山	.

于是我们决定去探索法国阿尔卑斯山。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][step] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp]

Then	we	thought	that	we	must	just	step	over	them	and	take	a	peep
然后	我们	想法	那	我们	必须	只是	步	超过	他们	和	拿	一个	窥视

['ɪntuː] ['ɪtəli] ,

into	Italy	,
进入	意大利	,

于是我们想，不如就跨过它们，去看看意大利吧。

[ænd; ənd][soʊ] , [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] ,

and	so	,	disdaining	to	return	by	the	road	we	had	already	travelled	,
和	所以	,	轻蔑	到	返回	经过	这	路	我们	有	已经	旅行	,

因此，我们不愿再走我们已经走过的路返回，

[wi:; wi] [wʊd] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] [ælps] [ə'gen]

we	would	cut	off	the	north	-	west	corner	of	Italy	,	and	cross	the	Alps	again
我们	会	切	离开	这	北	-	西方	角落	的	意大利	,	和	叉	这	阿尔卑斯山	再次

['ɪntu:] ['swɪtsərlənd] ,

into	Switzerland	,
进入	瑞士	,

我们将切断意大利的西北角，然后再次翻越阿尔卑斯山进入瑞士。

[wer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ;

where	,	of	course	,	we	must	see	the	cream	of	what	was	to	be	seen	;
在哪里	,	的	课程	,	我们	必须	看	这	奶油	的	什么	曾是	到	是	已见	;

当然，我们必须看到其中最精彩的部分；

[ænd; ənd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] [wi:ks] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [faɪv] -

and	then	thinking	it	possible	that	our	three	weeks	and	our	five	-
和	然后	思维	它	可能的	那	我们的	三	周	和	我们的	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] [maɪt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['fu:lɪʃ] ,

and	-	twenty	pounds	might	be	looking	foolish	,
和	-	二十	磅	可能	是	寻找	愚蠢	,

然后开始想，我们这三周的努力和减掉的25英镑可能看起来很傻。

[wi:; wi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , ['vaɪə] ['stræsbɝg] [tu:; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

we	would	return	,	via	Strasburg	to	Paris	,	and	so	to	Cambridge	.
我们	会	返回	,	通过	斯特拉斯堡	到	巴黎	,	和	所以	到	剑桥	.

我们将经斯特拉斯堡返回巴黎，然后再返回剑桥。

[ðɪs] [plæn] [wi:; wi] [ɪ'ventʃuəli] ['kærid] ['ɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , ['spendɪŋ] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['peni] [mɔ:r] ['mʌni] ,

This	plan	we	eventually	carried	into	execution	,	spending	not	a	penny	more	money	,
这	计划	我们	最终	携带	进入	执行	,	开支	不是	一个	一分钱	更多的	钱	,

我们最终执行了这个计划，而且没有多花一分钱。

[nɔ:r] [æn; ən] ['aʊɝz] [mɔ:r] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

nor	an	hour's	more	time	;	and	,
也不	一个	小时	更多的	时间	;	和	,

一个小时都不能再多了；而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃənz] [wɪtʃ] [met] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'tʃi:v]

despite	the	declarations	which	met	us	on	all	sides	that	we	could	never	achieve
尽管	这	声明	哪个	遇见	我们	在	全部	侧面	那	我们	可以	绝不	达到

['eniθɪŋ] [laɪk] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

anything	like	all	we	had	intended	,
任何事物	喜欢	全部	我们	有	故意的	,

尽管各方都宣称我们永远无法实现我们预期的一切，

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wi:; wi] [dɪd] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	hope	to	be	able	to	show	how	we	did	achieve	it	,
我	希望	到	是	有能力的	到	展示	如何	我们	做过	达到	它	,

我希望能够向大家展示我们是如何实现这一目标的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['eniwʌn] [els] [meɪ] [du:] [ðə; ði] [laɪk] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [maɪnd] .

and	how	anyone	else	may	do	the	like	if	he	has	a	mind	.
和	如何	任何人	别的	可能	做	这	喜欢	如果	他	有	一个	头脑	.

以及任何其他有思想的人都可能做出同样的事情。

[ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [maɪt] [du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

A	person	with	a	good	deal	of	energy	might	do	much	more	than	this	;
一个	人	和	一个	好的	交易	的	活力	可能	做	很多	更多的	比	这	;

精力充沛的人可能会做得更多；

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [ˌentər'teɪnd] [θɔːts] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər]

we	ourselves	had	at	one	time	entertained	thoughts	of	going	to	Rome	for
我们	我们自己	有	在	一	时间	娱乐	想法	的	去	到	罗马	为了

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

我们自己也曾一度想过去罗马待两天，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['neɪpəlz] ,

and	thence	to	Naples	,
和	因此	到	那不勒斯	,

然后前往那不勒斯，

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnti][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ə'mɑːlfi] ([wɪtʃ]

walking	over	the	Monte	St	.	Angelo	from	Castellamare	to	Amalfi	(	which
步行	超过	这	蒙特	英石	.	安杰洛	从	-	到	阿马尔菲	(	哪个

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] ['tʃerɪʃ] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

for	my	own	part	I	cherish	with	fond	affection	,
为了	我的	自己的	部分	我	珍惜	和	喜爱	感情	,

从卡斯特拉马雷步行翻越圣安杰洛山到达阿马尔菲（就我个人而言，我对这段旅程充满美好的回忆），

[æz; əz] ['biːɪŋ] [fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn]) ,

as	being	far	the	most	lovely	thing	that	I	have	ever	seen	)	,
作为	存在	远的	这	最多	迷人的	事物	那	我	有	曾经	已见	)	,

（这是我见过的最美好的事物），

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] ,

and	then	returning	as	with	a	Nunc	Dimittis	,
和	然后	返回	作为	和	一个	努克	迪米蒂斯	,

然后以《Nunc Dimittis》的形式返回。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	I	still	think	it	would	have	been	very	possible	;	but	,	on	the	whole	,
和	我	仍然	思考	它	会	有	到过	非常	可能的	;	但	,	在	这	所有的	,

我仍然认为这完全有可能；但是，总的来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] ,

such	a	journey	would	not	have	been	so	well	,
这样的	一个	旅行	会	不是	有	到过	所以	出色地	,

这样的旅程不会那么顺利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tiːdiəs] [roʊd] [bɪ'twiːn] [maː'seilz] [ænd; ənd]['pærɪs] [wʊd] [hæv; həv] [twaɪs] [bɪn]

for	the	long	tedious	road	between	Marseilles	and	Paris	would	have	twice	been
为了	这	长的	乏味	路	之间	马赛	和	巴黎	会	有	两次	到过

['trævəst] [baɪ][juː 'es] ,

traversed	by	us	,
穿越	经过	我们	,

因为从马赛到巴黎那条漫长而乏味的道路，我们已经走了两遍了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] [maː'seilz] [ænd; ənd] - ['vɛkiə] .

to	say	nothing	of	the	sea	journey	between	Marseilles	and	Cività	Vecchia	.
到	说	没有什么	的	这	海	旅行	之间	马赛	和	-	旧时	.

更不用说从马赛到奇维塔韦基亚的海上旅程了。

[haʊ'evər] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] .

However	,	no	more	of	what	might	have	been	,	let	us	proceed	to	what	was	.
然而	,	不	更多的	的	什么	可能	有	到过	,	让	我们	继续	到	什么	曾是	.

然而，我们不再纠结于过去可能发生的事，让我们继续关注已经发生的事情。

[ɪf] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [dʒuːn][naɪn] [[aɪ] . [iː] . -] , [juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] [brɪdʒ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]

If	on	Tuesday	,	June	9	[	i	.	e	.	1857	]	,	you	leave	London	Bridge	at	six	o'clock
如果	在	周二	,	六月	9	[	我	.	e	.	-	]	,	你	离开	伦敦	桥	在	六	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

如果你在1857年6月9日星期二早上六点离开伦敦桥，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] (['vaɪə] ['nuːˌheɪvən]) [tuː; tə] [diː'ep] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] .

you	will	get	(	via	Newhaven	)	to	Dieppe	at	fifteen	minutes	past	three	.
你	将要	得到	(	通过	纽黑文	)	到	迪耶普	在	十五	分钟	过去的	三	.

您将于三点十五分（途经纽黑文）到达迪耶普。

[ɪf] [ɑːn] ['lændɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][vɪk'tɔːriə] ,

If	on	landing	you	go	to	the	Hotel	Victoria	,
如果	在	降落	你	去	到	这	酒店	维多利亚	,

如果落地后你前往维多利亚酒店，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [gʊd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] - [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ;

you	will	find	good	accommodation	and	a	table	d'hôte	at	five	o'clock	;
你	将要	寻找	好的	住宿	和	一个	桌子	-	在	五	点钟	;

您将找到不错的住宿，并在五点钟享用套餐；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [goʊ][ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [əd'maɪərɪŋ] ,

you	can	then	go	and	admire	the	town	,	which	will	not	be	worth	admiring	,
你	能	然后	去	和	钦佩	这	镇	,	哪个	将要	不是	是	值得	钦佩	,

然后你就可以去欣赏这座小镇了，但它其实没什么值得欣赏的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]

but	which	will	fill	you	with	pleasure	on	account	of	the	novelty	and
但	哪个	将要	充满	你	和	乐趣	在	帐户	的	这	新奇	和

['freʃnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [miːt] ;

freshness	of	everything	you	meet	;
新鲜	的	一切	你	见面	;

但它会让你因为所遇到的一切新奇新鲜而感到快乐；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['bɑːnɪt] - [les] , [ʃɔːrt] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd]

whether	it	is	the	old	bonnet	-	less	,	short	-	petticoated	women	walking	arm	and
无论	它	是	这	老的	引擎盖	-	较少的	,	短的	-	衬裙	女性	步行	手臂	和

[ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænsʌn] ,

arm	with	their	grandsons	,
手臂	和	他们的	孙子们	,

无论是那些不戴帽子、穿着短衬裙的老妇人挽着孙子的胳膊，

['weðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'tuːmmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

whether	the	church	with	its	quaint	sculpture	of	the	Entombment	of	our	Lord
无论	这	教会	和	它是	古雅	雕塑	的	这	窀穸	的	我们的	主

,

,

,

无论是教堂里那座有着古朴雕塑的《耶稣下葬图》，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['voʊtɪv] ['kændlz] ['evər] ['gʌtərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	sad	votive	candles	ever	guttering	in	front	of	it	,
和	这	伤心	奉献	蜡烛	曾经	排水沟	在	正面	的	它	,

还有它前面那些摇曳不定、光芒黯淡的祈祷蜡烛。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][pleɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [miːts] [wʌn][æt; ət] ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] ,

or	whether	the	plain	evidence	that	meets	one	at	every	touch	and	turn	,
或者	无论	这	清楚的	证据	那	满足	一	在	每一个	触碰	和	转动	,

或者，是否是随处可见的显而易见的证据，

[ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] ,

that	one	is	among	people	who	live	out	of	doors	very	much	more	than	ourselves	,
那	一	是	之中	人们	WHO	居住	出去	的	门	非常	很多	更多的	比	我们自己	,

那一个人比我们更常待在户外。

[ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] — [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts]

or	what	not	—	all	will	be	charming	,	and	if	you	are	yourself	in	high	spirits
或者	什么	不是	—	全部	将要	是	迷人	,	和	如果	你	是	你自己	在	高的	烈酒

[ænd; ənd] [helθ] ,

and	health	,
和	健康	,

或者其他什么——一切都会很迷人，如果你自己精神饱满、身体健康的话，

[fʊl] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wel] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ] [si:] ,

full	of	anticipation	and	well	inclined	to	be	pleased	with	all	you	see	,
满的	的	预期	和	出色地	倾斜	到	是	高兴	和	全部	你	看	,

充满期待，并且乐于对所见的一切感到满意，

[di:'ep] [wɪl] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] ,

Dieppe	will	appear	a	very	charming	place	,
迪耶普	将要	出现	一个	非常	迷人	地方	,

迪耶普将展现出一个非常迷人的地方，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [hens] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]

and	one	which	a	year	or	two	hence	you	will	fancy	that	you	would	like	to
和	一	哪个	一个	年	或者	二	因此	你	将要	想要	那	你	会	喜欢	到

[ˌri:'vɪzɪt] .

revisit	.
重访	.

一两年后，你可能会想重温一遍。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] ,

But	now	we	must	leave	it	at	forty	-	five	minutes	past	seven	,
但	现在	我们	必须	离开	它	在	四十	-	五	分钟	过去的	七	,

但现在我们必须在七点四十五分结束。

[ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn]['pærɪs] .

and	at	twelve	o'clock	on	Tuesday	night	we	shall	find	ourselves	in	Paris	.
和	在	十二	点钟	在	周二	夜晚	我们	将	寻找	我们自己	在	巴黎	.

星期二晚上十二点，我们将抵达巴黎。

[wi:; wi] [draɪv] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] ['nɔrməndi] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˌes 'ti:] . - ,

We	drive	off	to	the	Hôtel	de	Normandie	in	the	Rue	St	.	Honoré	,
我们	驾驶	离开	到	这	酒店	德	诺曼底	在	这	后悔	英石	.	-	,

我们驱车前往位于圣奥诺雷街的诺曼底酒店，

- ([aɪ] [θɪŋk]) , [stroʊl][aʊt][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

290	(	I	think	)	,	stroll	out	and	get	a	cup	of	coffee	,
-	(	我	思考	)	,	漫步	出去	和	得到	一个	杯子	的	咖啡	,

290（我想是这个价），出去走走，喝杯咖啡，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][bed][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

and	return	to	bed	at	one	o'clock	.
和	返回	到	床	在	一	点钟	.

一点钟回到床上睡觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [spent] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [ə'kaʊnt] [ni:d] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

The	next	day	we	spent	in	Paris	,	and	of	it	no	account	need	be	given	,
这	下一个	天	我们	花费	在	巴黎	,	和	的	它	不	帐户	需要	是	给定	,

第二天我们在巴黎度过，至于这一天如何，无需赘述。

[seɪv] [pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [ɑːrk] [diː] [triː'oʊmf] ,

save	perhaps	the	reader	may	be	advised	to	ascend	the	Arc	de	Triomphe	,
节省	也许	这	读者	可能	是	建议	到	上升	这	弧	德	胜利	,

或许可以建议读者登上凯旋门。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [nə'poʊliːənz] [hæts] [ænd; ənd] [koʊts] [ænd; ənd]

and	not	to	waste	his	time	in	looking	at	Napoleon's	hats	and	coats	and
和	不是	到	浪费	他的	时间	在	寻找	在	拿破仑的	帽子	和	外套	和

[ʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['luːvər] ;

shoes	in	the	Louvre	;
鞋	在	这	卢浮宫	;

而且他不会把时间浪费在卢浮宫里看拿破仑的帽子、外套和鞋子上；

[tuː; tə] [ɪs'tʃuːː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ruːmz; rʊmz] [seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mərɪloʊz] , [ænd; ənd]

to	eschew	all	the	picture	rooms	save	the	one	with	the	Murillos	,	and
到	避免	全部	这	图片	房间	节省	这	一	和	这	穆里略斯	,	和

[ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] ,

the	great	gallery	,
这	伟大的	画廊	,

除了收藏穆里略画作的展厅和大画廊之外，其他所有画室都不要参观。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - [diː] ['pærɪs] .

and	to	dine	at	the	Dîners	de	Paris	.
和	到	用餐	在	这	-	德	巴黎	.

并参加巴黎晚宴。

[ɪf] [hiː; hi] [æsks] [liːv] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔːr] ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,

If	he	asks	leave	to	wash	his	hands	before	dining	there	,
如果	他	问	离开	到	洗	他的	双手	前	用餐	那里	,

如果他要求在用餐前洗手，

[hiː; hi] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr'beriən]

he	will	observe	a	little	astonishment	among	the	waiters	at	the	barbarian
他	将要	观察	一个	小的	惊讶	之中	这	服务员	在	这	野蛮人

['klenlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

cleanliness	of	the	English	,
清洁	的	这	英语	,

他会注意到侍者们对英国人野蛮般的清洁习惯感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [boʊl] [wɪl] [biː; bi] ['prɔfəd]

and	be	shown	into	a	little	room	,	where	a	diminutive	bowl	will	be	proffered
和	是	所示	进入	一个	小的	房间	,	在哪里	一个	小字	碗	将要	是	提供的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然后他会被领进一个小房间，在那里会有人给他端上一个小碗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ə'nɑːn] ;

of	which	more	anon	;
的	哪个	更多的	匿名	;

稍后将详细介绍；

[let] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] ([æz; əz] [wiː; wi] [dɪd]) [wɑːʃ] [ɔːr] ['ræðər] ['sprɪŋk(ə)l] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

let	him	first	(	as	we	did	)	wash	or	rather	sprinkle	his	face	as	best	he
让	他	第一的	(	作为	我们	做过	)	洗	或者	相当	撒	他的	脸	作为	最好的	他

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

先让他（像我们一样）洗洗脸，或者更确切地说，是尽可能地用水冲洗一下脸。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]['æftər] ['dɪnər] [wʌt] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **then** **we** **will** **tell** **him** **after** **dinner** **what** **we** **generally** **do** **with** **the**
和 然后 我们 将要 告诉 他 后 晚餐 什么 我们 一般来说 做 和 这
[boʊlz] [ɪn] ['kwestʃən] .
bowls **in** **question** **.**
碗 在 问题 .

晚饭后我们会告诉他我们通常是如何处理这些碗的。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,
I **forget** **how** **many** **things** **they** **gave** **us** **,**
我 忘记 如何 许多 事物 他们 给予 我们 ,

我忘了他们给了我们多少东西。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] ,
but **I** **am** **sure** **many** **more** **than** **would** **be** **pleasant** **to** **read** **,**
但 我 是 当然 许多 更多的 比 会 是 令人愉快的 到 读 ,

但我相信还有很多其他故事会让人读得津津有味。

[nɔːr][duː][aɪ] [rɪ'membər] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] ,
nor **do** **I** **remember** **any** **circumstance** **connected** **with** **the** **dinner** **,**
也不 做 我 记住 任何 环境 连接 和 这 晚餐 ,

我也记不起与那顿晚餐有关的任何情况。

[seɪv] [ðæt] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ,
save **that** **on** **occasion** **of** **one** **of** **the** **courses** **,**
节省 那 在 场合 的 一 的 这 课程 ,

除了偶尔参加某门课程之外，

[ðə; ði] ['weɪtər] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'pleksəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ]
the **waiter** **perceiving** **a** **little** **perplexity** **on** **my** **part** **as** **to** **how** **I** **should** **manage**
这 服务员 感知 一个 小的 困惑 在 我的 部分 作为 到 如何 我 应该 管理
[æn; ən] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [sɜːrvd] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] ,
an **artichoke** **served** **à** **la** **française** **,**
一个 朝鲜蓟 服务 - 拉 法语 ,

服务员察觉到我对于如何享用法式朝鲜蓟有些困惑，

['fiːlɪŋli] [rɪ'muːvd] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪm'self]
feelingly **removed** **my** **knife** **and** **fork** **from** **my** **hand** **and** **cut** **it** **up** **himself**
有感情地 已移除 我的 刀 和 叉 从 我的 手 和 切 它 向上 他自己
['ɪntuː][sɪks] ['maʊθˌfʊlz] ,
into **six** **mouthfuls** **,**
进入 六 一口一口 ,

他依依不舍地从我手中拿走刀叉，自己把食物切成六口大小。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
returning **me** **the** **whole** **with** **a** **sigh** **of** **gratitude** **for** **the** **escape** **of** **the**
返回 我 这 所有的 和 一个 叹 的 感激 为了 这 逃脱 的 这
['ɑːrtɪtʃoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [end] ;
artichoke **from** **a** **barbarous** **and** **unnatural** **end** **;**
朝鲜蓟 从 一个 野蛮 和 不自然 结尾 ;

它完整地还给了我，并感激地叹了口气，感谢洋蓟从野蛮和非自然的结局中逃脱出来；

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] ['tʌmblərz] [ʌv; əv][wɔːrm]['lævəndər] [sent]
and **then** **after** **dinner** **they** **brought** **us** **little** **tumblers** **of** **warm** **lavender** **scent**
和 然后 后 晚餐 他们 带来 我们 小的 玻璃杯 的 温暖的 薰衣草 香味
[ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [aʊt] ,
and **water** **to** **wash** **our** **mouths** **out** **,**
和 水 到 洗 我们的 嘴 出去 ,

晚饭后，他们给我们端来几小杯温热的薰衣草香氛水，让我们漱口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊlz] [tu:; tə][spɪt]['ɪntu:] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ,

and	the	little	bowls	to	spit	into	;	but	enough	of	eating	,
和	这	小的	碗	到	吐	进入	;	但	足够的	的	吃	,

还有用来吐痰的小碗；不过，吃就到此为止吧。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['kɔ:fi] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,

we	must	have	some	more	coffee	at	a	café	on	the	Boulevards	,
我们	必须	有	一些	更多的	咖啡	在	一个	咖啡店	在	这	林荫大道	,

我们得去林荫大道上的咖啡馆再喝点咖啡。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

watch	the	carriages	and	the	people	and	the	dresses	and	the	sunshine
手表	这	马车	和	这	人们	和	这	连衣裙	和	这	阳光

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ri'naunst]

and	all	the	pomps	and	vanities	which	the	Boulevards	have	not	yet	renounced
和	全部	这	盛大仪式	和	虚荣心	哪个	这	林荫大道	有	不是	然而	放弃

;
;
;

看看那些马车、行人、服饰、阳光，以及林荫大道上尚未摒弃的一切排场和虚荣；

[rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [fetʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['næpsæk] ,

return	to	the	inn	,	fetch	our	knapsacks	,
返回	到	这	客栈	,	拿来	我们的	背包	,

返回客栈，取回我们的背包。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:]['fɜ˞:, 'fɛr][di:]['laɪən][baɪ]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n]

and	be	off	to	the	Chemin	de	Fer	de	Lyon	by	forty	-	five	minutes	past	seven
和	是	离开	到	这	切明	德	fer	德	里昂	经过	四十	-	五	分钟	过去的	七

;
;
;

七点四十五分出发前往里昂铁路；

['aʊər; ɑ:r][treɪn] [li:vz] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [bʊkt] [tu:; tə]

our	train	leaves	at	five	minutes	past	eight	,	and	we	are	booked	to
我们的	火车	树叶	在	五	分钟	过去的	八	,	和	我们	是	已预订	到

[grə'noʊbəl] .

Grenoble	.
格勒诺布尔	.

我们的火车八点零五分出发，我们订的是去往格勒诺布尔的火车票。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪn] [spi:dz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

All	night	long	the	train	speeds	towards	the	south	.
全部	夜晚	长的	这	火车	速度	向	这	南	.

整夜，火车都在向南疾驰。

[wi:; wi] [li:v] ['sɛnz][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [kə'θi:drəl] ['sɑ:ləmli] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə; eɪ][maɪl]

We	leave	Sens	with	its	grey	cathedral	solemnly	towering	in	the	moonlight	a	mile
我们	离开	传感器	和	它是灰色的		大教堂	庄严地	参天	在	这	月光	一个	英里

[ɑ:n][ðə; ði][left] .

on	the	left	.
在	这	左边	.

我们离开森斯，一英里外的左边，一座灰色的教堂在月光下庄严地耸立着。

([haʊ] [fju:] [rɪ'membər] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ['wɪljəm] [ʌv; əv]['sɛnz][wi:; wi] [oʊ] ['kæntərˌberi]

(	How	few	remember	,	that	to	the	architect	William	of	Sens	we	owe	Canterbury
(	如何	很少	记住	,	那	到	这	建筑师	威廉	的	传感器	我们	欠	坎特伯雷

[kə'θi:drəl] .)

Cathedral	.	)
大教堂	.	)

（有多少人记得，坎特伯雷大教堂要归功于建筑师桑斯的威廉？）

['fɔntinbləu]	[ɪz][ɑ:n][ðə; ði]	[raɪt]	, ['steɪʃ(ə)n]['æftər]['steɪʃ(ə)n]	[weiks]	[ʌp]['aʊər; ɑ:r]['doʊzɪŋ]	['sensɪz]	,
Fontainebleau	**is**	**on**	**the**	**right**	**,** **station**	**after**	**station**	**wakes**	**up**	**our**	**dozing**	**senses**	**,**
枫丹白露	是	在	这	正确的	, 车站	后	车站	醒来	向上	我们的	打盹	感官	,

枫丹白露就在右边，一站接一站地唤醒我们昏昏欲睡的感官。

[waɪl]	['evər][ɪn]['aʊər; ɑ:r]	[ɪrz]	[ɑ:r; ər]	['rɪŋɪŋ]	[æz; əz]	[θru:]	[ðə; ði][dɪm]	[laɪt]	[wi:; wi]	[geɪz]	[ɑ:n][ðə; ði]
while	**ever**	**in**	**our**	**ears**	**are**	**ringing**	**as**	**through**	**the**	**dim**	**light**	**we**	**gaze**	**on**	**the**
尽管	曾经	在	我们的	耳朵	是	铃声	作为	通过	这	暗淡	光	我们	目光	在	这

[sə'raʊndɪŋ]	['kʌntri]	,
surrounding	**country**	**,**
周围	国家	,

当我们透过昏暗的光线凝视周围的乡村时，耳边始终回荡着嗡嗡声。

“	[ðə; ði]	['pɑ:stʃəz]	[ʌv; əv]	['swɪtsərlənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]['pɑ:plər]	['væliz]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
“	**the**	**pastures**	**of**	**Switzerland**	**and**	**the**	**poplar**	**valleys**	**of**	**France**	**.**
“	这	牧场	的	瑞士	和	这	白杨	山谷	的	法国	.

“瑞士的牧场和法国的白杨山谷。”

”	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[stɪl]	[dɑ:rk]	—	[æz; əz][dɑ:rk]	,	[ðæt]	[ɪz]	,	[æz; əz][ðə; ði]	[ˌmɪd'sʌmər]	[naɪt]	[wɪl]	[ə'laʊ]	[ˌaɪ 'ti:]
”	**It**	**is**	**still**	**dark**	**—**	**as**	**dark**	**,**	**that**	**is**	**,**	**as**	**the**	**midsummer**	**night**	**will**	**allow**	**it**
”	它	是	仍然	黑暗的	—	作为	黑暗的	,	那	是	,	作为	这	盛夏	夜晚	将要	允许	它

[tu:; tə][bi:; bi]	,
to **be**	**,**
到 是	,

“天色依然漆黑——确切地说，是仲夏夜所能达到的那种黑暗程度。”

[wen]	[wi:; wi][ɑ:r; ər]	[ə'wer]	[ðæt]	[wi:; wi][hæv; həv]	['entərd]	[ɑ:n][ə; eɪ]	['tʌn(ə)l]	;	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	['tʌn(ə)l]	,
when	**we**	**are**	**aware**	**that**	**we**	**have**	**entered**	**on**	**a**	**tunnel**	**;**	**a**	**long**	**tunnel**	**,**
什么时候	我们	是	意识到的	那	我们	有	进入	在	一个	隧道	;	一个	长的	隧道	,

当我们意识到自己已经进入了一条隧道；一条长长的隧道，

['veri]	[lɔ:ŋ]	—	[aɪ]['fænsi][ðer; ðər]	[mʌst; məst][bi:; bi]	[haɪ]	[hɪlz]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'ti:]	;
very	**long**	**—**	**I**	**fancy**	**there**	**must**	**be**	**high**	**hills**	**above**	**it**	**;**
非常	长的	—	我	想要	那里	必须	是	高的	丘陵	多于	它	;

非常长——我想它上面一定有高山；

[fɔ:r; fər][aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[fju:]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[wen]	[aɪ][wʌz; wəz]	['trævəlɪŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]
for	**I**	**remember**	**that**	**some**	**few**	**years**	**ago**	**when**	**I**	**was**	**travelling**	**up**	**from**
为了	我	记住	那	一些	很少	年	前	什么时候	我	曾是	旅行	向上	从

[maːˈseilz]	[tu:; tə]['pærɪs][ɪn]	[ˌmɪd'wɪntər]	,
Marseilles	**to**	**Paris**	**in**	**midwinter**	**,**
马赛	到	巴黎	在	隆冬	,

因为我记得几年前，正值隆冬时节，我从马赛前往巴黎的途中，

[ɔ:l][ðə; ði]	[wei]	[frʌm; frəm][ˌævi:n'jəuŋ]	(	[bɪ'twi:n]	[wɪtʃ]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]
all	**the**	**way**	**from**	**Avignon**	**(**	**between**	**which**	**place**	**and**	**Châlon**	**the**	**railway**
全部	这	方式	从	阿维尼翁	(	之间	哪个	地方	和	-	这	铁路

[wʌz; wəz][nɑ:t]	[kəm'pli:tɪd]	)	,
was	**not**	**completed**	**)**	**,**
曾是	不是	完全的	)	,

一路从阿维尼翁（阿维尼翁和沙隆之间的铁路尚未建成），

[ðer; ðər][hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[dens]	['froʊz(ə)n]	[fɑ:g]	;	[ɑ:n]	['ni:ðər]	[hænd][kʊd; kəd]	['eniθɪŋ]	[bɪ'jɑ:nd]
there	**had**	**been**	**a**	**dense**	**frozen**	**fog**	**;**	**on**	**neither**	**hand**	**could**	**anything**	**beyond**
那里	有	到过	一个	稠密	冷冻	多雾路段	;	在	两者都不	手	可以	任何事物	超过

[ðə; ði][roʊd][bi:; bi]	[dɪ'skraɪd]	,
the	**road**	**be**	**descried**	**,**
这	路	是	描述	,

当时有一层浓厚的冰雾；道路两旁的一切都无法辨认。

[waɪl] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] [wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ]

while	every	bush	and	tree	was	coated	with	a	thick	and	steadily	increasing
尽管	每一个	衬套	和	树	曾是	涂层	和	一个	厚的	和	稳步	增加

[frɪndʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['hɔːr] - [frɔːst] ,

fringe	of	silver	hoar	-	frost	,
边缘	的	银	白霜	-	霜	,

每棵灌木和树木上都覆盖着一层厚厚的、不断增多的银色霜花。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][hæf] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs]

for	the	night	and	day	,	and	half	-	day	that	it	took	us	to	reach	this
为了	这	夜晚	和	天	,	和	一半	-	天	那	它	采取	我们	到	抵达	这

['tʌn(ə)l] ,

tunnel	,
隧道	,

我们花了整整一天一夜，外加半天的时间才到达这个隧道。

[ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — ['bɪtər] [koʊld] [dens] [fɑːg] [ænd; ənd]['evər]['saɪləntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hɔːr] -

all	was	the	same	—	bitter	cold	dense	fog	and	ever	silently	increasing	hoar	-
全部	曾是	这	相同的	—	苦的	寒冷的	稠密	多雾路段	和	曾经	默默	增加	白霜	-

[frɔːst] : [bʌt; bət][ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

frost	:	but	on	emerging	from	it	,
霜	:	但	在	新兴	从	它	,

一切都和以前一样——刺骨的寒冷，浓雾弥漫，霜花悄无声息地不断增多：但当人们从雾中走出来时，

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ]

the	whole	scene	was	completely	changed	;	the	air	was	clear	,	the	sun	shining
这	所有的	场景	曾是	完全地	已更改	;	这	空气	曾是	清除	,	这	太阳	灼灼

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

整个景象完全变了；空气清新，阳光灿烂。

[noʊ] ['hɔːr] - [frɔːst][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][fæst] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,

no	hoar	-	frost	and	only	a	few	patches	of	fast	melting	snow	,
不	白霜	-	霜	和	仅有的	一个	很少	补丁	的	快速地	融化	雪	,

没有霜冻，只有几处快速融化的积雪。

['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [θɔː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] - [duˈreɪʃn] .

everything	in	fact	betokening	a	thaw	of	some	days	'	duration	.
一切	在	事实	标记	一个	解冻	的	一些	天	-	期间	.

事实上，一切都预示着冰雪将在未来几天内逐渐融化。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn]

Another	thing	I	know	about	this	tunnel	which	makes	me	regard	it	with	veneration
其他	事物	我	知道	关于	这	隧道	哪个	制作	我	看待	它	和	崇敬

[æz; əz][ə; eɪ] ['baʊndri] [laɪn][ɪn] ['kʌntriz] ,

as	a	boundary	line	in	countries	,
作为	一个	边界	线	在	国家	,

关于这条隧道，我还知道另一件事，这让我对它充满敬畏，因为它是国界线。

['neɪmli] , [ðæt] [ɑːn] ['evri] [haɪ] [graʊnd] ['æftər] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ɑːn] [klɪr] [deɪz] [mɒn] [blæŋk] [meɪ] [biː; bi]

namely	,	that	on	every	high	ground	after	this	tunnel	on	clear	days	Mont	Blanc	may	be
即	,	那	在	每一个	高的	地面	后	这	隧道	在	清除	天	蒙特	布兰克	可能	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

也就是说，在晴朗的日子里，从这条隧道之后的每个高地上都可以看到勃朗峰。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈrerli] [siːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn]

True	,	it	is	only	very	rarely	seen	,	but	I	have	known	those	who	have	seen
真的	,	它	是	仅有的	非常	很少	已见	,	但	我	有	已知	那些	WHO	有	已见

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

的确，这种现象非常罕见，但我认识一些见过它的人；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʌtʃ] [maɪ][kəmˈpænjən][ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][seɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn]

and	accordingly	touch	my	companion	on	the	side	,	and	say	,	“	We	are	within
和	因此	触碰	我的	伴侣	在	这	边	,	和	说	,	“	我们	是	之内

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ” ;

sight	of	the	Alps	”	;
视线	的	这	阿尔卑斯山	”	;

于是我拍了拍同伴的腰，说道：“我们已经能看到阿尔卑斯山了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][diˈʒuŋ] .

a	few	miles	farther	on	and	we	are	at	Dijon	.
一个	很少	英里	更远	在	和	我们	是	在	第戎	.

再往前走几英里，我们就到了第戎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-] ,

It	is	still	very	early	morning	,	I	think	about	three	o'clock	,
它	是	仍然	非常	早期的	早晨	,	我	思考	关于	三	点钟	,

现在还是清晨，大概三点左右吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ælps] ,

but	we	feel	as	if	we	were	already	at	the	Alps	,
但	我们	感觉	作为	如果	我们	是	已经	在	这	阿尔卑斯山	,

但我们感觉仿佛已经置身于阿尔卑斯山了。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	keep	looking	anxiously	out	for	them	,
和	保持	寻找	焦虑地	出去	为了	他们	,

并继续焦急地寻找他们。

[ðoʊ] [wiː; wi] [wel] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm]

though	we	well	know	that	it	is	a	moral	impossibility	that	we	should	see	them
尽管	我们	出色地	知道	那	它	是	一个	道德	不可能	那	我们	应该	看	他们

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈaʊərz][æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

for	some	hours	at	the	least	.
为了	一些	小时	在	这	至少	.

尽管我们很清楚，至少在几个小时内，我们不应该见到他们。

[ˈɪndiən][kɔːrn] [kʌmz] [ɪn][ˈæftər][diˈʒuŋ] ; [ðə; ði][ˌoʊliˈændər][bɪˈgɪn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌb]

Indian	corn	comes	in	after	Dijon	;	the	oleanders	begin	to	come	out	of	their	tubs
印度	玉米	来	在	后	第戎	;	这	夹竹桃	开始	到	来	出去	的	他们的	浴缸

;

;

;

玉米在第戎玉米之后上市；夹竹桃开始从盆里长出来；

[ðə; ði] [piːtʃ] [triːz] , [ˈeɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] [ˈnɛktəˌriːnz] [ˌʌnˈneil] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	peach	trees	,	apricots	,	and	nectarines	unnail	themselves	from	the	walls	,
这	桃	树木	,	杏子	,	和	油桃	拔钉	他们自己	从	这	墙壁	,

桃树、杏树和油桃树自行从墙上脱落下来。

[ænd; ənd][stænd][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] .

and	stand	alone	in	the	open	fields	.
和	站立	独自的	在	这	打开	字段	.

孤零零地矗立在开阔的田野里。

[ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['skrʌbi] ,
The vineyards are still scrubby ,
这 葡萄园 是 仍然 灌木丛 ,

葡萄园里仍然杂草丛生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪst] [aɪ] ['redɪli] [di'tekts] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aʊər][sʌm; səm] [slaɪt] ['toʊkən] [ðæt] [wiː; wi]
but the practised eye readily detects with each hour some slight token that we
但 这 已实践 眼睛 容易 检测 和 每个 小时 一些 轻微 令牌 那 我们
[ɑːr; ər] ['nɪrər] [ðə; ði][sʌn][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
are nearer the sun than we were ,
是 更近 这 太阳 比 我们 是 ,

但经验丰富的人很容易就能发现，每隔一小时，我们离太阳就更近了一步。

[ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['fɑːrðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
or , at any rate , farther from the North Pole .
或者 , 在 任何 速度 , 更远 从 这 北 极 .

或者说，至少离北极更远。

[wiː; wi][dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][diˈʒuŋ][nɔːr][æt; ət] - , [æt; ət]['laɪənz][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['aʊər]
We don't stay long at Dijon nor at Châlon , at Lyons we have an hour
我们 不 停留 长的 在 第戎 也不 在 - , 在 莱昂斯 我们 有 一个 小时
[tuː; tə][weɪt] ;
to wait ;
到 等待 ;

我们在第戎和沙隆停留的时间都不长，在里昂我们只等了一个小时；

['brekfəst] [ɔːf][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ˌkæ'feɪ][ˌeɪ 'juː] [lɛ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] ,
breakfast off a basin of café au lait and a huge hunch of bread ,
早餐 离开 一个 盆地 的 咖啡店 au 牛奶 和 一个 巨大的 直觉 的 面包 ,

早餐是一盆咖啡牛奶和一大块面包。

[get][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [wɑːʃ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɪ'tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː]['pærɪs]
get a miserable wash , compared with which the spittoons of the Dîners de Paris
得到 一个 悲惨的 洗 , 比较的 和 哪个 这 痰盂 的 这 - 德 巴黎
[wɜːr; wər] [lʌg'ʒʊriəs] ,
were luxurious ,
是 豪华 ,

与此相比，洗漱条件极其糟糕，就连巴黎晚宴上的痰盂都显得豪华多了。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][ɪn][taɪm][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ræmbɝt] , [wens] [ðə; ði]['reɪlroʊd] ['bræntʃɪz]
and return in time to proceed to St . Rambert , whence the railroad branches
和 返回 在 时间 到 继续 到 英石 . 兰伯特 , 何处 这 铁路 分支
[ɔːf][tuː; tə][grə'noʊbəl] .
off to Grenoble .
离开 到 格勒诺布尔 .

然后及时返回，前往圣朗贝尔，从那里铁路分岔通往格勒诺布尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'twiːn] ['laɪənz][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ræmbɝt] .
It is very beautiful between Lyons and St . Rambert .
它 是 非常 美丽的 之间 莱昂斯 和 英石 . 兰伯特 .

里昂和圣朗贝尔之间的景色非常优美。

[ðə; ði] ['mʌlberi] [triːz] [ʃoʊ] [ðə; ði]['sɪlkwɜːrm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
The mulberry trees show the silkworm to be a denizen of the country ,
这 桑 树木 展示 这 蚕 到 是 一个 居民 的 这 国家 ,

桑树表明蚕是这个国家的居民。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['dæzlɪŋli] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['sælviə] ;
while the fields are dazzlingly brilliant with poppies and salvias ;
尽管 这 字段 是 耀眼地 杰出的 和 罂粟花 和 鼠尾草 ;

田野里罂粟花和鼠尾草竞相绽放，绚丽夺目；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [raɪz] [haɪ] [klaʊd] - [kæpt] [hɪlz] ,

on	the	other	side	of	the	Rhône	rise	high	cloud	-	capped	hills	,
在	这	其他	边	的	这	罗纳河	上升	高的	云	-	封顶	丘陵	,

罗讷河对岸耸立着云雾缭绕的高山，

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ælps] [wiː; wi] [streɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] [veɪn] .

but	towards	the	Alps	we	strain	our	eyes	in	vain	.
但	向	这	阿尔卑斯山	我们	拉紧	我们的	眼睛	在	徒劳	.

但是，我们费尽心思向阿尔卑斯山望去，却徒劳无功。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ræmbɝt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] ['bræntʃɪz] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]

At	St	.	Rambert	the	railroad	to	Grenoble	branches	off	at	right	angles	to
在	英石	.	兰伯特	这	铁路	到	格勒诺布尔	分支	离开	在	正确的	角度	到

[ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

the	main	line	,
这	主要的	线	,

在圣朗贝尔，通往格勒诺布尔的铁路线与主线呈直角分岔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [kəm'pliːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [raivz] ,

it	was	then	only	complete	as	far	as	Rives	,
它	曾是	然后	仅有的	完全的	作为	远的	作为	河流	,

当时只修到了里夫斯（Rives）一带。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] ;

now	it	is	continued	the	whole	way	to	Grenoble	;
现在	它	是	持续	这	所有的	方式	到	格勒诺布尔	;

现在这条线路一直延伸到格勒诺布尔；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [seɪv] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

by	which	the	reader	will	save	some	two	or	three	hours	,
经过	哪个	这	读者	将要	节省	一些	二	或者	三	小时	,

这样一来，读者可以节省两到三个小时的时间。

[bʌt; bət] [mɪs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪd] [frʌm; frəm] [raivz] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .

but	miss	a	beautiful	ride	from	Rives	to	Grenoble	by	the	road	.
但	错过	一个	美丽的	骑	从	河流	到	格勒诺布尔	经过	这	路	.

但却错过了从里夫斯到格勒诺布尔沿途的美丽公路之旅。

[ðə; ði] ['væli] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

The	valley	bears	the	name	of	Grésivaudan	.
这	谷	熊	这	姓名	的	-	.

这个山谷名为格雷西沃当山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] , [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪ'tæliən] ,

It	is	very	rich	and	luxuriant	,	the	vineyards	are	more	Italian	,
它	是	非常	富有的	和	茂盛的	,	这	葡萄园	是	更多的	意大利语	,

这里非常富饶繁茂，葡萄园更具意大利风格。

[ðə; ði] [fɪg] [triːz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [jet] [siːn] [ðem; ðəm] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['waɪtn]

the	fig	trees	larger	than	we	have	yet	seen	them	,	patches	of	snow	whiten
这	如图	树木	更大的	比	我们	有	然而	已见	他们	,	补丁	的	雪	漂白

[ðə; ði] ['haɪər] [hɪlz] ,

the	higher	hills	,
这	更高	丘陵	,

无花果树比我们以往见过的都要高大，高处的山丘上覆盖着斑驳的积雪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [læst] [ɪn'diːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	we	feel	that	we	are	at	last	indeed	among	the	outskirts	of	the
和	我们	感觉	那	我们	是	在	最后的	的确	之中	这	郊区	的	这

[ælps] [ðəm'selvz] .

Alps	themselves	.
阿尔卑斯山	他们自己	.

我们感觉自己终于真正来到了阿尔卑斯山脉的边缘地带。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] - ,

I	am	told	that	we	should	have	stayed	at	Voreppe	,
我	是	讲述	那	我们	应该	有	入住	在	-	,

有人告诉我我们应该留在沃雷普。

[si:n] [ðə; ði] [grænd] [ʃɑ:r'tru:z] ([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [si:] ['mɜ:rri]) , [ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə]

seen	the	Grande	Chartreuse	(	for	which	see	Murray	)	,	and	then	gone	on	to
已见	这	格兰德	黄绿色	(	为了	哪个	看	默里	)	,	和	然后	已消失	在	到

[grə'noʊbəl] ,

Grenoble	,
格勒诺布尔	,

参观了大沙特勒斯修道院（详见默里著），然后前往格勒诺布尔。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [prest] [fɔ:r; fər][taɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['evriθɪŋ] .

but	we	were	pressed	for	time	and	could	not	do	everything	.
但	我们	是	按下	为了	时间	和	可以	不是	做	一切	.

但我们时间紧迫，不可能面面俱到。

[æt; ət][grə'noʊbəl][wi:; wi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [wɑ:ʃt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][læst]

At	Grenoble	we	arrived	about	two	o'clock	,	washed	comfortably	at	last
在	格勒诺布尔	我们	到达的	关于	二	点钟	,	洗过	舒适地	在	最后的

[ænd; ənd] [ðen] [daind] ;

and	then	dined	;
和	然后	用餐	;

我们大约两点钟到达格勒诺布尔，终于舒舒服服地洗漱完毕，然后吃了晚饭；

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ə; eɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ˌju: 'es][ɑ:n][tu:; tə] [bʊrg] - ,

during	dinner	a	calèche	was	preparing	to	drive	us	on	to	Bourg	d'Oisans	,
期间	晚餐	一个	马车	曾是	准备	到	驾驶	我们	在	到	布尔格	-	,

晚餐时分，一辆马车正准备载我们前往布尔格多瓦桑。

[ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['θɜ:rti] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,

a	place	some	six	or	seven	and	thirty	miles	farther	on	,
一个	地方	一些	六	或者	七	和	三十	英里	更远	在	,

大约六七英里三十英里之外的一个地方

[ænd; ənd][baɪ] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] [pæst] [θri:] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['i:zəli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	by	thirty	minutes	past	three	we	find	ourselves	reclining	easily	within	it	,
和	经过	三十	分钟	过去的	三	我们	寻找	我们自己	斜倚	容易地	之内	它	,

到了三点半，我们发现自己已经舒适地斜倚在里面了。

[ænd; ənd][daidʒestiŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ,

and	digesting	dinner	with	the	assistance	of	a	little	packet	,
和	消化	晚餐	和	这	协助	的	一个	小的	包	,

晚餐后，借助一小包助消化剂，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [peɪd] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ʃɑ:p] [ʌv; əv]

for	which	we	paid	one	-	and	-	fourpence	at	the	well	-	known	shop	of
为了	哪个	我们	有薪酬的	一	-	和	-	四便士	在	这	出色地	-	已知	店铺	的

['mɪstər] . ['beɪkən] , ['mɑ:rkɪt] - [skwer] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Mr	.	Bacon	,	Market	-	square	,	Cambridge	.
先生	.	熏肉	,	市场	-	正方形	,	剑桥	.

我们为此在剑桥市集广场著名的培根先生商店支付了一便士四便士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

It	is	very	charming	.
它	是	非常	迷人	.

它非常迷人。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['sʌni] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bæd] ['weðər] [fɔːr; fər]

The	air	is	sweet	,	warm	,	and	sunny	,	there	has	been	bad	weather	for
这	空气	是	甜的	,	温暖的	,	和	阳光明媚	,	那里	有	到过	坏的	天气	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [hɪr] ,

some	days	here	,
一些	天	这里	,

空气清新、温暖、阳光明媚，这里已经连续几天天气不好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,

but	it	is	clearing	up	;	the	clouds	are	lifting	themselves	hour	by	hour	,
但	它	是	清理	向上	;	这	云	是	举重	他们自己	小时	经过	小时	,

但天气正在放晴；云层正在一小时一小时地消散。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] .

we	are	evidently	going	to	have	a	pleasant	spell	of	fine	weather	.
我们	是	显然	去	到	有	一个	令人愉快的	拼写	的	美好的	天气	.

显然，我们将迎来一段宜人的好天气。

[ðə; ði] [dʒoʊlts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃæbi] , [bəuθ][kweɪˌkwɑː]

The	calèche	jolts	a	little	,	and	the	horse	is	decidedly	shabby	,	both	qua
这	马车	震动	一个	小的	,	和	这	马	是	绝对地	破旧	,	两个都	qua

[hɔːrs] [ænd; ənd][kweɪˌkwɑː] ['hɑːrnɪs] ,

horse	and	qua	harness	,
马	和	qua	马具	,

马车微微颠簸了一下，马匹和马具都显得十分破旧。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ɪz][ɪn]

but	our	moustaches	are	growing	,	and	our	general	appearance	is	in
但	我们的	胡子	是	生长	,	和	我们的	一般的	外貌	是	在

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

但是我们的胡子都长长了，整体形象也更加协调了。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət][grə'noʊbəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

The	wine	was	very	pleasant	at	Grenoble	,	and	we	have	a	pound	of
这	葡萄酒	曾是	非常	令人愉快的	在	格勒诺布尔	,	和	我们	有	一个	磅	的

[raɪp] ['tʃeriːz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;

ripe	cherries	between	us	;
成熟	樱桃	之间	我们	;

格勒诺布尔的葡萄酒非常美味，我们俩还剩下一磅成熟的樱桃；

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

so	,	on	the	whole	,
所以	,	在	这	所有的	,

所以总的来说，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['ælbərt][ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]

we	would	not	change	with	his	Royal	Highness	Prince	Albert	or	all	the	Royal	Family
我们	会	不是	改变	和	他的	皇家	高度	王子	阿尔伯特	或者	全部	这	皇家	家庭

,

,

,

我们不会因为阿尔伯特亲王殿下或整个王室成员的意愿而改变。

[ænd; ənd][dʒoʊlt][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] ['pɑːplər]['ævənuː] [ðæt] [ˌkɔlə'neɪdz] [ðə; ði][roʊd]

and	jolt	on	through	the	long	straight	poplar	avenue	that	colonnades	the	road
和	颠簸	在	通过	这	长的	直的	白杨	大街	那	柱廊	这	路

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][swɑːmp][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

above	the	level	swamp	and	beneath	the	hills	,
多于	这	等级	沼泽	和	下面	这	丘陵	,

然后沿着笔直的白杨树大道颠簸前行，这条大道两侧林立着白杨树，位于平坦的沼泽地上方、山丘下方。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l]['entər] [vɪzɪl] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] ,

and	turning	a	sharp	angle	enter	Vizille	,	a	wretched	place	,
和	转弯	一个	锋利的	角度	进入	维齐勒	,	一个	可怜	地方	,

拐个急弯，就进入了维齐尔，一个荒凉的地方。

['oʊnli]['memərəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['defɪnətli] , [ðoʊ] ['sloʊli] ,

only	memorable	because	from	this	point	we	begin	definitely	,	though	slowly	,
仅有的	难忘	因为	从	这	观点	我们	开始	确实	,	尽管	缓慢地	,

之所以令人难忘，是因为从这一刻起，我们便正式开始，尽管过程缓慢。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'send] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊmæntʃ] [θruː] [ðə; ði]

to	enter	the	hills	and	ascend	by	the	side	of	the	Romanche	through	the
到	进入	这	丘陵	和	上升	经过	这	边	的	这	罗曼什	通过	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

进入山丘，沿着罗曼什河谷向上攀登，

[wɪtʃ] [ðæt] ['rɪvər] ['iːðər] [meɪd] [ɔːr] [faʊnd] — [huː] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] ?

which	that	river	either	made	or	found	—	who	knows	or	cares	?
哪个	那	河	任何一个	制成	或者	成立	—	WHO	知道	或者	关心	?

那条河究竟是造就了它，还是发现了它——谁知道呢？谁又在乎呢？

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

But	we	do	know	very	well	that	we	are	driving	up	a	very	exquisitely
但	我们	做	知道	非常	出色地	那	我们	是	驾驶	向上	一个	非常	精美绝伦

['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] ,

beautiful	valley	,
美丽的	谷	,

但我们非常清楚，我们正驱车驶入一个风景绝美的山谷。

[ðæt] [ðə; ði] [roʊmæntʃ] [teɪks] [lɔːŋgər] [liːps] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

that	the	Romanche	takes	longer	leaps	from	rock	to	rock	than	she	did	,
那	这	罗曼什	需要	更长	跳跃	从	岩石	到	岩石	比	她	做过	,

罗曼什人从一块岩石跳到另一块岩石的距离比她长。

[ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

that	the	hills	have	closed	in	upon	us	,
那	这	丘陵	有	关闭	在	之上	我们	,

群山已将我们包围，

[ðæt] [wiː; wi] [siː] [mɔːr] [snoʊ] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['væli] ['əupənz] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [get] ['skænti:ə] ,

that	we	see	more	snow	each	time	the	valley	opens	,	that	the	villages	get	scantier	,
那	我们	看	更多的	雪	每个	时间	这	谷	打开	,	那	这	村庄	得到	稀疏	,

每次山谷露出水面，我们看到的雪就越多，村庄也越来越稀少。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt]['aɪsbɜːrg] [wɔːlz] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ɪn] [frʌnt] ,

and	that	at	last	a	great	giant	iceberg	walls	up	the	way	in	front	,
和	那	在	最后的	一个	伟大的	巨大的	冰山	墙壁	向上	这	方式	在	正面	,

最后，一座巨大的冰山挡住了去路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [saɪt] [tɪl] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ]

and	we	feast	our	eyes	on	the	long	-	desired	sight	till	after	that	the	setting
和	我们	盛宴	我们的	眼睛	在	这	长的	-	想要的	视线	直到	后	那	这	环境

[sʌn] [hæz; həz] [tɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrp(ə)l] ([ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [deɪ]) ,

sun	has	tinged	it	purple	(	a	sure	sign	of	a	fine	day	)	,
太阳	有	带点色调	它	紫色的	(	一个	当然	符号	的	一个	美好的	天	)	,

我们尽情欣赏这期待已久的美景，直到夕阳将其染成紫色（这是晴朗天气的标志）。

[ɪts] ['gæstli] ['pælər] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

its	ghastly	pallor	shows	us	that	the	night	is	upon	us	.
它是	阴森	苍白	演出	我们	那	这	夜晚	是	之上	我们	.

它那可怕的苍白告诉我们，黑夜已经来临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz]

It	is	cold	,	and	we	are	not	sorry	at	half	-	past	nine	to	find	ourselves
它	是	寒冷的	,	和	我们	是	不是	对不起	在	一半	-	过去的	九	到	寻找	我们自己

[æt; ət] [bʊrg] - ,

at	Bourg	d'Oisans	,
在	布尔格	-	,

天气寒冷，但我们并不后悔在九点半来到布尔格德瓦桑。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [fer] [ɪn] [kept][baɪ][wʌn]['mɑːrtn] ;

where	there	is	a	very	fair	inn	kept	by	one	Martin	;
在哪里	那里	是	一个	非常	公平的	客栈	保留	经过	一	马丁	;

那里有一家很不错的旅店，老板叫马丁；

[wiː; wi][get][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌpər] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ['ferli] ['taɪərd] .

we	get	a	comfortable	supper	of	eggs	and	go	to	bed	fairly	tired	.
我们	得到	一个	舒服的	晚餐	的	鸡蛋	和	去	到	床	相当	疲劳的	.

我们吃了一顿舒适的鸡蛋晚餐，然后很累地去睡觉了。

[ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][left]

This	we	must	remind	the	reader	is	Thursday	night	,	on	Tuesday	morning	we	left
这	我们	必须	提醒	这	读者	是	周四	夜晚	,	在	周二	早晨	我们	左边

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我们必须提醒读者，这是周四晚上发生的事，我们周二早上离开伦敦。

[spent] [wʌn] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælps] , ['ʃɑːrpɪʃ] [wɜːrk] ,

spent	one	day	in	Paris	,	and	are	now	sleeping	among	the	Alps	,	sharpish	work	,
花费	一	天	在	巴黎	,	和	是	现在	睡眠	之中	这	阿尔卑斯山	,	迅速	工作	,

在巴黎待了一天，现在正睡在阿尔卑斯山间，工作很紧。

[bʌt; bət] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

but	very	satisfactory	,	and	a	prelude	to	better	things	by	and	by	.
但	非常	令人满意的	,	和	一个	序幕	到	更好的	事物	经过	和	经过	.

但非常令人满意，也预示着未来会有更好的事情发生。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

The	next	day	we	made	rather	a	mistake	,
这	下一个	天	我们	制成	相当	一个	错误	,

第二天我们犯了个不小的错误，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [wiː; wi] [went] [ʌp][ə; eɪ] ['væli] [tɔːrdz] [mɒn]

instead	of	going	straight	on	to	Briançon	we	went	up	a	valley	towards	Mont
反而	的	去	直的	在	到	布里昂松	我们	去	向上	一个	谷	向	蒙特

[pɛlvuː] ([ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['nɪrli] - ,

Pelvoux	(	a	mountain	nearly	14	,
佩尔沃	(	一个	山	几乎	-	,

我们没有直接前往布里昂松，而是沿着山谷向佩尔沃山（一座近14,000米的山）进发。

- [fiːt] [haɪ]) , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [haɪ] [pæs] [ə'bʌv] [lɑː] - [daʊn] [tuː; tə]

000	feet	high	)	,	intending	to	cross	a	high	pass	above	La	Bérarde	down	to	Briançon
-	脚	高的	)	,	意图	到	叉	一个	高的	经过	多于	拉	-	向下	到	布里昂松

,

,

,

海拔 000 英尺)，打算穿越拉贝拉尔德上方的高山口，下到布里昂松。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [krɪ'stɔf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][ðə; ði] [pæs] [wʊd] [nɑ:t]

but	when	we	got	to	St	.	Christophe	we	were	told	the	pass	would	not
但	什么时候	我们	得到	到	英石	.	克里斯托夫	我们	是	讲述	这	经过	会	不是

[bi:; bi]['oʊpən] [tɪl] ['ɔ:gəst] ,

be	open	till	August	,
是	打开	直到	八月	,

但当我们到达圣克里斯托夫时，却被告知山口要到八月份才会开放。

[soʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] [æt; ət] [bʊrg] - .

so	returned	and	slept	a	second	night	at	Bourg	d'Oisans	.
所以	返回	和	睡着了	一个	第二	夜晚	在	布尔格	-	.

于是返回布尔格德瓦桑，又住了一晚。

[ðə; ði] ['væli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] , ['miŋgld] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

The	valley	,	however	,	was	all	that	could	be	desired	,	mingled	sun	and	shadow
这	谷	,	然而	,	曾是	全部	那	可以	是	想要的	,	混合	太阳	和	阴影

,

,

,

然而，山谷却美得令人心旷神怡，阳光与阴影交织在一起。

['tʌmblɪŋ] ['rɪvər] , [rɪtʃ] [wʊd] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ['pɑ:stʃəz] , ['presəpɪsiz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

tumbling	river	,	rich	wood	,	and	mountain	pastures	,	precipices	all	around	,	and
翻滚	河	,	富有的	木头	,	和	山	牧场	,	悬崖	全部	大约	,	和

[snoʊ] - [klæd] ['sʌmits] [kən'tɪnjuəli] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðəm'selvz] ;

snow	-	clad	summits	continually	unfolding	themselves	;
雪	-	覆膜	峰会	持续	展开	他们自己	;

奔腾的河流、茂密的森林、高山牧场、四周的悬崖峭壁，以及不断展现在眼前的皑皑雪峰；

['mɜ:rri] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ə'bʌv] - [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [stə'rɪləti] .

Murray	is	right	in	calling	the	valley	above	Venosc	a	scene	of	savage	sterility	.
默里	是	正确的	在	呼叫	这	谷	多于	-	一个	场景	的	野蛮的	无菌	.

默里称韦诺斯克上方的山谷是一片荒凉贫瘠的景象，这话一点没错。

[æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv] ['hɑ:stəlriz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tu:nləs] [krækt] [oʊld] ['ɪnstrəmənt]

At	Venosc	,	in	the	poorest	of	hostelries	was	a	tuneless	cracked	old	instrument
在	-	,	在	这	最贫困	的	旅店	曾是	一个	无调性	裂纹	老的	乐器

, [hæf][pi'ænoʊ] ,

,	half	piano	,
,	一半	钢琴	,

在韦诺斯克，最破旧的旅店里摆放着一台走调的、破旧的半钢琴乐器。

[hæf] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə]

half	harpsichord	—	how	it	ever	found	its	way	there	we	were	at	a	loss	to
一半	羽管键琴	—	如何	它	曾经	成立	它是	方式	那里	我们	是	在	一个	损失	到

[kən'si:v] — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'reləvənt] [klɑ:k] [ðæt] [strʌk] ['sev(ə)n] [taɪmz] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts]

conceive	—	and	an	irrelevant	clock	that	struck	seven	times	by	fits	and	starts
构想	—	和	一个	无关紧要	钟	那	击	七	时代	经过	适合	和	开始

[æt; ət][ɪts] [oʊn] [kən'vi:niəns] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][wʌn][ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] ;

at	its	own	convenience	during	our	one	o'clock	dinner	;
在	它是	自己的	方便	期间	我们的	一	点钟	晚餐	;

半架大键琴——我们百思不得其解它是怎么到那儿的——还有一个无关紧要的钟，在我们一点钟的晚餐时间里，它自己随意地断断续续地敲了七下；

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [bʊrg] - [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][bed][baɪ][naɪn] .

we	returned	to	Bourg	d'Oisans	at	seven	,	and	were	in	bed	by	nine	.
我们	返回	到	布尔格	-	在	七	,	和	是	在	床	经过	九	.

我们七点回到布尔格德瓦桑，九点就上床睡觉了。

['sætərdeɪ] , [dʒuːn] - .
Saturday , June 13 .
周六 , 六月 - .

6月13日，星期六。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]
Having found that a conveyance to Briançon was beyond our
拥有 成立 那 一个 输送 到 布里昂松 曾是 超过 我们的
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,
finances ,
财政 ,

我们发现，前往布里昂松的交通费用超出了我们的经济能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['eni] ['dɪstəns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
and that they would not take us any distance at a reasonable charge ,
和 那 他们 会 不是 拿 我们 任何 距离 在 一个 合理的 收费 ,

他们不会以合理的费用带我们走很远的路。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæf] - [weɪ] [daʊn]
we determined to walk the whole fifty miles in the day , and half - way down
我们 决定 到 走 这 所有的 五十 英里 在 这 天 , 和 一半 - 方式 向下
[ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

我们决定一天之内走完五十英里，走到半山腰的时候，

['sɔːntərɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'kɔːrdɪŋli] [left] [bʊrg] - [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ɪn]
sauntering listlessly accordingly left Bourg d'Oisans at a few minutes before five in
闲逛 百无聊赖地 因此 左边 布尔格 - 在 一个 很少 分钟 前 五 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

于是，他百无聊赖地漫步，在凌晨五点前几分钟离开了布尔格德瓦桑。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌpləndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ,
The clouds were floating over the uplands , but they soon began to rise ,
这 云 是 漂浮的 超过 这 高地 , 但 他们 很快 开始 到 上升 ,

云朵漂浮在高原上空，但很快便开始上升。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] ;
and before seven o'clock the sky was cloudless ;
和 前 七 点钟 这 天空 曾是 无云 ;

不到七点，天空就万里无云了；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [faɪv] [ɪn]
along the road were passing hundreds of people (though it was only five in
沿着 这 路 是 通过 数百 的 人们 (尽管 它 曾是 仅有的 五 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]) [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [naɪn] ,
the morning) in detachments of from two to nine ,
这 早晨) 在 分遣队 的 从 二 到 九 ,

沿途可以看到数百人（虽然当时才早上五点），他们三五成群，每队两人到九人不等。

[wɪð; wɪθ] ['kæt(ə)l] , [ʃiːp] , [pɪgz] , [ænd; ənd] [goʊts] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['mɪzrəbli] [liːn]
with cattle , sheep , pigs , and goats , picturesque enough but miserably lean
和 牛 , 羊 , 猪 , 和 山羊 , 如画 足够的 但 惨痛地 倾斜
[ænd; ənd] [gɔːnt] :
and gaunt :
和 瘦削 :

牛、羊、猪、山羊，景色虽美，但却瘦骨嶙峋，十分凄惨：

[wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][proʊˈsiːd][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

we	leave	them	to	proceed	to	the	fair	,
我们	离开	他们	到	继续	到	这	公平的	,

我们让他们继续前往集市。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [θriː] [maɪlz] - ['lev(ə)l] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [streɪt] ['pɑːplər]['ævənuː] ,

and	after	a	three	miles	'	level	walk	through	a	straight	poplar	avenue	,
和	后	一个	三	英里	-	等级	走	通过	一个	直的	白杨	大街	,

沿着笔直的白杨树大道走了三英里平坦的路后，

[kəˈmens] [əˈsendɪŋ] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [roʊmæntʃ] ; [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['sloʊli] [ə'send] ,

commence	ascending	far	above	the	Romanche	;	all	day	long	we	slowly	ascend	,
开始	上升	远的	多于	这	罗曼什	;	全部	天	长的	我们	缓慢地	上升	,

开始向罗曼什山脉上方很远的地方攀登；我们整天缓慢上升。

['stɑːpɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][væ̃; væn] [ˌɔrdiːˈner] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

stopping	occasionally	to	refresh	ourselves	with	vin	ordinaire	and	water	,
停止	偶尔	到	刷新	我们自己	和	葡萄酒	普通	和	水	,

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['stedi] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

but	making	steady	way	in	the	main	,
但	制作	稳定的	方式	在	这	主要的	,

偶尔停下来喝点普通葡萄酒和水提提神，但总体上还是稳步前进。

[ðoʊ] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , [æt; ət][wʌn][wiː; wi] [riːtʃ] [lɑː] [greɪv] ,

though	heavily	weighted	and	under	a	broiling	sun	,	at	one	we	reach	La	Grave	,
尽管	重度	加权	和	在下面	一个	烤制	太阳	,	在	一	我们	抵达	拉	严重	,

尽管负重沉重，顶着烈日，我们还是于一点钟到达了拉格拉夫。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mɒn] [diː][lænz] , [ə; eɪ][moʊst][suːˈpɜːrb]['maʊnt(ə)n] .

which	is	opposite	the	Mont	de	Lans	,	a	most	superb	mountain	.
哪个	是	对面的	这	蒙特	德	兰斯	,	一个	最多	高超	山	.

它与壮丽的朗斯山隔山相望。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [goʊ]

The	whole	scene	equal	to	anything	in	Switzerland	,	as	far	as	the	mountains	go
这	所有的	场景	平等的	到	任何事物	在	瑞士	,	作为	远的	作为	这	山脉	去

.

:

.

就山脉而言，这里的景色完全可以媲美瑞士的任何景色。

[ðə; ði] [mɒn] [diː][lænz][ɪz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['siːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stoʊnz]

The	Mont	de	Lans	is	opposite	the	windows	,	seeming	little	more	than	a	stone's
这	蒙特	德	兰斯	是	对面的	这	视窗	,	似乎	小的	更多的	比	一个	石头的

[θroʊ] [ɔːf] ,

throw	off	,
扔	离开	,

蒙特德朗酒店就在窗户对面，仿佛近在咫尺。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [maɪ][kəmˈpænjən] ([huːz] [neɪm] [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

and	causing	my	companion	(	whose	name	I	will	,	with	his	permission	,
和	导致	我的	伴侣	(	谁	姓名	我	将要	,	和	他的	允许	,

并导致我的同伴（经他同意，我将透露他的名字）

['ɪ'tælə˛naɪz]	['ɪntuː]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	[kəm'poʊzər]	[dʒɪ'sɛpi]	['vɛədiː]	)	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	
Italianise	**into**	**that**	**of**	**the**	**famous**	**composer**	**Giuseppe**	**Verdi**	**)**	**to**	**think**	**it**	**a**	
意大利化	进入	那	的	这	著名的	作曲家	朱塞佩	威尔第	)	到	思考	它	一个	
[mɪr]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['ʃʊgər]	['pɪnəkəlz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪl]	
mere	**nothing**	**to**	**mount**	**to**	**the**	**top**	**of**	**those**	**sugared**	**pinnacles**	**which**	**he**	**will**	
仅仅	没有什么	到	山	到	这	顶部	的	那些	糖	巅峰	哪个	他	将要	
[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ɑːr; ər]	['meni]	[maɪlz]	['dɪstənt]	[ɪn]	[ri'ælәti]	.						
not	**believe**	**are**	**many**	**miles**	**distant**	**in**	**reality**	**.**						
不是	相信	是	许多	英里	遥远	在	现实	.						

（意大利化为著名作曲家朱塞佩·威尔第的意大利式风格）认为攀登到那些糖霜般的山峰之巅简直微不足道，他不会相信这些山峰实际上远在千里之外。

['æftər]	['dɪnər]	[wiː; wi]	[trʌdʒ]	[ɑːn]	, [ðə; ði]	['siːnəri]	['kɑːnstəntli]	[ɪm'pruːvɪŋ]	, [ðə; ði]	[snoʊ]	['drɔːɪŋ]			
After	**dinner**	**we**	**trudge**	**on**	**,** **the**	**scenery**	**constantly**	**improving**	**,** **the**	**snow**	**drawing**			
后	晚餐	我们	跋涉	在	, 这	风景	不断地	改善	, 这	雪	绘画			
[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,											
down	**to**	**us**	**,**											
向下	到	我们	,											

晚饭后我们继续艰难跋涉，沿途景色越来越美，积雪也渐渐向我们袭来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[roʊmæntʃ]	['dwindlɪŋ]	['aʊərli]	; [wiː; wi]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːl]	[diː'ju]		
and	**the**	**Romanche**	**dwindling**	**hourly**	**;** **we**	**reach**	**the**	**top**	**of**	**the**	**Col**	**du**		
和	这	罗曼什	逐渐减少	每小时	; 我们	抵达	这	顶部	的	这	上校	杜		
[lɔʊtɜˠɪt]	,													
Lautaret	**,**													
劳塔雷	,													

罗曼什河水位每小时都在下降；我们到达了洛塔雷山口的顶峰。

[wɪtʃ]	['mɜːrri]	[mʌst; məst]	[dɪ'skraɪb]	; [aɪ][kæn; kən]	['oʊnli]	[seɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɜːrst]	-	[klæs]	['siːnəri]	.
which	**Murray**	**must**	**describe**	**;** **I**	**can**	**only**	**say**	**that**	**it**	**is**	**first**	**-**	**class**	**scenery**	**.**
哪个	默里	必须	描述	; 我	能	仅有的	说	那	它	是	第一的	-	班级	风景	.

穆雷一定对此有所描述；我只能说，这是一流的风景。

[ðə; ði]	['flaʊərz]	[ɑːr; ər]	['splendɪd]	, ['eikəs]	[ænd; ənd]	['eikəs]	[ʌv; əv]	[waɪld]	[nɑːr'sɪsəs]	, [ðə; ði]	['ælpaɪn]			
The	**flowers**	**are**	**splendid**	**,** **acres**	**and**	**acres**	**of**	**wild**	**narcissus**	**,** **the**	**Alpine**			
这	花朵	是	灿烂	, 英亩	和	英亩	的	荒野	水仙花	, 这	高山			
['kaʊslɪp]	,													
cowslip	**,**													
报春花	,													

花朵绚丽多彩，成片成片的野生水仙花，还有高山报春花。

['dʒenʃn]	, [lɑːrdʒ]	['pɜːrp(ə)l]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	[ə'neməniz]	, [ˌsɔldə'nelə]	,							
gentians	**,** **large**	**purple**	**and**	**yellow**	**anemones**	**,** **soldanellas**	**,**							
龙胆	, 大的	紫色的	和	黄色的	海葵	, 士兵	,							

龙胆、大型紫色和黄色银莲花、海葵、

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[kɪθ]	[ænd; ənd]	[kɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	['ælpaɪn]	['pæstʃər]	['flaʊərz]	;		
and	**the**	**whole**	**kith**	**and**	**kin**	**of**	**the**	**high**	**Alpine**	**pasture**	**flowers**	**;**		
和	这	所有的	亲	和	亲属	的	这	高的	高山	牧场	花朵	;		

以及高山牧场上所有与它们相关的花朵；

[greɪt]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	[laɪ]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,			
great	**banks**	**of**	**snow**	**lie**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**			
伟大的	银行	的	雪	说谎	在	每个	边	的	这	路	,			

道路两旁堆积着厚厚的积雪。

[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	[wɪl]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	,		
and	**probably**	**will**	**continue**	**to**	**do**	**so**	**till**	**the**	**middle**	**of**	**July**	**,**		
和	大概	将要	继续	到	做	所以	直到	这	中间	的	七月	,		

而且这种情况可能会持续到七月中旬。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ɑːr; ər] [ˈgleɪʃərz] [ænd; ənd] [ˈpresəpɪsiz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

while	all	around	are	glaciers	and	precipices	innumerable	.
尽管	全部	大约	是	冰川	和	悬崖	无数	.

周围遍布无数冰川和悬崖。

[wiː; wi][ˈoʊnli][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [ˈæftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [riːtʃɪŋ] [ðæt] [taʊn] [æt; ət][hæf] -

We	only	got	as	far	as	Monêtier	after	all	,	for	,	reaching	that	town	at	half	-
我们	仅有的	得到	作为	远的	作为	-	后	全部	,	为了	,	到达	那	镇	在	一半	-

[pæst] [eɪt] ,

past	eight	,
过去的	八	,

我们最终只到达了莫内蒂耶，因为到达那个小镇时已经是八点半了。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [eɪt] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,

and	finding	that	Briançon	was	still	eight	miles	further	on	,
和	寻找	那	布里昂松	曾是	仍然	八	英里	更远	在	,

发现布里昂松还在八英里之外，

[wiː; wi] [prɪˈfɜːrd] [ˈrestɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ˈmɪzrəb(ə)l] [bʌt; bət] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [oʊˈtɛl] [diː]

we	preferred	resting	there	at	the	miserable	but	cheap	and	honest	Hôtel	de
我们	首选	休息	那里	在	这	悲惨的	但	便宜的	和	诚实的	酒店	德

[lʊrəp] ;

l'Europe	;
欧洲	;

我们更喜欢在简陋但便宜又诚实的欧洲酒店休息；

[hæd; həd][wiː; wi] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wʌn]

had	we	gone	on	a	little	farther	we	should	have	found	a	much	better	one
有	我们	已消失	在	一个	小的	更远	我们	应该	有	成立	一个	很多	更好的	一

,

,

,

如果我们再往前走一点，应该能找到更好的。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrti] - [tuː] [maɪlz] - [wɔːk] , [ænd; ənd] ,

but	we	were	tired	with	our	forty	-	two	miles	'	walk	,	and	,
但	我们	是	疲劳的	和	我们的	四十	-	二	英里	-	走	,	和	,

但是我们走了四十二英里路，已经很累了，而且，

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][paɪp] ,

after	a	hasty	supper	and	a	quiet	pipe	,
后	一个	仓促	晚餐	和	一个	安静的	管道	,

匆匆吃过晚饭，安静地抽了一支烟斗后，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði][læst] [ˈtwaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] [əˈbʌv] ,

over	which	we	watch	the	last	twilight	on	the	Alps	above	Briançon	,
超过	哪个	我们	手表	这	最后的	暮	在	这	阿尔卑斯山	多于	布里昂松	,

我们俯瞰着布里昂松上方阿尔卑斯山的最后一抹暮色，

[wiː; wi][tɜːrn][ɪn] [ˈveri] [ˈtaɪərd][bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] .

we	turn	in	very	tired	but	very	much	charmed	.
我们	转动	在	非常	疲劳的	但	非常	很多	迷住了	.

我们虽然很累，但非常开心。

[ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ænd; ənd] [ˈfrɛʃəst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈtʊrɪsts] [kʊd; kəd]

Sunday	morning	was	the	clearest	and	freshest	morning	that	ever	tourists	could
星期日	早晨	曾是	这	最清晰	和	最新鲜的	早晨	那	曾经	游客	可以

[wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

wish	for	,
希望	为了	,

星期天早晨是游客们梦寐以求的最晴朗、最清新的早晨。

[ðə; ði] [græs] ['krɪspli] ['froʊz(ə)n] ([fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv]

the	grass	crisply	frozen	(	for	we	are	some	three	or	four	thousand	feet	above
这	草	清脆地	冷冻	(	为了	我们	是	一些	三	或者	四	千	脚	多于

[ðə; ði] [siː]) ,

the	sea	)	,
这	海	)	,

草皮冻得硬邦邦的（因为我们位于海平面以上三四千英尺的地方），

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd] ;

the	glaciers	descending	to	a	level	but	little	higher	than	the	road	;
这	冰川	下降	到	一个	等级	但	小的	更高	比	这	路	;

冰川下降到与道路齐平但略高的位置；

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ælps] [ɪn] [frʌnt] ['oʊvər] ,

a	fine	range	of	Alps	in	front	over	Briançon	,
一个	美好的	范围	的	阿尔卑斯山	在	正面	超过	布里昂松	,

布里昂松前方是连绵起伏的阿尔卑斯山脉，景色优美。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [pæst][ə; eɪ] [nuː] ['rɪvər] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [lɔːst][ðə; ði]

and	the	road	winding	down	past	a	new	river	(	for	we	have	long	lost	the
和	这	路	绕线	向下	过去的	一个	新的	河	(	为了	我们	有	长的	丢失的	这

[roʊmæntʃ]) [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

Romanche	)	towards	the	town	,
罗曼什	)	向	这	镇	,

道路蜿蜒而下，经过一条新形成的河流（因为我们早已失去了罗曼什河），通往城镇。

[wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] .

which	is	some	six	or	seven	miles	distant	.
哪个	是	一些	六	或者	七	英里	遥远	.

距离这里大约六七英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] — [ðə; ði] [feɪt] [diː'juː][bɔːn] [djuː] ,

It	was	a	fête	—	the	Fête	du	bon	Dieu	,
它	曾是	一个	宴请	—	这	宴请	杜	邦	上帝	,

这是一场盛宴——Fête du bon Dieu，

['selɪbreɪtɪd] ['ænjuəli] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

celebrated	annually	on	this	day	throughout	all	this	part	of	the	country	;
著名	每年	在	这	天	自始至终	全部	这	部分	的	这	国家	;

每年这一天，该地区都会庆祝这个节日；

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ʃrainz] [i'rektid] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [bluː]

in	all	the	villages	there	were	little	shrines	erected	,	adorned	with	strings	of	blue
在	全部	这	村庄	那里	是	小的	神社	竖立	,	装饰	和	字符串	的	蓝色的

['kɔːrnˌkɑːkəl] ,

cornckle	,
玉米仙人掌	,

所有村庄都建有小神龛，上面装饰着一串串蓝色的麦仙翁花。

[nɑːr'sɪsəs] ['hedz] , [ænd; ənd] ['pɔpiːz] , ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kælɪkoʊ] ,

narcissus	heads	,	and	poppies	,	bunches	of	green	,	pink	,	and	white	calico	,
水仙花	头部	,	和	罂粟花	,	成捆	的	绿色的	,	粉色的	,	和	白色的	印花布	,

[mɔːs] [ænd; ənd][fɜːr] - [triː] ['bræntʃɪz] ,

moss	and	fir	-	tree	branches	,
苔藓	和	冷杉	-	树	分支	,

水仙花头、罂粟花、成束的绿色、粉色和白色印花布、苔藓和杉树枝，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] ['baʊərz][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv]

and	in	the	midst	of	these	tastefully	arranged	bowers	was	an	image	of
和	在	这	中间	的	这些	品味高雅	安排	鲍尔斯	曾是	一个	图像	的

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ,

the	Virgin	and	her	Son	,
这	处女	和	她	儿子	,

在这些精心布置的凉亭中央，悬挂着圣母玛利亚和她儿子的画像。

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['ʌðər] [seɪnts][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] .

with	whatever	other	saints	the	place	was	possessed	of	.
和	任何	其他	圣徒	这	地方	曾是	拥有	的	.

与此地其他圣徒一同存在。

[æt; ət] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] ([ɪn][ə; eɪ][træp]) [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ðiːz]

At	Briançon	,	which	we	reached	(	in	a	trap	)	at	eight	o'clock	,	these
在	布里昂松	,	哪个	我们	达到	(	在	一个	陷阱	)	在	八	点钟	,	这些

[ˌdemən'streɪʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

demonstrations	were	more	imposing	,
示威游行	是	更多的	气势磅礴	,

我们在布里昂松（我们是在事先设好的圈套中于八点钟到达的）看到的示威游行规模更大。

[bʌt; bət] [les] ['pliːzɪŋ] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɪld] [ænd; ənd] ['eksəd] ,

but	less	pleasing	;	the	soldiers	,	too	,	were	being	drilled	and	exercised	,
但	较少的	令人愉悦	;	这	士兵	,	也	,	是	存在	钻孔	和	锻炼	,

但令人不太高兴的是，士兵们也在接受操练和演习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

and	the	whole	scene	was	one	of	the	greatest	animation	,
和	这	所有的	场景	曾是	一	的	这	最	动画片	,

整个场景堪称动画史上最伟大的场景之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['frentʃmən] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] .

such	as	Frenchmen	know	how	to	exhibit	on	the	morning	of	a	gala	day	.
这样的	作为	法国人	知道	如何	到	展览	在	这	早晨	的	一个	节日	天	.

例如，法国人就知道如何在盛大节日当天早上进行展示。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][træp][æt; ət] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][oʊ'tɛl]

Leaving	our	trap	at	Briançon	and	making	a	hasty	breakfast	at	the	Hôtel
离开	我们的	陷阱	在	布里昂松	和	制作	一个	仓促	早餐	在	这	酒店

[diː][lɑː][pɛks] ,

de	la	Paix	,
德	拉	和平	,

我们离开布里昂松的陷阱，在和平酒店匆匆吃了顿早餐。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] ['væli] [tɔːrdz] - .

we	walked	up	a	very	lonely	valley	towards	Cervières	.
我们	步行	向上	一个	非常	孤独	谷	向	-	.

我们沿着一条非常偏僻的山谷向塞尔维耶尔方向走去。

[aɪ] [der] [nɑːt][seɪ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz][wiː; wi] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] ['tɔːrənt]

I	dare	not	say	how	many	hours	we	wended	our	way	up	the	brawling	torrent
我	敢	不是	说	如何	许多	小时	我们	温德	我们的	方式	向上	这	争吵	激流

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][soʊl][ɔːr] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

without	meeting	a	soul	or	seeing	a	human	habitation	;
没有	会议	一个	灵魂	或者	看到	一个	人类	居住地	;

我不敢说我们沿着湍急的溪流逆流而上走了多少个小时，却没遇到一个人影，也没看到任何人居住的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [hɑːt] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][væ̃; væn] [ˌɔrdiː'ner] ;

it	was	fearfully	hot	too	,	and	we	longed	for	vin	ordinaire	;
它	曾是	恐惧地	热的	也	,	和	我们	渴望	为了	葡萄酒	普通	;

天气也热得可怕，我们渴望喝一杯普通的葡萄酒；

-　[siːmd]　[æz; əz]　[ðoʊ]　[ˌaɪ 'tiː]['nevər]　[wʊd]　[kʌm]　—　[stɪl] [ðə; ði] [seɪm]　['rʌgɪd]　['presəpɪsiz]

Cervières	seemed	as	though	it	never	would	come	—	still	the	same	rugged	precipices
-	似乎	作为	尽管	它	绝不	会	来	—	仍然	这	相同的	崎岖	悬崖

, [snoʊ] - [klæd]　[haɪts]　,

,	snow	-	clad	heights	,
,	雪	-	覆膜	高度	,

塞维耶尔似乎永远不会到来——依然是那崎岖的悬崖，白雪皑皑的山峰。

['brɔːlɪŋ]　['tɔːrənt]　, [ænd; ənd]['stoʊni][roʊd] , ['bʌtərflaɪz]　['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , ['flaʊərz]

brawling	torrent	,	and	stony	road	,	butterflies	beautiful	and	innumerable	,	flowers
争吵	激流	,	和	石质的	路	,	蝴蝶	美丽的	和	无数	,	花朵

[tuː; tə]　[mætʃ]　, [skaɪ]　['klaʊdləs]　.

to	match	,	sky	cloudless	.
到	匹配	,	天空	无云	.

湍急的溪流，崎岖的道路，美丽而无数的蝴蝶，与之相配的鲜花，万里无云的天空。

[æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] ;　[θruː]　[ðə; ði] [taʊn]　, [ɔːr]['ræðər]　['vɪlɪdʒ]　, [ðə; ði]['rɪvər]　['rʌʃɪz]

At	last	we	are	there	;	through	the	town	,	or	rather	village	,	the	river	rushes
在	最后的	我们	是	那里	;	通过	这	镇	,	或者	相当	村庄	,	这	河	冲刺

['fjʊriəsli]　,

furiously	,
愤怒地	,

我们终于到了；河流湍急地流过城镇，或者更确切地说是村庄。

[ðə; ði]　[dɪs'mæntld]　['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ]　[wɔːlz]　[ə'fɔːd]　['pælpəb(ə)l]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

the	dismantled	houses	and	gaping	walls	affording	palpable	traces	of	the	fearful
这	拆卸	房屋	和	张开的	墙壁	负担得起	可感知的	痕迹	的	这	可怕

[ˌɪnən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]　['priːviəs]　[jɪr]　,

inundations	of	the	previous	year	,
洪水	的	这	以前的	年	,

残垣断壁和被拆毁的墙壁，清晰地展现了去年可怕的洪水灾害的痕迹。

[nɑːt][ə; eɪ]　[haʊs]　[nɪr]　[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][saʊnd] , ['meni] [kwaɪt]　[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl]　,

not	a	house	near	the	river	was	sound	,	many	quite	uninhabitable	,
不是	一个	房子	靠近	这	河	曾是	声音	,	许多	相当	不适宜居住的	,

河边的房子没有一栋是完好的，很多都根本不适合居住。

[ænd; ənd] [mɔːr]　[sʌtʃ]　[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]　[ʃʊr]　[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]　[wʊd]　[laɪk][tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

and	more	such	as	I	am	sure	few	of	us	would	like	to	inhabit	.
和	更多的	这样的	作为	我	是	当然	很少	的	我们	会	喜欢	到	居住	.

还有更多我确信我们当中很少有人愿意居住的地方。

[haʊ'evər]　, [ˌaɪ 'tiː][ɪz]　-　[sʌtʃ]　[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][væ̆; væn]

However	,	it	is	Cervières	such	as	it	is	,	and	we	hope	for	our	vin
然而	,	它	是	-	这样的	作为	它	是	,	和	我们	希望	为了	我们的	葡萄酒

[ˌɔrdiː'ner]　;

ordinaire	;
普通	;

然而，这就是塞维耶尔葡萄酒，我们希望它能成为我们日常饮用的葡萄酒；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !　— [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]　, [mæn] , ['wʊmən][ɔːr][tʃaɪld] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]　[siːn]　,

but	,	alas	!	—	not	a	human	being	,	man	,	woman	or	child	,	is	to	be	seen	,
但	,	唉	!	—	不是	一个	人类	存在	,	男人	,	女士	或者	孩子	,	是	到	是	已见	,

但是，唉！——竟然看不到一个人影，无论是男人、女人还是孩子。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['kwaɪət][hoʊldz][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns]

the	houses	are	all	closed	,	the	noonday	quiet	holds	the	hill	with	a	vengeance
这	房屋	是	全部	关闭	,	这	午	安静的	持有	这	爬坡道	和	一个	复仇

,

,
,

房屋都已关闭，正午的寂静笼罩着整座山丘，令人窒息。

[ʌn'broʊkən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

unbroken	,	save	by	the	ceaseless	roar	of	the	river	.
未破	,	节省	经过	这	不停歇	吼	的	这	河	.

除了河流永不停息的咆哮声，它始终保持完好无损。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [kʊd; kəd] [miːn] ,

While	we	were	pondering	what	this	loneliness	could	mean	,
尽管	我们	是	沉思	什么	这	孤独	可以	意思是	,

当我们还在思考这种孤独意味着什么时，

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	wherefore	we	were	unable	to	make	an	entrance	even	into	the	little
和	因此	我们	是	无法	到	制作	一个	入口	甚至	进入	这	小的

[əu'berʒ] [ðæt] [prə'fest] [tuː; tə]['lɑːdʒər] - [paɪd][et] - [ʃə'væl] ,

auberge	that	professed	to	loger	à	pied	et	à	cheval	,
旅馆	那	声称	到	记录者	-	馅饼	等	-	马	,

因此，我们甚至无法进入那家号称提供骑马住宿的小旅馆。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [weɪl][ɔːr] [tʃɑːnt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

a	kind	of	low	wail	or	chaunt	began	to	make	itself	heard	from	the	other	side
一个	种类	的	低的	哀号	或者	钱特	开始	到	制作	本身	听到	从	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

of	the	river	;
的	这	河	;

从河对岸开始传来一种低沉的哀鸣或歌声；

[waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

wild	and	strange	,	yet	full	of	a	music	of	its	own	,
荒野	和	奇怪的	,	然而	满的	的	一个	音乐	的	它是	自己的	,

狂野而奇异，却又充满其独特的音乐性。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt]

it	took	my	friend	and	myself	so	much	by	surprise	that	we	almost	thought
它	采取	我的	朋友	和	我	所以	很多	经过	惊喜	那	我们	几乎	想法

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['trɛspəst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] [ʌv; əv]

for	the	moment	that	we	had	trespassed	on	to	the	forbidden	ground	of
为了	这	片刻	那	我们	有	擅闯	在	到	这	禁止	地面	的

[sʌm; səm] ['feri] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ə'loʊn] [hɪr] ,

some	fairy	people	who	lived	alone	here	,
一些	仙女	人们	WHO	居住地	独自的	这里	,

这让我们俩都大吃一惊，我们几乎以为我们闯入了某个独自居住在这里的仙灵的禁地。

[haɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] ['væliz] [wer] ['mɔːrt(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] [rer] ,

high	amid	the	sequestered	valleys	where	mortal	steps	were	rare	,
高的	之中	这	隔离	山谷	在哪里	凡人	步骤	是	稀有的	,

在人迹罕至的幽深山谷中，人迹罕至。

[bʌt; bət][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌndi'siːvd] [ɪn'diːd] ,

but	on	going	to	the	corner	of	the	street	we	were	undeceived	indeed	,
但	在	去	到	这	角落	的	这	街道	我们	是	悄	的确	,

但走到街角时，我们果然没有被骗。

[bʌt; bət][moʊst] ['pleʒərəbli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['spektək(ə)l] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

but	most	pleasurably	surprised	by	the	pretty	spectacle	that	presented	itself	.
但	最多	愉快地	惊讶	经过	这	漂亮的	奇观	那	呈现	本身	.

但最令人惊喜的是眼前呈现出的美丽景象。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːpəzɪt] [fɜːrst][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ]

For	from	the	church	opposite	first	were	pouring	forth	a	string	of	young
为了	从	这	教会	对面的	第一的	是	浇注	前进	一个	细绳	的	年轻的

['gɜːlz][klæd][ɪn][ðer; ðər]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][best] ,

girls	clad	in	their	Sunday's	best	,
女孩们	覆膜	在	他们的	星期天	最好的	,

对面教堂里最先走出来的，是一群穿着周日盛装的年轻女孩。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʊθs] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,

then	followed	the	youths	,	as	in	duty	bound	,
然后	随后	这	青年	,	作为	在	责任	边界	,

然后，这些年轻人也像履行职责一样跟了上去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌŋks] [ɔːr]['fraɪərz][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [foʊk] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

then	came	a	few	monks	or	friars	or	some	such	folk	,	carrying	the	Virgin	,
然后	来了	一个	很少	僧侣	或者	修士们	或者	一些	这样的	民间	,	携带	这	处女	,

然后来了几个僧侣或修士之类的人，抬着圣母像。

[ðen] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['lesər] ['tʃɪldrən] ,

then	the	men	of	the	place	,	then	the	women	and	lesser	children	,
然后	这	男人	的	这	地方	,	然后	这	女性	和	较少	孩子们	,

然后是当地的男人，再是妇女和年幼的孩子。

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [rʌf] ['fæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] ,

all	singing	after	their	own	rough	fashion	;	the	effect	was	electrical	,
全部	歌唱	后	他们的	自己的	粗糙的	时尚	;	这	影响	曾是	电气	,

他们都用自己粗犷的方式唱歌；效果非常震撼。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [di'spəːsiŋ] [ɪt'self][fɑːr]

for	in	a	few	minutes	the	procession	reached	us	,	and	dispersing	itself	far
为了	在	一个	很少	分钟	这	游行	达到	我们	,	和	分散	本身	远的

[ænd; ənd][waɪd] ,

and	wide	,
和	宽的	,

几分钟后，游行队伍就到了我们这里，然后四散开来。

[fɪld] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['loʊnli] .

filled	the	town	with	as	much	life	as	it	had	before	been	lonely	.
已填	这	镇	和	作为	很多	生活	作为	它	有	前	到过	孤独	.

小镇重新焕发了生机，不再像以前那样冷清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]

It	was	like	a	sudden	introduction	of	the	whole	company	on	to	the	theatre
它	曾是	喜欢	一个	突然	介绍	的	这	所有的	公司	在	到	这	剧院

['æftər][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [left] ['empti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

after	the	stage	has	been	left	empty	for	a	minute	,
后	这	阶段	有	到过	左边	空的	为了	一个	分钟	,

就像舞台空置了一分钟后，突然把整个剧团介绍到剧院里一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['welkəm] [æz; əz] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv]

and	to	us	was	doubly	welcome	as	affording	us	some	hope	of
和	到	我们	曾是	双倍	欢迎	作为	负担得起	我们	一些	希望	的

['aʊər; ɑːr][waɪn] .

our	wine	.
我们的	葡萄酒	.

对我们来说，这无疑是双喜临门，因为它让我们对自己的葡萄酒抱有一线希望。

“ ['vuː] - - , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Vous	êtes	Piedmontais	,	monsieur	,	”	said	one	to	me	.
“	您	-	-	,	先生	,	”	说	一	到	我	.

“先生，您是皮埃蒙泰斯人，”一个人对我说。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
I **denied** **the** **accusation** **.**
我 否认 这 指控 .

我否认了这一指控。

“ ['ælərs] ['vuː] - [ˌælə'mɑːndz] .
“ **Alors** **vous** **êtes** **Allemands** **.**
“ alors 您 - 一切 .

“Alors vous êtes Allemands。

” [aɪ] [ə'gen] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , [wer'ɑːn] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz]
” **I** **again** **denied** **and** **said** **we** **were** **English** **,** **whereon** **they** **opened** **their** **eyes**
” 我 再次 否认 和 说 我们 是 英语 , 其中 他们 打开 他们的 眼睛
[waɪd][ænd; ənd] [sed] ,
wide **and** **said** **,**
宽的 和 说 ,

我再次否认，并说我们是英国人，这时他们睁大了眼睛说：

“ [æŋ'gleɪ] , — ['meɪs]['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i]['oʊtrə] [tʃoʊz] , ” [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
“ **Anglais** **,** **—** **mais** **c'est** **une** **autre** **chose** **,** **”** **and** **seemed** **much** **pleased** **,**
“ 英语 , — 麦斯 是 一 另一个 选择 , ” 和 似乎 很多 高兴 ,

“英语，-mais c'est une autre 选择，”并且看起来很高兴，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [ɪn] [fʊl] ['feɪvər] .
for **the** **alliance** **was** **then** **still** **in** **full** **favour** **.**
为了 这 联盟 曾是 然后 仍然 在 满的 偏爱 .

因为当时联盟仍然备受支持。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɔtistənts] ,
It **caused** **them** **a** **little** **disappointment** **that** **we** **were** **Protestants** **,**
它 导致 他们 一个 小的 失望 那 我们 是 新教徒 ,

得知我们是新教徒，他们有点失望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but **they** **were** **pleased** **at** **being** **able** **to** **tell** **us** **that** **there** **was** **a**
但 他们 是 高兴 在 存在 有能力的 到 告诉 我们 那 那里 曾是 一个
['prɑːtɪstənt] ['mɪnɪstər] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sed] [wʊd] “ [duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
Protestant **minister** **higher** **up** **the** **valley** **which** **we** **said** **would** **“** **do** **us** **a** **great** **deal**
新教 部长 更高 向上 这 谷 哪个 我们 说 会 “ 做 我们 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['pleʒər] .
of **pleasure** **.**
的 乐趣 .

但他们很高兴地告诉我们，山谷更高处有一位新教牧师，我们说这将“给我们带来很大的快乐”。

” [ðə; ði][vãe; væn] [ˌɔrdiː'ner] [wʌz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] — [ðeɪ] ['oʊnli] , [haʊ'evər] , [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es][naɪn]
” **The** **vin** **ordinaire** **was** **execrable** **—** **they** **only** **,** **however** **,** **charged** **us** **nine**
” 这 葡萄酒 普通 曾是 可憎的 — 他们 仅有的 , 然而 , 带电 我们 九
['suː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
sous **for** **it** **,**
深 为了 它 ,

“那杯普通葡萄酒糟透了——不过，他们只收了我们九苏。”

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [hæf][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪk'siːdɪŋli] ['stɪndʒi]
and **on** **our** **giving** **half** **a** **franc** **and** **thinking** **ourselves** **exceedingly** **stingy**
和 在 我们的 给予 一半 一个 法郎 和 思维 我们自己 非常 小气
[fɔːr; fər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] ,
for **not** **giving** **a** **whole** **one** **,**
为了 不是 给予 一个 所有的 一 ,

我们只给了半法郎，却觉得自己太吝啬，不给一整法郎。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] “ [(v)wɑ'lɑ][lez] [æŋ'gleɪ] , [(v)wɑ'lɑ][lɑ:] - ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] , ” [wɪð; wɪθ]

they	shouted	out	“	Voilà	les	Anglais	,	voilà	la	generosité	des	Anglais	,	”	with
他们	喊叫	出去	“	瞧!	莱斯	英语	,	瞧!	拉	-	德斯	英语	,	”	和

['evɪdənt] [sɪn'serəti] .

evident	sincerity	.
明显	诚意	.

他们带着明显的诚意高喊“Voilà les Anglais，Voilà la Generosité des Anglais”。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [les] [wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti]

I	thought	to	myself	that	the	less	we	English	corrupted	the	primitive	simplicity
我	想法	到	我	那	这	较少的	我们	英语	腐败的	这	原始	简单

[ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] [foʊks][ðə; ðɪ] ['betər] ;

of	these	good	folks	the	better	;
的	这些	好的	各位	这	更好的	;

我心想，我们英国人越少破坏这些善良人民的原始淳朴越好；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l][prəu'test, 'prəu-][ə'baʊt] [wʌnz]

it	was	really	refreshing	to	find	several	people	protesting	about	one's
它	曾是	真的	令人耳目一新	到	寻找	一些	人们	抗议	关于	一个人的

[ˌdʒenə'rɑ:səti][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn][ðæn; ðən]

generosity	for	having	paid	a	halfpenny	more	for	a	bottle	of	wine	than
慷慨	为了	拥有	有薪酬的	一个	半便士	更多的	为了	一个	瓶子	的	葡萄酒	比

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;

was	expected	;
曾是	预期的	;

看到有人因为有人多付了半便士买一瓶葡萄酒而抗议，真是令人耳目一新；

[æt; ət] - [wi:; wi] [æskt] ['weðər] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌju: 'es]

at	Monêtier	we	asked	whether	many	English	came	there	,	and	they	told	us
在	-	我们	问	无论	许多	英语	来了	那里	,	和	他们	讲述	我们

[jes] ,

yes	,
是的	,

在莫内蒂埃，我们询问是否有很多英国人来这里，他们告诉我们是的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'ti:n] [ðer; ðər][læst] [jɪr] ,

a	great	many	,	there	had	been	fifteen	there	last	year	,
一个	伟大的	许多	,	那里	有	到过	十五	那里	最后的	年	,

数量很多，去年那里有十五个人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['skersli] [ˌfɪf'ti:n] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][ʌp][pæst] - ,

but	I	should	imagine	that	scarcely	fifteen	could	travel	up	past	Cervières	,
但	我	应该	想象	那	几乎	十五	可以	旅行	向上	过去的	-	,

但我认为，能一路北上到塞尔维耶尔的人恐怕不超过十五个。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] [bi:; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [noʊn] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['evɪdəntli]

and	yet	the	English	character	be	so	little	known	as	to	be	still	evidently
和	然而	这	英语	特点	是	所以	小的	已知	作为	到	是	仍然	显然

['pɑ:pjələr] .

popular	.
受欢迎的	.

然而，这种英国性格却鲜为人知，反而显得颇受欢迎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][left] - — [ˌmɪd'deɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	don't	know	what	o'clock	it	was	when	we	left	Cervières	—	midday	I	should
我	不	知道	什么	点钟	它	曾是	什么时候	我们	左边	-	—	正午	我	应该

[ɪ'mædʒɪn] ;

imagine	;
想象	;

我不知道我们离开塞维耶尔时是几点——我想应该是中午吧；

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [kɔːld]

we	left	the	river	on	our	left	and	began	to	ascend	a	mountain	pass	called
我们	左边	这	河	在	我们的	左边	和	开始	到	上升	一个	山	经过	称为

-
,

Izouard ,

-
,

我们离开左侧的河流，开始攀登一个叫做伊祖阿尔德的山口。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

as	far	as	I	could	make	out	,
作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	,

据我所知，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [pledʒ] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [kə'rektli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	will	not	pledge	myself	to	have	caught	the	name	correctly	;	it	was
但	将要	不是	保证	我	到	有	捕捉	这	姓名	正确	;	它	曾是

[mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

more	lonely	than	ever	,
更多的	孤独	比	曾经	,

但我无法保证自己正确记住了名字；此刻我比以往任何时候都更加孤独。

['veri] [haɪ] ,

very	high	,
非常	高的	,

非常高，

[mʌtʃ] [mɔːr] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑːl] [diː'ju] [lɔʊtɜˠɪt]

much	more	snow	on	the	top	than	on	the	previous	day	over	the	Col	du	Lautaret
很多	更多的	雪	在	这	顶部	比	在	这	以前的	天	超过	这	上校	杜	劳塔雷

,

,

,

洛塔雷山口山顶的积雪比前一天要厚得多。

[ðə; ði] [pæθ] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [ɪn'diːd] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

the	path	scarcely	distinguishable	,	indeed	quite	lost	in	many	places	,
这	小路	几乎	可区分的	,	的确	相当	丢失的	在	许多	地方	,

这条路几乎难以辨认，实际上在很多地方都完全迷失了方向。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːl] [diː'ju] [lɔʊtɜˠɪt] ,

very	beautiful	but	not	so	much	so	as	the	Col	du	Lautaret	,
非常	美丽的	但	不是	所以	很多	所以	作为	这	上校	杜	劳塔雷	,

非常漂亮，但不如洛塔雷山口那么美。

[ænd; ənd] ['betər] [ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] [keɪ'rɑːz] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ə'sendɪŋ] ;

and	better	on	descending	towards	Queyras	than	on	ascending	;
和	更好的	在	下降	向	奎拉斯	比	在	上升	;

下山前往奎拉斯比上山要好；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ælpaɪn] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [ɪz]

from	the	summit	of	the	pass	the	view	of	the	several	Alpine	chains	about	is
从	这	首脑	的	这	经过	这	看法	的	这	一些	高山	链条	关于	是

['veri] [faɪn] ,

very	fine	,
非常	美好的	,

从山口顶峰望去，周围几座阿尔卑斯山脉的景色非常优美。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [triːz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['rʌgɪd]

but	from	the	entire	absence	of	trees	of	any	kind	it	is	more	rugged
但	从	这	全部的	缺席	的	树木	的	任何	种类	它	是	更多的	崎岖

[ænd; ənd]['bærən][ðæn; ðən][aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [laɪkt] ;

and	barren	than	I	altogether	liked	;
和	荒芜	比	我	共	喜欢	;

但由于完全没有任何树木，这里比我预想的更加崎岖荒凉；

['goʊɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [keɪ'rɑːz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['letərz] [es] . [aɪ] . [siː] . [mɑːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

going	down	towards	Queyras	we	found	the	letters	S	.	I	.	C	.	marked	on	a	rock	,
去	向下	向	奎拉斯	我们	成立	这	信件	S	.	我	.	C	.	标记	在	一个	岩石	,

往奎拉斯方向走去，我们发现一块岩石上刻着字母SIC。

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪk][ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn] - [stɑːk] , — [wiː; wi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ]

evidently	with	the	spike	of	an	alpine	-	stock	,	—	we	wondered	whether	they
显然	和	这	长钉	的	一个	高山	-	库存	,	—	我们	想知道	无论	他们

[stʊd] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] .

stood	for	St	.	John's	College	.
站立	为了	英石	.	约翰的	大学	.

显然，它们像高山草一样尖锐——我们不禁想知道它们是不是代表圣约翰学院。

[wiː; wi] [riːtʃt] [keɪ'rɑːz] [æt; ət][ə'baʊt] [fɔːr] ['veri]['taɪərd] , [fɔːr; fər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz][wɜːrk][wʌz; wəz]

We	reached	Queyras	at	about	four	very	tired	,	for	yesterday's	work	was
我们	达到	奎拉斯	在	关于	四	非常	疲劳的	,	为了	昨天的	工作	曾是

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

我们大约四点到达奎拉斯，非常疲惫，因为昨天的工作很繁重。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɑːmlət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [prɔ'vɔŋs] [waɪn]

and	refresh	ourselves	with	a	huge	omelette	and	some	good	Provence	wine
和	刷新	我们自己	和	一个	巨大的	煎蛋卷	和	一些	好的	普罗旺斯	葡萄酒

.

:

.

然后我们享用了一份超大的煎蛋卷和一些上好的普罗旺斯葡萄酒，让自己精神焕发。

['riːdər] , [dəunt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [əu'berʒ] , ['kæri] [ʌp][prə'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] ,

Reader	,	don't	go	into	that	auberge	,	carry	up	provision	from	Briançon	,
读者	,	不	去	进入	那	旅馆	,	携带	向上	条款	从	布里昂松	,

读者朋友，不要去那家旅馆，从布里昂松带些补给上去。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] ['kæri] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

or	at	any	rate	carry	the	means	of	eating	it	:
或者	在	任何	速度	携带	这	方法	的	吃	它	:

或者至少要携带食用它的器具：

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]

they	have	only	two	knives	in	the	place	,	one	for	the	landlord	and	one	for
他们	有	仅有的	二	刀具	在	这	地方	,	一	为了	这	房东	和	一	为了

[ðə; ði]['lændleɪdi] ;

the	landlady	;
这	房东	;

店里只有两把刀，一把给房东，一把给房东太太；

[ðiːz] [ɑːr; ər][klæsp] [naɪvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ; [aɪ] [juːst] [ðə; ði]

these	are	clasp	knives	,	and	they	carry	them	in	their	pockets	;	I	used	the
这些	是	搭扣	刀具	,	和	他们	携带	他们	在	他们的	口袋	;	我	用过的	这

['lændˌleɪ.diz] ,

landlady's	,
房东太太的	,

这些是折叠刀，他们都放在口袋里；我用的是房东太太的。

[maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] - [haʊs] — [dɑːrk] ,

my	companion	had	the	other	;	the	room	was	very	like	a	cow	-	house	—	dark	,
我的	伴侣	有	这	其他	;	这	房间	曾是	非常	喜欢	一个	奶牛	-	房子	—	黑暗的	,

['wʊd(ə)n] ,

wooden	,
木制的	,

我的同伴住另一间；房间很像牛棚——昏暗、木质的，

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [mə'nʊr] ;

and	smelling	strongly	of	manure	;
和	闻起来	强烈	的	肥料	;

并散发着浓烈的粪便气味；

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] ['bælkəni] [ðæt] [ræn]

outside	I	saw	that	one	of	the	beams	supporting	a	huge	projecting	balcony	that	ran
外部	我	锯	那	一	的	这	光束	支持	一个	巨大的	投影	阳台	那	跑

[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] — [ə; eɪ] ['lʌmbəd]

round	the	house	was	resting	on	a	capital	of	white	marble	—	a	Lombard
圆形的	这	房子	曾是	休息	在	一个	首都	的	白色的	大理石	—	一个	伦巴第

['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] ['betər] [deɪz] ,

capital	that	had	evidently	seen	better	days	,
首都	那	有	显然	已见	更好的	天	,

我从外面看到，支撑环绕房屋的巨大凸出阳台的一根横梁，搁置在一个白色大理石柱头上——一个显然已经风光不再的伦巴第柱头。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

they	could	not	tell	us	whence	it	came	.
他们	可以	不是	告诉	我们	何处	它	来了	.

他们无法告诉我们它来自哪里。

[miːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] , [soʊ] [wiː; wi] [gɔːrdʒ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmlət] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hæf] -

Meat	they	have	none	,	so	we	gorge	ourselves	with	omelette	,	and	at	half	-
肉	他们	有	没有任何	,	所以	我们	峡谷	我们自己	和	煎蛋卷	,	和	在	一半	-

[pæst] [faɪv] [trʌdʒ] [ɑːn] ,

past	five	trudge	on	,
过去的	五	跋涉	在	,

他们没有肉，所以我们狼吞虎咽地吃了一顿煎蛋卷，五点半的时候才继续艰难地赶路。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] [jet] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə]

for	we	have	a	long	way	to	go	yet	,	and	no	alternative	but	to
为了	我们	有	一个	长的	方式	到	去	然而	,	和	不	选择	但	到

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

因为我们还有很长的路要走，别无选择，只能继续前进。

- [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] [naɪt] ;

Abriès	is	the	name	of	the	place	we	stopped	at	that	night	;
-	是	这	姓名	的	这	地方	我们	停止	在	那	夜晚	;

阿布里埃斯是我们当晚停留的地方的名字；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz]

it	was	pitch	-	dark	when	we	reached	it	,	and	the	whole	town	was
它	曾是	沥青	-	黑暗的	什么时候	我们	达到	它	,	和	这	所有的	镇	曾是

[gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,

gone	to	bed	,
已消失	到	床	,

我们到达时天色已黑，全镇的人都已入睡。

[bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] [stɪl] ['oʊpən] ([ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp]

but	by	great	good	luck	we	found	a	café	still	open	(	the	inn	was	shut	up
但	经过	伟大的	好的	运气	我们	成立	一个	咖啡店	仍然	打开	(	这	客栈	曾是	关闭	向上

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]) ,

for	the	night	)	,
为了	这	夜晚	)	,

但幸运的是，我们找到了一家仍然营业的咖啡馆（客栈当晚已经关门了）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [lɑːdʒd] .

and	there	we	lodged	.
和	那里	我们	已提交	.

我们在那里住了下来。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['plʌki] ,

I	dare	not	say	how	many	miles	we	had	walked	,	but	we	were	still	plucky	,
我	敢	不是	说	如何	许多	英里	我们	有	步行	,	但	我们	是	仍然	勇敢的	,

我不敢说我们走了多少英里，但我们依然意志坚定。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pri'veɪld] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [kliːn] [ʃiːts] [ɑːn]

and	having	prevailed	at	last	on	the	landlord	to	allow	us	clean	sheets	on
和	拥有	最终获胜	在	最后的	在	这	房东	到	允许	我们	干净的	纸张	在

['aʊər; ɑːr][bedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti][wʌnz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ]

our	beds	instead	of	the	dirty	ones	he	and	his	wife	had	been	sleeping
我们的	床	反而	的	这	肮脏的	一个	他	和	他的	妻子	有	到过	睡眠

[ɑːn] [sɪns] ['krɪsməs] ,

on	since	Christmas	,
在	自从	圣诞节	,

最终，我们成功说服房东允许我们换上干净的床单，而不是他和妻子从圣诞节以来一直睡的脏床单。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd][paɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]

and	making	the	best	of	the	solitary	decanter	and	pie	dish	which	was	all
和	制作	这	最好的	的	这	孤	醒酒器	和	馅饼	盘子	哪个	曾是	全部

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] ([nɑːt][ə; eɪ] ['iːv(ə)n]['ekstrə]

the	washing	implements	we	were	allowed	(	not	a	toothmug	even	extra
这	洗涤	实施	我们	是	允许	(	不是	一个	牙杯	甚至	额外的

) ,

)	,
)	,

我们只能充分利用仅有的一个醒酒器和一个馅饼盘，那是我们被允许使用的全部洗漱用具（甚至连牙杯都没有）。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['brændi][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

we	had	coffee	and	bread	and	brandy	for	supper	,
我们	有	咖啡	和	面包	和	白兰地	为了	晚餐	,

我们晚餐吃了咖啡、面包和白兰地。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][æt; ət][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	retired	at	about	eleven	to	the	soundest	sleep	in	spite	of	our
和	退休	在	关于	十一	到	这	最响亮的	睡觉	在	尽管如此	的	我们的

['sʌmwʌt] ['hʌmb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

somewhat	humble	accommodation	.
有些	谦逊的	住宿	.

尽管我们的住宿条件比较简陋，但我们还是在晚上十一点左右就寝，睡得非常香甜。

[ɪf] ['næsti] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] ;

If	nasty	,	at	any	rate	it	was	cheap	;
如果	可恶的	,	在	任何	速度	它	曾是	便宜的	;

即使很糟糕，至少也很便宜；

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fræŋk][ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌpəz] , [bedz] , [ænd; ənd] [tuː] [sɪ'gɑːrz]

they	charged	us	a	franc	a	piece	for	our	suppers	,	beds	,	and	two	cigars
他们	带电	我们	一个	法郎	一个	片	为了	我们的	晚餐	,	床	,	和	二	雪茄

;
;
;

他们每人收我们一法郎，包括晚餐、床位和两支雪茄；

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wer] , [ðoʊ] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

we	went	to	the	inn	to	breakfast	,	where	,	though	the	accommodation	was
我们	去	到	这	客栈	到	早餐	,	在哪里	,	尽管	这	住宿	曾是

['sʌmwʌt] ['betər] ,

somewhat	better	,
有些	更好的	,

我们去旅馆吃早餐，虽然那里的住宿条件比其他地方好一些，

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'stɔːrʃənət] .

the	charge	was	most	extortionate	.
这	收费	曾是	最多	敲诈勒索	.

这项指控简直是敲诈勒索。

['mɜːrri] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ʃʊd; ʃəd]['bɑːrgən] [bɪ'fɔːrhænd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] (

Murray	is	quite	right	in	saying	the	travellers	should	bargain	beforehand	at	this	inn	(
默里	是	相当	正确的	在	说	这	旅行者	应该	便宜货	预先	在	这	客栈	(

[ʃeɪ] ['ritʃəd]) ;

chez	Richard	)	;
chez	理查德	)	;

Murray 说得完全正确，旅客应该事先在这家客栈（chez Richard）讨价还价；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es][faɪv][fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['brekfəst] .

I	think	they	charged	us	five	francs	for	the	most	ordinary	breakfast	.
我	思考	他们	带电	我们	五	法郎	为了	这	最多	普通的	早餐	.

我觉得他们最普通的早餐就要收我们五法郎。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] ,

From	this	place	we	started	at	about	nine	,
从	这	地方	我们	开始	在	关于	九	,

我们大约九点钟从这里出发，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːl][diː][lɑː] ['krɔɪ] [oʊt] ,

and	took	a	guide	as	far	as	the	top	of	the	Col	de	la	Croix	Haute	,
和	采取	一个	指导	作为	远的	作为	这	顶部	的	这	上校	德	拉	克罗伊克斯	高级	,

然后我们跟随向导到达了上克鲁瓦山口的顶峰。

['hævɪŋ] [tuː] ['nɪrli] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wei] ['jestərdeɪ] ; [ðə; ði] [peɪðz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['trævəst]

having	too	nearly	lost	our	way	yesterday	;	the	paths	have	not	been	traversed
拥有	也	几乎	丢失的	我们的	方式	昨天	;	这	路径	有	不是	到过	穿越

[mʌtʃ] [jet] ,

much	yet	,
很多	然而	,

昨天我们差点迷路；这些路段我们还没怎么走过。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːl][ænd; ənd] [ʃiːp] ['drɑːpɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['skænti]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mule	and	sheep	droppings	are	but	scanty	indicators	of	the
和	这	骡子	和	羊	粪	是	但	稀少	指标	的	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [peðz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][reɪn][hæv; həv][ə'blitəreitid][ɔːl]

direction	of	paths	of	which	the	winds	and	rain	have	obliterated	all
方向	的	路径	的	哪个	这	风	和	雨	有	彻底摧毁	全部

['ʌðər] ['treɪsɪz] .

other	traces	.
其他	痕迹	.

骡子和羊的粪便只是微不足道的线索，指示着道路的方向，而风雨已经抹去了所有其他痕迹。

[ðə; ði][kɑːl][diː][lɑː] ['krɔɪ] [oʊt] [ɪz] ['raɪtli] [neɪmd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [haɪ] ,

The	Col	de	la	Croix	Haute	is	rightly	named	,	it	was	very	high	,
这	上校	德	拉	克罗伊克斯	高级	是	没错	命名	,	它	曾是	非常	高的	,

科尔德拉克鲁瓦奥特山口名副其实，海拔非常高。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ə'send] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [snoʊ] .

but	not	so	hard	to	ascend	until	we	reached	the	snow	.
但	不是	所以	难的	到	上升	直到	我们	达到	这	雪	.

但直到我们到达雪地之前，攀登过程都不算太难。

[ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən][saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [stiːp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [saɪd] , [haʊ'evər] ,

On	the	Italian	side	it	is	terribly	steep	,	from	the	French	side	,	however	,
在	这	意大利语	边	它	是	可怕	陡	,	从	这	法语	边	,	然而	,

从意大利一侧看，坡度非常陡峭；但从法国一侧看，坡度则缓和得多。

[ðə; ði][sloʊp][ɪz] [mɔːr] ['grædʒuəl] .

the	slope	is	more	gradual	.
这	坡	是	更多的	逐渐地	.

坡度较为平缓。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [diːpər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [pæs] [ðæn; ðən][ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	snow	was	deeper	at	the	top	of	this	pass	than	on	either	of	the	two
这	雪	曾是	更深	在	这	顶部	的	这	经过	比	在	任何一个	的	这	二

['priːviəs] [deɪz] ;

previous	days	;
以前的	天	;

山口顶部的积雪比前两天都要深；

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][wiː; wi][sæŋk] [diːp] [ɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] ;

in	many	places	we	sank	deep	in	,	but	had	no	real	difficulty	in	crossing	;
在	许多	地方	我们	沉没	深的	在	,	但	有	不	真实的	困难	在	过境	;

很多地方我们都陷得很深，但过河并没有遇到真正的困难；

[ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən][saɪd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [suːn] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ɪ'nʌf]

on	the	Italian	side	the	snow	was	gone	and	the	path	soon	became	clear	enough
在	这	意大利语	边	这	雪	曾是	已消失	和	这	小路	很快	成为	清除	足够的

,

,

,

意大利一侧的积雪已经融化，道路很快就变得清晰可见。

[soʊ][wiː; wi][sent]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn][ə'loʊn] .

so	we	sent	our	guide	to	the	right	about	and	trudged	on	alone	.
所以	我们	发送	我们的	指导	到	这	正确的	关于	和	艰难跋涉	在	独自的	.

于是我们让向导向右转，自己则独自艰难前行。

[ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] , [ə'weitid] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [er] [ðæt]

A	sad	disappointment	,	however	,	awaited	us	,	for	instead	of	the	clear	air	that
一个	伤心	失望	,	然而	,	等待中	我们	,	为了	反而	的	这	清除	空气	那

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] ,

we	had	heretofore	enjoyed	,
我们	有	此前	享受	,

然而，等待我们的却是令人沮丧的失望，因为我们再也没有享受到之前一直呼吸到的清新空气，

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

the	clouds	were	rolling	up	from	the	valley	,
这	云	是	滚动	向上	从	这	谷	,

云层从山谷滚滚而来，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'taɪərli][lɔːst][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv]['lɔmbədi][wɪtʃ]

and	we	entirely	lost	the	magnificent	view	of	the	plains	of	Lombardy	which
和	我们	完全	丢失的	这	壮丽	看法	的	这	平原	的	伦巴第	哪个

[wiː; wi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][siːn] ;

we	ought	to	have	seen	;
我们	应该	到	有	已见	;

我们完全错过了本应看到的伦巴第平原的壮丽景色;

[ðɪs][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['mɪshæp] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɔːr][ˌaɪ 'tiː][hə'roʊɪkli] .

this	was	our	first	mishap	,	and	we	bore	it	heroically	.
这	曾是	我们的	第一的	意外	,	和	我们	钻孔	它	英勇地	.

这是我们遇到的第一次意外，我们英勇地挺了过来。

[ə; eɪ][lʌntʃ][meɪ][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - ,

A	lunch	may	be	had	at	Prali	,
一个	午餐	可能	是	有	在	-	,

可以在普拉利享用午餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʌŋ] [wɪl][biː; bi][hɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	there	the	Italian	tongue	will	be	heard	for	the	first	time	.
和	那里	这	意大利语	舌头	将要	是	听到	为了	这	第一的	时间	.

在那里，人们将第一次听到意大利语。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bəuθ] [lʊkt] ['veri]['kwestʃənəb(ə)l]['pɜːsənɪdʒz] ,

We	must	have	both	looked	very	questionable	personages	,
我们	必须	有	两个都	看起来	非常	值得怀疑	人物	,

我们俩当时肯定看起来都非常可疑。

[fɔːr; fər][aɪ][rɪ'membər] [ðæt][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ; [aɪ][geɪv][hɪm; ɪm]

for	I	remember	that	a	man	present	asked	me	for	a	cigar	;	I	gave	him
为了	我	记住	那	一个	男人	展示	问	我	为了	一个	雪茄	;	我	给予	他

[tuː] ,

two	,
二	,

因为我记得当时在场的一个人向我要雪茄；我给了他两支。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɔfəd] [ə; eɪ][suː][ɪn][rɪ'tɜːrn][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	he	proffered	a	sou	in	return	as	a	matter	of	course	.
和	他	提供的	一个	苏	在	返回	作为	一个	事情	的	课程	.

他理所当然地回赠了一苏。

['ʃɔːrtli] [bɪ'loʊ] - [ðə; ði][klaʊdz] [druː][ɔːf] , [ɔːr]['ræðər][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['loʊər]['lev(ə)l] ,

Shortly	below	Prali	the	clouds	drew	off	,	or	rather	we	reached	a	lower	level	,
不久	以下	-	这	云	画	离开	,	或者	相当	我们	达到	一个	降低	等级	,

在普拉利下方不远处，云层散去，或者更确切地说，我们到达了一个更低的高度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑桥拼布(Cambridge Pieces)
第2/4页

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ,

so	that	they	were	above	us	,	and	now	the	walnut	and	the	chestnut	,
所以	那	他们	是	多于	我们	,	和	现在	这	核桃	和	这	板栗	,

所以它们在我们之上，而现在，核桃树和栗树.....

[ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	oak	and	the	beech	have	driven	away	the	pines	of	the	other	side	,
这	橡木	和	这	山毛榉	有	驱动	离开	这	松树	的	这	其他	边	,

橡树和山毛榉把对岸的松树都赶走了。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [suːn] , [tuː] , [ðə; ði] ['vɪnjədz] [kʌm] [ɪn] ,

not	that	there	were	many	of	them	;	soon	,	too	,	the	vineyards	come	in	,
不是	那	那里	是	许多	的	他们	;	很快	,	也	,	这	葡萄园	来	在	,

倒不是说他们有很多；很快，葡萄园也出现了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːrn] [ə'gen] ['flʌrɪʃiz] ['evriwer] , [ðə; ði] ['tʃeriːz] [groʊ] [raɪp] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'send]

the	Indian	corn	again	flourishes	everywhere	,	the	cherries	grow	ripe	as	we	descend
这	印度	玉米	再次	繁花	到处	,	这	樱桃	生长	成熟	作为	我们	下降

,

;

,

玉米又到处茂盛生长，樱桃在我们下山的路上也成熟了。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [felt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ferli]

and	in	an	hour	or	two	we	felt	to	our	great	joy	that	we	were	fairly
和	在	一个	小时	或者	二	我们	毛毡	到	我们的	伟大的	喜悦	那	我们	是	相当

[ɪn] ['ɪtəli] .

in	Italy	.
在	意大利	.

一两个小时后，我们欣喜地意识到，我们已经基本到达意大利了。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪz] [stiːp] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] , [fɔːr; fər] [lɑː] [tʊr] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [baɪ] [fɔːr]

The	descent	is	steep	beyond	compare	,	for	La	Tour	,	which	we	reached	by	four
这	下降	是	陡	超过	比较	,	为了	拉	旅游	,	哪个	我们	达到	经过	四

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

下坡路陡峭得无与伦比，我们四点钟才到达拉图尔。

[ɪz] [kwaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

is	quite	on	the	plain	,
是	相当	在	这	清楚的	,

相当平坦，

['veri] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tjʊ'rɪn] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [dɪ'sent] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

very	much	on	a	level	with	Turin	—	I	do	not	remember	any	descent	between	the
非常	很多	在	一个	等级	和	都灵	—	我	做	不是	记住	任何	下降	之间	这

[tuː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæs] ['kænɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ʌndər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

two	—	and	the	pass	cannot	be	much	under	eight	thousand	feet	.
二	—	和	这	经过	不能	是	很多	在下面	八	千	脚	.

与都灵的海拔高度非常接近——我不记得这两地之间有任何下降——而且山口的高度肯定不会低于八千英尺。

['paːspɔːt] [ɑːr; ər] [æskt] [æt; ət] ['bɔːbiɔ] ,

Passports	are	asked	at	Bobbio	,
护照	是	问	在	博比奥	,

在博比奥，工作人员会要求出示护照。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

but	the	very	sight	of	the	English	name	was	at	that	time	sufficient	to
但	这	非常	视线	的	这	英语	姓名	曾是	在	那	时间	充足的	到

[kɔ:z] [ðə; ði] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌʌn'skru:.tɪˌnaɪzd] .

cause	the	passport	to	be	returned	unscrutinised	.
原因	这	护照	到	是	返回	未经审查	.

但当时，仅仅看到英文名字就足以导致护照未经审查就被退回。

[lɑ:] [tʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [pleɪs] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tʃi:fli] [soʊ] ,

La	Tour	is	a	Protestant	place	,	or	at	any	rate	chiefly	so	,
拉	旅游	是	一个	新教	地方	,	或者	在	任何	速度	主要	所以	,

拉图尔是一个新教城市，或者至少主要信奉新教。

[ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæf] ['prɑ:tɪstənt]

indeed	all	the	way	from	Cervières	we	have	been	among	people	half	Protestant
的确	全部	这	方式	从	-	我们	有	到过	之中	人们	一半	新教

[ænd; ənd][hæf]['rəumənist] ;

and	half	Romanist	;
和	一半	罗马天主教	;

事实上，从塞维耶尔一路走来，我们接触到的人群一半是新教徒，一半是罗马天主教徒；

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɔl'densi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hænsəm] , [pər'tɪkjələrli]

these	were	the	Waldenses	of	the	Middle	Ages	,	they	are	handsome	,	particularly
这些	是	这	瓦勒度派	的	这	中间	年龄	,	他们	是	英俊的	,	特别

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

the	young	women	,
这	年轻的	女性	,

这些是中世纪的瓦勒度派信徒，他们都很英俊，尤其是年轻女子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['sɪmp(ə)l] [reɪs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊvər] [kli:n] .

and	I	should	fancy	an	honest	simple	race	enough	,	but	not	over	clean	.
和	我	应该	想要	一个	诚实的	简单的	种族	足够的	,	但	不是	超过	干净的	.

我喜欢一场诚实简单的比赛，但又不想过于干净。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪtəli] [wi:; wi] ['hæpənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['teɪbl]

As	a	proof	that	we	were	in	Italy	we	happened	while	waiting	for	table
作为	一个	证明	那	我们	是	在	意大利	我们	发生	尽管	等待	为了	桌子

- [tu:; tə][bi:; bi] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bælkəni] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pæst]

d'hôte	to	be	leaning	over	the	balcony	that	ran	round	the	house	and	passed
-	到	是	倾斜	超过	这	阳台	那	跑	圆形的	这	房子	和	通过了

['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ,

our	bedroom	door	,
我们的	卧室	门	,

为了证明我们身处意大利，我们在等餐的时候，碰巧倚在了环绕房子、经过我们卧室门的阳台上。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tu:] [lɑ:rdʒ][peɪlz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

when	a	man	and	a	girl	came	out	with	two	large	pails	in	their	hands	,
什么时候	一个	男人	和	一个	女孩	来了	出去	和	二	大的	水桶	在	他们的	双手	,

当一男一女手提两个大桶出来时，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][proʊ'si:d][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bærəl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	we	watched	them	proceed	to	a	cart	with	a	barrel	in	it	,
和	我们	观看	他们	继续	到	一个	大车	和	一个	桶	在	它	,

我们看着他们走向一辆装着木桶的手推车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ;

which	was	in	a	corner	of	the	yard	;
哪个	曾是	在	一个	角落	的	这	院子	;

它位于院子的一个角落里；

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [siː]

we	had	been	wondering	what	was	in	the	barrel	and	were	glad	to	see
我们	有	到过	好奇	什么	曾是	在	这	桶	和	是	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] [kə'mens] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

them	commence	tapping	it	,
他们	开始	窃听	它	,

我们一直很好奇桶里装的是什么，很高兴看到他们开始敲击桶身。

[wen] [loʊ] !

when	lo	!
什么时候	洛	!

当 lo!

[aʊt] ['spaʊtɪd] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæf] [fɪld] [ðer; ðər] [peɪlz]

out	spouted	the	blood	-	red	wine	with	which	they	actually	half	filled	their	pails
出去	喷涌而出	这	血	-	红色的	葡萄酒	和	哪个	他们	实际上	一半	已填	他们的	水桶

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [spɑːt] .

before	they	left	the	spot	.
前	他们	左边	这	点	.

鲜红的葡萄酒喷涌而出，他们在离开之前，其实已经把桶装了一半。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪtəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

This	was	as	Italy	should	be	.
这	曾是	作为	意大利	应该	是	.

这才是意大利应有的样子。

['æftər] ['dɪnər] , [tuː] , [æz; əz] [wiː; wi] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊi] [ɪ'tæliən] [sɔːrt] [ʌv; əv] [piˈɑːzə] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] ,

After	dinner	,	too	,	as	we	stroll	in	the	showy	Italian	sort	of	piazza	near	the	inn	,
后	晚餐	,	也	,	作为	我们	漫步	在	这	炫耀	意大利语	种类	的	广场	靠近	这	客栈	,

晚餐后，我们漫步在旅馆附近那座富丽堂皇的意大利式广场上，

[ðə; ði] ['flɔːrɪd] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [skwer] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]

the	florid	music	which	fills	the	whole	square	,	accompanied	by	a	female	voice	of
这	佛罗里达	音乐	哪个	填充	这	所有的	正方形	,	伴随	经过	一个	女性	嗓音	的

[sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,

some	pretensions	,
一些	虚荣心	,

整个广场上回荡着华丽的音乐，伴唱的是一位略显矫揉造作的女声。

[ə'gen] ['θɜːrəli] [i'tæljənaiz] [ðə; ði] [siːn] ,

again	thoroughly	Italianises	the	scene	,
再次	彻底	意大利化	这	场景	,

再次彻底地将场景意大利化了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ([wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs]

and	when	she	struck	up	our	English	national	anthem	(	with	such	a	bass
和	什么时候	她	击	向上	我们的	英语	国家的	国歌	(	和	这样的	一个	低音

[ə'kʌmpənimənt] !)

accompaniment	!	)
伴奏	!	)

当她奏起我们的英国国歌时（低音伴奏真是太棒了！）

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

nothing	could	be	imagined	more	incongruous	.
没有什么	可以	是	想象	更多的	不协调	.

再也没有比这更不协调的事了。

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [lɑː] [tʊr] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [kept] [baɪ] [em] . [gaɪ] ([wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,

Sleeping	at	La	Tour	at	the	hotel	kept	by	M	.	Gai	(	which	is	very	good	,
睡眠	在	拉	旅游	在	这	酒店	保留	经过	M	.	盖伊	(	哪个	是	非常	好的	,

在盖伊先生经营的拉图尔酒店过夜（这家酒店非常好），

[kliːn] , [ænd; ənd] [tʃiːp]) , [wiː; wi] [left] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] . [iː] . ['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] - , [æt; ət] [fɔːr]

clean	,	and	cheap	)	,	we	left	next	morning	,	i	.	e	.	Tuesday	,	June	16	,	at	four
干净的	,	和	便宜的	)	,	我们	左边	下一个	早晨	,	我	.	e	.	周二	,	六月	-	,	在	四

[baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [fɔːr; fər] [ˌpiːnɛ'roʊloʊ] ,

by	diligence	for	Pinerolo	,
经过	勤勉	为了	皮内罗洛	,

干净又便宜），我们第二天早上，也就是6月16日星期二，四点出发前往皮内罗洛。

[ðens] [baɪ] [reɪl] [tuː; tə] [tjʊ'rɪn] [wer] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .

thence	by	rail	to	Turin	where	we	spent	the	day	.
因此	经过	轨	到	都灵	在哪里	我们	花费	这	天	.

然后乘火车前往都灵，我们在那里度过了一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] .

It	was	wet	and	we	saw	no	vestiges	of	the	Alps	.
它	曾是	湿的	和	我们	锯	不	残余	的	这	阿尔卑斯山	.

天气潮湿，我们丝毫没有看到阿尔卑斯山的痕迹。

[tjʊ'rɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['sɪti] , ['veri] ['regjələrli] [bɪlt] ,

Turin	is	a	very	handsome	city	,	very	regularly	built	,
都灵	是	一个	非常	英俊的	城市	,	非常	经常	建造	,

都灵是一座非常漂亮的城市，建筑风格非常规整。

[ðə; ði] [striːts] ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] ['pærəlel] [tuː; tə] [ænd; ənd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

the	streets	running	nearly	all	parallel	to	and	at	right	angles	with	each	other	;
这	街道	跑步	几乎	全部	平行线	到	和	在	正确的	角度	和	每个	其他	;

街道几乎全部彼此平行或成直角；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['sʌbəːb] ,

there	are	no	suburbs	,
那里	是	不	郊区	,

这里没有郊区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [striːt] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	the	consequence	is	that	at	the	end	of	every	street	one	sees	the	country	;
和	这	结果	是	那	在	这	结尾	的	每一个	街道	一	看到	这	国家	;

因此，每条街道的尽头都能看到乡村；

[ðə; ði] [ælps] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] ,

the	Alps	surround	the	city	like	a	horseshoe	,
这	阿尔卑斯山	环绕	这	城市	喜欢	一个	马蹄铁	,

阿尔卑斯山脉像马蹄铁一样环绕着这座城市。

[ænd; ənd] [hens] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [siːm] ['æktʃuəli] [wɔːld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] .

and	hence	many	of	the	streets	seem	actually	walled	in	with	a	snowy	mountain	.
和	因此	许多	的	这	街道	似乎	实际上	有围墙的	在	和	一个	下雪的	山	.

因此，许多街道看起来就像被雪山环绕一样。

['noʊwer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ælps] [siːn] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [tjʊ'rɪn] .

Nowhere	are	the	Alps	seen	to	greater	advantage	than	from	Turin	.
无处	是	这	阿尔卑斯山	已见	到	更大的	优势	比	从	都灵	.

欣赏阿尔卑斯山美景，没有比从都灵出发更合适的了。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [wʌn] .

I	speak	from	the	experience	,	not	of	the	journey	I	am	describing	,	but	of	a	previous	one	.
我	说话	从	这	经验	,	不是	的	这	旅行	我	是	描述	,	但	的	一个	以前的	一	.

我所说的并非是我所描述的这段旅程，而是我之前的经历。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['suːpər'gɑː][ðə; ði] [vjuː] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

From	the	Superga	the	view	is	magnificent	,
从	这	超级	这	看法	是	壮丽	,

从苏佩尔加山上看到的景色非常壮观。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]['soʊldʒərz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌpiː 'oʊ][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

but	from	the	hospital	for	soldiers	just	above	the	Po	on	the	eastern
但	从	这	医院	为了	士兵	只是	多于	这	波	在	这	东

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['veri] ['sɪmələr] ,

side	of	the	city	the	view	is	very	similar	,
边	的	这	城市	这	看法	是	非常	相似的	,

但从位于城市东侧波河上游的士兵医院看到的景色也十分相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [siːn] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .

and	the	city	seen	to	greater	advantage	.
和	这	城市	已见	到	更大的	优势	.

城市形象也因此更加光彩夺目。

[ðə; ði][ˌpiː 'oʊ][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['rɪvər] , [bʌt; bət] ['veri] ['mʌdi] ,

The	Po	is	a	fine	river	,	but	very	muddy	,
这	波	是	一个	美好的	河	,	但	非常	浑	,

波河水质很好，但非常浑浊。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði][tiː'tʃiːnɔː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði]['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] .

not	like	the	Ticino	which	has	the	advantage	of	getting	washed	in	the	Lago	Maggiore	.
不是	喜欢	这	提契诺	哪个	有	这	优势	的	获得	洗过	在	这	拉戈	马焦雷	.

不像提契诺州那样，它有马焦雷湖的洗礼优势。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tjʊ'rɪn][ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

On	the	whole	Turin	is	well	worth	seeing	.
在	这	所有的	都灵	是	出色地	值得	看到	.

总的来说，都灵非常值得一游。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['ɑːroʊnə][ə'baʊt][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] :

Leaving	it	,	however	,	on	Wednesday	morning	we	arrived	at	Arona	about	half	-	past	eleven	:
离开	它	,	然而	,	在	周三	早晨	我们	到达的	在	阿罗纳	关于	一半	-	过去的	十一	:

然而，离开那里后，我们在周三上午11点半左右到达了阿罗纳：

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz][ɪz][flæt] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] :

the	country	between	the	two	places	is	flat	,	but	rich	and	well	cultivated	:
这	国家	之间	这	二	地方	是	平坦的	,	但	富有的	和	出色地	栽培	:

两地之间的地区地势平坦，但土地肥沃，耕地发达：

[mʌtʃ] [raɪs][ɪz] [groʊn] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['iːzəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd] ['ʌndər]['wɔːtər] ,

much	rice	is	grown	,	and	in	consequence	the	whole	country	easily	capable	of	being	laid	under	water	,
很多	米	是	生长	,	和	在	结果	这	所有的	国家	容易地	有能力的	的	存在	铺设	在下面	水	,

这里种植了大量水稻，因此整个国家很容易被淹没。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə][ə'veɪl]

a	thing	which	I	should	imagine	the	Piedmontese	would	not	be	slow	to	avail
一个	事物	哪个	我	应该	想象	这	皮埃蒙特	会	不是	是	慢的	到	可用

[ðəm'selvz] [ʌv; əv] ;

themselves	of	;
他们自己	的	;

我想皮埃蒙特人一定会很快利用这一点；

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ælps] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,

we	ought	to	have	had	the	Alps	as	a	background	to	the	view	,
我们	应该	到	有	有	这	阿尔卑斯山	作为	一个	背景	到	这	看法	,

我们本应该以阿尔卑斯山为背景来欣赏这幅景色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [veɪld] .

but	they	were	still	veiled	.
但	他们	是	仍然	含蓄	.

但他们仍然戴着面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

It	was	here	that	a	countryman	,
它	曾是	这里	那	一个	同胞	,

就在这里，一位同胞

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][paɪps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][tjʊ'rɪn] ,

seeing	me	with	one	or	two	funny	little	pipes	which	I	had	bought	in	Turin	,
看到	我	和	一	或者	二	有趣的	小的	管道	哪个	我	有	买	在	都灵	,

看到我拿着一两支在都灵买的滑稽小烟斗，

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːbriːkɑːnti][ˌdiː 'aɪ]['piːpiː] — [ə; eɪ][paɪp] - ['meɪkər] .

asked	me	if	I	was	a	fabricante	di	pipi	—	a	pipe	-	maker	.
问	我	如果	我	曾是	一个	法布里坎特	迪	皮皮	—	一个	管道	-	制造商	.

他问我是不是 Fabricante di pipi——一个烟斗制造商。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːroʊnə][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

By	the	time	that	we	were	at	Arona	the	sun	had	appeared	,	and	the
经过	这	时间	那	我们	是	在	阿罗纳	这	太阳	有	出现	,	和	这

[klaʊdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

clouds	were	gone	;
云	是	已消失	;

当我们到达阿罗纳时，太阳已经升起，云层散去了；

[hɪr] , [tuː] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hɔːlt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ]

here	,	too	,	we	determined	to	halt	for	half	a	day	,	neither	of	us	being
这里	,	也	,	我们	决定	到	停止	为了	一半	一个	天	,	两者都不	的	我们	存在

[kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ,

quite	the	thing	,
相当	这	事物	,

在这里，我们也决定停留半天，因为我们俩都不是那种特别的人。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv][sæn]['kɑːrloʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd]

so	after	a	visit	to	the	colossal	statue	of	San	Carlo	,	which	is	very	fine	and
所以	后	一个	访问	到	这	庞大	雕像	的	圣	卡洛	,	哪个	是	非常	美好的	和

[ɪm'poʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

参观完宏伟壮丽的圣卡洛雕像之后，这座雕像非常精美，气势恢宏。

[wiː; wi][leɪd] [ɑːr'selvz] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃesnʌt] [triːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] ,

we	laid	ourselves	down	under	the	shade	of	some	chestnut	trees	above	the	lake	,
我们	铺设	我们自己	向下	在下面	这	阴影	的	一些	板栗	树木	多于	这	湖	,

我们躺在湖边几棵栗树的树荫下，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [fel] [fæst]

and	enjoyed	the	extreme	beauty	of	everything	around	us	,	until	we	fell	fast
和	享受	这	极端	美丽	的	一切	大约	我们	,	直到	我们	跌倒	快速地

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

我们尽情享受着周围的一切美好，直到沉沉睡去。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	even	in	sleep	we	seemed	to	retain	a	consciousness	of	the
和	然而	甚至	在	睡觉	我们	似乎	到	保持	一个	意识	的	这

[ˌʌnsər'pæsəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

unsurpassable	beauty	of	the	scene	.
无与伦比	美丽	的	这	场景	.

然而，即使在睡梦中，我们似乎仍然能感受到这景色无与伦比的美丽。

['æftər] ['dɪnər] ([wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [poʊst] ,

After	dinner	(	we	were	stopping	at	the	Hôtel	de	la	Poste	,
后	晚餐	(	我们	是	停止	在	这	酒店	德	拉	邮政	,

晚餐后（我们当时在邮政酒店停留），

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ɪn] [ɪn'diːd]) [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə]

a	very	nice	inn	indeed	)	we	took	a	boat	and	went	across	the	lake	to
一个	非常	好的	客栈	的确	)	我们	采取	一个	船	和	去	穿过	这	湖	到

- ,

Angera	,
-	,

那真是一家非常不错的旅馆）我们乘船横渡湖泊去了安杰拉，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['terətɔːri] ,

a	little	town	just	opposite	;	it	was	in	the	Austrian	territory	,
一个	小的	镇	只是	对面的	;	它	曾是	在	这	奥地利	领土	,

对面就是一个小镇；它位于奥地利境内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	they	made	no	delay	about	admitting	us	;	the	reason	of	our
但	他们	制成	不	延迟	关于	承认	我们	;	这	原因	的	我们的

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ,

excursion	was	,
短途旅行	曾是	,

但他们没有耽搁就接纳了我们；我们此行的原因是：

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ðer; ðər] ,

that	we	might	go	and	explore	the	old	castle	there	,
那	我们	可能	去	和	探索	这	老的	城堡	那里	,

我们或许可以去探索那里的古城堡。

[wɪtʃ] [ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

which	is	seated	on	an	inconsiderable	eminence	above	the	lake	.
哪个	是	坐着	在	一个	微不足道的	卓越	多于	这	湖	.

它坐落在湖边一个不起眼的小高地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [də'mestɪk] ['gɑːθɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz]

It	affords	an	excellent	example	of	Italian	domestic	Gothic	of	the	Middle	Ages
它	提供	一个	出色的	例子	的	意大利语	国内的	哥特	的	这	中间	年龄

;

;
;

它是中世纪意大利家庭哥特式建筑的绝佳范例；

[sæn]['kɑːrloʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ri'zaidid] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

San	Carlo	was	born	and	resided	here	,	and	,	indeed	,
圣	卡洛	曾是	出生	和	居住地	这里	,	和	,	的确	,

圣卡洛出生并居住于此，的确如此。

[ɪf] ['seɪntlinəs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['bjuːti] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,

if	saintliness	were	to	depend	upon	beauty	of	natural	scenery	,
如果	圣洁	是	到	依赖	之上	美丽	的	自然的	风景	,

如果圣洁与否取决于自然风光的美丽，

[noʊ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [seɪnt] .

no	wonder	at	his	having	been	a	saint	.
不	想知道	在	他的	拥有	到过	一个	圣	.

难怪他会成为圣人。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz]['oʊnli] ['tenənt] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [pleɪs] ;

The	castle	is	only	tenanted	by	an	old	man	who	keeps	the	place	;
这	城堡	是	仅有的	已出租	经过	一个	老的	男人	WHO	保持	这	地方	;

这座城堡只有一位老人居住，他负责照看它；

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kræklɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] ,

we	found	him	cooking	his	supper	over	a	small	crackling	fire	of	sticks	,
我们	成立	他	烹饪	他的	晚餐	超过	一个	小的	噼啪作响	火	的	棍子	,

我们发现他正在用一小堆噼啪作响的树枝生火做饭。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ;

which	he	had	lighted	in	the	main	hall	;
哪个	他	有	照明	在	这	主要的	大厅	;

他在大厅里点燃了它；

[hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][oʊld] [vɔɪs] ['tʃɝːps] [ə'baʊt][sæn]['kɑːrloʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][sæn]['kɑːrloʊ] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi]

his	feeble	old	voice	chirps	about	San	Carlo	this	and	San	Carlo	that	as	we
他的	微弱	老的	嗓音	啁啾声	关于	圣	卡洛	这	和	圣	卡洛	那	作为	我们

[goʊ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

go	from	room	to	room	.
去	从	房间	到	房间	.

我们从一个房间走到另一个房间，他那虚弱的老嗓音不停地念叨着圣卡洛这圣卡洛那。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['kɑːrpəts] [hɪr] — [pleɪn] ['ɑːnɪst] [brɪk] [flɔːrz] — [ðə; ði] [tʃerz] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv]

We	have	no	carpets	here	—	plain	honest	brick	floors	—	the	chairs	,	indeed	,	have
我们	有	不	地毯	这里	—	清楚的	诚实的	砖	楼层	—	这	椅子	,	的确	,	有

[wʌns] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,

once	been	covered	with	velvet	,
一次	到过	涵盖	和	天鹅绒	,

这里没有地毯——只有朴素的砖地板——椅子也曾经铺过天鹅绒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ][wɔːrn] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['skersli] [dɪ'tekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

but	they	are	now	so	worn	that	one	can	scarcely	detect	that	they	have	been
但	他们	是	现在	所以	磨损	那	一	能	几乎	探测	那	他们	有	到过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但它们现在已经磨损得厉害，几乎看不出曾经是这样的。

[ðə; ði][teiblz] [wɔːrpt] [ænd; ənd][wɜːrm] - ['iːtn] , [ðə; ði] [fjuː] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

the	tables	warped	and	worm	-	eaten	,	the	few	,	that	is	,	that	remained	there	,
这	表格	扭曲的	和	蠕虫	-	吃	,	这	很少	,	那	是	,	那	剩余	那里	,

桌子都变形了，而且被虫蛀了，仅剩的几张桌子还在那里。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [krækt] [ænd; ənd][draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['sʌmər] [ʌv; əv][soʊ]['meni]

the	shutters	cracked	and	dry	with	the	sun	and	summer	of	so	many
这	百叶窗	裂纹	和	干燥	和	这	太阳	和	夏天	的	所以	许多

['hʌndrəd] ['jɪrz] — [noʊ] ['renəsɑːns] [wɜːrk] [hɪr] ,

hundred	years	—	no	Renaissance	work	here	,
百	年	—	不	复兴	工作	这里	,

百叶窗在数百年的日晒雨淋下已经开裂干裂——这里没有文艺复兴时期的作品。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

yet	for	all	that	there	was	something	about	it	which	made	it	to	me	the
然而	为了	全部	那	那里	曾是	某物	关于	它	哪个	制成	它	到	我	这

['oʊnli] ['riːəli] ['pleʒərəbl] ['noʊbəlmənz]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['oʊvər] ;

only	really	pleasurable	nobleman's	mansion	that	I	have	ever	been	over	;
仅有的	真的	令人愉悦的	贵族的	大厦	那	我	有	曾经	到过	超过	;

尽管如此，它还是有某种特质，使它成为我参观过的唯一一座真正令人愉悦的贵族宅邸；

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ɪz][suː'pɜːrb] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊ] [hoʊm] [tuː; tə]['ɑːroʊnə] ,

the	view	from	the	top	is	superb	,	and	then	the	row	home	to	Arona	,
这	看法	从	这	顶部	是	高超	,	和	然后	这	排	家	到	阿罗纳	,

从山顶看到的景色非常棒，然后划船回家到阿罗纳。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ['sɔːftli] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['belz] ['dʒæŋglɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl]

the	twinkling	lights	softly	gleaming	in	the	lake	,	the	bells	jangling	from	the	tall
这	闪烁	灯	轻轻	闪闪发光	在	这	湖	,	这	铃铛	叮当作响	从	这	高的

[ænd; ənd] ['gɔːdi] [ˌkæmpə'niːliːz] ,

and	gaudy	campaniles	,
和	艳丽的	钟楼	,

湖面上闪烁着柔和的灯光，高耸华丽的钟楼上铃铛叮当作响。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] — [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

the	stillness	of	the	summer	night	—	so	warm	and	yet	so	refreshing	on	the
这	寂静	的	这	夏天	夜晚	—	所以	温暖的	和	然而	所以	令人耳目一新	在	这

['wɔːtər] ; [hʌʃ] ,

water	;	hush	,
水	;	嘘	,

夏夜的静谧——在水面上，既温暖又清爽；嘘，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] — [haʊ] ['swiːtli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

there	are	some	people	singing	—	how	sweetly	their	voices	are	borne	to	us
那里	是	一些	人们	歌唱	—	如何	甜蜜地	他们的	声音	是	出生	到	我们

[ə'pɑːn][ðə; ði] [slaɪt] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [ə'loʊn][ɪz] ['stɜːrɪŋ] ;

upon	the	slight	breath	of	wind	that	alone	is	stirring	;
之上	这	轻微	气息	的	风	那	独自的	是	搅拌	;

有人在唱歌——他们的歌声多么甜美，随着微风轻轻吹拂而来；

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz]

it	is	a	cruel	thing	to	think	of	war	in	connection	with	such	a	spot	as
它	是	一个	残忍的	事物	到	思考	的	战争	在	联系	和	这样的	一个	点	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

将战争与这样的地方联系起来，实在令人感到残酷。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] - [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['ɑ:roʊnə][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz]

and	yet	from	this	very	Angera	to	this	very	Arona	it	is	that	the	Austrians
和	然而	从	这	非常	-	到	这	非常	阿罗纳	它	是	那	这	奥地利人

[hæv; həv] [bɪn] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] [ə'tæk] [ɑ:n][sɑ:'dinjə] .

have	been	crossing	to	commence	their	attack	on	Sardinia	.
有	到过	过境	到	开始	他们的	攻击	在	撒丁岛	.

然而，正是从安格拉到阿罗纳，奥地利人一直在渡河，开始进攻撒丁岛。

[aɪ] [fɪr] [ði:z] [nekst] ['sʌmər] [naɪts] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

I	fear	these	next	summer	nights	will	not	be	broken	with	the	voice	of	much
我	害怕	这些	下一个	夏天	夜晚	将要	不是	是	破碎的	和	这	嗓音	的	很多

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [hʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] .

singing	and	that	we	shall	have	to	hush	for	the	roaring	of	cannon	.
歌唱	和	那	我们	将	有	到	嘘	为了	这	咆哮	的	大炮	.

我担心接下来的几个夏夜不会再有欢声笑语，我们将不得不安静下来，迎接隆隆的炮声。

[aɪ]['nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] [mə'loʊdiəsli] ['frɑ:gz][kæn; kən][kroʊk] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ['gʌtərəl]

I	never	knew	before	how	melodiously	frogs	can	croak	—	there	is	a	sweet	guttural
我	绝不	知道	前	如何	悦耳地	青蛙	能	发牢骚	—	那里	是	一个	甜的	喉音

[ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ðæt] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ɪn] ['ɪŋglənd] :

about	some	of	these	that	I	never	heard	in	England	:
关于	一些	的	这些	那	我	绝不	听到	在	英格兰	:

我以前从不知道青蛙的叫声可以如此悦耳动听——有些青蛙的叫声有一种甜美的喉音，我在英国从未听过：

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

before	going	to	bed	,
前	去	到	床	,

睡前，

[aɪ] [rɪ'membər] [pər'tɪkjələrli] [wʌn] ['æmərəs] [bə'treikjən] ['kɔrtɪŋ] - ['sɑ:][mə'mɑ:n] [rɪ'geɪl] [ˌju: 'es]

I	remember	particularly	one	amorous	batrachian	courting	malgrè	sa	maman	regaled	us
我	记住	特别	一	多情	两栖动物	求爱	-	萨	妈妈	盛宴	我们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌʃəsli] [di:p] [rɪtʃ] [kroʊk] ,

with	a	lusciously	deep	rich	croak	,
和	一个	美味地	深的	富有的	发牢骚	,

我尤其记得一只正在求爱的两栖动物，尽管它的妈妈用一种低沉而富有磁性的叫声款待了我们。

[ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kʌmpənimənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪzɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	served	as	a	good	accompaniment	for	the	shrill	whizzing	sound	of	the
那	服务	作为	一个	好的	伴奏	为了	这	尖锐	呼啸	声音	的	这

[sɪgɑ:lɛs] .

cigales	.
雪茄	.

这正好与雪茄尖锐的呼啸声相得益彰。

[maɪ] [speɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [graʊnd] ['betər]

My	space	is	getting	short	,	but	fortunately	we	are	getting	on	to	ground	better
我的	空间	是	获得	短的	,	但	幸运的是	我们	是	获得	在	到	地面	更好的

[noʊn] ;

known	;
已知	;

我的篇幅有限，但幸运的是，我们正在进入一个更熟悉的领域；

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] ['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['sketʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʊr]

I	will	therefore	content	myself	with	sketching	out	the	remainder	of	our	tour
我	将要	所以	内容	我	和	素描	出去	这	余	的	我们的	旅游

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] ['mɜ:rri] [fɔ:r; fər] [dɪ'skrɪpʃənz] .

and	leaving	the	reader	to	Murray	for	descriptions	.
和	离开	这	读者	到	默里	为了	描述	.

因此，我将只简要概述我们旅程的剩余部分，至于详细描述，就留给读者去阅读默里的文章吧。

[wi:; wi] [left] ['ɑ:roʊnə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ([dʒu:n] -) , [tʊk] ['sti:mər] [tu:; tə]

We	left	Arona	with	regret	on	Thursday	morning	(	June	18	)	,	took	steamer	to
我们	左边	阿罗纳	和	后悔	在	周四	早晨	(	六月	-	)	,	采取	汽船	到

[ðə; ði] [aɪ'sɑ:lə] ['belə] ,

the	Isola	Bella	,
这	伊索拉	贝拉	,

周四早上（6月18日），我们依依不舍地离开了阿罗纳，乘轮船前往贝拉岛。

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:r] ['hju:mən] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['fɑ:li] [kæn; kən] [spɔɪl]

which	is	an	example	of	how	far	human	extravagance	and	folly	can	spoil
哪个	是	一个	例子	的	如何	远的	人类	奢侈	和	蠢事	能	剧透

[ə; eɪ] [rɑ:k] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

这就是人类的铺张浪费和愚蠢行为能把一块石头毁到何种程度的一个例子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

which	had	it	been	left	alone	would	have	been	very	beautiful	,
哪个	有	它	到过	左边	独自的	会	有	到过	非常	美丽的	,

如果任其自然，它原本会非常美丽。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [went] [tu:; tə] ; [ðens] [wi:; wi] [tʊk] ['dɪlɪdʒəns] [fɔ:r; fər]

and	thence	by	a	little	boat	went	to	Baveno	;	thence	we	took	diligence	for
和	因此	经过	一个	小的	船	去	到	巴韦诺	;	因此	我们	采取	勤勉	为了

['dəjməj] - ;

Domo	d'Ossola	;
家政	-	;

然后乘小船去了巴韦诺；从那里我们开始寻找多莫·德奥索拉；

[ðə; ði] ['weðər] ['klaʊdɪd] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪg] ['reɪndrɑ:ps] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] [wi:; wi]

the	weather	clouded	towards	evening	and	big	raindrops	beginning	to	descend	we
这	天气	阴天	向	晚上	和	大的	雨滴	开始	到	下降	我们

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪlɪdʒəns] ['oʊvər] [ðə; ði] ['simplɔn] ;

thought	it	better	to	proceed	at	once	by	the	same	diligence	over	the	Simplon	;
想法	它	更好的	到	继续	在	一次	经过	这	相同的	勤勉	超过	这	辛普隆	;

傍晚时分，天气阴沉下来，开始下起大雨，我们认为最好立即以同样的勤勉精神穿越辛普朗河；

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [pæs] [ɪn] [wet] ,

we	did	not	care	to	walk	the	pass	in	wet	,
我们	做过	不是	关心	到	走	这	经过	在	湿的	,

我们不想在湿漉漉的路上走那条山口，

['ðerfɔ:r] ['li:vɪŋ] ['dəjməj] - [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɪ'zɛl]

therefore	leaving	Domo	d'Ossola	at	ten	o'clock	that	night	we	arrived	at	Iselle
所以	离开	家政	-	在	十	点钟	那	夜晚	我们	到达的	在	伊塞尔

[ə'baʊt] [tu:] ;

about	two	;
关于	二	;

因此，那天晚上十点离开多莫·德奥索拉后，我们大约两点到达了伊塞尔；

[ðə; ði] ['weðər] ['klɪrɪŋ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] [ʌv; əv] ['gɑ:ndoʊ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei]

the	weather	clearing	we	saw	the	gorge	of	Gondo	and	walked	a	good	way
这	天气	清理	我们	锯	这	峡谷	的	贡多	和	步行	一个	好的	方式

[ʌp] [ðə; ði] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ;

up	the	pass	in	the	early	morning	by	the	diligence	;
向上	这	经过	在	这	早期的	早晨	经过	这	勤勉	;

天气放晴后，我们看到了贡多峡谷，清晨凭借勤奋，我们沿着山口走了很长一段路；

['brekfəstid] [æt; ət] ['simplɔn] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

breakfasted	at	Simplon	at	four	o'clock	in	the	morning	,
早餐	在	辛普隆	在	四	点钟	在	这	早晨	,

凌晨四点在辛普隆酒店吃了早餐。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][aʊt][æt; ət] - [set][ɔ:f]

and	without	waiting	a	moment	as	soon	as	we	got	out	at	Brieg	set	off
和	没有	等待	一个	片刻	作为	很快	作为	我们	得到	出去	在	-	放	离开

[fɔ:r; fər][vɪsp] ,

for	Visp	,
为了	维斯普	,

我们一下车就迫不及待地从布里格出发前往维斯普，一刻也没耽搁。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [æt; ət] [twelv] [ɑ:n] [fʊt] ; [wi:; wi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [drest] [ðer; ðər] , [daind]

which	we	reached	at	twelve	on	foot	;	we	washed	and	dressed	there	,	dined
哪个	我们	达到	在	十二	在	脚	;	我们	洗过	和	穿着	那里	,	用餐

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə] [lu:k] ,

and	advanced	to	Leuk	,
和	先进的	到	勒克	,

我们步行十二点到达那里；我们在那里洗漱更衣，吃了晚饭，然后继续前往勒克。

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] [roʊd][tu:; tə] [lu:kɚbæd] ,

and	thence	up	the	most	exquisitely	beautiful	road	to	Leukerbad	,
和	因此	向上	这	最多	精美绝伦	美丽的	路	到	洛伊克巴德	,

然后沿着风景绝美的道路前往洛伊克巴德。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]['æftər][ə; eɪ]['veri] [fə'ti:gɪŋ] [deɪ] .

which	we	reached	at	about	eight	o'clock	after	a	very	fatiguing	day	.
哪个	我们	达到	在	关于	八	点钟	后	一个	非常	令人疲惫的	天	.

经过一天的疲惫跋涉，我们大约在晚上八点到达目的地。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:][lɑ:] [fræns] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] [tʃi:p] .

The	Hôtel	de	la	France	is	clean	and	cheap	.
这	酒店	德	拉	法国	是	干净的	和	便宜的	.

法国酒店干净又便宜。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [left] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] , [gɑ:t]

Next	morning	we	left	at	half	-	past	five	and	,	crossing	the	Gemini	,	got
下一个	早晨	我们	左边	在	一半	-	过去的	五	和	,	过境	这	双子座	,	得到

[tu:; tə] [fru:tɪgən] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [wʌn] ,

to	Frutigen	at	half	-	past	one	,
到	果仁	在	一半	-	过去的	一	,

第二天早上我们五点半出发，穿过双子座，一点半到达弗鲁蒂根。

[tʊk] [æn; ən]['oʊpən][træp]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə] ['ɪntə,lɑkən] ,

took	an	open	trap	after	dinner	and	drove	to	Interlaken	,
采取	一个	打开	陷阱	后	晚餐	和	驾驶	到	因特拉肯	,

晚饭后，我设了一个陷阱，然后开车前往因特拉肯。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['weðər] [fɜ:rst] [reɪt]

which	we	reached	on	the	Saturday	night	at	eight	o'clock	,	the	weather	first	rate
哪个	我们	达到	在	这	周六	夜晚	在	八	点钟	,	这	天气	第一的	速度

;
;
;

我们于周六晚上八点到达，天气一流；

['sʌndeɪ] [wi:; wi] ['restɪd] [æt; ət] ['ɪntə,lɑkən] ; [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wi:; wi] [ə'seɪld] [ðə; ði] -

Sunday	we	rested	at	Interlaken	;	on	Monday	we	assailed	the	Wengern
星期日	我们	休息	在	因特拉肯	;	在	周一	我们	遭受攻击	这	-

[ælp] ,

Alp	,
阿尔卑斯山	,

星期天我们在因特拉肯休息；星期一我们向温根阿尔卑斯山进发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] ['pɔːrɪŋ] [wet][wiː; wi]['hɔːltɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][spent][ðə; ði]

but	**the**	**weather**	**being**	**pouring**	**wet**	**we**	**halted**	**on**	**the**	**top**	**and**	**spent**	**the**
但	这	天气	存在	浇注	湿的	我们	停止	在	这	顶部	和	花费	这

[naɪt] [ðer; ðər] ,

night	**there**	**,**
夜晚	那里	,

但由于天降大雨，我们只好在山顶停了下来，并在那里过夜。

['biːɪŋ] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [træn'sendənt] ['iːvnɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] , ['aɪgər] ,

being	**rewarded**	**by**	**the**	**most**	**transcendent**	**evening**	**view**	**of**	**the**	**Jungfrau**	**,**	**Eiger**	**,**
存在	奖励	经过	这	最多	超凡脱俗	晚上	看法	的	这	少女峰	,	艾格峰	,

欣赏到少女峰和艾格峰最令人叹为观止的夜景，是莫大的奖励。

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv]['semi] - [træns'pærənt]

and	**Mönch**	**in**	**the**	**clear**	**cold**	**air**	**seen**	**through**	**a**	**thin**	**veil**	**of**	**semi**	**-**	**transparent**
和	-	在	这	清除	寒冷的	空气	已见	通过	一个	薄的	面纱	的	半	-	透明的

[klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

cloud	**that**	**was**	**continually**	**scudding**	**across**	**them**	**.**
云	那	曾是	持续	疾驰	穿过	他们	.

透过一层薄薄的半透明云层，可以看到清澈的冷空气中，蒙克的身影不断掠过他们。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] ,

Next	**morning**	**early**	**we**	**descended**	**to**	**Grindelwald**	**,**
下一个	早晨	早期的	我们	下降	到	格林德沃	,

第二天一大早，我们就下山去了格林德瓦。

[ðens] [pæst][ðə; ði] ['ʌpər] ['gleɪʃər] ['ʌndər][ðə; ði] ['vetəhɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪˌdɛg] [tuː; tə]

thence	**past**	**the**	**upper**	**glacier**	**under**	**the**	**Wetterhorn**	**over**	**the**	**Scheidegg**	**to**
因此	过去的	这	上	冰川	在下面	这	韦特霍恩	超过	这	谢德格	到

[roʊzənlaʊi] ,

Rosenlaui	**,**
罗森劳伊	,

然后经过韦特霍恩山下的上冰川，翻过谢德格山口到达罗森劳伊，

[wer] [wiː; wi] [daind] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gleɪʃər] , ['æftər] ['dɪnər] ,

where	**we**	**dined**	**and**	**saw**	**the**	**glacier**	**,**	**after**	**dinner**	**,**
在哪里	我们	用餐	和	锯	这	冰川	,	后	晚餐	,

我们在用餐的地方看到了冰川，晚餐后，

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['raɪkənˌbɑːk] ([wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [niːd]

descending	**the**	**valley**	**we**	**visited**	**the**	**falls**	**of**	**Reichenbach**	**(**	**which**	**the**	**reader**	**need**
下降	这	谷	我们	到访	这	瀑布	的	赖兴巴赫	(	哪个	这	读者	需要

[nɑːt][duː] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] [æt; ət]) ,

not	**do**	**if**	**he**	**means**	**to**	**see**	**those**	**of**	**the**	**Aar**	**at**	**Handegg**	**)**	**,**
不是	做	如果	他	方法	到	看	那些	的	这	阿尔	在	手蛋	)	,

下到山谷后，我们参观了赖兴巴赫瀑布（如果读者打算去汉德格看阿勒河瀑布，则无需参观赖兴巴赫瀑布）。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr][left][wiː; wi] ['riːkə'menst] [æn; ən] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**leaving**	**Meyringen**	**on**	**our**	**left**	**we**	**recommenced**	**an**	**ascent**	**of**	**the**
和	离开	-	在	我们的	左边	我们	重新开始	一个	上升	的	这

['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] ,

valley	**of**	**the**	**Aar**	**,**
谷	的	这	阿尔	,

离开左侧的梅林根后，我们重新开始攀登阿勒河谷。

['sliːpɪŋ] [æt; ət] - , [ə'baʊt][ten][maɪlz]['fɑːrðər][ɑːn] .

sleeping	**at**	**Guttannen**	**,**	**about**	**ten**	**miles**	**farther**	**on**	**.**
睡眠	在	-	,	关于	十	英里	更远	在	.

睡在距古坦宁约十英里远的地方。

[nekst] [deɪ] , [aɪ] . [iː] . ['wenzdeɪ] , [dʒuːn] - , ['liːvɪŋ] - ['veri] ['ɜːrli] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ,

Next	day	,	i	.	e	.	Wednesday	,	June	24	,	leaving	Guttannen	very	early	,	passing	the	falls	of	Handegg	,
下一个	天	,	我	.	e	.	周三	,	六月	-	,	离开	-	非常	早期的	,	通过	这	瀑布	的	手蛋	,

第二天，也就是6月24日星期三，一大早就离开古塔嫩，途经汉德格瀑布，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [reɪt] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːspɪs] [æt; ət][naɪn] ; [hæd; həd][sʌm; səm][waɪn] [ðer; ðər] ,

which	are	first	rate	,	we	reached	the	hospice	at	nine	;	had	some	wine	there	,
哪个	是	第一的	速度	,	我们	达到	这	临终关怀	在	九	;	有	一些	葡萄酒	那里	,

这些都是一流的，我们九点到达了临终关怀中心；在那里喝了些酒。

[ænd; ənd] [krɔːld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] — [hɪr] [wiː; wi] [met] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

and	crawled	on	through	the	snow	and	up	the	rocks	to	the	summit	of	the	pass	—	here	we	met	an	old	lady	,
和	爬行	在	通过	这	雪	和	向上	这	岩石	到	这	首脑	的	这	经过	—	这里	我们	遇见	一个	老的	女士	,

我们继续在雪地里爬行，爬上岩石，到达山口顶峰——在那里我们遇到了一位老妇人。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['ʌgli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] , ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] - [pɔrtuːɚ] ;

in	a	blue	ugly	,	with	a	pair	of	green	spectacles	,	carried	in	a	chaise	à	porteur	;
在	一个	蓝色的	丑陋的	,	和	一个	一对	的	绿色的	眼镜	,	携带	在	一个	躺椅	-	搬运工	;

身穿蓝色丑陋的衣服，戴着一副绿色眼镜，坐在手提车里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	had	taken	it	into	her	head	in	her	old	age	that	she	would	like	to	see	a	little	of	the	world	,
她	有	已采取	它	进入	她	头	在	她	老的	年龄	那	她	会	喜欢	到	看	一个	小的	的	这	世界	,

她年老时萌生了想看看外面世界的念头。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	here	she	was	.
和	这里	她	曾是	.

她就在这里。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['leɪdiːz][meɪd][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːspɪs] ,

We	had	seen	her	lady's	maid	at	the	hospice	,
我们	有	已见	她	女士的	女佣	在	这	临终关怀	,

我们在临终关怀中心见过她的贴身女仆。

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['biːn] [seɪdʒ] ,

concerning	whom	we	were	told	that	she	was	“	bien	sage	,
有关	谁	我们	是	讲述	那	她	曾是	“	好	圣人	,

关于她，我们被告知她“非常明智”，

” [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði] ['presəpɪsiz] .

”	and	did	not	scream	at	the	precipices	.
”	和	做过	不是	尖叫	在	这	悬崖	.

但他并没有对着悬崖尖叫。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] , [tuː] , [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	top	of	the	Gemini	,	too	,	at	half	-	past	seven	in	the	morning	,
在	这	顶部	的	这	双子座	,	也	,	在	一半	-	过去的	七	在	这	早晨	,

在双子座的顶端，也是在早上七点半，

[wi:; wi][hæd; həd][met][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]['leɪdi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['pærəsɔ:l]['oʊvər]

we	had	met	a	somewhat	similar	lady	walking	alone	with	a	blue	parasol	over
我们	有	遇见	一个	有些	相似的	女士	步行	独自的	和	一个	蓝色的	阳伞	超过

[ðə; ði] [snoʊ] ;

the	snow	;
这	雪	;

我们曾遇到过一位与她有些相似的女士，独自一人在雪地里撑着一把蓝色阳伞；

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][wi:; wi][met][sʌm; səm] ['pɔ:təz] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌgɪdʒ] ,

about	half	an	hour	after	we	met	some	porters	carrying	her	luggage	,
关于	一半	一个	小时	后	我们	遇见	一些	搬运工	携带	她	行李	,

大约半小时后，我们遇到了几个帮她搬运行李的搬运工。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd]['leɪdi][ʌv; əv] [bə:n] ,

and	found	that	she	was	an	invalid	lady	of	Berne	,
和	成立	那	她	曾是	一个	无效的	女士	的	伯尔尼	,

结果发现她是一位来自伯尔尼的体弱多病的女士。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ðz][æt; ət] [lu:kɜ-bæd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

who	was	walking	over	to	the	baths	at	Leukerbad	for	the	benefit	of
WHO	曾是	步行	超过	到	这	浴室	在	洛伊克巴德	为了	这	益处	的

[hɜ:r; hər] [helθ] — [wi:; wi] ['skersli] [θɔ:t] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'keɪʒn] — ['li:vɪŋ]

her	health	—	we	scarcely	thought	there	could	be	much	occasion	—	leaving
她	健康	—	我们	几乎	想法	那里	可以	是	很多	场合	—	离开

[ði:z] [tu:] [gʊd] ['leɪdiz] [ðen] ,

these	two	good	ladies	then	,
这些	二	好的	女士们	然后	,

她当时正步行前往洛伊克巴德的浴场，以增进健康——我们几乎认为不会有什么特殊情况——就这样离开了这两位善良的女士。

[let][ju: 'es] [dɪ'send] [ðə; ði]['grɪm,zɛl][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ,

let	us	descend	the	Grimsel	to	the	bottom	of	the	glacier	of	the	Rhône	,
让	我们	下降	这	格里姆塞尔	到	这	底部	的	这	冰川	的	这	罗纳河	,

让我们沿着格里姆瑟尔山口下到罗纳冰川底部吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'send] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] ; [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər][baɪ] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,

and	then	ascend	the	Furka	—	a	stiff	pull	;	we	got	there	by	two	o'clock	,
和	然后	上升	这	-	—	一个	僵硬的	拉	;	我们	得到	那里	经过	二	点钟	,

然后攀登富尔卡山——一段很艰难的攀登；我们两点钟到达了那里。

[daind] ([ɪ'tæliən][ɪz]['spoʊkən] [hɪr] [ə'gen]) ,

dined	(	Italian	is	spoken	here	again	)	,
用餐	(	意大利语	是	说	这里	再次	)	,

用餐（这里再次使用了意大利语），

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ri:tʃt] [hɑ:spənθɔl] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv]['æftər][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [deɪ] .

and	finally	reached	Hospenthal	at	half	-	past	five	after	a	very	long	day	.
和	最后	达到	霍斯彭塔尔	在	一半	-	过去的	五	后	一个	非常	长的	天	.

经过漫长的一天，终于在五点半到达了霍斯彭塔尔。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][træp][tu:; tə] ,

On	Thursday	walking	down	to	Amstegg	and	taking	a	trap	to	Flüelen	,
在	周四	步行	向下	到	-	和	采取	一个	陷阱	到	弗吕伦	,

星期四，我步行前往阿姆斯特格，然后乘陷阱前往弗吕伦。

[wi:; wi] [ðen] [im'bɑ:kt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['stɪmər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][raɪd]

we	then	embarked	on	board	a	steamer	and	had	a	most	enjoyable	ride
我们	然后	启航	在	木板	一个	汽船	和	有	一个	最多	令人愉悦	骑

[tu:; tə] [lu:'sɜ:rn] ,

to	Lucerne	,
到	卢塞恩	,

随后我们登上了一艘汽船，愉快地航行至卢塞恩。

[wer] [wi:; wi] [slept] ; ['fraɪdeɪ] [tu:; tə] [bɑ:l] [baɪ] [reɪl] , ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['haʊənstaɪn, 'haʊənsti:n] ,

where	we	slept	;	Friday	to	Basle	by	rail	,	walking	over	the	Hauenstein	,
在哪里	我们	睡着了	;	星期五	到	巴塞尔	经过	轨	,	步行	超过	这	豪恩斯坦	,

我们晚上睡在哪里；周五乘火车到巴塞尔，步行穿过豪恩斯坦山口，

[233a] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpænə'ræmə] ([ə'læs] !

[	233a	]	and	getting	a	magnificent	panorama	(	alas	!
[	233a	]	和	获得	一个	壮丽	全景	(	唉	!

[233a] 并获得壮丽的全景（唉！

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [wʌn]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɑ:l] [tu:; tə] ['stræsbɜ:g] ,

a	final	one	)	of	the	Alps	,	and	from	Basle	to	Strasburg	,
一个	最终的	一	)	的	这	阿尔卑斯山	,	和	从	巴塞尔	到	斯特拉斯堡	,

最后一条路线）阿尔卑斯山脉，从巴塞尔到斯特拉斯堡，

[wer] [wi:; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l]

where	we	ascended	the	cathedral	as	far	as	they	would	let	us	without	special
在哪里	我们	上升	这	大教堂	作为	远的	作为	他们	会	让	我们	没有	特别的

[pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['meri] ,

permission	from	a	power	they	called	Mary	,
允许	从	一个	力量	他们	称为	玛丽	,

我们登上大教堂，在没有得到他们称之为玛丽的某种力量的特别许可的情况下，尽可能地爬到了他们允许我们到达的高度。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tu:; tə] ['pærɪs] , [wer] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət]

and	then	by	the	night	train	to	Paris	,	where	we	arrived	Saturday	morning	at
和	然后	经过	这	夜晚	火车	到	巴黎	,	在哪里	我们	到达的	周六	早晨	在

[ten] .

ten	.
十	.

然后我们乘夜班火车前往巴黎，于周六早上十点到达。

[left] ['pærɪs] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [slept] [æt; ət] [di:'ep] ; [left] [di:'ep] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Left	Paris	on	Sunday	afternoon	,	slept	at	Dieppe	;	left	Dieppe	Monday	morning	,
左边	巴黎	在	星期日	下午	,	睡着了	在	迪耶普	;	左边	迪耶普	周一	早晨	,

周日下午离开巴黎，在迪耶普过夜；周一早上离开迪耶普。

[gɑ:t] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,

got	to	London	at	three	o'clock	or	thereabouts	,
得到	到	伦敦	在	三	点钟	或者	大约	,

大约三点钟到达伦敦。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tʃt] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [wi:; wi] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ;

and	might	have	reached	Cambridge	that	night	had	we	been	so	disposed	;
和	可能	有	达到	剑桥	那	夜晚	有	我们	到过	所以	处置	;

如果我们愿意，当晚或许就能到达剑桥了；

[nekst] [deɪ] [keɪm] ['seɪfli] [hoʊm] [tu:; tə] [dɪr] [oʊld] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [kæʃ] [ɪn] [hænd] 7d .

next	day	came	safely	home	to	dear	old	St	.	John's	,	cash	in	hand	7d	.
下一个	天	来了	安全	家	到	亲爱的	老的	英石	.	约翰的	,	现金	在	手	7d	.

第二天平安回到亲爱的老家圣约翰，手里拿着 7 便士现金。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] [233b] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n] [ðə; ði]

From	my	window	[	233b	]	in	the	cool	of	the	summer	twilight	I	look	on	the
从	我的	窗户	[	233b	]	在	这	凉爽的	的	这	夏天	暮	我	看	在	这

[ʌm'breɪdʒəs] ['tʃesˌnʌt] [ðæt] [dru:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

umbrageous	chestnuts	that	droop	into	the	river	;
阴暗的	栗子	那	下垂	进入	这	河	;

在夏日黄昏的凉爽中，我从窗户[233b]望向河边，只见那些垂入河中的暗色栗子树；

['trɪnətɪ] ['laɪbrerɪ] ['rɪrz] [ɪts] ['steɪtlɪ] [prə'pɔːʃəns] [ɑːn][ðə; ði] [left] ; ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Trinity	library	rears	its	stately	proportions	on	the	left	;	opposite	is	the	bridge	;
三位一体	图书馆	后部	它是	庄严	比例	在	这	左边	;	对面的	是	这	桥	;

三一学院图书馆巍然耸立在左侧；对面是桥梁；

['oʊvər] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

over	that	,	on	the	right	,
超过	那	,	在	这	正确的	,

在其上方，右侧，

[ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk]['foʊlɪɪdʒ][ɪz] ['blækənɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['sɑːm.bəˌnəs][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] .

the	thick	dark	foliage	is	blackening	almost	into	sombreness	as	the	night	draws	on	.
这	厚的	黑暗的	叶子	是	变黑	几乎	进入	阴郁	作为	这	夜晚	平局	在	.

随着夜幕降临，浓密的深色树叶渐渐变得漆黑一片。

[ɪ'miːdiətlɪ] [bɪ'niːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['klɔɪstəz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlətərɪ] ['fʊtfɔːl]

Immediately	beneath	are	the	arched	cloisters	resounding	with	the	solitary	footfall
立即地	下面	是	这	拱形	修道院	高亢	和	这	孤	人流量

[ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['stjʊdnts] ,

of	meditative	students	,
的	冥想	学生	,

正下方是拱形回廊，回荡着冥想学生的孤独脚步声。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] .

and	suggesting	grateful	retirement	.
和	建议	感激的	退休	.

并建议大家心怀感恩地退休。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðen] , [æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

I	say	to	myself	then	,	as	I	sit	in	my	open	window	,
我	说	到	我	然后	,	作为	我	坐	在	我的	打开	窗户	,

我坐在敞开的窗边，心想：

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [siːn] [aɪ][hæv; həv]

that	for	a	continuance	I	would	rather	have	this	than	any	scene	I	have
那	为了	一个	继续	我	会	相当	有	这	比	任何	场景	我	有

['vɪzɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [tʊr] ,

visited	during	the	whole	of	our	most	enjoyed	tour	,
到访	期间	这	所有的	的	我们的	最多	享受	旅游	,

如果要续写这个故事，我宁愿选择这个场景，而不是我们整个旅程中我所参观过的任何场景。

[ænd; ənd] [fetʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [θjuː'sididiːz] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [æt; ət][naɪn]

and	fetch	down	a	Thucydides	,	for	I	must	go	to	Shilleto	at	nine
和	拿来	向下	一个	修昔底德	,	为了	我	必须	去	到	-	在	九

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

o'clock	to	-	morrow	.
点钟	到	-	明天	.

去取一本修昔底德的著作，因为我明天九点钟必须去希勒托。

[piː] . -

p	.	234
p	.	-

[trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] [he'rɔdətəs]

Translation	from	an	Unpublished	Work	of	Herodotus
翻译	从	一个	未发表的	工作	的	希罗多德

译自希罗多德未发表的作品

[ðɪs] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ten] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [deɪt] [frʌm; frəm] ['bʌtlɚz] [ˌʌndər'grædʒuət] [deɪz] .

This	piece	and	the	ten	that	follow	it	date	from	Butler's	undergraduate	days	.
这	片	和	这	十	那	跟随	它	日期	从	管家	本科	天	.

这篇文章以及接下来的十篇文章都创作于巴特勒的大学本科时期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['kænən]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mə'kɔːrmɪk] ,
They **were** **preserved** **by** **the** **late** **Canon** **Joseph** **McCormick** **,**
他们 是 保存完好 经过 这 晚的 佳能 约瑟夫 麦考密克 ,

它们由已故的约瑟夫·麦考密克牧师保存了下来。

[huː] [wʌz; wəz] ['bʌtlɚz] [kən'tempəreri] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
who **was** **Butler's** **contemporary** **at** **Cambridge** **and** **knew** **him** **well** **.**
WHO 曾是 管家 当代的 在 剑桥 和 知道 他 出色地 .

他与巴特勒是剑桥大学的同班同学，两人关系很好。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] , ['pʌblɪʃt] - [dʒuːn] , - , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['bʌtlɚz] [deθ] ,
In **a** **letter** **to** **The** **Times** **,** **published** **27** **June** **,** **1902** **,** **shortly** **after** **Butler's** **death** **,**
在 一个 信 到 这 《时代周刊》 , 已发布 - 六月 , - , 不久 后 管家 死亡 ,

在巴特勒去世后不久，即1902年6月27日发表于《泰晤士报》的一封信中，

['kænən] [mə'kɔːrmɪk] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bʌtlɚz] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] .
Canon **McCormick** **gave** **some** **interesting** **details** **of** **Butler's** **Cambridge** **days** **.**
佳能 麦考密克 给予 一些 有趣的 细节 的 管家 剑桥 天 .

麦考密克牧师讲述了巴特勒在剑桥求学时期的一些有趣细节。

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,
“ **I** **have** **in** **my** **possession** **,** **”** **he** **wrote** **,**
“ 我 有 在 我的 拥有 , ” 他 写道 ,

他写道：“我拥有……”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][skɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'mjuːzd][hɪm'self][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **some** **of** **the** **skits** **with** **which** **he** **amused** **himself** **and** **some** **of** **his**
“ 一些 的 这 小品 和 哪个 他 觉得好笑 他自己 和 一些 的 他的
['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .
personal **friends** **.**
个人的 朋友们 .

“他用来逗自己和一些私人朋友开心的一些小品。

[pər'hæps][ðə; ði][skɪt] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [θjuː'sididiːz] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪn]
Perhaps **the** **skit** **professed** **to** **be** **a** **translation** **from** **Thucydides** **,** **inimitable** **in**
也许 这 小品 声称 到 是 一个 翻译 从 修昔底德 , 无比 在
[ɪts] [wei] ,
its **way** **,**
它是 方式 ,

或许这段小品声称是改编自修昔底德的作品，但它的方式却独树一帜。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɪn][ðer; ðər] [sək'sesɪz] [ɔːr] [di'fiːts] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,
applied **to** **Johnians** **in** **their** **successes** **or** **defeats** **on** **the** **river** **,**
应用 到 约翰人 在 他们的 成功 或者 失败 在 这 河 ,

适用于约翰教派在河上取得的胜利或失败，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [splɪt][sə'saɪəti] ,
or **it** **was** **the** **'** **Prospectus** **of** **the** **Great** **Split** **Society** **,**
或者 它 曾是 这 - 招股说明书 的 这 伟大的 分裂 社会 ,

或者它是《大分裂社会的纲要》，

- [ə'tækɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][fɔːrm] ['næroʊ] [ɔːr] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['paːrtiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
' **attacking** **those** **who** **wished** **to** **form** **narrow** **or** **domineering** **parties** **in** **the** **College** **,**
- 攻击 那些 WHO 希望 到 形式 狭窄的 或者 盛气凌人 各方 在 这 大学 ,

攻击那些企图在学院内组建狭隘或专制党派的人

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['poʊəm][ɑːn] [nə'poʊliən][ɪn][ˌes 'tiː] . [he'linər] ,
or **it** **was** **a** **very** **striking** **poem** **on** **Napoleon** **in** **St** **.** **Helena** **,**
或者 它 曾是 一个 非常 引人注目 诗 在 拿破仑 在 英石 . 海伦娜 ,

或者，这是一首关于拿破仑在圣赫勒拿岛的非常引人注目的诗。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

or	it	was	a	play	dealing	with	a	visit	to	the	Paris	Exhibition	,
或者	它	曾是	一个	玩	处理	和	一个	访问	到	这	巴黎	展览	,

或者，这是一部以参观巴黎世博会为主题的戏剧。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sent][tuː; tə] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði]['edɪtər]['nevər]

which	he	sent	to	Punch	,	and	which	,	strange	to	say	,	the	editor	never
哪个	他	发送	到	冲床	,	和	哪个	,	奇怪的	到	说	,	这	编辑	绝不

[inˈsəːtid] ,

inserted	,
插入	,

他把稿件寄给了《笨拙》杂志，但奇怪的是，编辑竟然没有刊登出来。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər][set][tuː; tə][ə; eɪ] [dʒɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ]

or	it	was	an	examination	paper	set	to	a	gyp	of	a	most	amusing
或者	它	曾是	一个	考试	纸	放	到	一个	吉普赛人	的	一个	最多	有趣

[ænd; ənd]['klevər] ['kærəktər] .

and	clever	character	.
和	聪明的	特点	.

或者，这是一份出自一位性格风趣聪明的骗子的考卷。

" [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['kænən] [mə'kɔːrmɪk] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

"	One	at	least	of	the	pieces	mentioned	by	Canon	McCormick	has	unfortunately
"	一	在	至少	的	这	件	提及	经过	佳能	麦考密克	有	很遗憾

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

"麦考密克牧师提到的至少一件物品不幸失踪了。"

[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ɑːr; ər] [hɪr] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

Those	that	have	survived	are	here	published	for	what	they	are	worth	.
那些	那	有	幸存下来	是	这里	已发布	为了	什么	他们	是	值得	.

那些幸存下来的人，他们的故事就此发表，仅供参考。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [di'fiʃənsiz] , [wɪtʃ]

There	is	no	necessity	to	apologise	for	their	faults	and	deficiencies	,	which
那里	是	不	必要性	到	道歉	为了	他们的	故障	和	缺陷	,	哪个

[duː][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

do	not	,	I	think	,
做	不是	,	我	思考	,

没有必要为他们的过错和不足道歉，我认为，这些过错和不足并没有造成什么后果。

[əb'skjʊr] [ðer; ðər]['væljuː][æz; əz]['dɑːkjuments] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv]

obscure	their	value	as	documents	illustrating	the	development	of	that	gift	of
朦胧	他们的	价值	作为	文件	图示	这	发展	的	那	礼物	的

['aɪrəni] [wɪtʃ] ['bʌtlər][wʌz; wəz]['æftərwərdz][tuː; tə] [wiːld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['mæstəri] .

irony	which	Butler	was	afterwards	to	wield	with	such	brilliant	mastery	.
讽刺	哪个	巴特勒	曾是	然后	到	挥	和	这样的	杰出的	精通	.

掩盖了它们作为文献的价值，这些文献展现了巴特勒后来将以如此精湛的技艺运用的讽刺天赋的发展历程。

- [nə'poʊliən][æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] - [hæv; həv] [ɔːl'redi]

'	Napoleon	at	St	.	Helena	'	and	'	The	Shield	of	Achilles	'	have	already
-	拿破仑	在	英石	.	海伦娜	-	和	-	这	盾	的	阿喀琉斯	-	有	已经

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l] ,

appeared	in	The	Eagle	,
出现	在	这	鹰	,

《拿破仑在圣赫勒拿岛》和《阿喀琉斯的盾牌》已经发表在《鹰》杂志上。

[dɪ'sembər] , - ; [ðə; ði] " [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][he'rɔdətəs] , "

December	,	1902	;	the	"	Translation	from	Herodotus	,	"
十二月	,	-	;	这	"	翻译	从	希罗多德	,	"

1902年12月；《希罗多德译本》

“ [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz] ，”

“	The	Shield	of	Achilles	,	”
“	这	盾	的	阿喀琉斯	，	”

《阿喀琉斯的盾牌》

“ [ðə; ði] [tuː] [diːnz] [iː] ，

“	The	Two	Deans	II	,
“	这	二	院长	二	，

《两位院长 II》

” [ænd; ənd] “ [ɑːn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈpriːsthʊd] ，” [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊks] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl] [ˈbʌtlər] ；

”	and	“	On	the	Italian	Priesthood	,	”	in	The	Note	-	Books	of	Samuel	Butler	;
”	和	“	在	这	意大利语	圣职	，	”	在	这	笔记	-	图书	的	塞缪尔	巴特勒	；

《塞缪尔·巴特勒笔记》中的《论意大利神职人员》和《论意大利神职人员》；

[ðə; ði] “ [prəˈspektəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [splɪt][səˈsaɪəti] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][skɪt][ɑːn][ɪgˌzæmiˈneiʃənz] ” [ɪn]

the	“	Prospectus	of	the	Great	Split	Society	”	and	“	A	Skit	on	Examinations	”	in
这	“	招股说明书	的	这	伟大的	分裂	社会	”	和	“	一个	小品	在	考试	”	在

[ðə; ði][ˈiːg(ə)l] , [dʒuːn] , - .

The	Eagle	,	June	,	1913	.
这	鹰	，	六月	，	-	.

《大分裂协会的纲要》和《关于考试的小品》刊登于 1913 年 6 月的《鹰报》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ðer; ðər] [tʌb] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] :

And	the	Johnians	practise	their	tub	in	the	following	manner	:
和	这	约翰人	实践	他们的	浴缸	在	这	下列的	方式	:

约翰教派的信徒们以如下方式练习他们的浴缸：

[ðeɪ] [sɪˈlekt] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈfreʃmən] [ænd; ənd][pʊt] [ðiːz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][boʊt] ,

They	select	eight	of	the	most	serviceable	freshmen	and	put	these	into	a	boat	,
他们	选择	八	的	这	最多	可用	大一新生	和	放	这些	进入	一个	船	，

他们挑选出八名最能干的大一新生，把他们放进一艘船里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [gɪv] [æn; ən] [ɔːr] ；

and	to	each	one	of	them	they	give	an	oar	;
和	到	每个	一	的	他们	他们	给	一个	桨	；

他们给每个人一支桨；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]

and	having	told	them	to	look	at	the	backs	of	the	men	before	them
和	拥有	讲述	他们	到	看	在	这	背部	的	这	男人	前	他们

[ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][bend] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

they	make	them	bend	forward	as	far	as	they	can	and	at	the	same
他们	制作	他们	弯曲	向前	作为	远的	作为	他们	能	和	在	这	相同的

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	，

他们命令他们看向面前那些人的背影，然后让他们尽可能地向前弯腰，与此同时，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ɪn][tuː; tə]

and	having	put	the	end	of	the	oar	into	the	water	pull	it	back	again	in	to
和	拥有	放	这	结尾	的	这	桨	进入	这	水	拉	它	后退	再次	在	到

[ðem; ðəm][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪbz] ；

them	about	the	bottom	of	the	ribs	;
他们	关于	这	底部	的	这	肋骨	；

将桨的末端放入水中，然后将其拉回肋骨底部附近；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðɪs] [ɔːr] [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	if	any	of	them	does	not	do	this	or	looks	about	him	away	from	the
和	如果	任何	的	他们	做	不是	做	这	或者	看起来	关于	他	离开	从	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɜːrs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['mænər] ,

back	of	the	man	before	him	they	curse	him	in	the	most	terrible	manner	,
后退	的	这	男人	前	他	他们	诅咒	他	在	这	最多	糟糕的	方式	,

如果他们中有人不这样做，或者把目光从面前那人的背上移开，他们就会用最可怕的方式诅咒他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['bɪdn] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [kraɪ][aʊt] :

but	if	he	does	what	he	is	bidden	they	immediately	cry	out	:
但	如果	他	做	什么	他	是	拜登	他们	立即地	哭	出去	:

但如果他照办，他们就会立刻喊叫：

“ [wel] [pʊld] , ['nʌmbər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .

“	Well	pulled	,	number	so	-	and	-	so	.
“	出色地	拉	,	数字	所以	-	和	-	所以	.

“抽得不错，号码是某某。”

” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] [bʌt; bət][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbərz] ,

”	For	they	do	not	call	them	by	their	names	but	by	certain	numbers	,
”	为了	他们	做	不是	称呼	他们	经过	他们的	姓名	但	经过	肯定	数字	,

因为他们不按着他们的名字称呼他们，而是按着特定的数字称呼他们。

[iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

each	man	of	them	having	a	number	allotted	to	him	in	accordance	with
每个	男人	的	他们	拥有	一个	数字	分配	到	他	在	根据	和

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

his	place	in	the	boat	,
他的	地方	在	这	船	,

他们每个人都根据自己在船上的位置被分配了一个号码。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðeɪ] [kɔːl] [stroʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst][mæn][baʊ; boʊ] ;

and	the	first	man	they	call	stroke	,	but	the	last	man	bow	;
和	这	第一的	男人	他们	称呼	中风	,	但	这	最后的	男人	弓	;

第一个人被称作“击打”，最后一个人被称作“鞠躬”。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ,

and	when	they	have	done	this	for	about	fifty	miles	they	come	home	again	,
和	什么时候	他们	有	完毕	这	为了	关于	五十	英里	他们	来	家	再次	,

当他们走了大约五十英里后，就回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ] ['træv(ə)l][æt; ət][ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ;

and	the	rate	they	travel	at	is	about	twenty	-	five	miles	an	hour	;
和	这	速度	他们	旅行	在	是	关于	二十	-	五	英里	一个	小时	;

它们的行进速度约为每小时 25 英里；

[ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [reɪt] ,

and	let	no	one	think	that	this	is	too	great	a	rate	,
和	让	不	一	思考	那	这	是	也	伟大的	一个	速度	,

不要让任何人认为这个利率太高。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] ['meni] ['ʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['roʊɪŋ] [ʌv; əv]

for	I	could	say	many	other	wonderful	things	in	addition	concerning	the	rowing	of
为了	我	可以	说	许多	其他	精彩的	事物	在	添加	有关	这	划船	的

[ðə; ði] ,

the	Johnians	,
这	约翰人	,

因为关于约翰学院赛艇队，我还可以讲很多其他精彩的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn]

but	if	a	man	wishes	to	know	these	things	he	must	go	and	examine
但	如果	一个	男人	愿望	到	知道	这些	事物	他	必须	去	和	检查

[ðem; ðəm][hɪm'self] .

them	himself	.
他们	他自己	.

但是，如果一个人想知道这些事情，他必须亲自去考察。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðeɪ] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

But	when	they	have	done	they	contrive	some	such	a	device	as	this	,
但	什么时候	他们	有	完毕	他们	精心策划	一些	这样的	一个	设备	作为	这	,

但当他们完成这些之后，他们会设计出类似这样的装置：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌn] ['meni] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]['ɔːrdər][ðæt]

for	they	make	them	run	many	miles	along	the	side	of	the	river	in	order	that
为了	他们	制作	他们	跑步	许多	英里	沿着	这	边	的	这	河	在	命令	那

[ðeɪ] [meɪ] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪt] [fə'tiːg] ,

they	may	accustom	them	to	great	fatigue	,
他们	可能	习惯	他们	到	伟大的	疲劳	,

因为他们要让士兵们沿着河边跑很多英里，以便让他们习惯疲惫。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [dɪ'strest] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ,

and	many	of	them	being	distressed	in	this	way	fall	down	and	die	,
和	许多	的	他们	存在	苦恼	在	这	方式	落下	向下	和	死	,

他们中许多人因此而痛苦不堪，倒地身亡。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sər'vaɪv] [bɪ'kʌm] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [gɪfts] [ʌv; əv] [kʌps] [frʌm; frəm]

but	those	who	survive	become	very	strong	,	and	receive	gifts	of	cups	from
但	那些	WHO	存活	变得	非常	强的	,	和	收到	礼物	的	杯子	从

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

但那些幸存下来的人会变得非常强壮，并收到其他人赠送的杯子；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['boʊts]

and	after	the	revolution	of	a	year	they	have	great	races	with	their	boats
和	后	这	革命	的	一个	年	他们	有	伟大的	种族	和	他们的	船

[ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['aɪləndərz] ,

against	those	of	the	surrounding	islanders	,
反对	那些	的	这	周围	岛民	,

革命一年后，他们会与周围岛民举行盛大的赛船比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] , [bəuθ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	the	Johnians	,	both	owing	to	the	carefulness	of	the	training	and	a
但	这	约翰人	,	两个都	欠款	到	这	谨慎	的	这	训练	和	一个

['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] ,

natural	disposition	for	rowing	,
自然的	处置	为了	划船	,

但是，约翰学院的学生，既得益于他们细致的训练，也得益于他们天生的划船天赋，

[ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [vɪk'tɔːriəs] .

are	always	victorious	.
是	总是	胜利者	.

总是胜利者。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðen] [ðə; ði] , [aɪ] [seɪ] , ['præktɪs] [ðer; ðər] [tʌb] .

In	this	way	then	the	Johnians	,	I	say	,	practise	their	tub	.
在	这	方式	然后	这	约翰人	,	我	说	,	实践	他们的	浴缸	.

就这样，约翰教徒们练习他们的浴缸吧。

第237页

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz] , [wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeiʃənz]
The Shield of Achilles , with Variations
这 盾 的 阿喀琉斯 , 和 变体

阿喀琉斯之盾及其变体

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [fɪtˈswɪljəm] [ænd; ənd] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
And in it he placed the Fitzwilliam and King's College Chapel and the
和 在 它 他 放置 这 菲茨威廉 和 国王学院 大学 教堂 和 这
[ˈlɔːfti] [ˈtaʊərd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪnt] [ˈmeri] ,
lofty towered church of the Great Saint Mary ,
高远 高耸 教会 的 这 伟大的 圣 玛丽 ,

他在地图上放置了菲茨威廉学院和国王学院礼拜堂以及高耸入云的圣玛丽大教堂。

[wɪtʃ] [ˈlʊkəθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsenət] [haʊs] ,
which looketh toward the Senate House ,
哪个 看看 朝向 这 参议院 房子 ,

它面向参议院，

[ænd; ənd] [ˈkɪŋz] [pəˈreɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪŋtən] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪt] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]
and King's Parade and Trumpington Road and the Pitt Press and the
和 国王学院 游行 和 特朗普顿 路 和 这 匹兹堡 按 和 这
[dɪˈvaɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfloʊɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] [wɪtʃ]
divine opening of the Market Square and the beautiful flowing fountain which
神圣的 开幕 的 这 市场 正方形 和 这 美丽的 流动 喷泉 哪个
[ˈfɔːrmərli] [ˈhɑːbsən] [ˈleɪbərd] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈskɪlfl] [ɑːrt] ;
formerly Hobson laboured to make with skilful art ;
以前 霍布森 辛勤劳作 到 制作 和 熟练 艺术 ;

还有国王大道、特朗普顿路、皮特出版社、市场广场的盛大开幕式，以及霍布森曾经精心打造的美丽喷泉；

[hɪm; ɪm][dɪd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [bɪˈget] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈpʌblɪk] - [haust] [ˈtrʌmpɪŋtən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
him did his father beget in the many - public - housed Trumpington from a
他 做过 他的 父亲 产生 在 这 许多 - 民众 - 房屋 特朗普顿 从 一个
[ˈsleɪvi] [ˈmʌðər] ,
slavey mother ,
奴隶 母亲 ,

他的父亲在特朗普顿镇众多公屋中，从一个奴隶母亲那里生下了他。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈbleɪmləs] [wɜːrks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [spræŋ] [ʌp]
and taught him blameless works ; and he , on the other hand , sprang up
和 教授 他 无责 作品 ; 和 他 , 在 这 其他 手 , 弹簧 向上
[laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃuːt] ,
like a young shoot ,
喜欢 一个 年轻的 射击 ,

并教导他行纯全的事；而他却像嫩芽一样迅速生长，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪfli] [mætʃt] [ˈhɔːrsɪz] [dɪd][hiː; hi] [ˈnɜːrɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] ,
and many beautifully matched horses did he nourish in his stable ,
和 许多 非常漂亮 匹配 马匹 做过 他 滋养 在 他的 稳定的 ,

他的马厩里饲养着许多外形优美、各具特色的骏马。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [pəˈzeʃnz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsɪtiz]
which used to convey his rich possessions to London and the various cities
哪个 用过的 到 传达 他的 富有的 财产 到 伦敦 和 这 各种各样的 城市
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

他曾用这艘船将他的贵重物品运往伦敦和世界各地的城市；

[bʌt; bət]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][dɪd][hi:; hi][let][ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wensəj'evə(r)]

but	oftentimes	did	he	let	them	out	to	others	and	whensoever
但	经常	做过	他	让	他们	出去	到	其他的	和	无论何时

['eniwʌn] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [teɪld] ['hɔ:rsɪz] ,

anyone	was	desirous	of	hiring	one	of	the	long	-	tailed	horses	,
任何人	曾是	渴望	的	招聘	一	的	这	长的	-	有尾巴的	马匹	,

但他常常会把马放出去给别人骑，只要有人想租用长尾马，

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:rdər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ɔ:l] ,

he	took	them	in	order	so	that	the	labour	was	equal	to	all	,
他	采取	他们	在	命令	所以	那	这	劳动	曾是	平等的	到	全部	,

他按顺序接收他们，使所有人的劳动量都相同。

['werfɔ:r] [du:][men] [naʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['hɑ:bsən] .

wherefore	do	men	now	speak	of	the	choice	of	the	renowned	Hobson	.
因此	做	男人	现在	说话	的	这	选择	的	这	著名	霍布森	.

为什么人们现在谈论起著名人物霍布森的选择呢?

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pɑ:kə] ,

And	in	it	he	placed	the	close	of	the	divine	Parker	,
和	在	它	他	放置	这	关闭	的	这	神圣的	帕克	,

他在里面写下了神圣的帕克的结尾，

[ænd; ənd] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜ:r; wər] [di'laitɪŋ] [ðer; ðər]['tendər][maɪndz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

and	many	beautiful	undergraduates	were	delighting	their	tender	minds	upon	it
和	许多	美丽的	本科生	是	令人愉悦	他们的	投标	思想	之上	它

['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

playing	cricket	with	one	another	;
玩耍	蟋蟀	和	一	其他	;

许多漂亮的女大学生正在那里玩板球，尽情享受着彼此的乐趣;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌmˌpaɪəz][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	a	match	was	being	played	and	two	umpires	were	quarrelling	with
和	一个	匹配	曾是	存在	玩	和	二	裁判	是	争吵	和

[wʌn] [ə'nʌðər] ;

one	another	;
一	其他	;

比赛正在进行中，两名裁判发生了争吵;

[ðə; ði][wʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['bætsmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt] ,

the	one	saying	that	the	batsman	who	was	playing	was	out	,
这	一	说	那	这	击球手	WHO	曾是	玩耍	曾是	出去	,

那个说击球手出局的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ;

and	the	other	declaring	with	all	his	might	that	he	was	not	;
和	这	其他	声明	和	全部	他的	可能	那	他	曾是	不是	;

而另一个人则竭尽全力地宣称他不是;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [kən'tendɪŋ] , [rɪ'vaɪlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə'bju:sɪv] ['læŋgwɪdʒ]

and	while	they	two	were	contending	,	reviling	one	another	with	abusive	language
和	尽管	他们	二	是	争吵	,	辱骂	一	其他	和	虐待	语言

,

,

,

当两人争吵不休，互相辱骂时，

[ə; eɪ][bɔ:l] [keɪm] [ænd; ənd][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][noʊz] ,

a	ball	came	and	hit	one	of	them	on	the	nose	,
一个	球	来了	和	打	一	的	他们	在	这	鼻子	,

一个球飞过来，击中了其中一人的鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	blood	flowed	out	in	a	stream	,	and	darkness	was	covering	his
和	这	血	流动	出去	在	一个	溪流	,	和	黑暗	曾是	覆盖	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

鲜血汩汩流出，黑暗笼罩了他的双眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][wɜːr; wər]['kraɪɪŋ] [aʊt][ɑːn][ɔːl][saɪdz] :

but	the	rest	were	crying	out	on	all	sides	:
但	这	休息	是	哭泣	出去	在	全部	侧面	:

但其余的人则在四面八方哭喊：

“ [ʃaɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

“	Shy	it	up	.
“	害羞的	它	向上	.

“害羞点。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hɪm; ɪm] [ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'dresɪŋ] [wɪð; wɪθ]

”	And	he	could	not	;	him	then	was	his	companion	addressing	with
”	和	他	可以	不是	;	他	然后	曾是	他的	伴侣	解决	和

['skɔːnf(ə)l][wɜːrdz] :

scornful	words	:
轻蔑的	字	:

“但他做不到；他的同伴当时正用轻蔑的话语对他说话：

“ ['ɑːrnəld] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['waɪzər] ?

“	Arnold	,	why	dost	thou	strive	with	me	since	I	am	much	wiser	?
“	阿诺德	,	为什么	朋友	你	努力	和	我	自从	我	是	很多	更明智	?

“阿诺德，既然我比你聪明得多，你为什么要和我争斗呢？”

[dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][leg] [brˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] ['raɪtli] [drˈkler] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][aʊt] ?

Did	I	not	see	his	leg	before	the	wicket	and	rightly	declare	him	to	be	out	?
做过	我	不是	看	他的	腿	前	这	便门	和	没错	宣布	他	到	是	出去	?

难道我没有看到他的腿在球门柱前，并正确地判他出局吗？

[ðiː] [ðen] [hæz; həz][zjuːs; zuːs] [naʊ] ['pʌnɪʃt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [dɪˈzɜːrts] ,

Thee	then	has	Zeus	now	punished	according	to	thy	deserts	,
汝	然后	有	宙斯	现在	受到惩罚	根据	到	你的	沙漠	,

那么，宙斯现在将根据你的罪行惩罚你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ʌmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['iːkwəli] - [pɑː'tisipeitid] - [ɪn] - [baɪ]

and	I	will	seek	some	other	umpire	of	the	game	equally	-	participated	-	in	-	by
和	我	将要	寻找	一些	其他	裁判	的	这	游戏	同样地	-	参与	-	在	-	经过

- [bəuθ] - [saɪdz] .

-	both	-	sides	.
-	两个都	-	侧面	.

我将另找一位双方都能平等参与的裁判来执法这场比赛。

” [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][kæm] ,

”	And	in	it	he	placed	the	Cam	,
”	和	在	它	他	放置	这	摄像头	,

“然后他把摄像头放了进去，

[ænd; ənd] ['meni] ['boʊts] ['iːkwəli] [rəud] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	many	boats	equally	rowed	on	both	sides	were	going	up	and	down	on	the
和	许多	船	同样地	划船	在	两个都	侧面	是	去	向上	和	向下	在	这

['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['roʊlɪŋ] ['rɪvər] ,

bosom	of	the	deep	-	rolling	river	,
怀	的	这	深的	-	滚动	河	,

许多船只在两岸齐桨划动，在波涛汹涌的河面上上下起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ksweɪnz][wɜ:r; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][men] ,

and	the	coxswains	were	cheering	on	the	men	,
和	这	舵手	是	欢呼	在	这	男人	,

舵手们正在为队员们加油。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['entər][ðə; ði]['kɑ:ntest][ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔ:z] ;

for	they	were	going	to	enter	the	contest	of	the	scratchean	fours	;
为了	他们	是	去	到	进入	这	竞赛	的	这	-	四	;

因为他们要参加四人赛;

[ænd; ənd] [θri:] [men][wɜ:r; wər] ['roʊɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

and	three	men	were	rowing	together	in	a	boat	,
和	三	男人	是	划船	一起	在	一个	船	,

三个男人一起划船。

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['i:ðər] [fɜ:rst]

strong	and	stout	and	determined	in	their	hearts	that	they	would	either	first
强的	和	肥硕	和	决定	在	他们的	心	那	他们	会	任何一个	第一的

[breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][ɔ:r] [ɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [i'lektrəupleitid] - ['bɜ:rmɪŋhæm] -

break	a	blood	-	vessel	or	earn	for	themselves	the	electroplated	-	Birmingham	-
休息	一个	血	-	血管	或者	赚	为了	他们自己	这	电镀	-	伯明翰	-

[ˌmænjə'fæktʃər] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pju:tər] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðer; ðər][hɔ:l] [teiblz][ɪn][mə'mɔ:riəl]

manufactured	magnificence	of	a	pewter	to	stand	on	their	hall	tables	in	memorial
制造	壮丽	的	一个	锡	到	站立	在	他们的	大厅	表格	在	纪念馆

[ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] ,

of	their	strength	,
的	他们的	力量	,

他们意志坚定，决心要么先弄破血管，要么就得为自己赢得一件在伯明翰制造的镀锡精美器物，摆放在门厅的桌子上，以纪念他们的力量。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [drɪŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv] [bɪr]

and	from	time	to	time	drink	from	it	the	exhilarating	streams	of	beer
和	从	时间	到	时间	喝	从	它	这	令人振奋	溪流	的	啤酒

[wensəj'evə(r)] [ðer; ðər] [dɪr] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ðem; ðəm] ;

whensoever	their	dear	heart	should	compel	them	;
无论何时	他们的	亲爱的	心	应该	迫使	他们	;

并且时不时地，当他们内心渴望时，便会从中畅饮那令人振奋的啤酒;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəli] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	the	fourth	was	weak	and	unequally	matched	with	the	others	,
但	这	第四	曾是	虚弱的	和	不平等	匹配	和	这	其他的	,

但第四个选手实力较弱，与其他选手不相上下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ksn] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

and	the	coxswain	was	encouraging	him	and	called	him	by	name	and
和	这	舵手	曾是	鼓励	他	和	称为	他	经过	姓名	和

[speɪk] ['tʃɪrɪŋ] [wɜ:rdz] :

spake	cheering	words	:
说	欢呼	字	:

舵手鼓励他，叫着他的名字，说着鼓励的话:

“ [smɪθ] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['kɑ:ntest] , [bi:; bi][nɑ:t] ['flɜ:rid] [nɔ:r] [straɪv] [tu:] [hɑ:rd]

“	Smith	,	when	thou	hast	begun	the	contest	,	be	not	flurried	nor	strive	too	hard
“	史密斯	,	什么时候	你	哈斯特	开始	这	竞赛	,	是	不是	恍	也不	努力	也	难的

[ə'genst] [ðaɪ] [feɪt] ;

against	thy	fate	;
反对	你的	命运	;

“史密斯，当你开始比赛时，不要慌乱，也不要与命运抗争得太拼命;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [ænd; ənd] [roʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [streŋθ]
look at the back of the man before thee and row with as much strength
看 在 这 后退 的 这 男人 前 你 和 排 和 作为 很多 力量
[æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [spʌn] [aʊt][fɔ:r; fər] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðaʊ] [fel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ni:z]
as the Fates spun out for thee on the day when thou fellest between the knees
作为 这 命运 旋转 出去 为了 你 在 这 天 什么时候 你 坠落 之间 这 膝盖
[ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] ,
of thy mother ,
的 你的 母亲 ,

看着眼前这个人的背影，用尽全力划桨，就像命运女神在你倒在你母亲膝下的那天为你编织的那份力量一样。

['ni:ðər] [lu:z] [ðaɪn] [ɔ:r] , [bʌt; bət][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][hændz] .
neither lose thine oar , but hold it tight with thy hands .
两者都不 失去 你的 桨 , 但 抓住 它 紧的 和 你的 双手 .

不要松开你的桨，要用双手紧紧握住它。

” [pi:] . -
” p . 239
” p . -

第239页

[prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [splɪt][sə'saɪəti]
Prospectus of the Great Split Society
招股说明书 的 这 伟大的 分裂 社会

大分裂社会的纲要

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][tu:; tə] [prə'moʊt] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] [splɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
It is the object of this society to promote parties and splits in general ,
它 是 这 目的 的 这 社会 到 推动 各方 和 分裂 在 一般的 ,

该协会的宗旨是促进政党和分裂的发生。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʌv; əv] [leɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [pər'si:vd] [dɪs'ju:njən] [ə'mʌŋ] [frendz] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]
and since of late we have perceived disunion among friends to be not
和 自从 的 晚的 我们 有 感知 分裂 之中 朋友们 到 是 不是
['nɪrli] [soʊ][raɪp][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi] ,
nearly so ripe as in the Bible it is plainly commanded to be ,
几乎 所以 成熟 作为 在 这 圣经 它 是 显然 命令 到 是 ,

而近来我们发现，朋友之间的不和远没有圣经中明确规定的那么严重。

[wi:; wi][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ,
we the members of this club have investigated the means of producing ,
我们 这 成员 的 这 俱乐部 有 调查 这 方法 的 生产 ,
['fɔ:stərɪŋ] ,
fostering ,
寄养 ,

我们，本俱乐部的成员，已经调查了生产、培养、

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [straɪf] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [wer'baɪ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][mæn] [wɪl] [bi:; bi]
and invigorating strife of all kinds , whereby the society of man will be
和 令人精神振奋 冲突 的 全部 种类 , 由此 这 社会 的 男人 将要 是
['prɑfɪtid] [mʌtʃ] .
profited much .
获利 很多 .

以及各种激发活力的斗争，这将极大地造福人类社会。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wi:; wi][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [kri'eɪt] [soʊ]
For in a few hours we can by the means we have discovered create so
为了 在 一个 很少 小时 我们 能 经过 这 方法 我们 有 发现 创造 所以
['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'senʃn] [bɪ'twi:n] [tu:] [hu:] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [frendz] ,
beautiful a dissension between two who have lately been friends ,
美丽的 一个 纠纷 之间 二 WHO 有 最近 到过 朋友们 ,

因为在短短几个小时内，我们就能利用我们发现的方法，在两个最近还是朋友的人之间制造出如此美妙的不和。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] ,

that	they	shall	never	speak	of	one	another	again	,
那	他们	将	绝不	说话	的	一	其他	再次	,

他们从此以后永远不再提起对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

and	their	spirit	is	to	be	greatly	admired	and	praised	for	this	.
和	他们的	精神	是	到	是	非常	钦佩	和	赞扬	为了	这	.

他们的精神值得我们高度钦佩和赞扬。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdəs] ['teɪlˌberər] [huː] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd] [ɪ'speʃəli]

And	since	it	is	the	great	goddess	Talebearer	who	has	contributed	especially
和	自从	它	是	这	伟大的	女神	搬弄是非者	WHO	有	贡献	尤其

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] ,

to	our	success	,
到	我们的	成功	,

而正是伟大的女神说书人对我们的成功做出了特别的贡献，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][straɪf] [wɪl] [siːs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] ['^əjiθ] [aʊt]

inasmuch	as	where	she	is	not	strife	will	cease	as	surely	as	the	fire	goeth	out
因此	作为	在哪里	她	是	不是	冲突	将要	停止	作为	一定	作为	这	火	戈特	出去

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wʊd] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	there	is	no	wood	to	feed	it	,
什么时候	那里	是	不	木头	到	喂养	它	,

只要她不在，纷争就会停止，就像没有柴火火就会熄灭一样。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪ'rekt] [æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['mʌnθli] [raɪts][æt; ət][hɜːr; hər]

we	will	erect	an	altar	to	her	and	perform	monthly	rites	at	her
我们	将要	直立	一个	坛	到	她	和	履行	月度	仪式	在	她

[ʃraɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

shrine	in	a	manner	hereafter	to	be	detailed	.
神社	在	一个	方式	此后	到	是	详细的	.

我们将为她设立祭坛，并每月在她的神龛举行祭祀仪式，具体方式将在以后另行规定。

[ænd; ənd][ɔːl][men][ʃæl; ʃəl][duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	all	men	shall	do	homage	to	her	,
和	全部	男人	将	做	尊敬	到	她	,

所有男人都要向她臣服，

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][felt][hɜːr; hər] ['benɪfɪts] ?

for	who	is	there	that	hath	not	felt	her	benefits	?
为了	WHO	是	那里	那	有	不是	毛毡	她	好处	?

谁没有感受到过她的好处呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl]

And	the	rites	shall	be	of	a	cheerful	character	,	and	all	the	world	shall
和	这	仪式	将	是	的	一个	快乐	特点	,	和	全部	这	世界	将

[biː; bi] [raɪt] ['meri] ,

be	right	merry	,
是	正确的	欢乐	,

仪式将充满欢乐，全世界都将沉浸在喜悦之中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [-] [ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	we	will	write	her	a	hymn	and	Walmisley	[	239	]	shall	set	it	to
和	我们	将要	写	她	一个	圣歌	和	沃尔姆斯利	[	-	]	将	放	它	到

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

我们将为她写一首赞美诗，沃尔姆斯利[239]将为它谱曲。

[ænd; ənd] ['eni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['elɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] [baɪ] ['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

And	any	shall	be	eligible	to	this	society	by	only	changing	his	name	;
和	任何	将	是	有资格的	到	这	社会	经过	仅有的	变化	他的	姓名	;

任何人只需更改姓名即可加入本协会;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['hæpiːəst] [hɪts] ,

for	this	is	one	of	its	happiest	hits	,
为了	这	是	一	的	它是	最快乐	点击量	,

因为这是它最受欢迎的歌曲之一,

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ment(ə)l]

to	give	a	name	to	each	of	its	members	arising	from	some	mental
到	给	一个	姓名	到	每个	的	它是	成员	产生	从	一些	精神的

[pɪˌkjuːli'ærəti] ([wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] ['piːsˌmeɪkəz] [kɔːl] “ ['fɔɪb(ə)l] ”) ,

peculiarity	(	which	the	gods	and	peacemakers	call	“	foible	”	)	,
特点	(	哪个	这	神	和	和平缔造者	称呼	“	怪癖	”	)	,

给每个成员起一个名字，这个名字源于某种精神上的怪癖（神明和缔造和平者称之为“弱点”）。

[wer'baɪ] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [pər'petʃuəli] [kept] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːfekt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ]

whereby	each	being	perpetually	kept	in	mind	of	this	defect	and	being	always	willing
由此	每个	存在	永恒地	保留	在	头脑	的	这	缺点	和	存在	总是	愿意的

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ə; eɪ] ['klæmər] [ænd; ənd] [kɔːz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	justify	it	shall	raise	a	clamour	and	cause	much	delight	to	the
到	证明合法	它	将	增加	一个	叫嚣	和	原因	很多	喜	到	这

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

因此，每个人都时刻牢记这一缺陷，并且总是乐于为其辩护，这将引起喧闹，给集会带来极大的快乐。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpəz] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bəuθ] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] ['ʌntəˌ'ʌntu]

And	we	will	have	suppers	once	a	month	both	to	do	honour	unto
和	我们	将要	有	晚餐	一次	一个	月	两个都	到	做	荣誉	到

['teɪlˌberər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

Talebearer	and	to	promote	her	interest	.
搬弄是非者	和	到	推动	她	兴趣	.

我们将每月举行一次晚宴，既是为了向说书人致敬，也是为了促进她的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æt; ət]

And	the	society	has	laid	down	a	form	of	conversation	to	be	used	at
和	这	社会	有	铺设	向下	一个	形式	的	对话	到	是	用过的	在

[ɔːl] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] ,

all	such	meetings	,
全部	这样的	会议	,

该协会制定了一套适用于所有此类会议的谈话准则。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒendər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [dɪspə'zɪʃnz] ,

which	shall	engender	quarrellings	even	in	the	most	unfavourable	dispositions	,
哪个	将	产生	争吵	甚至	在	这	最多	不利	性情	,

即使在最不相干的关系中，这也会导致争吵。

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ;

and	inflame	the	anger	of	one	and	all	;
和	发炎	这	愤怒	的	一	和	全部	;

激起所有人的愤怒;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [soʊ] [fɜːrm] [ə; eɪ] ['beɪsɪs]

and	having	raised	it	shall	set	it	going	and	start	it	on	so	firm	a	basis
和	拥有	提高	它	将	放	它	去	和	开始	它	在	所以	公司	一个	基础

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [left] ['seɪfli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] [oʊn] [wei] ,

as	that	it	may	be	left	safely	to	work	its	own	way	,
作为	那	它	可能	是	左边	安全	到	工作	它是	自己的	方式	,

并且，在将其建立起来之后，应当使其运转起来，并使其处于坚实的基础上，以便可以安全地让它自行发展。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

for	there	shall	be	no	fear	of	its	dying	out	.
为了	那里	将	是	不	害怕	的	它是	垂死	出去	.

因为不必担心它会消亡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['treʒər] - [haʊs] [ɪz][self] , [huː] [hæθ] [tuː]

And	the	great	key	to	this	admirable	treasure	-	house	is	Self	,	who	hath	two
和	这	伟大的	钥匙	到	这	令人钦佩的	宝藏	-	房子	是	自己	,	WHO	有	二

['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

beautiful	children	,
美丽的	孩子们	,

而开启这座奇妙宝库的关键就是自己，他拥有两个美丽的孩子。

[self] - [lʌv] [ænd; ənd][self] - [praɪd] . . .

Self	-	Love	and	Self	-	Pride	.	.	.
自己	-	爱	和	自己	-	自豪	.	.	.

自爱与自尊.....

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['eɪdɪd]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'traɪvəns] ,

We	have	also	aided	our	project	much	by	the	following	contrivance	,
我们	有	还	协助	我们的	项目	很多	经过	这	下列的	装置	,

['neɪmli] , [ðæt] [ten][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] ,

namely	,	that	ten	of	the	society	,
即	,	那	十	的	这	社会	,

我们还通过以下方式极大地帮助我们的项目，即，该协会的十名成员，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

the	same	who	have	the	longest	tongues	and	ears	,
这	相同的	WHO	有	这	最长	舌头	和	耳朵	,

那些舌头和耳朵最长的人，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrəm][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ɔːl] [ə'ferz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

shall	make	a	quorum	to	manage	all	affairs	connected	with	it	;
将	制作	一个	法定人数	到	管理	全部	事务	连接	和	它	;

应设立法定人数，以管理与此有关的一切事务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ðɪ][ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn]

and	it	is	difficult	to	comprehend	the	amount	of	quarrelling	that	shall	go	on
和	它	是	难的	到	理解	这	数量	的	争吵	那	将	去	在

[æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] .

at	these	meetings	.
在	这些	会议	.

很难想象这些会议上将会发生多少争吵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌnθli] ['sʌpəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

And	the	monthly	suppers	shall	be	ordered	in	this	way	:
和	这	月度	晚餐	将	是	订购	在	这	方式	:

每月一次的晚餐安排如下：

[iːtʃ] [mæn][mʌst; məst] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

Each	man	must	take	at	least	two	tablespoonfuls	of	vinegar	,	which	shall	make
每个	男人	必须	拿	在	至少	二	汤匙	的	醋	,	哪个	将	制作

[ðə; ðɪ][wɪt] [ʃɑːrp] ,

the	wit	sharp	,
这	有	锋利的	,

每人至少要喝两汤匙醋，这样才能使头脑敏锐。

[ɔːr][ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] [ˌðer'ʌv] [wʌn] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['pepər] [ænd; ənd] ['mʌstərd] ;

or	in	default	thereof	one	teaspoonful	of	pepper	and	mustard	;
或者	在	默认	其中	一	一茶匙	的	胡椒	和	芥末	;

如果以上方法都不适用，则用一茶匙胡椒粉和芥末代替；

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['daɪət][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stjuədz]

for	the	rest	we	leave	the	diet	to	the	management	of	our	stewards
为了	这	休息	我们	离开	这	饮食	到	这	管理	的	我们的	管家

[ænd; ənd] ['bɜːrsər] ,

and	bursars	,
和	财务主管	,

至于其他方面，我们的饮食安排就交由管事和财务主管负责管理。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [klɔːθ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃæl; ʃəl]['sɪŋg(ə)l][aʊt][sʌm; səm]

but	after	the	cloth	has	been	removed	the	president	shall	single	out	some
但	后	这	布	有	到过	已移除	这	总统	将	单身的	出去	一些

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

one	of	the	company	,
一	的	这	公司	,

但布被揭开后，总裁将从公司中挑选出一人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['frendli] ['mænər] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd]

and	in	a	calm	and	friendly	manner	acquaint	him	with	his	faults	and
和	在	一个	冷静的	和	友好的	方式	熟人	他	和	他的	故障	和

[əd'vaɪz][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [weɪ] [hiː; hi] [meɪ] [best] [ə'mend][ðə; ði] [seɪm] .

advise	him	in	what	way	he	may	best	amend	the	same	.
建议	他	在	什么	方式	他	可能	最好的	修正	这	相同的	.

以冷静友好的方式让他认识到自己的缺点，并建议他如何最好地改正这些缺点。

[ðə; ði] ['membər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪz] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	member	selected	is	compelled	by	the	rules	to	remain	silent	for	the
这	成员	已选	是	被迫	经过	这	规则	到	保持	沉默的	为了	这

[speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] ,

space	of	three	minutes	,
空间	的	三	分钟	,

根据规则，被选中的成员必须保持沉默三分钟。

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][sɪks] ['instənsiz] .

and	is	then	to	retort	and	bring	up	six	instances	.
和	是	然后	到	反驳	和	带来	向上	六	实例	.

然后反驳并提出六个例子。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['membər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

He	is	to	call	the	present	members	to	witness	,
他	是	到	称呼	这	展示	成员	到	证人	,

他将传唤在场成员作证。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [biː; bi] ['nuːtrəl] ,

and	all	are	to	take	one	side	or	the	other	,	so	that	none	be	neutral	,
和	全部	是	到	拿	一	边	或者	这	其他	,	所以	那	没有任何	是	中性的	,

所有人都要选择站在其中一方，不留任何中立立场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪˌleɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	the	mêlée	will	doubtless	become	general	,
和	这	混战	将要	毫无疑问	变得	一般的	,

混战无疑会蔓延开来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt] [ðæt] [mʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪt(ə)nt][ə'bjuːsɪv]['tælənt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðɪs]

and	we	expect	that	much	beautiful	latent	abusive	talent	will	be	developed	in	this
和	我们	预计	那	很多	美丽的	潜	虐待	天赋	将要	是	发达	在	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

我们期待许多美丽而潜在的虐待型人才能够通过这种方式得到培养。

[bʌt; bət][let][ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [pə'laɪtnəs] , [sɪn'serəti] ,
But **let** **all** **this** **be** **done** **with** **an** **air** **of** **great** **politeness** **,** **sincerity** **,**
但 让 全部 这 是 完毕 和 一个 空气 的 伟大的 礼貌 , 诚意 ,

但这一切都要以极大的礼貌和真诚的态度来完成。

[ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [æt; ət] [li:st] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [wen] ['evɪdəntli]
and **goodwill** **,** **at** **least** **at** **the** **commencement** **,** **for** **this** **,** **when** **evidently**
和 善意 , 在 至少 在 这 开始 , 为了 这 , 什么时候 显然
[fɪk'tɪʃəs] ,
fictitious **,**
虚拟 ,

至少在开始时，出于善意，尽管这显然是虚构的。

[ɪz][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
is **a** **two** **-** **edged** **sword** **of** **irritation** **.**
是 一个 二 - 边缘 剑 的 刺激 .

这是一把令人恼火的双刃剑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [groʊ] [wi:k] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,
And **if** **any** **grow** **weak** **in** **spirit** **and** **retreat** **from** **this** **society** **,**
和 如果 任何 生长 虚弱的 在 精神 和 撤退 从 这 社会 ,

如果有人意志消沉，选择离开这个团体，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə'gen] [tu:; tə][dʒɔɪn] ,
and **afterwards** **repent** **and** **wish** **again** **to** **join** **,**
和 然后 悔改 和 希望 再次 到 加入 ,

之后又后悔，希望再次加入。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][du:][soʊ][ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [oʊ] ,
he **shall** **be** **permitted** **to** **do** **so** **on** **condition** **of** **repeating** **the** **words** **,** **“** **Oh** **,**
他 将 是 允许 到 做 所以 在 状况 的 重复 这 字 , “ 哦 ,
[ɑ:] ! ”
ah **!** **”**
啊 ! ”

他可以这样做，但条件是必须重复说“哦，啊！”

“ [lɔ:] ! ”
“ **Lor** **!** **”**
“ 洛尔 ! ”

“主啊！”

“ [sʌtʃ] [ɪz][laɪf] , ”
“ **Such** **is** **life** **,** **”**
“ 这样的 是 生活 , ”

“人生就是如此。”

“ [ðæts] ['tʃɪrf(ə)l] , ”
“ **That's** **cheerful** **,** **”**
“ 那就是 快乐 , ”

“真令人高兴。”

“ ['hi:z] [ə; eɪ] ['laɪvli] [mæn] , [ɪz]['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ” [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
“ **He's** **a** **lively** **man** **,** **is** **Mr** **.** **So** **-** **and** **-** **so** **”** **ten** **times** **over** **.**
“ 他是 一个 热闹 男人 , 是 先生 . 所以 - 和 - 所以 ” 十 时代 超过 .

“某某先生真是个活泼的人”，这句话说了十遍。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [mi:n] [mʌtʃ] (!) ,
For **these** **are** **refreshing** **and** **beautiful** **words** **and** **mean** **much** **(** **!** **)** **,**
为了 这些 是 令人耳目一新 和 美丽的 字 和 意思是 很多 (!) ,

因为这些话语清新优美，意义非凡（！），

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tælənt] .

they	are	the	emblems	of	such	talent	.
他们	是	这	徽章	的	这样的	天赋	.

他们是这种才华的象征。

[ænd; ənd] ['eni] ['membər] [ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][hæv; həv] [smɔːl] ['miːtiŋz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

And	any	members	are	at	liberty	to	have	small	meetings	among	themselves	,
和	任何	成员	是	在	自由	到	有	小的	会议	之中	他们自己	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [tiː] ,

especially	to	tea	,
尤其	到	茶	,

任何成员都可以自由地举行小型聚会，特别是喝茶聚会。

[hwer'æt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['evər] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd]

whereat	they	may	enjoy	the	ever	fresh	and	pleasant	luxury	of	scandal	and
哪里	他们	可能	享受	这	曾经	新鲜的	和	令人愉快的	奢华	的	丑闻	和

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ,

mischief	-	making	,
恶作剧	-	制作	,

由此，他们可以尽情享受制造丑闻和恶作剧带来的新鲜而愉悦的奢侈体验。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðer; ðər][ˌækjuː'zeɪʃənz][ænd; ənd] [tɔːnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] ;

and	prepare	their	accusations	and	taunts	for	the	next	general	meeting	;
和	准备	他们的	指控	和	嘲讽	为了	这	下一个	一般的	会议	;

并准备好在下次大会上对他们的指控和嘲讽；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [bʌt; bət][en'dʒɔɪnd][ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ɔːl]

and	this	is	not	only	permitted	but	enjoined	and	recommended	strongly	to	all
和	这	是	不是	仅有的	允许	但	禁止	和	受到推崇的	强烈	到	全部

[ðə; ði] ['membər] .

the	members	.
这	成员	.

这不仅是被允许的，而且是被强制要求和强烈建议所有成员这样做的。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [hænd] [huː]

And	sentences	shall	be	written	for	the	training	of	any	young	hand	who
和	句子	将	是	书面	为了	这	训练	的	任何	年轻的	手	WHO

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

wishes	to	become	one	of	us	,
愿望	到	变得	一	的	我们	,

我们将为任何想成为我们的一员的年轻人编写句子进行训练。

[sɪns] [nʌn] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n][tuː; tə]

since	none	can	hope	to	arrive	at	once	at	the	pitch	of	perfection	to
自从	没有任何	能	希望	到	到达	在	一次	在	这	沥青	的	完美	到

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði][ɑːrt] .

which	the	society	has	brought	the	art	.
哪个	这	社会	有	带来	这	艺术	.

因为没有人能够指望一下子就达到社会将这门艺术推向的完美境界。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ['ʌtərɪŋ]

And	if	that	any	should	be	heard	of	his	own	free	will	and	invention	uttering
和	如果	那	任何	应该	是	听到	的	他的	自己的	自由的	将要	和	发明	发出声音

[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentənsɪz] [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] ['ɪndɪkeɪt] [mʌtʃ] ['tælənt][ɪn][ðə; ði]

one	or	more	of	these	sentences	and	by	these	means	indicate	much	talent	in	the
一	或者	更多的	的	这些	句子	和	经过	这些	方法	表明	很多	天赋	在	这

[rɪ'kwaɪərd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

required	direction	,
必需的	方向	,

如果有人出于自愿和创造性地说出这些句子中的一句或几句，并以此方式表明其在所需方向上具有很高的才能，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] ,

he	shall	be	waited	on	by	a	committee	of	the	club	and	induced	,
他	将	是	等待	在	经过	一个	委员会	的	这	俱乐部	和	诱导	,

他将受到俱乐部委员会的接待和劝导，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

if	possible	,	to	join	us	,	for	he	will	be	an	acquisition	;
如果	可能的	,	到	加入	我们	,	为了	他	将要	是	一个	获得	;

如果可能的话，请加入我们，因为他将成为我们的一份子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənsɪz] [rɪ'kwaɪərd][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] : “ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ə; eɪ] ['veri]

and	the	sentences	required	are	such	as	:	“	I	think	so	-	and	-	so	a	very
和	这	句子	必需的	是	这样的	作为	:	“	我	思考	所以	-	和	-	所以	一个	非常

['dʒɑːli] ['feloʊ] ,

jolly	fellow	,
快乐的	同伴	,

所需句子例如：“我认为某某是个非常快乐的人，

[ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

indeed	I	don't	know	a	man	in	the	college	I	like	better	than	so	-	and	-	so	,
的确	我	不	知道	一个	男人	在	这	大学	我	喜欢	更好的	比	所以	-	和	-	所以	,

的确，在大学里，我找不到比某某更喜欢的男生了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ['tʌpəns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

but	I	don't	care	twopence	about	him	,
但	我	不	关心	两便士	关于	他	,

但我对他毫不在乎。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

at	least	it	is	all	the	same	to	me	whether	he	cuts	me	or	not	.
在	至少	它	是	全部	这	相同的	到	我	无论	他	削减	我	或者	不是	.

对我来说，他割伤我与否都一样。

” [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ɪz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'priːʃəb(ə)l] ,

”	The	beauty	of	this	sentence	is	not	at	first	appreciable	,
”	这	美丽	的	这	句子	是	不是	在	第一的	值得赞赏	,

“这句话的美感乍看之下并不明显。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [self] - [dɪ'siːt] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] ['paʊərfəli]

for	though	self	-	deceit	and	self	-	satisfaction	are	both	very	powerfully
为了	尽管	自己	-	欺骗	和	自己	-	满意	是	两个都	非常	强大的

['demənstreɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

demonstrated	in	it	,
已证明	在	它	,

虽然自欺欺人和自我满足在其中都得到了非常有力的展现，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][moʊst] ['viːəmənt] [sə'pɔːrtərz] ,

and	though	these	are	some	of	the	society's	most	vehement	supporters	,
和	尽管	这些	是	一些	的	这	社会的	最多	慷慨	支持者	,

尽管这些人是该协会最激烈的支持者，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['gɑːdəs] ['teɪlˌberər] [huː] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðʌs]

yet	it	is	the	good	goddess	Talebearer	who	nourisheth	the	seed	of	mischief	thus
然而	它	是	这	好的	女神	搬弄是非者	WHO	滋养	这	种子	的	恶作剧	因此

[soʊn] .

sown	.
播种	.

然而，正是善良的女神说书人滋养了这样播下的邪恶种子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [baɪ] [ðɪs] [soʊ'saɪɪtiːz] [lɔːz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][fɜːrm] ['frendʃɪp]

It	is	also	strictly	forbidden	by	this	society's	laws	to	form	a	firm	friendship
它	是	还	严格	禁止	经过	这	社会的	法律	到	形式	一个	公司	友谊

['graʊndɪd] [ə'pɑːn] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ðɪ]

grounded	upon	esteem	and	a	perception	of	great	and	good	qualities	in	the
接地	之上	尊重	和	一个	洞察力	的	伟大的	和	好的	品质	在	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wʌnz] ['laɪkɪŋ] ,

object	of	one's	liking	,
目的	的	一个人的	喜欢	,

该社会的法律也严禁基于对心仪对象的敬重和对其伟大、美好品质的认知而建立牢固的友谊。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['læsts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [neɪ] , [fɔːr; fər][laɪf] ;

for	this	kind	of	friendship	lasts	a	long	time	—	nay	,	for	life	;
为了	这	种类	的	友谊	持续时间	一个	长的	时间	—	不	,	为了	生活	;

因为这种友谊可以持续很久——不，甚至可以持续一生；

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['membər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

but	each	member	must	have	a	furious	and	passionate	running	after	his
但	每个	成员	必须	有	一个	狂怒	和	热情的	跑步	后	他的

[frend] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] ,

friend	for	the	time	being	,
朋友	为了	这	时间	存在	,

但目前每个成员都必须疯狂而热情地追逐自己的朋友。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][pɑːrt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

insomuch	that	he	could	never	part	for	an	instant	from	him	.
就此而言	那	他	可以	绝不	部分	为了	一个	立即的	从	他	.

以至于他一刻也离不开他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [siːz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

And	when	the	society	sees	this	it	feels	comfortable	,
和	什么时候	这	社会	看到	这	它	感觉	舒服的	,

当社会看到这种情况时，会感到安心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪts]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd] ,

for	it	is	quite	certain	that	its	objects	are	being	promoted	,
为了	它	是	相当	肯定	那	它是	对象	是	存在	推广	,

因为它的目标肯定是要得到推广的，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]['eni][bʌt; bət] [ʌn'nætʃrəl] [miːnz] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ]

for	this	cannot	be	brought	about	by	any	but	unnatural	means	and	is	the
为了	这	不能	是	带来	关于	经过	任何	但	不自然	方法	和	是	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['veri] [soʊl][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] .

foundation	and	very	soul	of	quarrelling	.
基础	和	非常	灵魂	的	争吵	.

因为这种情况只能通过非自然的方式才能实现，而且是争吵的根源和灵魂。

[ðə; ðɪ] ['stroʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɛmbreɪsɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˌrekə'mendɪd] ,

The	stroking	of	the	hair	and	affectionate	embracings	are	much	recommended	,
这	抚摸	的	这	头发	和	亲热	拥抱	是	很多	受到推崇的	,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['mænli] .

for	they	are	so	manly	.
为了	他们	是	所以	男子气概	.

抚摸头发和深情拥抱非常值得推荐，因为它们非常体现男子气概。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv] ['teɪlˌberər] [iːtʃ] ['membər][ɪz][tuː; tə][drɑːp]

And	at	the	suppers	and	the	rites	of	Talebearer	each	member	is	to	drop
和	在	这	晚餐	和	这	仪式	的	搬弄是非者	每个	成员	是	到	降低

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɛmbɚz] ['kærəktər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['letər]

an	anonymous	opinion	of	some	other	member's	character	into	a	common	letter
一个	匿名的	观点	的	一些	其他	成员的	特点	进入	一个	常见的	信

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

在晚宴和传讯者仪式上，每个成员都要将对其他成员品格的匿名评价投入公共信箱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prezɪdənt][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm][aʊt] .

and	the	president	shall	read	them	out	.
和	这	总统	将	读	他们	出去	.

总统将宣读这些内容。

[iːtʃ] ['membər][ɪz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ; [ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ]

Each	member	is	to	defend	himself	;	the	formula	for	the	commencement	of	each
每个	成员	是	到	保卫	他自己	;	这	公式	为了	这	开始	的	每个

[spiːtʃ] ['biːɪŋ] :

speech	being	:
演讲	存在	:

每位成员都要进行自我辩护；每位发言者的开场白格式如下：

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [roʊt] [ðæt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

“	I	know	who	wrote	that	about	me	,
“	我	知道	WHO	写道	那	关于	我	,

我知道是谁写了关于我的那篇文章，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['blækgaːdli] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] . . .

and	it	is	a	very	blackguardly	thing	of	him	to	say	.	.	.
和	它	是	一个	非常	卑鄙的	事物	的	他	到	说	.	.	.

他这么说真是卑鄙无耻……

” [en] . [biː] . — ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

”	N	.	B	.	—	Any	number	of	persons	are	allowed	to	speak	at	the	same	time	.
”	N	.	B	.	—	任何	数字	的	人	是	允许	到	说话	在	这	相同的	时间	.

注意——允许任意数量的人在同时发言。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [straɪf] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

By	these	means	it	is	hoped	to	restore	strife	and	dissension	to	the	world	,
经过	这些	方法	它	是	希望	到	恢复	冲突	和	纠纷	到	这	世界	,

[naʊ] [ə'læs] !

now	alas	!
现在	唉	!

希望通过这些手段恢复世界上的纷争和纷争，可惜啊！

[soʊ] ['feɪtəli] ['sʌbdʒəˌgeɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [θɪŋ] [kɔːld] ['tʃærəti] ,

so	fatally	subjugated	to	a	mean	-	spirited	thing	called	Charity	,
所以	致命的	被征服	到	一个	意思是	-	精神抖擞	事物	称为	慈善	,

如此彻底地屈服于一种名为慈善的卑劣事物，

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['ræmpənt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

which	during	the	last	month	has	been	perfectly	rampant	in	the	college	.
哪个	期间	这	最后的	月	有	到过	完美	猖獗	在	这	大学	.

过去一个月里，这种现象在校园里非常普遍。

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [bɪkɚɪŋz] , ['peti] ['dʒeləsiːz] , [bæk] - ,

Yes	,	we	will	give	a	helping	hand	to	bickerings	,	petty	jealousies	,	back	-	bitings	,
是的	,	我们	将要	给	一个	帮助	手	到	争吵	,	小气	嫉妒	,	后退	-	咬伤	,

是的，我们会帮忙化解争吵、琐碎的嫉妒和背后议论。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,
and **all** **sorts** **of** **good** **things** **,**
和 全部 排序 的 好的 事物 ,

以及各种各样的好事，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['dʒɑːli] [æz; əz] ['naɪnpəns] [ænd; ənd] — [huːl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] ['prezɪdənt] ?
and **will** **be** **as** **jolly** **as** **ninepence** **and** **—** **who'll** **be** **the** **first** **president** **?**
和 将要 是 作为 快乐的 作为 九便士 和 — 谁会 是 这 第一的 总统 ?

将会像九便士一样快乐——谁将成为第一任总统?

[piː] . -
p **.** **244**
p . -

第244页

['paʊɝz]
Powers
权力

权力

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] ,
But **,** **my** **son** **,**
但 , 我的 儿子 ,

但是，我的儿子，

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksələnt] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]
think **not** **that** **it** **is** **necessary** **for** **thee** **to** **be** **excellent** **if** **thou** **wouldst** **be**
思考 不是 那 它 是 必要的 为了 你 到 是 出色的 如果 你 会 是
['paʊərf(ə)l] .
powerful **.**
强大的 .

不要以为想要强大就必须优秀。

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] ['laɪtər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['neɪtʃər] ['raɪzɛθ] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['levəti] [ænd; ənd]
Observe **how** **the** **lighter** **substance** **in** **nature** **riseth** **by** **its** **own** **levity** **and** **overtoppeth**
观察 如何 这 打火机 物质 在 自然 崛起 经过 它是自己的 轻浮 和 过顶
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [greɪv] .
that **which** **is** **the** **more** **grave** **.**
那 哪个 是 这 更多的 严重 .

观察自然界中较轻的物质如何凭借自身的轻盈上升，并凌驾于较重的物质之上。

['iːv(ə)n] [soʊ] , [maɪ] [sʌn] , ['meiist, meist] [ðaʊ] [biː; bi] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ,
Even **so** **,** **my** **son** **,** **mayest** **thou** **be** **light** **and** **worthless** **,**
甚至 所以 , 我的 儿子 , 五月 你 是 光 和 毫无价值 ,

即便如此，我的儿子，愿你轻浮无用。

[ænd; ənd] [jet] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [ə'bʌv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː]
and **yet** **make** **a** **goodly** **show** **above** **those** **who** **are** **of** **a** **more** **intrinsic** **value**
和 然而 制作 一个 很好 展示 多于 那些 WHO 是 的 一个 更多的 固有的 价值
[ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .
than **thyself** **.**
比 你自己 .

然而，你却能在那些比你更有内在价值的人面前表现得格外出色。

[bʌt; bət] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs]
But **as** **much** **circumspection** **will** **be** **necessary** **for** **thee** **to** **attain** **this** **glorious**
但 作为 很多 谨慎 将要 是 必要的 为了 你 到 达到 这 辉煌
[end] ,
end **,**
结尾 ,

但是，为了达到这个光荣的目标，你必须非常谨慎。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [juːθ] [ðaʊ] [ɑːrt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	by	reason	of	thy	youth	thou	art	liable	to	miss	many	of	the
和	作为	经过	原因	的	你的	青年	你	艺术	容易	到	错过	许多	的	这

[moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [miːnz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

most	able	and	effective	means	of	becoming	possessed	of	it	,
最多	有能力的	和	有效的	方法	的	成为	拥有	的	它	,

由于你年轻，你很可能会错过许多获得它的最有效、最便捷的途径。

[hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['treʒər] [ðem; ðəm][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] .

hear	the	words	of	an	old	man	and	treasure	them	in	thy	heart	.
听到	这	字	的	一个	老的	男人	和	宝藏	他们	在	你的	心	.

听听老人的话，并将它们珍藏在心。

[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['kwɑːlətiz] , [maɪ][sʌn] , [ɑːr; ər] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd] ; ['meni] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['gɪftɪd]

The	required	qualities	,	my	son	,	are	easily	procured	;	many	are	naturally	gifted
这	必需的	品质	,	我的	儿子	,	是	容易地	采购	;	许多	是	自然	天才

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

孩子，所需的品质很容易获得；许多人天生就具备这些品质。

[ɪn]['ɔːrdər] , [haʊ'evər] ,

In	order	,	however	,
在	命令	,	然而	,

然而，按顺序来说，

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][set][fɔːrm][ɪn][ðaɪ][maɪnd] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði]

that	thou	mayest	keep	them	in	set	form	in	thy	mind	commit	to	memory	the
那	你	五月	保持	他们	在	放	形式	在	你的	头脑	犯罪	到	记忆	这

['fɑːloʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['rekwɪzɪts] :

following	list	of	requisites	:
下列的	列表	的	必备条件	:

为了使你能够将它们牢记于心，请将以下必需品清单牢记于心：

[lʌv] [ʌv; əv][self] , [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] , [lʌv] [ʌv; əv][saʊnd] , [rɪ'zɜːrv] , ['oʊpənnəs] , [dɪs'trʌst] .

Love	of	self	,	love	of	show	,	love	of	sound	,	reserve	,	openness	,	distrust	.
爱	的	自己	,	爱	的	展示	,	爱	的	声音	,	预订	,	开放性	,	怀疑	.

自恋、爱炫耀、爱听、矜持、开放、不信任。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][self] ,

The	love	of	self	,
这	爱	的	自己	,

自爱，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['tʃiːfli] ['mænɪfest][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

which	shall	chiefly	manifest	itself	in	the	obtaining	the	best	of	all	things	for
哪个	将	主要	显现	本身	在	这	获得	这	最好的	的	全部	事物	为了

[ðaɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

thyself	to	the	exclusion	of	another	,
你自己	到	这	排除	的	其他	,

这主要表现为将一切最好的东西都据为己有，而排斥他人。

[biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] ;

be	he	who	he	may	;
是	他	WHO	他	可能	;

无论他是谁；

[ænd; ənd][æz; əz] [miːl] - [taɪmz][ɑːr; ər][ðə; ði] [fitist] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs]

and	as	meal	-	times	are	the	fittest	occasion	for	the	exercise	of	this
和	作为	一顿饭	-	时代	是	这	最强	场合	为了	这	锻炼	的	这

['nesəseri] ['kwɑːlətɪ] ,

necessary	quality	,
必要的	质量	,

而用餐时间正是锻炼这种必要品质的最佳时机，

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnlɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend]

I	will	even	illustrate	my	meaning	that	thou	mayest	the	more	plainly	comprehend
我	将要	甚至	阐明	我的	意义	那	你	五月	这	更多的	显然	理解

[ˌem 'iː] . [sə'poʊz] [ðæt] ['menɪ] [ɑːr; ər] ['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

me	.	Suppose	that	many	are	congregated	to	a	breakfast	and	there	is	a
我	.	认为	那	许多	是	聚集	到	一个	早餐	和	那里	是	一个

[dɪʃ] [ʌv; əv] ['kidniz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

dish	of	kidneys	on	the	table	,
盘子	的	肾脏	在	这	桌子	,

我甚至可以举例说明我的意思，以便你更清楚地理解我的意思。假设许多人聚在一起吃早餐，桌上有一盘腰子，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['menɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

but	not	so	many	but	what	the	greater	number	must	go	without	them	,
但	不是	所以	许多	但	什么	这	更大的	数字	必须	去	没有	他们	,

但数量不多，而绝大多数人却不得不放弃它们。

[kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ɪ'miːdiətlɪ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] : “ ['kidniz] !

cry	out	with	a	loud	voice	,	immediately	that	thou	hast	perceived	them	:	“	Kidneys	!
哭	出去	和	一个	大声	嗓音	,	立即地	那	你	哈斯特	感知	他们	:	“	肾脏	!

你一发现它们，就要大声喊叫：“肾脏！

[oʊ] , [ɑː] !

Oh	,	ah	!
哦	,	啊	!

哦，啊！

[aɪ] [seɪ] , [dʒiː] . , [oʊld] ['feloʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kidniz] .

I	say	,	G	.	,	old	fellow	,	give	us	some	kidneys	.
我	说	,	G	.	,	老的	同伴	,	给	我们	一些	肾脏	.

我说，G，老伙计，给我们几个肾吧。

” [ðen] [wɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [prə'vaɪdɪd] ['sʌmθɪŋ]

”	Then	will	the	master	of	the	house	be	pleased	that	he	hath	provided	something
”	然后	将要	这	掌握	的	这	房子	是	高兴	那	他	有	假如	某物

[tuː; tə][ðaɪ] ['laɪkɪŋ] ,

to	thy	liking	,
到	你的	喜欢	,

“那么，主人就会很高兴他提供了你喜欢的东西。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [fɔːls] [ʃeɪm] [wɪl] [fɪr] [tuː; tə][duː][ðə; ði][laɪk] [ðaʊ] [wɪlt][bəuθ]

and	as	others	from	false	shame	will	fear	to	do	the	like	thou	wilt	both
和	作为	其他的	从	错误的	耻辱	将要	害怕	到	做	这	喜欢	你	枯萎	两个都

[əb'teɪn] [ðæt] [ðaɪ] [soʊl][dɪ'zaɪərɛθ] ,

obtain	that	thy	soul	desireth	,
获得	那	你的	灵魂	渴望	,

而其他人会因为虚假的羞耻感而不敢去做同样的事情，但你却能获得你灵魂所渴望的。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðaɪ] ['fɛloʊz] [æz; əz][ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd][wʌn] [huː] ['noʊɪθ]

and	be	looked	upon	by	thy	fellows	as	a	bold	fellow	and	one	who	knoweth
和	是	看起来	之上	经过	你的	伙伴们	作为	一个	大胆的	同伴	和	一	WHO	知道

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

how	to	make	his	way	in	the	world	,
如何	到	制作	他的	方式	在	这	世界	,

并被同伴们视为一个勇敢无畏、懂得如何在世上立足的人。

[ænd; ənd][dʒiː] . [wɪl] [seɪ] [ɪˈmiːdiətli] : “ [ˈweɪtər] , [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - , ” [ænd; ənd]

and	G	.	will	say	immediately	:	“	Waiter	,	take	this	to	Mr	.	Potguts	,	”	and
和	G	.	将要	说	立即地	:	“	服务员	,	拿	这	到	先生	.	-	,	”	和

[hiː; hi] [ˈteɪkəθ] [ðem; ðəm] ,

he	taketh	them	,
他	拿	他们	,

G会立刻说：“服务员，把这个给波特古茨先生，”然后他会把东西拿去。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [maɪ][sʌn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈʌðər] [miːts] [ðæt][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

and	so	on	,	my	son	,	with	all	other	meats	that	are	on	the	table	,
和	所以	在	,	我的	儿子	,	和	全部	其他	肉类	那	是	在	这	桌子	,

诸如此类，我的儿子，还有桌上所有其他的肉类，

[siː] [ðaʊ] [rɪˈfreɪn] [nɑːt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈæpɪtaɪt] [wel] [bɪˈkʌmɪθ]

see	thou	refrain	not	from	one	of	them	,	for	a	large	appetite	well	becometh
看	你	避免	不是	从	一	的	他们	,	为了	一个	大的	食欲	出色地	变成

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] ,

a	power	,
一个	力量	,

切莫错过其中任何一种，因为食欲旺盛与权力相得益彰。

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [wʌn] .

or	if	not	a	large	one	then	a	dainty	one	.
或者	如果	不是	一个	大的	一	然后	一个	纤巧	一	.

或者，如果不是大的，那就选小巧的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪn] [ˈæpɪtaɪt] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [siː] [ðaʊ] [ɪkˈspres] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	if	thine	appetite	be	small	and	dainty	see	thou	express	contempt	for	a
但	如果	你的	食欲	是	小的	和	纤巧	看	你	表达	鄙视	为了	一个

[lɑːrdʒ] [ˈiːtər] [æz; əz][wʌn] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðaɪˈself] .

large	eater	as	one	inferior	to	thyself	.
大的	食客	作为	一	下	到	你自己	.

但是，如果你食量小，口味清淡，就应该对食量大的人表示鄙夷，认为他不如你。

[ɔːr] [əˈgen] , [maɪ][sʌn] ,

Or	again	,	my	son	,
或者	再次	,	我的	儿子	,

或者，我的儿子，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt][bʌt; bət] [ˈentə] [ˈeni] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni]

if	thou	art	not	at	a	banquet	but	enterest	any	room	where	there	are	many
如果	你	艺术	不是	在	一个	宴会	但	进入	任何	房间	在哪里	那里	是	许多

[met] [təˈgeðər] ,

met	together	,
遇见	一起	,

如果你不在宴会上，而是进入一个有很多人聚集的房间，

[siː] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɔːr][ðə; ði][best] [siːt] [ɔːr] [kaʊtʃ] ,

see	thou	take	the	arm	-	chair	or	the	best	seat	or	couch	,
看	你	拿	这	手臂	-	椅子	或者	这	最好的	座位	或者	长椅	,

瞧瞧你，选把扶手椅、最好的座位或沙发吧。

[ɔːr] [wʌt] [ˈʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

or	what	other	place	of	comfort	is	in	the	room	;
或者	什么	其他	地方	的	舒适	是	在	这	房间	;

或者房间里还有其他舒适的地方吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaɪˈself] [siː] [ðaʊ]
and **if** **there** **be** **another** **power** **in** **the** **room** **as** **well** **as** **thyself** **see** **thou**
和 如果 那里 是 其他 力量 在 这 房间 作为 出色地 作为 你自己 看 你
[faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
fight **with** **him** **for** **it** **,**
斗争 和 他 为了 它 ,

如果房间里除了你之外还有另一个强者，你就要和他争夺它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][baɪ]['eni][krɑːft][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən][hiː; hi][biː; bi] [mɔːr] ['θɪkli] [set]
and **if** **thou** **canst** **by** **any** **craft** **get** **rid** **of** **him** **an** **he** **be** **more** **thickly** **set**
和 如果 你 罐 经过 任何 工艺 得到 摆脱 的 他 一个 他 是 更多的 浓密 放
[ðæn; ðən] [ðaɪˈself] ,
than **thyself** **,**
比 你自己 ,

如果你能用任何计谋摆脱他，而他比你更顽强，

[siː] [ðæt] [ðaʊ] [duː] [ðɪs] ['oʊpənli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
see **that** **thou** **do** **this** **openly** **and** **with** **a** **noise** **,**
看 那 你 做 这 公然 和 和 一个 噪音 ,

务必公开且大声地进行此事。

[ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [bɪˈhoʊld][ænd; ənd][ədˈmaɪər] [ðiː] ,
that **all** **men** **may** **behold** **and** **admire** **thee** **,**
那 全部 男人 可能 看哪 和 钦佩 你 ,

愿世人皆能瞻仰你、敬仰你，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [fɪr] [ðiː] [ænd; ənd] [jiːld] [ænd; ənd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [ðiː] ['oʊpənli] ;
for **they** **will** **fear** **thee** **and** **yield** **and** **not** **venture** **to** **reprove** **thee** **openly** **;**
为了 他们 将要 害怕 你 和 屈服 和 不是 风险投资 到 责备 你 公然 ;

因为他们惧怕你，会屈服，不敢公开责备你；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [der] [nɑːt] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
and **so** **long** **as** **they** **dare** **not** **,** **all** **will** **be** **well** **.**
和 所以 长的 作为 他们 敢 不是 , 全部 将要 是 出色地 .

只要他们不敢，一切都会安然无恙。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [kiːp] [wɪˈðɪn] ['sɜːrt(ə)n] [baʊndz] ,
Nevertheless **I** **would** **have** **thee** **keep** **within** **certain** **bounds** **,**
尽管如此 我 会 有 你 保持 之内 肯定 界限 ,

然而，我希望你遵守一定的界限。

[lest] [men] [tɜːrn][əˈpɑːn] [ðiː] [ɪf] [ðaɪ] [ruːl] [ɪz] [tuː] [əˈpresɪv] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
lest **men** **turn** **upon** **thee** **if** **thy** **rule** **is** **too** **oppressive** **to** **be** **borne** **.**
免得 男人 转动 之上 你 如果 你的 规则 是 也 压迫性的 到 是 出生 .

免得你的统治过于残酷，人民反抗你。

[ænd; ənd]['ʌndər] [ðɪs] [hed] [aɪ] [wʊd] [klæs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ;
And **under** **this** **head** **I** **would** **class** **also** **the** **care** **and** **tending** **of** **the** **sick** **;**
和 在下面 这 头 我 会 班级 还 这 关心 和 倾向于 的 这 生病的 ;

此外，我还要把照顾病人也归入这一类；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [sɪk] [hæv; həv] ['meni] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [saʊnd]
for **in** **the** **first** **place** **the** **sick** **have** **many** **delicacies** **which** **those** **who** **are** **sound**
为了 在 这 第一的 地方 这 生病的 有 许多 美味佳肴 哪个 那些 WHO 是 声音
[hæv; həv][nɑːt] ,
have **not** **,**
有 不是 ,

首先，病人能享用许多健康人无法享用的美味佳肴。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [wel] ,
so **that** **if** **thou** **lay** **the** **matter** **well** **,**
所以 那 如果 你 躺 这 事情 出色地 ,

所以，如果你把事情处理得当，

[ðaʊ] ['meiist, meist] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] .

thou	mayest	obtain	the	lion's	share	of	these	things	also	.
你	五月	获得	这	狮子的	分享	的	这些	事物	还	.

你或许也能获得这些东西的大部分。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌəʊvə'paʊəd]

But	more	particularly	the	minds	of	men	being	weak	and	easily	overpowered
但	更多的	特别	这	思想	的	男人	存在	虚弱的	和	容易地	实力悬殊

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['sɪknəs] ,

when	they	are	in	sickness	,
什么时候	他们	是	在	疾病	,

但更重要的是，男人在生病时精神虚弱，容易被控制。

[ðaʊ] [ʃælt] [əb'teɪn] [mʌtʃ] [hoʊld] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

thou	shalt	obtain	much	hold	over	them	,
你	应	获得	很多	抓住	超过	他们	,

你必能很好地控制他们，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] (['weðər] [ðaʊ] [dɪdst] ['riːəli] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt]) [ðeɪ]

and	when	they	are	well	(	whether	thou	didst	really	comfort	them	or	not	)	they
和	什么时候	他们	是	出色地	(	无论	你	迪斯特	真的	舒适	他们	或者	不是	)	他们

[wɪl] [fɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ðiː] ,

will	fear	to	say	aught	against	thee	,
将要	害怕	到	说	零	反对	你	,

当他们康复后（无论你是否真的安慰过他们），他们都会害怕说你的坏话。

[lest] [men] [ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .

lest	men	shall	accuse	them	of	ingratitude	.
免得	男人	将	控	他们	的	忘恩负义	.

免得有人指责他们忘恩负义。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [siː] [ðaʊ] [duː] [ðɪs] ['oʊpənli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] ,

But	above	all	see	thou	do	this	openly	and	in	the	sight	of	men	,
但	多于	全部	看	你	做	这	公然	和	在	这	视线	的	男人	,

但最重要的是，你要公开地、当着众人的面这样做。

[huː] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [sɔːft] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

who	thinking	in	consequence	that	thy	heart	is	very	soft	and	amiable	notwithstanding
WHO	思维	在	结果	那	你的	心	是	非常	柔软的	和	可亲	虽然

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊtwərd] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

a	few	outward	defects	,
一个	很少	向外	缺陷	,

因此，他认为尽管你外表有一些缺点，但你的内心非常柔软和蔼。

[wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mend] [ðiː] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] ,

will	not	fail	to	commend	thee	and	submit	to	thee	the	more	readily	,
将要	不是	失败	到	表彰	你	和	提交	到	你	这	更多的	容易	,

必定会称赞你，并更加乐意向你臣服。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ɔːl] [kaʊnts] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['geɪnər] ,

and	so	on	all	counts	thou	art	the	gainer	,
和	所以	在	全部	计数	你	艺术	这	增重者	,

综上所述，你在所有方面都是赢家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	it	will	serve	thee	as	an	excuse	with	the	authorities	for	the
和	它	将要	服务	你	作为	一个	原谅	和	这	当局	为了	这

[nɪ'glekt] [ɔːr] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['duːti] .

neglect	or	breach	of	duty	.
忽视	或者	违反	的	责任	.

这将成为你向当局解释你玩忽职守或渎职行为的借口。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['klevər] ['paʊər] [ænd; ənd]
But **all** **this** **is** **the** **work** **of** **an** **exceedingly** **refined** **and** **clever** **power** **and**
但 全部 这 是 这 工作 的 一个 非常 精制 和 聪明的 力量 和
[nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ,
not **absolutely** **necessary** **,**
不是 绝对地 必要的 ,

但这都是极其精明狡猾的势力所为，并非绝对必要。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðaɪ] [joʊk] ['ri:əli] [ðə; ði] ['laɪtər]
but **I** **have** **named** **it** **as** **a** **means** **of** **making** **thy** **yoke** **really** **the** **lighter**
但 我 有 命名 它 作为 一个 方法 的 制作 你的 轭 真的 这 打火机
[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɛloʊz] .
but **nevertheless** **the** **more** **firmly** **settled** **upon** **the** **neck** **of** **thy** **fellows** **.**
但 尽管如此 这 更多的 牢牢 定居 之上 这 脖子 的 你的 伙伴们 .

但我这样命名，是为了使你的轭更轻，但同时也使你的同伴的轭更牢固地落在他们的脖子上。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][self] .
So **much** **then** **for** **the** **love** **of** **self** **.**
所以 很多 然后 为了 这 爱 的 自己 .

如此看来，一切都只是为了自爱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self][ɪn] [ðaɪ] [dres] ,
As **for** **the** **love** **of** **show** **this** **is** **to** **display** **itself** **in** **thy** **dress** **,**
作为 为了 这 爱 的 展示 这 是 到 展示 本身 在 你的 裙子 ,

至于炫耀，这便是要在你衣着上展现出来。

[ɪn][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['wɪskərz] , [ɪn][ðaɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,
in **the** **trimming** **or** **in** **the** **growth** **of** **thy** **whiskers** **,** **in** **thy** **walk** **and** **carriage** **,**
在 这 修剪 或者 在 这 生长 的 你的 胡须 , 在 你的 走 和 运输 ,

无论是修剪胡须还是留长胡须，无论是走路姿势还是仪态举止，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðaʊ] [ki:p] ,
in **the** **company** **thou** **keepest** **,**
在 这 公司 你 最 ,

在你所结交的朋友中，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] ['paʊɚz] [ɔ:r][men][ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r][men][ʌv; əv]['taɪt(ə)l]
seeing **that** **thou** **go** **with** **none** **but** **powers** **or** **men** **of** **wealth** **or** **men** **of** **title**
看到 那 你 去 和 没有任何 但 权力 或者 男人 的 财富 或者 男人 的 标题
,
,
,

因为你身边只有有权有势的人、有钱人或有头衔的人，

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][men][ʌv; əv][pɑ:rts] ,
and **caring** **not** **so** **much** **for** **men** **of** **parts** **,**
和 关怀 不是 所以 很多 为了 男人 的 部分 ,

而且不太在意有才华的男人，

[sɪns] [ði:z] ['kɑ:mənli] [di:l] [les] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
since **these** **commonly** **deal** **less** **in** **the** **exterior** **and** **are** **not** **fit** **associates** **,**
自从 这些 通常 交易 较少的 在 这 外部的 和 是 不是 合身 同事 ,

由于这些人通常较少参与外部事务，而且不是合适的合作伙伴，

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [kænst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
for **thou** **canst** **have** **nothing** **in** **common** **with** **them** **.**
为了 你 罐 有 没有什么 在 常见的 和 他们 .

因为你与他们没有任何共同之处。

[wen] [ðaʊ] ['^əjist][tu:; tə][ðaɪ] ['dɪnər] [let][ə; eɪ][taɪm] [ɪ'læps] ,
When **thou** **goest** **to** **thy** **dinner** **let** **a** **time** **elapse** **,**
什么时候 你 去 到 你的 晚餐 让 一个 时间 流逝 ,

当你去吃晚餐时，让时间过去一段时间。

[soʊ] [ðæt] [ðaɪn] ['entri] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

so	that	thine	entry	may	cause	a	noise	and	a	disturbance	,
所以	那	你的	入口	可能	原因	一个	噪音	和	一个	干扰	,

这样你的进入就可能造成噪音和干扰，

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] [mʌtʃ] ['bʌslɪŋ] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ðaɪ] [siːt] , [seɪ] [nɑːt] : " ['weɪtər] ,

and	when	after	much	bustling	thou	hast	taken	thy	seat	,	say	not	:	"	Waiter	,
和	什么时候	后	很多	繁华	你	哈斯特	已采取	你的	座位	,	说	不是	:	"	服务员	,

当你忙碌了一番终于落座后，不要说："服务员，

[wɪl] [juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [griːn] ['piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , " [bʌt; bət] [seɪ] :

will	you	order	me	green	peas	and	a	glass	of	college	,	"	but	say	:
将要	你	命令	我	绿色的	豌豆	和	一个	玻璃	的	大学	,	"	但	说	:

请给我点一份青豆和一杯大学饮料，"但要说：

" ['weɪtər] ([ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz]) , ['piːz] , " [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

"	Waiter	(	and	then	a	pause	)	,	peas	,	"	and	then	suffer	him	to	depart	,
"	服务员	(	和	然后	一个	暂停	)	,	豌豆	,	"	和	然后	遭受	他	到	离开	,

"服务员（停顿了一下），豌豆，"然后让他离开。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [gɔːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

and	when	he	hath	gone	some	little	way	recall	him	with	a	loud	voice	,
和	什么时候	他	有	已消失	一些	小的	方式	记起	他	和	一个	大声	嗓音	,

等他走了一小段路，就大声叫住他。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , [seɪ] , " [ænd; ənd] , ['weɪtər] ,

which	shall	reach	even	unto	the	ears	of	the	fellows	,	say	,	"	and	,	waiter	,
哪个	将	抵达	甚至	到	这	耳朵	的	这	伙伴们	,	说	,	"	和	,	服务员	,

甚至连同伴们都会听到，比如，"服务员，

['kɑːlɪdʒ] " ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði]

college	"	;	and	when	they	are	brought	unto	thee	complain	bitterly	of	the
大学	"	;	和	什么时候	他们	是	带来	到	你	抱怨	苦涩地	的	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

大学"；当他们被带到你面前时，你会对此怨声载道。

[wen] [ðaʊ] ['^əjist] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [tɔːk] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] [preɪ] [mʌtʃ] ;

When	thou	goest	to	chapel	talk	much	during	the	service	,	or	pray	much	;
什么时候	你	去	到	教堂	讲话	很多	期间	这	服务	,	或者	祈祷	很多	;

当你去教堂做礼拜时，要么多说话，要么多祈祷；

[duː][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [hævz] ; [ðaʊ] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['paʊər] ,

do	not	the	thing	by	halves	;	thou	must	either	be	the	very	religious	power	,
做	不是	这	事物	经过	一半	;	你	必须	任何一个	是	这	非常	宗教	力量	,

做事不要半途而废；你要么成为真正的宗教力量，要么……

[wɪtʃ] [kaɪnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [les] [riˈmɑːkt] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hæθ] [ðə; ði] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] ,

which	kind	though	the	less	remarked	yet	on	the	whole	hath	the	greater	advantage	,
哪个	种类	尽管	这	较少的	评论	然而	在	这	所有的	有	这	更大的	优势	,

虽然这种类型不太引人注目，但总体而言却具有更大的优势。

[ɔːr][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['paʊər] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [siː] [ðaʊ] [kəm'baɪn][nɑːt][ðə; ði] [tuː] ,

or	the	thoughtless	power	,	but	above	all	see	thou	combine	not	the	two	,
或者	这	轻率	力量	,	但	多于	全部	看	你	结合	不是	这	二	,

或者说是轻率的力量，但最重要的是，切记不要将两者结合起来。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] ,

at	least	not	in	the	same	company	,
在	至少	不是	在	这	相同的	公司	,

至少不会在同一家公司里。

[bʌt; bət][let][ðaɪ][rɪ'lɪdʒən][bi:; bi][ðə; ði][seɪm][tu:; tə][ðə; ði][seɪm][men] .

but	let	thy	religion	be	the	same	to	the	same	men	.
但	让	你的	宗教	是	这	相同的	到	这	相同的	男人	.

但你对同样的人，应当持守同样的信仰。

['ɔ:lweɪz] , [ɪf] [ðaʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kerləs] ['paʊər] , [kʌm] [ɪn] [leɪt] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] ;

Always	,	if	thou	be	a	careless	power	,	come	in	late	to	chapel	and	hurriedly	;
总是	,	如果	你	是	一个	粗心	力量	,	来	在	晚的	到	教堂	和	匆匆	;

如果你是个粗心大意的人，就总是迟到匆匆地来到教堂；

[sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌðər] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]

sit	with	the	other	powers	and	converse	with	them	on	the	behaviour	of
坐	和	这	其他	权力	和	交谈	和	他们	在	这	行为	的

['ʌðər] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l]['tɑ:pɪk] .

others	or	any	other	light	and	agreeable	topic	.
其他的	或者	任何	其他	光	和	同意	话题	.

与其他领导人坐在一起，谈论其他国家的行为或其他轻松愉快的话题。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] ,

And	,	as	I	said	above	,
和	,	作为	我	说	多于	,

正如我上面所说，

['ʌndər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'kweɪntəns] ,

under	this	love	of	show	thou	must	include	the	choice	of	thine	acquaintance	,
在下面	这	爱	的	展示	你	必须	包括	这	选择	的	你的	熟人	,

在这种炫耀的爱好下，你必须包括你熟人的选择。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]

and	as	it	is	not	possible	for	thee	to	order	it	so	as	not	to
和	作为	它	是	不是	可能的	为了	你	到	命令	它	所以	作为	不是	到

[hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][men] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [ði:]

have	knowledge	of	certain	men	whom	it	will	not	be	convenient	for	thee
有	知识	的	肯定	男人	谁	它	将要	不是	是	方便的	为了	你

[tu:; tə] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] ,

to	know	at	all	times	and	in	all	places	,
到	知道	在	全部	时代	和	在	全部	地方	,

而且，由于你不可能下令让你完全不了解某些人，而这些人你不可能随时随地都方便认识他们，

[si:] [ðaʊ] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] [tu:] ['eksələnt] ['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][bəuθ] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ]

see	thou	cultivate	those	two	excellent	defects	of	both	sight	and	hearing	which
看	你	培育	那些	二	出色的	缺陷	的	两个都	视线	和	听力	哪个

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ði:] [tu:; tə] [pæs] [wʌn] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [mi:t] ,

will	enable	thee	to	pass	one	thou	wouldst	not	meet	,
将要	使能够	你	到	经过	一	你	会	不是	见面	,

你要善加利用视觉和听觉上的这两个优点缺陷，它们将使你能够避开你原本不会遇到的障碍。

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

without	seeing	him	or	hearing	his	salutation	.
没有	看到	他	或者	听力	他的	问候	.

既没见到他，也没听到他的问候。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔ:r] ['sku:lfeloʊ] [hu:] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['rʌstɪk][ɔ:r] [ʌn'ku:θ] [ɪn][hɪz; ɪz]

If	thou	hast	a	cousin	or	schoolfellow	who	is	somewhat	rustic	or	uncouth	in	his
如果	你	哈斯特	一个	表哥	或者	同学	WHO	是	有些	乡村	或者	粗野	在	他的

['mænər] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hæθ] [æn; ən] ['eksələnt] [hɑ:rt] ,

manner	but	nevertheless	hath	an	excellent	heart	,
方式	但	尽管如此	有	一个	出色的	心	,

如果你有一个表兄弟或同学，他举止有些粗鲁或不修边幅，但心地善良，

[noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]['praɪvət][ɪn] [ðaɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kə'pæsəti] ,
know **him** **in** **private** **in** **thine** **individual** **capacity** **,**
知道 他 在 私人的 在 你的 个人 容量 ,

私下里以个人身份认识他，

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'brɔːd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['paʊɝz] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]
but **when** **thou** **art** **abroad** **or** **in** **the** **company** **of** **other** **powers** **shun** **him** **as** **if**
但 什么时候 你 艺术 国外 或者 在 这 公司 的 其他 权力 回避 他 作为 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['venəməs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] .
he **were** **a** **venomous** **thing** **and** **deadly** **.**
他 是 一个 有毒 事物 和 致命 .

但当你身处国外或与其他强权在一起时，要像躲避毒物和致命之物一样躲避他。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ɪf] [ðaʊ] [sɪtɪst] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
if **thou** **sittest** **at** **table** **with** **a** **man** **at** **the** **house** **of** **a** **friend** **and**
如果 你 坐测试 在 桌子 和 一个 男人 在 这 房子 的 一个 朋友 和
[lɑːf] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪ] ['plez(ə)nt] ,
laughest **and** **talkest** **with** **him** **and** **playest** **pleasant** **,**
最笑 和 最健谈的人 和 他 和 最玩 令人愉快的 ,

如果你在朋友家中与人同桌而坐，有说有笑，玩得开心，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt]['pɜːrfɪkt][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] [siː] [ðaʊ] [pæs] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ]
if **he** **be** **not** **perfect** **in** **respect** **of** **externals** **see** **thou** **pass** **him** **the** **next** **day**
如果 他 是 不是 完美的 在 尊重 的 外部 看 你 经过 他 这 下一个 天
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
without **a** **smile** **,**
没有 一个 微笑 ,

如果他外表不够完美，第二天你路过他身边时，脸上就不会有笑容了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [grɪnz] ;
even **though** **he** **may** **have** **prepared** **his** **countenance** **for** **a** **thousand** **grins** **;**
甚至 尽管 他 可能 有 准备 他的 面容 为了 一个 千 咧嘴笑 ;

即使他可能已经准备好露出千百次的笑容；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [frend] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['hæpən] [tuː; tə]
but **if** **in** **the** **house** **of** **the** **same** **friend** **or** **another** **thou** **shouldst** **happen** **to**
['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
stumble **upon** **him** **,**
绊倒 之上 他 ,

但如果你在同一个朋友或其他朋友的家中偶然遇见他，

[diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðaɪ] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['broʊkən][ɔːf][bʌt; bət][faɪv]
deal **with** **him** **as** **though** **thy** **previous** **conversation** **had** **broken** **off** **but** **five**
交易 和 他 作为 尽管 你的 以前的 对话 有 破碎的 离开 但 五
['mɪnɪts] ['priːviəsli] ;
minutes **previously** **;**
分钟 之前 ;

对待他时，就好像你们之前的谈话仅仅中断了五分钟一样；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][praʊd] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,
but **should** **he** **be** **proud** **and** **have** **all** **nothing** **to** **say** **unto** **thee** **,**
但 应该 他 是 自豪的 和 有 全部 没有什么 到 说 到 你 ,

但如果他骄傲自满，对你无话可说，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kə'lʌmniˌeɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðaɪn] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːri] - ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ]
forthwith **calumniate** **him** **to** **thine** **acquaintance** **as** **a** **sorry** **-** **spirited** **fellow**
立即 诽谤 他 到 你的 熟人 作为 一个 对不起 - 精神抖擞 同伴
[ænd; ənd] [miːn] .
and **mean** **.**
和 意思是 .

立即向你认识的人诋毁他，说他是一个卑鄙无耻、心胸狭隘的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['smoʊkɪŋ] , [ðoʊ] [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,
And **with** **regard** **to** **smoking** **,** **though** **that** **,** **too** **,** **is** **advantageous** **,**
和 和 看待 到 吸烟 , 尽管 那 , 也 , 是 有利 ,

至于吸烟，虽然它也有好处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fæst][mæn] ,
it **is** **not** **necessary** **so** **much** **for** **the** **power** **as** **for** **the** **fast** **man** **,**
它 是 不是 必要的 所以 很多 为了 这 力量 作为 为了 这 快速地 男人 ,

这与其说是为了力量，不如说是为了速度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪŋ][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ;
for **the** **power** **is** **a** **more** **calculating** **and** **thoughtful** **being** **than** **this** **one** **;**
为了 这 力量 是 一个 更多的 计算 和 周到 存在 比 这 一 ;

因为权力比我们更加精于算计、更加深思熟虑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [smәʊk] , [siː] [ðæt] ['ʌðər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [smoʊk][sɪ'gɑːrz] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ə'fɔːrd]
but **if** **thou** **smokest** **,** **see** **that** **others** **know** **it** **;** **smoke** **cigars** **if** **thou** **canst** **afford**
但 如果 你 烟雾 , 看 那 其他的 知道 它 ; 抽烟 雪茄 如果 你 罐 买得起
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

但如果你抽烟，一定要让别人知道；如果你买得起，就抽雪茄；

[ɪf] [nɑːt] , [seɪ] [ðaʊ] ['wʌndə] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz][duː] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ðaɪ]['laɪkɪŋ][ə; eɪ][paɪp][ɪz]
if **not** **,** **say** **thou** **wonderest** **at** **such** **as** **do** **,** **for** **to** **thy** **liking** **a** **pipe** **is**
如果 不是 , 说 你 奇迹 在 这样的 作为 做 , 为了 到 你的 喜欢 一个 管道 是
['betər] .
better **.**
更好的 .

否则，就说你对这种做法感到惊讶，因为你觉得烟斗更好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɔːl][men] [ɪk'sept] [ðaɪn] [oʊn] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnənt]
And **with** **regard** **to** **all** **men** **except** **thine** **own** **favoured** **and** **pre** **-** **eminent**
和 和 看待 到 全部 男人 除了 你的 自己的 受青睐 和 预 - 杰出
[kliːk] ,
clique **,**
集团 ,

至于除你最宠信、地位显赫的小圈子之外的所有人，

['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] “ ['tʃɪrf(ə)l] , ”
designate **them** **as** **“** **cheerful** **,** **”**
指定 他们 作为 “ 快乐 , ”

将它们标记为“快乐的”，

“ ['laɪvli] , ” [ɔːr][juːz][sʌm; səm] ['ʌðər] [ai'rɔnik,-kəl][tɜːrm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **lively** **,** **”** **or** **use** **some** **other** **ironical** **term** **with** **regard** **to** **them** **.**
“ 热闹 , ” 或者 使用 一些 其他 讽刺 学期 和 看待 到 他们 .

用“活泼的”或其他讽刺的词语来形容他们。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] .
So **much** **then** **for** **the** **love** **of** **show** **.**
所以 很多 然后 为了 这 爱 的 展示 .

看来一切都只是为了作秀。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [saʊnd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

And	of	the	love	of	sound	I	would	have	thee	observe	that	it	is	but	a
和	的	这	爱	的	声音	我	会	有	你	观察	那	它	是	但	一个

[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ,

portion	of	the	love	of	show	,
部分	的	这	爱	的	展示	,

至于对声音的喜爱，我想请你注意，它只不过是喜爱外表的一部分。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [biː; bi][ədˈmaɪəd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	so	necessary	for	him	who	would	be	admired	without	being	at	the
但	所以	必要的	为了	他	WHO	会	是	钦佩	没有	存在	在	这

[seɪm] [taɪm] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈseprət]

same	time	excellent	and	worthy	of	admiration	as	to	deserve	a	separate
相同的	时间	出色的	和	值得	的	钦佩	作为	到	应得	一个	分离

[ˈhedɪŋ] [tuː; tə][ɪtˈself] .

heading	to	itself	.
标题	到	本身	.

但对于那些想要受人敬仰，却又不够优秀、不够值得单独一提的人来说，这一点是必要的。

[æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [tɔːk] [ˈlaʊdli] , [læf] [ˈlaʊdli] , [kənˈdem] [ˈlaʊdli] ; [ɪf] [ðaʊ] - [sniːz]

At	meal	-	times	talk	loudly	,	laugh	loudly	,	condemn	loudly	;	if	thou	sneezest	sneeze
在	一顿饭	-	时代	讲话	高声	,	笑	高声	,	谴责	高声	;	如果	你	-	喷嚏

[ˈlaʊdli] ;

loudly	;
高声	;

吃饭时要大声说话，大声大笑，大声谴责；打喷嚏时要大声打喷嚏；

[ɪf] [ðaʊ] [kɔːl][ðə; ði][ˈweɪtər] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ,

if	thou	call	the	waiter	do	so	with	a	noise	and	,	if	thou	canst	,
如果	你	称呼	这	服务员	做	所以	和	一个	噪音	和	,	如果	你	罐	,

如果你要叫服务员，请大声喊叫，并且，如果可以的话，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

while	he	is	speaking	to	another	and	receiving	orders	from	him	;
尽管	他	是	请讲	到	其他	和	接收	订单	从	他	;

当他正在与他人交谈并接受他人的指令时；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [test] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ædˈvæns] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət]

it	will	be	a	convenient	test	of	thine	advance	to	see	whether	he	will	at
它	将要	是	一个	方便的	测试	的	你的	进步	到	看	无论	他	将要	在

[wʌns][kwɪt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

once	quit	the	other	in	the	midst	of	his	speech	with	him	and	come	to
一次	辞职	这	其他	在	这	中间	的	他的	演讲	和	他	和	来	到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

检验你追求他是否诚意的一个好办法是，看看他是否会立刻放下与另一个人的谈话，转而来找你。

[ɔːr] [wɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæθ] [dʌn] ;

or	will	wait	until	the	other	hath	done	;
或者	将要	等待	直到	这	其他	有	完毕	;

或者会等到对方完成之后再做；

[ɪf] [ðaʊ] [ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][wʌns] .

if	thou	handle	it	well	he	will	come	to	thee	at	once	.
如果	你	处理	它	出色地	他	将要	来	到	你	在	一次	.

如果你处理得当，他会立刻来找你。

[wen] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˈpæsəθ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈwɪndoʊz] ,

When	others	are	in	their	rooms	,	as	thou	passeth	underneath	their	windows	,
什么时候	其他的	是	在	他们的	房间	,	作为	你	经过	下	他们的	视窗	,

当其他人都在房间里时，当你从他们的窗户下经过时，

[sɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊər] ['^əjiθ] [baɪ][ænd; ənd] [wɪl] [hʌʃ]
sing **loudly** **and** **all** **men** **will** **know** **that** **a** **power** **goeth** **by** **and** **will** **hush**
唱歌 高声 和 全部 男人 将要 知道 那 一个 力量 戈特 经过 和 将要 嘘
[ə'kɔ:rdɪŋli] ;
accordingly **;**
因此 ;

大声歌唱，所有人都会知道一股力量正在涌动，并会相应地安静下来；

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:fɪt] [ði:] [mʌtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
if **thou** **hast** **a** **good** **voice** **it** **will** **profit** **thee** **much** **,** **if** **a** **bad** **one** **,**
如果 你 哈斯特 一个 好的 嗓音 它 将要 利润 你 很多 , 如果 一个 坏的 一 ,

如果你有一副好嗓子，那将对你大有裨益；如果一副坏嗓子，

[ker] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][laʊd][wʌn] ;
care **not** **so** **long** **as** **it** **be** **a** **loud** **one** **;**
关心 不是 所以 长的 作为 它 是 一个 大声 一 ;

只要声音够大就行；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][laʊd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]
but **above** **all** **be** **it** **remembered** **that** **it** **is** **to** **be** **loud** **at** **all** **times**
但 多于 全部 是 它 记得 那 它 是 到 是 大声 在 全部 时代
[ænd; ənd][nɑ:t][loʊ] [wen] [wɪð; wɪθ] ['paʊɚz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] ,
and **not** **low** **when** **with** **powers** **greater** **than** **thyself** **,**
和 不是 低的 什么时候 和 权力 更大的 比 你自己 ,

但最重要的是要记住，无论何时都要大声疾呼，即使面对比自己强大的力量，也不要低声下气。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌtʃ] — ['i:v(ə)n] ['paʊɚz] ['bi:ɪŋ] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
for **this** **damneth** **much** **—** **even** **powers** **being** **susceptible** **of** **awe** **,**
为了 这 该死的 很多 — 甚至 权力 存在 易受影响的 的 敬畏 ,

因为这该死的太多了——即使是强大的力量也会感到敬畏，

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][wʌn] ['rezəlu:tli] [bent][tu:; tə][aʊt] - [tɑ:p][ðem; ðəm] ,
when **they** **shall** **behold** **one** **resolutely** **bent** **to** **out** **-** **top** **them** **,**
什么时候 他们 将 看哪 一 坚决地 弯曲 到 出去 - 顶部 他们 ,

当他们看到有人决心要超越他们时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][lend] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][lest][hi:; hi]
and **thinking** **it** **advisable** **to** **lend** **such** **an** **one** **a** **helping** **hand** **lest** **he**
和 思维 它 建议 到 借 这样的 一个 一 一个 帮助 手 免得 他
[ˌoʊvər'θroʊ][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] [vɔɪs] [bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ][laʊd][wʌn] ,
overthrow **them** **—** **but** **if** **thy** **voice** **be** **not** **a** **loud** **one** **,**
推翻 他们 — 但 如果 你的 嗓音 是 不是 一个 大声 一 ,

并且认为最好帮助这样的人，以免他推翻他们——但如果你的声音不够响亮，

[ðaʊ] [hædst] ['betər] [gɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn]
thou **hadst** **better** **give** **up** **at** **once** **the** **hope** **of** **rising** **to** **a** **height** **by** **thine** **own**
你 哈斯特 更好的 给 向上 在 一次 这 希望 的 上升 到 一个 高度 经过 你的 自己的
[skɪl] ,
skill **,**
技能 ,

你最好立刻放弃凭借自身能力晋升到高位的希望。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] ['flætər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ,
but **must** **cling** **to** **and** **flatter** **those** **who** **have** **,**
但 必须 黏着 到 和 奉承 那些 WHO 有 ,

但必须依附并奉承那些拥有权力的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ðɪs] [wel] [ðaʊ] [wɪlt] [sək'si:d] .
and **if** **thou** **dost** **this** **well** **thou** **wilt** **succeed** **.**
和 如果 你 朋友 这 出色地 你 枯萎 成功 .

如果你能做好这件事，你就会成功。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['praʊəs] [ɪn]['bɑːdɪli] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

And	of	personal	strength	and	prowess	in	bodily	accomplishment	,	though	of
和	的	个人的	力量	和	能力	在	身体上的	成就	,	尽管	的

[greɪt] [help][ɪn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

great	help	in	the	origin	,
伟大的	帮助	在	这	起源	,

以及个人力量和体能方面的卓越能力，尽管对起源有很大的帮助，

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['nesəseri] ;

yet	are	they	not	necessary	;
然而	是	他们	不是	必要的	;

但它们难道不是必要的吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðaʊ] [læk] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['paʊɚz] [ðə; ði] [mɔːr] [mʌst; məst] [ðaʊ]

but	the	more	thou	lackest	physical	and	mental	powers	the	more	must	thou
但	这	更多的	你	缺乏	身体的	和	精神的	权力	这	更多的	必须	你

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

cling	to	the	powerful	and	rise	with	them	;
黏着	到	这	强大的	和	上升	和	他们	;

但是，你越是缺乏体力和精神力量，就越应该依附于强者，并与他们一同崛起;

[ðə; ði] [mɔːr] ['kerf(ə)l][mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi][ʌv; əv][ðaɪ] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['mʌni] [wɪl]

the	more	careful	must	thou	be	of	thy	dress	,	and	the	more	money	will
这	更多的	小心	必须	你	是	的	你的	裙子	,	和	这	更多的	钱	将要

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [ðiː] ,

it	cost	thee	,
它	成本	你	,

你越要注重穿着打扮，花费也就越多。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [fɪl] [wel] [ðə; ði] ['blædərz] [ðæt] [kiːp] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [els] [wɪlt]

for	thou	must	fill	well	the	bladders	that	keep	thee	on	the	surface	,	else	wilt
为了	你	必须	充满	出色地	这	膀胱	那	保持	你	在	这	表面	,	别的	枯萎

[ðaʊ] [sɪŋk] .

thou	sink	.
你	下沉	.

你必须把支撑你浮在水面上的膀胱灌满，否则你就会下沉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [let][noʊ][mæn] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiː] .

And	of	reserve	,	let	no	man	know	anything	about	thee	.
和	的	预订	,	让	不	男人	知道	任何事物	关于	你	.

保持低调，不要让任何人知道你的任何事。

[ɪf] [ðaɪ] ['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] ['griːngroʊsər] ,

If	thy	father	is	a	greengrocer	,
如果	你的	父亲	是	一个	蔬菜水果店	,

如果你的父亲是蔬菜水果商，

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['maɪti] ['paʊɚz] [ɪn][ðə; ði]

as	I	dare	say	is	the	case	with	some	of	the	most	mighty	powers	in	the
作为	我	敢	说	是	这	案件	和	一些	的	这	最多	强大的	权力	在	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

我敢说，这在一些最强大的国家也是如此。

[wʌt] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['noʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

what	matter	so	long	as	another	knoweth	it	not	?
什么	事情	所以	长的	作为	其他	知道	它	不是	?

只要别人不知道，又有什么关系呢?

[siː] [ðæt] [ðaʊ] [kwel] [ɔːl] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðaɪn] ['hæbɪts] ,

See	**that**	**thou**	**quell**	**all**	**inquisitive**	**attempts**	**to**	**discover**	**anything**	**about**	**thine**	**habits**	**,**
看	那	你	荡平	全部	好奇	尝试	到	发现	任何事物	关于	你的	习惯	,

务必阻止任何人窥探你的生活习惯。

[ðaɪ] ['kʌntri] , [ðaɪ] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

thy	**country**	**,**	**thy**	**parentage**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**
你的	国家	,	你的	亲子关系	,	和	,	在	一个	单词	,

你的国家，你的出身，总之，

[let][noʊ][wʌn] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɪrɪər] ;

let	**no**	**one**	**know**	**anything**	**of**	**thee**	**beyond**	**the**	**exterior**	**;**
让	不	一	知道	任何事物	的	你	超过	这	外部的	;

不要让任何人知道你外表之外的任何秘密;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [let][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [soʊl] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

for	**if**	**thou**	**dost**	**let**	**them**	**within**	**thy**	**soul**	**,**	**they**	**will**	**find**	**but**	**little**	**,**
为了	如果	你	朋友	让	他们	之内	你的	灵魂	,	他们	将要	寻找	但	小的	,

因为如果你让他们进入你的灵魂，他们最终只会发现很少的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] ,

but	**if**	**it**	**be**	**barred**	**and**	**locked**	**,**
但	如果	它	是	禁止	和	已锁定	,

但如果它被封锁和锁住，

[men] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [strɔːŋ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

men	**will**	**think**	**that**	**by**	**reason**	**of**	**thy**	**strong**	**keeping**	**of**	**the**	**same**	**,**
男人	将要	思考	那	经过	原因	的	你的	强的	保持	的	这	相同的	,

人们会认为，正因为你如此坚定地守护着它，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kən'teɪn] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [əd'maɪər] [ðiː] [ə'pɑːn]['kredɪt] .

it	**must**	**contain**	**much**	**;**	**and**	**they**	**will**	**admire**	**thee**	**upon**	**credit**	**.**
它	必须	包含	很多	;	和	他们	将要	钦佩	你	之上	信用	.

它一定包含很多东西；他们会因你的信誉而对你刮目相看。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['oʊpənnəs] , [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr] , ['oʊpən][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ; [tɔːk]

And	**of**	**openness**	**,**	**be**	**reserved**	**in**	**the**	**particular**	**,**	**open**	**in**	**the**	**general**	**;**	**talk**
和	的	开放性	,	是	预订的	在	这	特别的	,	打开	在	这	一般的	;	讲话

[ʌv; əv] ['dɛts] ,

of	**debts**	**,**
的	债务	,

至于坦诚，具体事上要有所保留，一般事上要坦诚；谈到债务，

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] [seɪ] [nɑːt] [wʌt] ['dɛts] , [wʌt] ['wɪmɪn] , [ɔːr] [wʌt] ['mʌni] ;

of	**women**	**,**	**of**	**money**	**,**	**but**	**say**	**not**	**what**	**debts**	**,**	**what**	**women**	**,**	**or**	**what**	**money**	**;**
的	女性	,	的	钱	,	但	说	不是	什么	债务	,	什么	女性	,	或者	什么	钱	;

谈女人，谈钱，但不要说是什么债务，是什么女人，是什么钱;

[biː; bi][moʊst]['oʊpən] [wen] [ðaʊ] ['duː)ist][ə; eɪ] ['ʃæbi] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp]

be	**most**	**open**	**when**	**thou**	**doest**	**a**	**shabby**	**thing**	**,**	**which**	**thou**	**knowest**	**will**	**not**	**escape**
是	最多	打开	什么时候	你	不会	一个	破旧	事物	,	哪个	你	最了解	将要	不是	逃脱

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	**.**
检测	.

当你做了一件卑鄙的事情，明知这件事逃不过别人的眼睛时，要毫不掩饰。

[ɪf] [ðaɪ] [koʊt][ɪz][bæd] , [læf] [ænd; ənd] [boʊst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**thy**	**coat**	**is**	**bad**	**,**	**laugh**	**and**	**boast**	**concerning**	**it**	**,**
如果	你的	外套	是	坏的	,	笑	和	夸	有关	它	,

如果你的外套很差，那就嘲笑它，并以此为傲。

[kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

call	attention	to	it	and	say	thou	hast	had	it	for	ten	years	,
称呼	注意力	到	它	和	说	你	哈斯特	有	它	为了	十	年	,

指出这一点，并说你已经拥有它十年了。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][men] [wɪl] [ˌnevərðəˈles] [θɪŋk] [ðiː] [fræŋk] ,

which	will	be	a	lie	,	but	men	will	nevertheless	think	thee	frank	,
哪个	将要	是	一个	说谎	,	但	男人	将要	尽管如此	思考	你	坦率	,

那虽然是谎言，但人们仍然会认为你坦率真诚。

[bʌt; bət] [rʌn] [nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bæd][koʊt] ,

but	run	not	the	risk	of	wearing	a	bad	coat	,
但	跑步	不是	这	风险	的	穿着	一个	坏的	外套	,

但不要冒穿劣质外套的风险。

[seɪv] ['oʊnli][ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

save	only	in	vacation	time	or	in	the	country	.
节省	仅有的	在	假期	时间	或者	在	这	国家	.

只在假期或在国外时才存钱。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] ['duː)ist][ə; eɪ] ['ʃæbi] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [laɪt] ,

But	when	thou	doest	a	shabby	thing	which	will	not	reach	the	general	light	,
但	什么时候	你	不会	一个	破旧	事物	哪个	将要	不是	抵达	这	一般的	光	,

但是，当你做了一件卑鄙无耻、不为人知的事情时，

[briːð] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

breathe	not	a	word	of	it	,
呼吸	不是	一个	单词	的	它	,

一个字也别说出口。

[bʌt; bət] ['beri] [ˌaɪ ˈtiː] ['diːpli] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [aʊt] ,

but	bury	it	deeply	in	some	corner	of	thine	own	knowledge	only	;	if	it	come	out	,
但	埋葬	它	深	在	一些	角落	的	你的	自己的	知识	仅有的	; 如果		它	来	出去	,

但要把它深深埋藏在你自身知识的某个角落；如果它泄露出来，

['glɔːri][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [nɑːt] , [let][ˌaɪ ˈtiː] [sliːp] ,

glory	in	it	;	if	not	,	let	it	sleep	,
荣耀	在	它	; 如果		不是	,	让	它	睡觉	,

尽情享受它带来的荣耀；否则，就让它沉睡吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][bæd] [graʊnd] .

for	it	is	an	unprofitable	thing	to	turn	over	bad	ground	.
为了	它	是	一个	无利可图	事物	到	转动	超过	坏的	地面	.

因为翻耕贫瘠的土地是得不偿失的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] , [dɪsˈtrʌst] [ɔːl] [men] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] [frendz] ; [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðiː] [best] ,

And	of	distrust	,	distrust	all	men	,	most	of	all	thine	own	friends	;	they	will	know	thee	best	,
和	的	怀疑	,	怀疑	全部	男人	,	最多	的	全部	你的	自己的	朋友们	;	他们	将要	知道	你	最好的	,

至于猜忌，要猜忌所有人，尤其是你自己的朋友；他们最了解你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðem; ðəm] ; [ðaɪ] ['riːəl] [wɜːrθ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,

and	thou	them	;	thy	real	worth	cannot	escape	them	,
和	你	他们	;	你的	真实的	值得	不能	逃脱	他们	,

而你，他们的也逃不过你的眼睛；你的真正价值无法逃脱他们的审视。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðen] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [get] ['sɜːrvɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðaɪ] [niːd] ,

think	**not**	**then**	**that**	**thou**	**wilt**	**get**	**service**	**out**	**of**	**them**	**in**	**thy**	**need**	**,**
思考	不是	然后	那	你	枯萎	得到	服务	出去	的	他们	在	你的	需要	,

所以不要以为在你需要帮助的时候他们会为你效力。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [wɑːnt] ,

think	**not**	**that**	**they**	**will**	**deny**	**themselves**	**that**	**thou**	**mayest**	**be**	**saved**	**from**	**want**	**,**
思考	不是	那	他们	将要	否定	他们自己	那	你	五月	是	已保存	从	想	,

不要以为他们会为了让你免于贫困而牺牲自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑桥拼布(Cambridge Pieces)
第3/4页

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn]['æftər][laɪf][pʊt] [aʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə] [seɪv] [ði:] ,
that they will in after life put out a finger to save thee ,
那 他们 将要 在 后 生活 放 出去 一个 手指 到 节省 你 ,

他们死后会伸出援手救你，

[wen] [ðaʊ] [kænst][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
when thou canst be of no more use to them ,
什么时候 你 罐 是 的 不 更多的 使用 到 他们 ,

当你对他们再也没有用处的时候

[ðə; ði] [kli:k] ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən][ʌp][baɪ][taɪm] .
the clique having been broken up by time .
这 集团 拥有 到过 破碎的 向上 经过 时间 .

随着时间的推移，这个小团体已经瓦解了。

[neɪ] , [bʌt; bət][bi:; bi][ɪn][ðaɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [li:n] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]
Nay , but be in thyself sufficient ; distrust , and lean not so much as an
不 , 但 是 在 你自己 充足的 ; 怀疑 , 和 倾斜 不是 所以 很多 作为 一个
[aʊns] - [weɪt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .
ounce - weight upon another .
盎司 - 重量 之上 其他 .

不，要对自己足够自信；不要信任他人，哪怕一盎司的重量都不要依靠他人。

[ði:z] [θɪŋz] [ki:p] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [du:] [wel] ; [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi]
These things keep and thou shalt do well ; keep them all and thou wilt be
这些 事物 保持 和 你 应 做 出色地 ; 保持 他们 全部 和 你 枯萎 是
['pɜ:rfɪkt] ;
perfect ;
完美的 ;

这些事你若遵守，就必蒙福；这一切你若遵守，就必完全。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðaʊ] [ki:p] ,
the more thou keep ,
这 更多的 你 保持 ,

你拥有的越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['nɪrli] [wɪlt] [ðaʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][prə'poʊzd][tu:; tə] [ði:] [æt; ət][ðə; ði]
the more nearly wilt thou arrive at the end I proposed to thee at the
这 更多的 几乎 枯萎 你 到达 在 这 结尾 我 建议的 到 你 在 这
[kə'mensmənt] ,
commencement ,
开始 ,

你越接近我一开始就向你提出的目标，就越能实现它。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] ['du(:)ist][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ['θɜ:rəli] ,
and even if thou doest but one of these things thoroughly ,
和 甚至 如果 你 不会 但 一 的 这些 事物 彻底 ,

即使你只彻底做到其中一件，

[trʌst] [ˌem 'i:] [ðaʊ] [wɪlt] [stɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][ðaɪ] ['fɛloʊz] .
trust me thou wilt still have much power over thy fellows .
相信 我 你 枯萎 仍然 有 很多 力量 超过 你的 伙伴们 .

相信我，你仍然会拥有对同伴们很大的影响力。

第251页

[ə; eɪ] [skɪt] [ɑːn] [ig,zæmi'neiʃənz]
A **Skit** **on** **Examinations**
一个 小品 在 考试

考试小品

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tɑːm] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɪp] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ]
It **should** **be** **explained** **that** **Tom** **Bridges** **was** **a** **gyp** **at** **St** **.** **John's** **College**
它 应该 是 解释 那 汤姆 桥梁 曾是 一个 吉普赛人 在 英石 . 约翰的 大学
,
,
,

需要说明的是，汤姆·布里奇斯曾是圣约翰学院的一名学徒。

['dʊrɪŋ] ['bʌtlɚz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
during **Butler's** **residence** **at** **Cambridge** **.**
期间 管家 住宅 在 剑桥 .

在巴特勒于剑桥居住期间。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪrɪəd] [ɪn] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] - [laɪf] :
We **now** **come** **to** **the** **most** **eventful** **period** **in** **Mr** **.** **Bridges** **'** **life** **:**
我们 现在 来 到 这 最多 多事 时期 在 先生 . 桥梁 - 生活 :

现在我们来到了布里奇斯先生一生中最跌宕起伏的时期：

[wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuː] - [blæk] ['skɑːlərʃɪp] ,
we **mean** **the** **time** **when** **he** **was** **elected** **to** **the** **shoe** **-** **black** **scholarship** **,**
我们 意思是 这 时间 什么时候 他 曾是 当选 到 这 鞋 - 黑色的 奖学金 ,

我们指的是他获得擦鞋匠奖学金的那段时间。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['ɑːnərz] [sæŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
compared **with** **which** **all** **his** **previous** **honours** **sank** **into** **insignificance** **.**
比较的 和 哪个 全部 他的 以前的 荣誉 沉没 进入 微不足道 .

与此相比，他之前获得的所有荣誉都显得微不足道。

['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Mr **.** **Bridges** **had** **long** **been** **desirous** **of** **becoming** **a** **candidate** **for** **this**
先生 . 桥梁 有 长的 到过 渴望 的 成为 一个 候选人 为了 这
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

布里奇斯先生一直渴望获得这项殊荣。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['liːdər] , [noʊ] ['veɪkənsi] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
but **,** **until** **the** **death** **of** **Mr** **.** **Leader** **,** **no** **vacancy** **having** **occurred** **among** **the**
但 , 直到 这 死亡 的 先生 . 领导者 , 不 空缺 拥有 发生 之中 这
[s'kɒləz] ,
scholars **,**
学者们 ,

但是，在利德先生去世之前，学者中一直没有出现空缺。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
he **had** **as** **yet** **had** **no** **opportunity** **of** **going** **in** **for** **it** **.**
他 有 作为 然而 有 不 机会 的 去 在 为了 它 .

他还没有机会进去。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,
The **income** **to** **be** **derived** **from** **it** **was** **not** **inconsiderable** **,**
这 收入 到 是 衍生的 从 它 曾是 不是 微不足道的 ,

从中获得的收入相当可观。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] ['potər] ['feloʊʃɪp] [ðə; ði] [mɪr] [pɪ'kjuːnieri] ['vælјuː][wʌz; wəz][nɑːt]

and	as	it	led	to	the	porter	fellowship	the	mere	pecuniary	value	was	not
和	作为	它	引领	到	这	搬运工	奖学金	这	仅仅	金钱	价值	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

to	be	despised	,
到	是	被鄙视的	,

而且，由于它最终促成了门房奖学金的授予，因此其单纯的金钱价值也不容忽视。

[bʌt; bət][θɜːrst][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk][pə'zɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]

but	thirst	of	fame	and	the	desire	of	a	more	public	position	were	the
但	口渴	的	名声	和	这	欲望	的	一个	更多的	民众	位置	是	这

[tʃiːf] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] - ['temprəmənt] ,

chief	inducements	to	a	man	of	Mr	.	Bridges	'	temperament	,
首席	诱导	到	一个	男人	的	先生	.	桥梁	-	气质	,

但对于像布里奇斯先生这样性情的人来说，对名利的渴望和对更高公众地位的向往才是主要的诱因。

[ɪn] [wɪtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] [fɔːrmd] [soʊ]['prɑːmɪnənt][ə; eɪ][pɑːrt] .

in	which	ambition	and	patriotism	formed	so	prominent	a	part	.
在	哪个	志向	和	爱国主义	形成	所以	著名的	一个	部分	.

其中，雄心壮志和爱国主义占据了非常重要的地位。

['lætn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] - [fɔːrt] ;

Latin	,	however	,	was	not	Mr	.	Bridges	'	forte	;
拉丁	,	然而	,	曾是	不是	先生	.	桥梁	-	长处	;

然而，拉丁语并不是布里奇斯先生的强项；

[hiː; hi] [ɪk'sɛld] ['ræðər][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'struːs]

he	excelled	rather	in	the	higher	branches	of	arithmetic	and	the	abstruse
他	表现出色	相当	在	这	更高	分支	的	算术	和	这	奥

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

他在高等算术和深奥科学方面表现出色。

[hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]

His	attainments	,	however	,	in	the	dead	languages	were	beyond	those
他的	成就	,	然而	,	在	这	死的	语言	是	超过	那些

[ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

of	most	of	his	contemporaries	,
的	最多	的	他的	同时代人	,

然而，他在古代语言方面的成就远超同时代大多数人。

[æz; əz][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][sent][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['sinjər] [wɪl] [ə'bʌndəntli] [pruːv] .

as	the	letter	he	sent	to	the	Master	and	Seniors	will	abundantly	prove	.
作为	这	信	他	发送	到	这	掌握	和	老年人	将要	大量	证明	.

他写给师父和前辈们的信足以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər]['dʒiːniəs] [ʃoʊn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ]

It	was	chiefly	owing	to	the	great	reverence	for	genius	shown	by	Dr
它	曾是	主要	欠款	到	这	伟大的	尊敬	为了	天才	所示	经过	博士

. ['tæθəm] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

.	Tatham	that	these	letters	have	been	preserved	to	us	,
.	塔瑟姆	那	这些	信件	有	到过	保存完好	到	我们	,

正是由于塔瑟姆博士对天才的崇敬，这些信件才得以保存至今。

[æz; əz] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] ,

as	that	excellent	man	,
作为	那	出色的	男人	,

就像那位优秀的人一样，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] - [sə'lebrəti] [kʊd; kəd][biː; bi]

considering	that	no	circumstance	connected	with	Mr	.	Bridges	'	celebrity	could	be
考虑	那	不	环境	连接	和	先生	.	桥梁	-	名人	可以	是

['dʒʌstli] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] ,

justly	consigned	to	oblivion	,
公正地	寄售	到	遗忘	,

考虑到与布里奇斯先生的名气相关的任何情况都不应该被彻底遗忘，

['reskjuːd] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]['relɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedˌmekər] ,

rescued	these	valuable	relics	from	the	Bedmaker	,
获救	这些	有价值的	遗物	从	这	床具制造商	,

从制床匠手中夺回了这些珍贵的文物，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

as	she	was	on	the	point	of	using	them	to	light	the	fire	.
作为	她	曾是	在	这	观点	的	使用	他们	到	光	这	火	.

她当时正准备用它们来生火。

[baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑːr] ,

By	him	they	were	presented	to	the	author	of	this	memoir	,
经过	他	他们	是	呈现	到	这	作者	的	这	回忆录	,

他将这些物品呈送给了这本回忆录的作者。

[huː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [leɪz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

who	now	for	the	first	time	lays	them	before	the	public	.
WHO	现在	为了	这	第一的	时间	躺下	他们	前	这	民众	.

现在，他首次将这些内容公之于众。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][hɪm'self] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	first	was	to	the	Master	himself	,	and	ran	as	follows	:	—
这	第一的	曾是	到	这	掌握	他自己	,	和	跑	作为	跟随	:	—

第一封信是写给师父本人的，内容如下：——

[rɛvɚənd] [sɜːr] ,

Reverende	Sir	,
牧师	先生	,

尊敬的先生，

['pɑːsəm] ['benɪ] - ['ʃəuɑː] , [et]['loʊkəs] [ʃuː] - - - [ˌiː es 'tiː] .

Possum	bene	blackere	shoas	,	et	locus	shoe	-	blackissis	vacuus	est	.
负鼠	好处	-	肖阿斯	,	等	轨迹	鞋	-	-	-	est	.

Possum bene blackere shoas，et locus Shoes-blackissis vacuus est。

[mə'kiː] [ˌem 'iː] - [ˌes 'aɪ][hɑːk]['tɪˌbiː] [pleɪsæt] , ['priːˌkɔːr][tiː] , ['kaɪə] - [hɑːk]['loʊkəm] .

Makee	me	shoeblackum	si	hoc	tibi	placeat	,	precor	te	,	quia	desidero	hoc	locum	.
制造	我	-	是	hoc	胫骨	地点	,	precor	te	,	奎亚	-	hoc	临时工	.

让我把鞋黑姆放在特别的位置，预先准备好，然后就可以了。

[jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	very	humble	servant	,
你的	非常	谦逊的	仆人	,

您最卑微的仆人，

- - .

Thomasus	Bridgessus	.
-	-	.

托马斯·布里奇苏斯。

[wiː; wi][səb'dʒɔɪn]['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] - ['ɔːtəgræf] .

We	subjoin	Mr	.	Bridges	'	autograph	.
我们	附加	先生	.	桥梁	-	签名	.

我们附上布里奇斯先生的亲笔签名。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [aɪ]

The	reader	will	be	astonished	to	perceive	its	resemblance	to	that	of	Napoleon	I
这	读者	将要	是	惊讶	到	感知	它是	相似	到	那	的	拿破仑	我

,

,

,

读者会惊讶地发现它与拿破仑一世的相似之处。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] ,

with	whom	he	was	very	intimate	,
和	谁	他	曾是	非常	亲密的	,

他与她关系非常亲密，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [ju:st] ['veri] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪz; ɪz]

and	with	anecdotes	of	whom	he	used	very	frequently	to	amuse	his
和	和	轶事	的	谁	他	用过的	非常	频繁地	到	娱乐	他的

['mæstərz] .

masters	.
大师	.

他经常用这些人的轶事来逗他的主人开心。

[wi:; wi] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

We	add	that	of	Napoleon	.
我们	添加	那	的	拿破仑	.

我们再加上拿破仑的。

['tɔməs] ['brɪdʒɪz]

Thomas	Bridges
托马斯	桥梁

托马斯·布里奇斯

[nə'poʊliən]

Napoleon
拿破仑

拿破仑

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:niər] ['bɜ:rsər] ,

The	second	letter	was	to	the	Senior	Bursar	,
这	第二	信	曾是	到	这	高级的	财务主管	,

第二封信是写给高级财务主管的，

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] ,

who	had	often	before	proved	himself	a	friend	to	Mr	.	Bridges	,
WHO	有	经常	前	已证实	他自己	一个	朋友	到	先生	.	桥梁	,

他之前就多次证明自己是布里奇斯先生的朋友，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

and	did	not	fail	him	in	this	instance	.
和	做过	不是	失败	他	在	这	实例	.

这一次，他也没有让他失望。

- ['si:niər] ,

Bursare	Senior	,
-	高级的	,

高级财务处

['i:goʊ] [hju:mɪli:tɝ] [begz] - [ti:] - - - - [ænd; ənd] ['kri:doʊ]

Ego	humiliter	begs	pardonum	te	becausus	quaereri	dignitatum	shoeblacki	and	credo
自我	加湿器	乞求	-	te	-	-	-	-	和	信条

[ˌem 'i:] - [es] [hɑ:k] ['loʊkəm] .

me	getturum	esse	hoc	locum	.
我	-	esse	hoc	临时工	.

自我羞辱请求原谅，因为我有尊严的鞋黑和我的信条。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
Your humble servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

- - .
Thomasus Bridgessus .
- - .

托马斯·布里奇苏斯。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz]['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['ʌðər] [kəm'pɛtətərz] ,
Shortly afterwards Mr . Bridges was called upon , with six other competitors ,
不久 然后 先生 . 桥梁 曾是 称为 之上 , 和 六 其他 竞争对手 ,
[tu:; tə] [ə'tend] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ru:m] ,
to attend in the Combination Room ,
到 出席 在 这 组合 房间 ,

不久之后，布里奇斯先生与其他六名竞争对手一起被叫到组合室参加会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pepərz][wɜ:r; wər] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and the following papers were submitted to him .
和 这 下列的 文件 是 提交 到 他 .

以下文件已提交给他。

[aɪ]
I
我

我

[wʌn] . [dɪ'raɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] “ ['blækɪŋ] .
1 . Derive the word “ blacking .
1 . 派生 这 单词 “ 黑化 .

1. 推导出“blacking”一词。

” [wʌt] [dʌz] ['peɪli] [seɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?
” What does Paley say on this subject ?
” 什么 做 佩利 说 在 这 主题 ?

“佩利对此事有何看法？”

[du:][ju:; jʊ] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['peɪli:z] ['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Do you , or do you not , approve of Paley's arguments , and why ?
做 你 , 或者 做 你 不是 , 批准 的 帕利 论点 , 和 为什么 ?

你是否赞同佩利的论点？如果赞同，请说明理由。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['peɪli] [nu:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? [ˌtu:'tu:] .
Do you think that Paley knew anything at all about it ? 2 .
做 你 思考 那 佩利 知道 任何事物 在 全部 关于 它 ? 2 .

你认为佩利对此事知情吗？2.

[hu:] [wɜ:r; wər] [deɪ] [ænd; ənd]['mɑ:rtn] ?
Who were Day and Martin ?
WHO 是 天 和 马丁 ?

Day和Martin是谁?

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Give a short sketch of their lives ,
给 一个 短的 草图 的 他们的 生活 ,

简要概述他们的生活。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðer; ðər]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər]['ædvərtaɪzɪŋ][ðer; ðər] ['blækɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
and state their reasons for advertising their blacking on the Pyramids .
和 状态 他们的 原因 为了 广告 他们的 黑化 在 这 金字塔 .

并说明他们为何要宣传在金字塔上涂黑的做法。

[duː][juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['sɪstəm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ? [θriː] .

Do	you	approve	of	the	advertising	system	in	general	?	3	.
做	你	批准	的	这	广告	系统	在	一般的	?	3	.

你是否总体上认可这种广告制度？3.

[duː][juː; jʊ][kənˈsɪdər][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈventəz] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] ?

Do	you	consider	the	Japanese	the	original	inventors	of	blacking	?
做	你	考虑	这	日本人	这	原来的	发明家	的	黑化	?

你认为日本人是鞋底涂黑工艺的原创发明者吗?

[steɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪnˈgriːdiənts] [ʌv; əv] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l][əˈnæləsɪs][ʌv; əv]

State	the	principal	ingredients	of	blacking	,	and	give	a	chemical	analysis	of
状态	这	主要的	原料	的	黑化	,	和	给	一个	化学	分析	的

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌbstənsiz] :

the	following	substances	:
这	下列的	物质	:

指出鞋底漆的主要成分，并对下列物质进行化学分析:

['sʌlfeɪt] [ʌv; əv][zɪŋk] , ['naɪtreɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] , [pə'tæsiəm] , [kɑːpərəs] [ænd; ənd] [kə'roʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] .

Sulphate	of	zinc	,	nitrate	of	silver	,	potassium	,	copperas	and	corrosive	sublimate	.
硫酸盐	的	锌	,	硝酸盐	的	银	,	钾	,	铜	和	腐蚀性	升华	.

硫酸锌、硝酸银、钾、硫酸亚铜和升汞。

[fɔːr] . [ɪz] ['blækɪŋ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['remədi] [ə'genst] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] ?

4	.	Is	blacking	an	effective	remedy	against	hydrophobia	?
4	.	是	黑化	一个	有效的	补救	反对	恐水症	?

4. 涂黑皮肤是治疗狂犬病的有效方法吗?

[əˈgenst] ['kɑːlərə] ?

Against	cholera	?
反对	霍乱	?

对抗霍乱?

[əˈgenst] [lɑːk] - [dʒɔː] ?

Against	lock	-	jaw	?
反对	锁	-	颚	?

对抗牙关紧闭症?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][kənˈsɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz][bɜːrnt][kɔːks][ɪn]

And	do	you	consider	it	as	valuable	an	instrument	as	burnt	corks	in
和	做	你	考虑	它	作为	有价值的	一个	乐器	作为	烧焦的	软木塞	在

['pleɪɪŋ] [trɪks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ?

playing	tricks	upon	a	drunken	man	?
玩耍	技巧	之上	一个	醉	男人	?

你认为它和烧焦的软木塞一样，是捉弄醉汉的有效工具吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɚz] ['peɪpər] .

This	was	the	Master's	paper	.
这	曾是	这	硕士学位	纸	.

这是硕士论文。

[ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] ['lektʃərər] [nekst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]

The	Mathematical	Lecturer	next	gave	him	a	few	questions	,	of	which	the	most
这	数学	讲师	下一个	给予	他	一个	很少	问题	,	的	哪个	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːr; wər] : —

important	were	:	—
重要的	是	:	—

数学讲师随后向他提出了一些问题，其中最重要的问题是：——

[iː]

II
二

[wʌn] . [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [meɪ] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
1 **.** **Prove** **that** **the** **shoe** **may** **be** **represented** **by** **an** **equation** **of** **the** **fifth**
1 . 证明 那 这 鞋 可能 是 代表 经过 一个 方程 的 这 第五
[dɪ'griː] .
degree **.**
程度 .

1. 证明这只鞋可以用五次方程表示。

[faɪnd][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['blækɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] : ([wʌn]) [ɪn][rek'tæŋgjələr][ˌsiː 'oʊ] -
Find **the** **equation** **to** **a** **man** **blacking** **a** **shoe** **:** **(** **1** **)** **in** **rectangular** **co** **-**
寻找 这 方程 到 一个 男人 黑化 一个 鞋 : (1) 在 矩形的 合作 -
['ɔːrdɪnɪts] ; ([ˌtuː'tuː]) [ɪn]['poʊlər][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] . [ˌtuː'tuː] .
ordinates **;** **(** **2** **)** **in** **polar** **co** **-** **ordinates** **.** **2** **.**
坐标 ; (2) 在 极性 合作 - 坐标 . 2 .

求一个人擦鞋的方程：（1）用直角坐标表示；（2）用极坐标表示。

[ə; eɪ][hæd; həd] - [ʃuːz] [tuː; tə] [blæk] ['evri] [deɪ] ,
A **had** **500** **shoes** **to** **black** **every** **day** **,**
一个 有 - 鞋 到 黑色的 每一个 天 ,

A每天要擦亮500双鞋，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'wel] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,
but **being** **unwell** **for** **two** **days** **he** **had** **to** **hire** **a** **substitute** **,**
但 存在 不适 为了 二 天 他 有 到 聘请 一个 代替 ,

但他因身体不适卧床两天，不得不雇佣一名替补。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz][pər] [ʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [rɪ'siːvd] .
and **paid** **him** **a** **third** **of** **the** **wages** **per** **shoe** **which** **he** **himself** **received** **.**
和 有薪酬的 他 一个 第三 的 这 工资 每 鞋 哪个 他 他自己 已收到 .

他每卖出一双鞋，就只拿到自己工资的三分之一。

[hæd; həd][ə; eɪ] [bɪn] [ɪl] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ;
Had **A** **been** **ill** **two** **days** **longer** **there** **would** **have** **been** **the** **devil** **to** **pay** **;**
有 一个 到过 患病的 二 天 更长 那里 会 有 到过 这 魔鬼 到 支付 ;

如果A再病两天，那就麻烦大了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['æktʃuəli] [peɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['sɪriːz] [faʊnd]
as **it** **was** **he** **actually** **paid** **the** **sum** **of** **the** **geometrical** **series** **found**
作为 它 曾是 他 实际上 有薪酬的 这 和 的 这 几何 系列 成立
[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][en] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstɪˌtuːts] [neɪm] .
by **taking** **the** **first** **n** **letters** **of** **the** **substitute's** **name** **.**
经过 采取 这 第一的 n 信件 的 这 替补 姓名 .

事实上，他支付的金额是代课老师名字的前 n 个字母组成的等比数列的总和。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ə; eɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] ?
How **much** **did** **A** **pay** **the** **substitute** **?**
如何 很多 做过 一个 支付 这 代替 ?

A 付给代课老师多少钱?

(['ænsər] , 13s .
(**Answer** **,** **13s** **.**
(回答 , 13s .

（答案，13秒。

6d .)
6d **.** **)**
6d .)

6d.)

[θriː] . [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] - [naɪf] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ]['siːkənt] ,
3 **.** **Prove** **that** **the** **scraping** **-** **knife** **should** **never** **be** **a** **secant** **,**
3 . 证明 那 这 刮擦 - 刀 应该 绝不 是 一个 割线 ,

3. 证明刮刀永远不应该是割线刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['tændʒənt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃuː] .

and	the	brush	always	a	tangent	to	a	shoe	.
和	这	刷子	总是	一个	切线	到	一个	鞋	.

刷子总是与鞋子呈切线方向。

[fɔːr] . [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['miəm] [ænd; ənd]['tjuːəm] ?

4	.	Can	you	distinguish	between	meum	and	tuum	?
4	.	能	你	区分	之间	梅姆	和	tuum	?

4.你能区分meum和tuum吗?

[pruːv] [ðæt] [ðer; ðər]['væljuːz] ['veri] [ˌɪn'vɜːrsli] [æz; əz][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] .

Prove	that	their	values	vary	inversely	as	the	propinquity	of	the	owners	.
证明	那	他们的	值	各不相同	反之亦然	作为	这	接近	的	这	所有者	.

证明它们的价值与所有者之间的距离成反比。

[faɪv] . [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ʃuː] - [blæk] [æsk][hɪz; ɪz]['mæstər][fɔːr; fər] [bɪr] [noʊts] ?

5	.	How	often	should	a	shoe	-	black	ask	his	master	for	beer	notes	?
5	.	如何	经常	应该	一个	鞋	-	黑色的	问	他的	掌握	为了	啤酒	笔记	?

5. 擦鞋匠应该多久向主人询问一次啤酒笔记?

[ɪn'tɜːrprət][ə; eɪ] ['negətɪv] [rɪ'zʌlt] .

Interpret	a	negative	result	.
解释	一个	消极的	结果	.

解读阴性结果。

[piː] . -

p	.	255
p	.	-

第255页

[æn; ən]['emɪnənt]['pɜːrs(ə)n]

An	Eminent	Person
一个	杰出	人

一位杰出人士

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['emɪnənt]['pɝːsənz] [dɪ'siːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['noʊtɪs]

Among	the	eminent	persons	deceased	during	the	past	week	we	have	to	notice
之中	这	杰出	人	死者	期间	这	过去的	星期	我们	有	到	注意

['mɪstər] . ['ɑːrθər] [wɔːrd] ,

Mr	.	Arthur	Ward	,
先生	.	亚瑟	沃德	,

在过去一周逝世的杰出人士中，我们不得不提到亚瑟·沃德先生。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['elɪgənt] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['peni] ['wɪs(ə)l] .

the	author	of	the	very	elegant	treatise	on	the	penny	whistle	.
这	作者	的	这	非常	优雅的	论文	在	这	一分钱	哨	.

那位撰写了关于便士哨笛的精辟论著的作者。

['mɪstər] . [wɔːrd][wʌz; wəz]['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] ,

Mr	.	Ward	was	rather	above	the	middle	height	,	inclined	to	be	stout	,
先生	.	沃德	曾是	相当	多于	这	中间	高度	,	倾斜	到	是	肥硕	,

沃德先生身高略高于平均水平，体型偏壮实。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	had	lost	a	considerable	portion	of	his	hair	.
和	有	丢失的	一个	大量	部分	的	他的	头发	.

他的头发也掉了不少。

['mɪstər] . [wɔːrd][dɪd][nɑːt] [wer] ['spektəklz] , [æz; əz] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'fɔːmd]
Mr . **Ward** **did** **not** **wear** **spectacles** , **as** **asserted** **by** **a** **careless** **and** **misinformed**
先生 . 沃德 做过 不是 穿 眼镜 , 作为 断言 经过 一个 粗心 和 被误导
[kən'tempəreri] .
contemporary .
当代的 .

沃德先生并没有戴眼镜，这与一位粗心且消息不灵通的同代人的说法截然相反。

['mɪstər] . [wɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['tælənt] ;
Mr . **Ward** **was** **a** **man** **of** **great** **humour** **and** **talent** ;
先生 . 沃德 曾是 一个 男人 的 伟大的 幽默 和 天赋 ;

沃德先生是一位极富幽默感和才华的人；

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['treʒərd] [ʌp][æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
many **of** **his** **sayings** **will** **be** **treasured** **up** **as** **household** **words** **among** **his**
许多 的 他的 谚语 将要 是 珍藏 向上 作为 家庭 字 之中 他的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他的许多格言都会被熟人奉为家喻户晓的名言。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , “ [lɔː] ! ”
for **instance** , “ **Lor** ! ”
为了 实例 , “ 洛尔 ! ”

例如，“主啊！”

“ [oʊ] , [ɑː] ! ”
“ **Oh** , **ah** ! ”
“ 哦 , 啊 ! ”

“哦，啊！”

“ [sek] [ɪz][laɪf] . ”
“ **Sech** **is** **life** . ”
“ sech 是 生活 . ”

“Sech就是生命。”

“ [ðæts] ['tʃɪrf(ə)l] . ”
“ **That's** **cheerful** . ”
“ 那就是 快乐 . ”

“真令人高兴。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [mæn][ɪz]['mɪstər] . . . .
“ **He's** **a** **lively** **man** **is** **Mr** . . . .
“ 他是 一个 热闹 男人 是 先生 . . . .

“他是个活泼的人，是……先生。”

” [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,
” **His** **manners** **were** **affable** **and** **agreeable** ,
” 他的 礼仪 是 和蔼可亲 和 同意 ,

“他举止和蔼可亲，令人愉快。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l]['gæmbəlz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən][ə'dʒɪləti] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]
and **his** **playful** **gambols** **exhibited** **an** **agility** **scarcely** **to** **be** **expected**
和 他的 顽皮的 嬉戏 展出 一个 敏捷 几乎 到 是 预期的
[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] .
from **a** **man** **of** **his** **stature** .
从 一个 男人 的 他的 身材 .

他嬉戏玩闹的身姿展现出的敏捷性，与他这样的身材实在令人难以置信。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst]['mɪstər] . [wɔːrd][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ɔːf] [biːf] - [steɪk] [paɪ] [wen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

On	Thursday	last	Mr	.	Ward	was	dining	off	beef	-	steak	pie	when	a	bit	of
在	周四	最后的	先生	.	沃德	曾是	用餐	离开	牛肉	-	牛排	馅饼	什么时候	一个	少量	的

['grɪsl] ,

gristle	,
脆骨	,

上周四，沃德先生正在享用牛排馅饼，这时馅饼里掉出了一点筋膜。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːf] , [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

unfortunately	causing	him	to	cough	,	brought	on	a	fit	of	apoplexy	,
很遗憾	导致	他	到	咳嗽	,	带来	在	一个	合身	的	中风	,

不幸的是，这导致他咳嗽，进而引发了中风。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] .

the	progress	of	which	no	medical	assistance	was	able	to	arrest	.
这	进步	的	哪个	不	医疗的	协助	曾是	有能力的	到	逮捕	.

任何医疗手段都无法阻止病情恶化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

It	is	understood	that	the	funeral	arrangements	have	been	entrusted	to	our
它	是	理解	那	这	葬礼	安排	有	到过	受托	到	我们的

['veri] [rɪ'spektəbl] ['feloʊ] - ['taʊnzmən] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

very	respectable	fellow	-	townsman	Mr	.	Smith	,
非常	可敬	同伴	-	镇民	先生	.	史密斯	,

据悉，葬礼事宜已委托给我们德高望重的同乡史密斯先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	will	take	place	on	Monday	.
和	将要	拿	地方	在	周一	.

活动将于周一举行。

[piː] . -

p	.	256
p	.	-

第256页

[nə'poʊliən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər]

Napoleon	at	St	.	Helena
拿破仑	在	英石	.	海伦娜

拿破仑在圣赫勒拿岛

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wɔːriər] - [niːθ] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] ;

I	see	a	warrior	'	neath	a	willow	tree	;
我	看	一个	战士	-	下方	一个	柳	树	;

我看见一位战士在柳树下;

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] [fɪkst] [aɪ]

His	arms	are	folded	,	and	his	full	fixed	eye
他的	武器	是	折叠	,	和	他的	满的	固定的	眼睛

他双臂交叉抱在胸前，目光炯炯。

[ɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

Is	gazing	on	the	sky	.
是	凝视	在	这	天空	.

正凝视着天空。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz]

The	evening	breeze
这	晚上	微风

晚风

[bloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm]

Blows	on	him	from	the	sea	,	and	a	great	storm
打击	在	他	从	这	海	,	和	一个	伟大的	风暴

海风吹拂着他，狂风暴雨袭来。

[ɪz]['raɪzɪŋ] .

Is	rising	.
是	上升	.

正在上升。

[nɑːt][ðə; ði][stɔːrm][nɔːr] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,

Not	the	storm	nor	evening	breeze	,
不是	这	风暴	也不	晚上	微风	,

既非暴风雨，也非晚风。

[nɔːr][ðə; ði][dɑːrk] [siː] , [nɔːr][ðə; ði] ['sʌnz] ['pɑːrtɪŋ] [biːm]

Nor	the	dark	sea	,	nor	the	sun's	parting	beam
也不	这	黑暗的	海	,	也不	这	太阳的	离别	光束

既非幽暗的大海，也非夕阳西下的余晖

[kæn; kən] [muːv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ɪn]['jɑːndər][skaɪ][hiː; hi] [siːz]

Can	move	him	;	for	in	yonder	sky	he	sees
能	移动	他	;	为了	在	远处	天空	他	看到

能感动他；因为他看见了那片天空。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn]['jɑːndər] [klaʊdz]

The	picture	of	his	life	,	in	yonder	clouds
这	图片	的	他的	生活	,	在	远处	云

他的一生，在那片云朵里。

[ðæt] [rʌʃ] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [hiː; hi][bɪ'həʊldz]

That	rush	towards	each	other	he	beholds
那	匆忙	向	每个	其他	他	凝视

他目睹了他们彼此奔涌的景象

[ðə; ði] ['maɪti] ['wɔrz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] [weɪdʒd] .

The	mighty	wars	that	he	himself	hath	waged	.
这	强大的	战争	那	他	他自己	有	发动	.

他亲自发动的那些伟大的战争。

[bloʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['maɪti] [stɔːrm] ; [biːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [reɪn] ;

Blow	on	him	,	mighty	storm	;	beat	on	him	,	rain	;
吹	在	他	,	强大的	风暴	;	打	在	他	,	雨	;

猛烈的风暴啊，吹打他吧；倾盆大雨啊，鞭笞他吧；

[juː; jʊ]['kænɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz][nɔːr][tɜːrn]

You	cannot	move	his	folded	arms	nor	turn
你	不能	移动	他的	折叠	武器	也不	转动

你既不能移动他交叉的双臂，也不能转身。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌn]['sekənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] [skaɪ] .

His	gaze	one	second	from	the	troubled	sky	.
他的	目光	一	第二	从	这	麻烦	天空	.

他的目光一秒钟前还停留在波涛汹涌的天空。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] !

Hark	to	the	thunder	!
听着	到	这	雷	!

听，雷声隆隆!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['θʌndər] ;

To	him	it	is	not	thunder	;
到	他	它	是	不是	雷	;

对他来说，那不是雷声；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈbætlz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn]

It	is	the	noise	of	battles	and	the	din
它	是	这	噪音	的	战斗	和	这	din

那是战斗的喧嚣和嘈杂声。

[ʌv; əv] [ˈkænənz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɔːstəlits] ,

Of	cannons	on	the	field	of	Austerlitz	,
的	大炮	在	这	场地	的	奥斯特利茨	,

奥斯特里茨战场上的大炮，

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dɪˈstɜːrbd]

The	sky	to	him	is	the	whole	world	disturbed
这	天空	到	他	是	这	所有的	世界	不安

对他而言，天空就是整个动荡不安的世界。

[baɪ][wɔːr][ænd; ənd] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈwɔrz] .

By	war	and	rumours	of	great	wars	.
经过	战争	和	谣言	的	伟大的	战争	.

战争和关于大战的谣言。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]

He	tumbled	like	a	thunderbolt	from	heaven
他	翻滚	喜欢	一个	霹雳	从	天堂

他像一道从天而降的雷霆。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

Upon	the	startled	earth	,	and	as	he	came
之上	这	惊慌	地球	,	和	作为	他	来了

在惊愕的大地上，当他到来

[ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [lept] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [kɔːrs]

The	round	world	leapt	from	out	her	usual	course
这	圆形的	世界	跳跃	从	出去	她	通常	课程

圆球偏离了她通常的轨道

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] .

And	thought	her	time	was	come	.
和	想法	她	时间	曾是	来	.

她觉得自己的死期到了。

[biːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [reɪn] ;

Beat	on	him	,	rain	;
打	在	他	,	雨	;

雨啊，狠狠地打他吧；

[ænd; ənd] [rɔːr] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [oʊ] [ðaʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .

And	roar	about	him	,	O	thou	voice	of	thunder	.
和	吼	关于	他	,	哦	你	嗓音	的	雷	.

雷霆之声啊，向他咆哮吧！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

But	what	are	ye	to	him	?
但	什么	是	是的	到	他	?

但你们与他有什么关系呢?

[oʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

O	more	to	him
哦	更多的	到	他

哦，还有他。

[ðæn; ðən][ɔːl] [bɪˈsaɪdz] .

Than	all	besides	.
比	全部	除了	.

除此之外，别无其他。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][jiː; ji][ɑːr; ər][hɪm'self] ,
To **him** **ye** **are** **himself** **,**
到 他 是的 是 他自己 ,

你们在他眼中就是他自己。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He **knows** **it** **and** **your** **voice** **is** **lovely** **to** **him** **.**
他 知道 它 和 你的 嗓音 是 迷人的 到 他 .

他知道这一点，而且你的声音对他来说很动听。

[hæθ] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɔːrfer] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
Hath **brought** **the** **warfare** **to** **a** **close** **.**
有 带来 这 战争 到 一个 关闭 .

战争已经结束。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] ; [wʌn] [tə'rɪfɪk] [kræʃ]
The **storm** **is** **over** **;** **one** **terrific** **crash**
这 风暴 是 超过 ; 一 了不起 碰撞

暴风雨过去了；一声巨响。

[naʊ] , [naʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] ;
Now **,** **now** **he** **feels** **it** **,** **and** **he** **turns** **away** **;**
现在 , 现在 他 感觉 它 , 和 他 转弯 离开 ;

现在，现在他感觉到了，他转过身去；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [naʊ] [ən'foʊldəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
His **arms** **are** **now** **unfolded** **,** **and** **his** **hands**
他的 武器 是 现在 展开 , 和 他的 双手

他现在双臂张开，双手也伸了出来。

[prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [terz] .
Pressed **to** **his** **face** **conceal** **a** **warrior's** **tears** **.**
按下 到 他的 脸 隐藏 一个 战士们 眼泪 .

他紧紧捂住脸，掩藏着战士的泪水。

[hiː; hi] [fliŋz] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] ,
He **flings** **himself** **upon** **the** **springing** **grass** **,**
他 投掷 他自己 之上 这 弹簧 草 ,

他纵身跃入蓬松的草丛中，

[ænd; ənd] [wiːps] [ɪn]['ægəni] .
And **weeps** **in** **agony** **.**
和 哭泣 在 痛苦 .

她痛苦地哭泣。

[siː] , [ə'gen] [hiː; hi]['raɪzɪz] ;
See **,** **again** **he** **rises** **;**
看 , 再次 他 上升 ;

看，他又站起来了；

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz][kɑːm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [terz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
His **brow** **is** **calm** **,** **and** **all** **his** **tears** **are** **gone** **.**
他的 眉头 是 冷静的 , 和 全部 他的 眼泪 是 已消失 .

他眉头紧锁，泪水早已干涸。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] :
The **vision** **now** **is** **ended** **,** **and** **he** **saith** **:**
这 想象 现在 是 结束 , 和 他 赛斯说 :

异象结束了，他说：

“ [ðaʊ] [stɔːrm][ɑːrt] [hʌʃt] [fɔːr; fər]['evər] .
“ **Thou** **storm** **art** **hushed** **for** **ever** **.**
“ 你 风暴 艺术 静静地 为了 曾经 .

“你这风暴，已永远平息。”

[nɑːt] [ə'gen]
Not **again**
不是 再次

又来了

[ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [greɪt] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] .
Shall **thy** **great** **voice** **be** **heard** **.**
将 你的 伟大的 嗓音 是 听到 .

你的雄浑之声必将传世。

['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [rest]
Unto **thy** **rest**
到 你的 休息

安息吧

[ðaʊ] ['^əjist] , ['nevər] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
Thou **goest** **,** **never** **never** **to** **return** **.**
你 去 , 绝不 绝不 到 返回 .

你将离去，永不回头。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] ['aʊər] [ə'loʊn]
I **thank** **thee** **,** **that** **for** **one** **brief** **hour** **alone**
我 感谢 你 , 那 为了 一 简短的 小时 独自的

我感谢你，哪怕只有短短一个小时。

[ðaʊ] [hæst] [maɪ] ['bɪtər] ['ægəni] [ə'sweɪdʒd] ;
Thou **hast** **my** **bitter** **agonies** **assuaged** **;**
你 哈斯特 我的 苦的 痛苦 缓解 ;

你抚慰了我的痛苦；

[ə'nʌðər] [stɔːrm] [meɪ] [sker] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hevəns] ,
Another **storm** **may** **scare** **the** **frightened** **heavens** **,**
其他 风暴 可能 吓 这 害怕 天 ,

另一场风暴或许会惊吓到惊恐的苍穹。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [meɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɪl]
And **like** **to** **me** **may** **rise** **and** **fill**
和 喜欢 到 我 可能 上升 和 充满

或许会像我一样崛起并充满

[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
The **elements** **with** **terror** **.**
这 元素 和 恐怖 .

恐怖的元素。

[aɪ] , [ə'læs] !
I **,** **alas** **!**
我 , 唉 !

唉！

[ˌeɪ 'em] [blɔtid] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ,
Am **blotted** **out** **as** **though** **I** **had** **not** **been** **,**
是 印迹 出去 作为 尽管 我 有 不是 到过 ,

我仿佛从未存在过一般，被彻底抹去。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] .
And **am** **become** **as** **though** **I** **was** **not** **born** **.**
和 是 变得 作为 尽管 我 曾是 不是 出生 .

我感觉自己好像从未出生过一样。

[maɪ] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [maɪ] [naɪt] [ɪz] [kʌm] —
My **day** **is** **over** **,** **and** **my** **night** **is** **come** **—**
我的 天 是 超过 , 和 我的 夜晚 是 来 —

我的一天结束了，我的夜晚来临了——

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [noʊ] [rest] , [nɔːr] ['kwaɪət] [driːmz] ,

A	night	which	brings	no	rest	,	nor	quiet	dreams	,
一个	夜晚	哪个	带来	不	休息	,	也不	安静的	梦境	,

这是一个不眠之夜，没有安宁的梦乡。

[nɔːr] [kɑːm] [rɪ'flekʃnz] , [nɔːr] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm] [tɔɪl] ,

Nor	calm	reflections	,	nor	repose	from	toil	,
也不	冷静的	反思	,	也不	休息	从	辛劳	,

既无平静的沉思，也无辛劳后的休憩，

[bʌt; bət] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['æŋgwɪʃ] ['nevər] ['siːsɪŋ] ,

But	pain	and	sorrow	,	anguish	never	ceasing	,
但	疼痛	和	悲哀	,	痛苦	绝不	停止	,

但痛苦和悲伤，痛苦永无止境，

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] , [dɪ'sper] [ænd; ənd] [peɪn] ,

With	dark	uncertainty	,	despair	and	pain	,
和	黑暗的	不确定	,	绝望	和	疼痛	,

伴随着黑暗的迷茫、绝望和痛苦，

[ænd; ənd] ['dɛθs] [waɪd] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

And	death's	wide	gate	before	me	.
和	死亡人数	宽的	门	前	我	.

死亡之门在我面前敞开。

[fer] [jiː; jɪ] [wel] !

Fare	ye	well	!
票价	是的	出色地	!

一路顺风!

[ðə; ðɪ] [skaɪ] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æt; ət] [rest] ;

The	sky	is	clear	and	the	world	at	rest	;
这	天空	是	清除	和	这	世界	在	休息	;

天空晴朗，世界一片宁静；

[ðaʊ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

Thou	storm	and	I	have	but	too	much	in	common	.
你	风暴	和	我	有	但	也	很多	在	常见的	.

你，风暴，与我，竟有太多共同之处。

” [piː] . -

”	p	.	258
”	p	.	-

第258页

[ðə; ðɪ] [tuː] [diːnz]

The	Two	Deans
这	二	院长

两位院长

[aɪ]

I
我

我

['wɪljəmz] , [aɪ] [laɪk] [ðiː] , ['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'vaɪn] !

Williams	,	I	like	thee	,	amiable	divine	!
威廉姆斯	,	我	喜欢	你	,	可亲	神圣的	!

威廉姆斯，我喜欢你，和蔼可亲的神!

[noʊ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['kærəktər] [ɪz] [ðaɪn] .

No	milk	-	and	-	water	character	is	thine	.
不	牛奶	-	和	-	水	特点	是	你的	.

你绝非温顺善良之辈。

[ə; eɪ] [leɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [wɜːrθ] [ə'tend]
A lay more lovely should thy worth attend
一个 躺 更多的 迷人的 应该 你的 值得 出席

更美好的场景，值得你来欣赏。

[ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [mjuːz] , [ə'læs] !
Than my poor muse , alas !
比 我的 贫穷的 沉思 , 唉 !

唉，可怜的缪斯啊!

[hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [lend] .
hath power to lend .
有 力量 到 借 .

有放贷能力。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [leɪt] [dɪdst] [sɪt] ,
Shall I describe thee as thou late didst sit ,
将 我 描述 你 作为 你 晚的 迪斯特 坐 ,

我该如何描述你刚才坐着的样子呢?

[ðə; ði] ['geitə] ['geɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪtər][bɪt] ,
The gater gated and the biter bit ,
这 盖特 封闭式 和 这 咬人者 少量 ,

守门人守门，咬人者咬人。

[wen] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ded] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt]
When impious hands at the dead hour of night
什么时候 不敬 双手 在 这 死的 小时 的 夜晚

当不敬之手在夜深人静之时伸向人间

[fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['bæriərz] [taɪt] ?
Forbade the way and made the barriers tight ?
禁止 这 方式 和 制成 这 障碍 紧的 ?

封锁道路并设置重重障碍?

[nekst][mɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['vɔɪsɪz] [sɪŋ] ;
Next morn I heard their impious voices sing ;
下一个 早晨 我 听到 他们的 不敬 声音 唱歌 ;

第二天早上，我听到了他们邪恶的歌声;

[ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðer; ðər] ['blæsfəmiːz] [dɪd] [rɪŋ] :
All up the stairs their blasphemies did ring :
全部 向上 这 楼梯 他们的 亵渎神明 做过 戒指 :

楼上到处都回荡着他们的亵渎之语:

“ [kʌm] [fɔːrθ] , [oʊ] ['wɪljəmz] , ['werfɔːr] [ðʌs] ['suːpaɪn]
“ Come forth , O Williams , wherefore thus supine
“ 来 前进 , 哦 威廉姆斯 , 因此 因此 仰卧

“出来吧，哦，威廉姆斯，为何如此仰卧?”

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['tʃembər] ['æftər][naɪn] ?
Remain within thy chambers after nine ?
保持 之内 你的 房间 后 九 ?

九点以后还待在房间里吗?

[kʌm] [fɔːrθ] , ['sʌfər] [ðaɪ'self][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ,
Come forth , suffer thyself to be admired ,
来 前进 , 遭受 你自己 到 是 钦佩 ,

出来吧，接受人们的赞美，

[ænd; ənd] [blʌʃ] [nɑːt][soʊ] , [kɔɪ] [diːn] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
And blush not so , coy dean , to be desired .
和 脸红 不是 所以 , 害羞 院长 , 到 是 想要的 .

别那么害羞，院长，要讨人喜欢。

” [ðə; ði] ['kæptɪv] ['tʃɜːrtʃmən] [tʃeɪfs] [wɪð; wɪθ] ['empti] [reɪdʒ] ,
” The captive churchman chafes with empty rage ,
” 这 俘虏 牧师 摩擦 和 空的 愤怒 ,

“被俘的教士怒火中烧，却徒劳无功。”

[tɪl] [sʌm; səm] [naɪt] - ['erənt] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
Till some knight - errant free him from his cage .
直到 一些 骑士 - 错误的 自由的 他 从 他的 笼 .

直到有位侠盗骑士将他从牢笼中解救出来。

[peɪl] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər][sɪt][ə'pɑːn][jɑːn] [feɪs]
Pale fear and anger sit upon yon face
苍白 害怕 和 愤怒 坐 之上 远 脸

苍白的脸上浮现出恐惧和愤怒。

['əːst] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['paɪəti][ænd; ənd] [greɪs] ,
Erst full of love and piety and grace ,
最初 满的 的 爱 和 虔诚 和 优雅 ,

曾经充满爱心、虔诚和优雅，

[bʌt; bət][nɑːt] [peɪl] [fɪr] [nɔːr]['æŋgər] [wɪl] [ʌn'duː]
But not pale fear nor anger will undo
但 不是 苍白 害怕 也不 愤怒 将要 撤销

但苍白的恐惧和愤怒都无法改变这一切。

[ðə; ði]['aɪərn] [maɪt] [ʌv; əv]['gɪmlət][ænd; ənd][ʌv; əv] [skruː] .
The iron might of gimlet and of screw .
这 铁 可能 的 金利口酒 和 的 拧紧 .

铁质的锥子和螺丝的力量。

[grɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɪljəmz] , [ɔːl][ɪz][veɪn] ;
Grin at the window , Williams , all is vain ;
咧嘴笑 在 这 窗户 , 威廉姆斯 , 全部 是 徒劳 ;

威廉姆斯，对着窗户咧嘴一笑吧，一切都是徒劳；

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ðiː] [aʊt] [ə'gen] .
The carpenter will come and let thee out again .
这 木匠 将要 来 和 让 你 出去 再次 .

木匠会来放你出去。

['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [sə'riːn]
Contrast with him the countenance serene
对比 和 他 这 面容 安详

与他形成鲜明对比的是他平静的神情。

[ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [diːn] ;
And sweet remonstrance of the junior dean ;
和 甜的 抗议 的 这 初级 院长 ;

还有初级院长的婉拒；

[piː] . -
p . 259
p . -

第259页

[ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['æksənts][maɪld] ,
The plural number and the accents mild ,
这 复数 数字 和 这 口音 温和的 ,

复数形式和重音都很轻微。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
The language of a parent to a child .
这 语言 的 一个 父母 到 一个 孩子 .

父母对孩子说的语言。

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][dʌθ; dəθ] [steɪt] ,

With	plaintive	voice	the	worthy	man	doth	state	,
和	哀怨	嗓音	这	值得	男人	确实	状态	,

这位德高望重的人用哀怨的声音说道：

[wiːv] [nɑːt] [bɪn] ['veri] ['regjələr][ʌv; əv] [leɪt] .

We've	not	been	very	regular	of	late	.
我们已经	不是	到过	非常	常规的	的	晚的	.

我们最近不太规律。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] ['kerfəli] [ɪts] ['tʃæpəlz] [kiːp] ,

It	should	more	carefully	its	chapels	keep	,
它	应该	更多的	小心	它是	小教堂	保持	,

它应该更精心维护它的教堂，

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] [sliːp]

And	not	make	noises	to	disturb	our	sleep
和	不是	制作	噪音	到	打扰	我们的	睡觉

不要发出噪音打扰我们的睡眠

[baɪ] ['hævɪŋ] ['sʌpəz] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɜːrli] ['aʊərz]

By	having	suppers	and	at	early	hours
经过	拥有	晚餐	和	在	早期的	小时

通过吃晚餐和清晨

['reɪzɪŋ] [ɪts] [lʌŋz] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['paʊɚz] .

Raising	its	lungs	unto	their	utmost	powers	.
提高	它是	肺	到	他们的	极致	权力	.

它竭尽全力地张开双臂。

[wiːl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'gen] ,

We'll	put	it	,	if	it	makes	a	noise	again	,
出色地	放	它	,	如果	它	制作	一个	噪音	再次	,

如果它再次发出声音，我们会把它放进去。

[ɑːn] - - [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten] ;

On	gatesey	patsems	at	the	hour	of	ten	;
在	-	-	在	这	小时	的	十	;

上午十点，在盖茨西·帕特森斯；

[ænd; ənd] ['liːfi] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn][aɪm] [ʃʊr] ,

And	leafy	peafy	it	will	turn	I'm	sure	,
和	绿叶	-	它	将要	转动	我是	当然	,

而且我确信它会变成绿叶豌豆。

[ænd; ənd]['nevər][veks][ɪts] [oʊn] [dɪr] ['ʃɑːr'piː] [mɔːr] .

And	never	vex	its	own	dear	Sharpey	more	.
和	绝不	烦恼	它是	自己的	亲爱的	夏皮	更多的	.

而且再也不会惹恼它心爱的夏皮了。

[iː]

II

三

二

[siːn] . — [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] . ['entər][ðə; ði] [tuː] [diːnz] [ɑːn]

Scene	.	—	The	Court	of	St	.	John's	College	,	Cambridge	.	Enter	the	two	Deans	on
场景	.	—	这	法庭	的	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	.	进入	这	二	院长	在

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

their	way	to	morning	chapel	.
他们的	方式	到	早晨	教堂	.

场景：剑桥大学圣约翰学院庭院。两位院长正前往晨祷教堂。

['dʒuːniər] [diːn] .

Junior	Dean	.
初级	院长	.

初级院长。

['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['sæmjuəl] ['bʌtlər] ,

Brother	,	I	am	much	pleased	with	Samuel	Butler	,
兄弟	,	我	是	很多	高兴	和	塞缪尔	巴特勒	,

兄弟，我对塞缪尔·巴特勒非常满意。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] [ʌv; əv] [leɪt] ;

I	have	observed	him	mightily	of	late	;
我	有	观察到	他	非常	的	晚的	;

我最近一直密切关注着他;

[mɪ'θɪŋks]

Methinks
我觉得

我觉得

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [wɔːk]

that	in	his	melancholy	walk
那	在	他的	忧郁	走

在他忧郁的漫步中

[ænd; ənd] [er] [səb'duːd] [hwen'eə(r),hwən-][hiː; hi] [ˌem 'iː]

And	air	subdued	whene'er	he	meeteth	me
和	空气	低沉的	无论何时	他	见面	我

每当他遇见我，空气都变得沉闷。

['lɝːks] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][moʊst] ['ʌðər] [men] .

Lurks	something	more	than	in	most	other	men	.
潜伏者	某物	更多的	比	在	最多	其他	男人	.

与其他大多数男人相比，他身上潜藏着一些更深层次的东西。

['siːniər] [diːn] .

Senior	Dean	.
高级的	院长	.

高级院长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

It	is	a	good	young	man	.
它	是	一个	好的	年轻的	男人	.

他是个好小伙子。

[aɪ][duː] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː]

I	do	bethink	me
我	做	思考	我

我确实想到了我

[ðæt] [wʌns][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;

That	once	I	walked	behind	him	in	the	cloister	;
那	一次	我	步行	在后面	他	在	这	修道院	;

那一次，我跟在他身后穿过修道院的回廊;

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] :

He	saw	me	not	,	but	whispered	to	his	fellow	:
他	锯	我	不是	,	但	低声说道	到	他的	同伴	:

他没看见我，却低声对同伴说:

“ [ʌv; əv][ɔːl] [men] [huː] [duː] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn]

“	Of	all	men	who	do	dwell	beneath	the	moon
“	的	全部	男人	WHO	做	住	下面	这	月亮

“所有居住在月光之下的人.....”

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [moʊst][ðə; ðɪ]['siːniər] [diːn] .

I	love	and	reverence	most	the	senior	Dean	.
我	爱	和	尊敬	最多	这	高级的	院长	.

我最敬爱、最尊敬的是院长。

" ['dʒuːniər] [diːn] .

"	Junior	Dean	.
"	初级	院长	.

"初级院长。"

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

One	thing	is	passing	strange	,	and	yet	I	know	not
一	事物	是	通过	奇怪的	,	和	然而	我	知道	不是

有一件事很奇怪，但我却不知道为什么

[haʊ] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pleɪn] [briːf] [wɜːrd]

How	to	condemn	it	,	but	in	one	plain	brief	word
如何	到	谴责	它	,	但	在	一	清楚的	简短的	单词

如何谴责它？只能用一个简洁明了的词。

[hiː; hi]['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

He	never	comes	to	Sunday	morning	chapel	.
他	绝不	来	到	星期日	早晨	教堂	.

他从不来参加星期天早上的礼拜。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

Methinks	he	teacheth	in	some	Sunday	-	school	,
我觉得	他	教导	在	一些	星期日	-	学校	,

我想他应该是在某个主日学校教书吧。

['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['stɑːrvlɪŋ] ['ɪntəlekt]

Feeding	the	poor	and	starveling	intellect
喂养	这	贫穷的	和	饥饿	智力

为贫困和匮乏的知识提供食物

[wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [mɔːrn]

With	wholesome	knowledge	,	or	on	the	Sabbath	morn
和	健康	知识	,	或者	在	这	安息日	早晨

带着健全的知识，或在安息日的早晨

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['spaɪər]

He	loves	the	country	and	the	neighbouring	spire
他	爱	这	国家	和	这	邻接	尖塔

他热爱这个国家和邻近的尖塔。

[ʌv; əv] ['meɪdɪŋˌliː] [ɔːr]['koʊˌtɑːn] , [ɔːr] [pər'tʃæns]

Of	Madingley	or	Coton	,	or	perchance
的	马丁利	或者	科顿	,	或者	或许

马丁利或科顿，或者，或许

[ə'mɪd][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [pʊr] [hiː; hi][s'pendz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Amid	some	humble	poor	he	spends	the	day	,
之中	一些	谦逊的	贫穷的	他	花费	这	天	,

他与一些贫穷的平民一起度过了一天，

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɛrz] ,

Conversing	with	them	,	learning	all	their	cares	,
对话	和	他们	,	学习	全部	他们的	关心	,

与他们交谈，了解他们的所有烦恼，

['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['iːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɪknəs] .

Comforting	them	and	easing	them	in	sickness	.
令人感到安慰	他们	和	缓解	他们	在	疾病	.

安慰他们，让他们在生病时得到帮助。

['siːniər] [diːn] .
Senior **Dean** **.**
高级的 院长 .

高级院长。

[aɪ] [wɪl] [æd'væns] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [poʊst] ,
I **will** **advance** **him** **to** **some** **public** **post** **,**
我 将要 进步 他 到 一些 民众 邮政 ,

我会提拔他担任某个公职，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['tʃæp(ə)l] [klɜːrk] , [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,
He **shall** **be** **chapel** **clerk** **,** **some** **day** **a** **Fellow** **,**
他 将 是 教堂 职员 , 一些 天 一个 同伴 ,

他将来会成为教堂书记员，有朝一日会成为院士。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [diːn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst]
Some **day** **perhaps** **a** **Dean** **,** **but** **as** **thou** **say'st**
一些 天 也许 一个 院长 , 但 作为 你 说

或许有一天他会成为院长，但正如你所说……

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] —
He **is** **indeed** **an** **excellent** **young** **man** **—**
他 是 的确 一个 出色的 年轻的 男人 —

他确实是一位非常优秀的年轻人——

['entər] ['bʌtlər] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Enter **Butler** **suddenly** **,** **without** **a** **coat** **or** **anything** **on** **his** **head** **,** **rushing** **through** **the**
进入 巴特勒 突然 , 没有 一个 外套 或者 任何事物 在 他的 头 , 匆忙 通过 这
['klɔɪstəz] ,
cloisters **,**
修道院 ,

巴特勒突然出现，没穿外套，头上也没戴任何东西，匆匆穿过修道院回廊。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪdər] , [fɔːr] ['lɛmənz] , [tuː] ['nʌtmeg] ,
bearing **a** **cup** **,** **a** **bottle** **of** **cider** **,** **four** **lemons** **,** **two** **nutmegs** **,**
轴承 一个 杯子 , 一个 瓶子 的 苹果酒 , 四 柠檬 , 二 肉豆蔻 ,

手里拿着一个杯子、一瓶苹果酒、四个柠檬、两个肉豆蔻。

[hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtər] .
half **a** **pound** **of** **sugar** **and** **a** **nutmeg** **grater** **.**
一半 一个 磅 的 糖 和 一个 肉豆蔻 刨丝器 .

半磅糖和一个肉豆蔻磨碎器。

['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]
Curtain **falls** **on** **the** **confusion** **of** **Butler** **and** **the** **horror** **-** **stricken** **dismay** **of**
窗帘 瀑布 在 这 困惑 的 巴特勒 和 这 恐怖 - 受打击的 沮丧 的
[ðə; ði] [tuː] [diːnz] .
the **two** **Deans** **.**
这 二 院长 .

帷幕落下，巴特勒一脸茫然，两位院长惊恐万分。

[piː] . -
p **.** **261**
p . -

第261页

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ælmə] ['mɑːtər; 'meɪtər]
The **Battle** **of** **Alma** **Mater**
这 战斗 的 阿尔玛 母

母校之战

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['tempərəns] [kə'mɪʃənəz]
The **Temperance** **commissioners**
这 节制 专员

禁酒委员会

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnkleɪv] [sæt] ,
In **awful** **conclave** **sat** **,**
在 可怕 秘密会议 卫星 ,

在一个可怕的秘密会议上，

[ðer; ðər] ['noʊzɪz] ['ɪntuː] [ðɪs] [tuː; tə] [poʊk]
Their **noses** **into** **this** **to** **poke**
他们的 鼻子 进入 这 到 戳

他们插手这件事，刨根问底。

[tuː; tə] [poʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðæt] —
To **poke** **them** **into** **that** **—**
到 戳 他们 进入 那 —

把他们戳进那个——

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnkleɪv] [sæt] [ðeɪ] ,
In **awful** **conclave** **sat** **they** **,**
在 可怕 秘密会议 卫星 他们 ,

他们坐在可怕的秘密会议上，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ,
And **swore** **a** **solemn** **oath** **,**
和 发誓 一个 庄严 誓言 ,

并庄严宣誓，

[ðæt] [snʌf] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['brɪtn] [sniːz] ,
That **snuff** **should** **make** **no** **Briton** **sneeze** **,**
那 鼻烟 应该 制作 不 英国人 喷嚏 ,

这种鼻烟不应该让任何英国人打喷嚏。

[ðæt] ['smoʊkərz] [ɔːl] [tuː; tə] [smoʊk] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,
That **smokers** **all** **to** **smoke** **should** **cease** **,**
那 吸烟者 全部 到 抽烟 应该 停止 ,

所有吸烟者都应该停止吸烟。

[ðeɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [bəuθ] .
They **swore** **to** **conquer** **both** **.**
他们 发誓 到 征服 两个都 .

他们发誓要征服这两个国家。

[iː]
II
三

二

[fɔːrθ] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌtiː'toʊtlər] ,
Forth **went** **a** **great** **Teetotaller** **,**
第四 去 一个 伟大的 滴酒不沾者 ,

福斯成了一位伟大的禁酒主义者，

[wɪð; wɪθ] ['pæmflət] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [pen] ,
With **pamphlet** **armed** **and** **pen** **,**
和 小册子 武装 和 笔 ,

手持传单和笔，

[hiː; hi] ['trævld] [iːst] , [hiː; hi] ['trævld] [west] ,

He	travelled	east	,	he	travelled	west	,
他	旅行	东方	,	他	旅行	西方	,

他向东行进，又向西行进，

[tə'bækoʊ][tuː; tə] [kən'dem] .

Tobacco	to	condemn	.
烟草	到	谴责	.

烟草应受谴责。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][kæntəbriːdʒiːə] ,

At	length	to	Cantabrigia	,
在	长度	到	坎塔布里吉亚	,

最终到达坎塔布里亚，

[tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

To	move	her	sons	to	shame	,
到	移动	她	儿子们	到	耻辱	,

令她的儿子们蒙羞，

[fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [tʃæf] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

Foredoomed	to	chaff	and	insult	,
注定失败	到	糠	和	侮辱	,

注定要遭到嘲讽和侮辱，

[ðæt] ['gælənt] ['hɪroʊ] [keɪm] .

That	gallant	hero	came	.
那	英勇	英雄	来了	.

那位英勇的英雄来了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

- [tɪz] ['fraɪdeɪ] : [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldhɔːl]

'	Tis	Friday	:	to	the	Guildhall
-	的	星期五	:	到	这	市政厅

今天是星期五：去市政厅

[kʌm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'peɪs]

Come	pouring	in	apace
来	浇注	在	迅速

蜂拥而至

[ðə; ði] ['gaʊnzmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['taunzmən]

The	gownsmen	and	the	townsmen
这	礼服男	和	这	镇民

长袍男和镇民

[raɪt] [θruː] - [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] —

Right	thro	'	the	market	place	—
正确的	喉咙	-	这	市场	地方	—

穿过市场——

[ðeɪ] [miːt] , [ðiːz] ['bɪtər] ['fəumən]

They	meet	,	these	bitter	foemen
他们	见面	,	这些	苦的	敌人

他们相遇了，这些宿敌

[nɑːt] ['enəmi] [bʌt; bət] [frendz] —

Not	enemies	but	friends	—
不是	敌人	但	朋友们	—

不是敌人，而是朋友——

[ðen] ['fɪrləs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːstrəm] ,
Then fearless to the rostrum ,
然后 无畏 到 这 主席台 ,

然后无所畏惧地走上讲台，

[ðə; ði] ['lektʃərər] [ə'sendz] .
The Lecturer ascends .
这 讲师 上升 .

讲师登台。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [mɑːrtɚd] ['rɔːli] ,
He cursed the martyr'd Raleigh ,
他 被诅咒的 这 殉道者 罗利 ,

他诅咒了殉道者罗利，

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][maɪld][sɪ'gɑːr] ,
He cursed the mild cigar ,
他 被诅咒的 这 温和的 雪茄 ,

他咒骂着那支味道平淡的雪茄。

[hiː; hi] [treɪst] [tuː; tə][paɪp][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [liːf]
He traced to pipe and cabbage leaf
他 追踪 到 管道 和 卷心菜 叶子

他追溯到了烟斗和卷心菜叶子

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'tɑːr] ;
Consumption and catarrh ;
消耗 和 卡他性炎症 ;

肺痨和卡他性炎症；

[hiː; hi] ['reɪld] [æt; ət]['sɪmp(ə)l]['bɝːdz] - [aɪ] ,
He railed at simple bird's - eye ,
他 有轨电车 在 简单的 鸟类 - 眼睛 ,

他猛烈抨击了简单的鸟瞰图，

[baɪ] ['freʃmən] ['oʊnli] [traɪd] ,
By freshmen only tried ,
经过 大一新生 仅有的 尝试 ,

只有大一新生尝试过

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [dʒest] [ə'seɪld]
And with rude and bitter jest assailed
和 和 粗鲁的 和 苦的 笑话 遭受攻击

并以粗鲁而刻薄的玩笑进行攻击

[ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv] [kleɪ] [bɪ'saɪd] .
The yard of clay beside .
这 院子 的 黏土 旁 .

旁边那块黏土。

[viː]
V
V

∨

[wen] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] ['twenti] [paɪps] ,
When suddenly full twenty pipes ,
什么时候 突然 满的 二十 管道 ,

突然间，二十根管子都充满了

[ænd; ənd] [wiːdz] [fʊl] ['twenti] [mɔːr]
And weeds full twenty more
和 杂草 满的 二十 更多的

还有二十多株杂草

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] ['sɪgnəl] ,
Were seen to rise at signal ,
是 已见 到 上升 在 信号 ,

看到他们在信号发出后起身，

[wer] [nʌn] [wɜːr; wər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
Where none were seen before .
在哪里 没有任何 是 已见 前 .

以前从未见过这种情况。

[noʊ] [maʊθ] [bʌt; bət] [pʌft] [aʊt] ['geɪli]
No mouth but puffed out gaily
不 嘴 但 膨胀的 出去 兴高采烈地

没有嘴，但却欢快地鼓起腮帮子

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fjuːm] ,
A cloud of yellow fume ,
一个 云 的 黄色的 烟 ,

一团黄色烟雾，

[ænd; ənd] ['merəli] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv] [smoʊk]
And merrily the curls of smoke
和 兴高采烈地 这 卷发 的 抽烟

缕缕烟雾欢快地飘动着。

[went] ['sɜːrklɪŋ] - [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
Went circling ' thro the room .
去 盘旋 - 喉咙 这 房间 .

在房间里转来转去。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ɪn] [veɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'dɪgnənt] ['meɪər] [hə'ræŋd] ,
In vain th ' indignant mayor harangued ,
在 徒劳 th - 愤怒 市长 训斥 ,

义愤填膺的市长徒劳地咆哮着，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃændlər] [hiː; hi] !
A mighty chandler he !
一个 强大的 钱德勒 他 !

他真是个了不起的蜡烛商！

[waɪl] ['piːz] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] [ə'raʊnd]
While peas his hoary head around
尽管 豌豆 他的 苍老 头 大约

当豌豆在他灰白的脑袋周围晃来晃去

[ðeɪ] ['hwisld] ['plezntli] .
They whistled pleasantly .
他们 吹口哨 愉快 .

他们愉快地吹着口哨。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['tendərli] [in'kwaiəd] ,
In vain he tenderly inquired ,
在 徒劳 他 温柔地 询问 ,

他徒劳地温柔地询问，

- [mɪd] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] “ [hə'rɑ:] ！ ”
' Mid many a wild “ hurrah ! ”
- 中 许多 一个 荒野 “ 欢呼 ！ ”

在一阵阵狂野的“万岁！”声中

“ [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌt] ['fɑ:ðər] [dɪr] [wʊd] [θɪŋk] ,
“ Of this what father dear would think ,
“ 的 这 什么 父亲 亲爱的 会 思考 ,

“亲爱的父亲会怎么想呢？”

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌt] [dɪr] ['mæmə] ?
Of that what dear mamma ?
的 那 什么 亲爱的 妈妈 ?

那是什么，亲爱的妈妈?

” [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
” VII
” 七

七

[ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['pi:lər] ,
In rushed a host of peelers ,
在 匆忙 一个 主持人 的 削皮器 ,

一群剥皮者冲了进来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
With a sergeant at the head ,
和 一个 军士 在 这 头 ,

以一名士官为首，

['dʒægərd][tu:; tə] ['evri] ['kɪtʃɪn] [noʊn] ,
Jaggard to every kitchen known ,
贾格德 到 每一个 厨房 已知 ,

贾格德，遍及所有已知的厨房

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [dred] .
Of missuses the dread .
的 滥用 这 恐惧 .

滥用恐惧。

[ɪn] [rʌʃt] [ðæt] ['wɔ:rlaɪk] ['mʌltɪtu:d] ,
In rushed that warlike multitude ,
在 匆忙 那 好战 民众 ,

那群好战的群众冲了进来，

[laɪk] [bi:z] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [haɪv] ,
Like bees from out their hive ,
喜欢 蜜蜂 从 出去 他们的 蜂巢 ,

就像蜜蜂飞出蜂巢一样，

[wɪð; wɪθ] ['flʌfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] [aɪ] ,
With Fluffy of the squinting eye ,
和 蓬松的 的 这 眯眼 眼睛 ,

眯着眼睛的毛茸茸，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [noʊ] . [faɪv] .
And fighting No . 5 .
和 斗争 不 . 5 .

还有与排名第五的对手战斗。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ʌp] [spræŋ] [ɪn'spektər] ['flʌfi] ,
Up **sprang** **Inspector** **Fluffy** **,**
向上 弹簧 检查员 蓬松的 ,

弗拉菲警探突然跳了出来，

[ʌp] ['sɑːrdʒənt] ['dʒægərd] [roʊz] ,
Up **Sergeant** **Jaggard** **rose** **,**
向上 军士 贾格德 玫瑰 ,

贾格德中士站了起来，

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ] [stɑːf] [hiː; hi] [tæpt]
And **playfully** **with** **staff** **he** **tapped**
和 嬉戏地 和 职员 他 轻敲

他开玩笑地和工作人员轻拍了一下。

[ə; eɪ] ['gaunzmən] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] .
A **gownsman** **on** **the** **nose** **.**
一个 教士 在 这 鼻子 .

一位法衣男正站在鼻子上。

[æz; əz] [fɔːlz] [ə; eɪ] - [oʊk] ,
As **falls** **a** **thundersmitten** **oak** **,**
作为 瀑布 一个 - 橡木 ,

如同被雷击中的橡树倒下，

[ðə; ði] ['væliənt] ['dʒægərd] [fel] ,
The **valiant** **Jaggard** **fell** **,**
这 英勇 贾格德 跌倒 ,

英勇的贾加德倒下了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['oʊg(ə)l] ,
With **a** **line** **above** **each** **ogle** **,**
和 一个 线 多于 每个 眄 ,

每个凝视上方都有一条线，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [maʊs] ” [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [wel] .
And **a** **“** **mouse** **”** **or** **two** **as** **well** **.**
和 一个 “ 老鼠 ” 或者 二 作为 出色地 .

还有一两只“老鼠”。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[bʌt; bət] [hɑːrk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听！

[ðə; ði] [kraɪ] [ɪz] “ - !
the **cry** **is** **“** **Smuffkins** **!**
这 哭 是 “ - !

喊声是“Smuffkins！

” [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['gaʊnzmən] [tʃɪr] ,
” **And** **loud** **the** **gownsmen** **cheer** **,**
” 和 大声 这 礼服男 欢呼 ,

男学生们高声欢呼，

[ænd; ənd] [loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧！

[ə; eɪ]['stɔ:lwərt]['dʒɒniən]
a **stalwart** **Johnian**
一个 坚定的 约翰

一位坚定的约翰主义者

[kʌmz] ['dʒɔsliŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] :
Comes **jostling** **from** **the** **rear** **:**
来 推搡 从 这 后部 :

从后方挤过来:

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [flɪntʃɪŋ] ['pi:lər] ,
He **eyed** **the** **flinching** **peelers** **,**
他 眼睛 这 畏缩 削皮器 ,

他瞥了一眼那些畏缩的剥皮者,

[hi:; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] ,
He **aimed** **a** **deadly** **blow** **,**
他 旨在 一个 致命 吹 ,

他意图给予致命一击,

[ðen] [kwɪk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][fɪst] [went] [daʊn]
Then **quick** **before** **his** **fist** **went** **down**
然后 快的 前 他的 拳头 去 向下

就在他拳头落下之前,动作迅速。

[ɪn'spektər] , ['mɑ:rʃ(ə)l] , ['pi:lər] , [taʊn] ,
Inspector **,** **Marshal** **,** **Peelers** **,** **Town** **,**
检查员 , 元帅 , 削皮器 , 镇 ,

督察、警长、皮勒斯、镇

[waɪl] ['fɪrsər] [fɔ:t] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [gaʊn] ,
While **fiercer** **fought** **the** **joyful** **Gown** **,**
尽管 更凶猛 战斗 这 快乐 袍 ,

当欢乐的礼服进行更激烈的战斗时,

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['klærət] [floʊ] .
To **see** **the** **claret** **flow** **.**
到 看 这 红酒 流动 .

看看红酒的流动。

[eks]
X
X

X

[ðeɪ] [rʌn] , [ðeɪ] [rʌn] !
They **run** **,** **they** **run** **!**
他们 跑步 , 他们 跑步 !

他们跑,他们跑!

[tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [dɔ:r]
to **win** **the** **door**
到 赢 这 门

赢得这扇门

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['pi:lər] [flu:] ;
The **vanquished** **peelers** **flew** **;**
这 战败者 削皮器 飞翔 ;

战败的剥皮者飞走了;

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [hæt][bɪ'haɪnd] ,
They **left** **the** **sergeant's** **hat** **behind** **,**
他们 左边 这 中士的 帽子 在后面 ,

他们把士官的帽子落下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [sjʊə'tʊ] :
And **the** **lecturer's** **surtout** **:**
和 这 讲师的 苏尔特 :

讲师的苏尔图特:

[naʊ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ,
Now **by** **our** **Lady** **Margaret** **,**
现在 经过 我们的 女士 玛格丽特 ,

现在，由我们的玛格丽特圣母

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] ,
It **was** **a** **goodly** **sight** **,**
它 曾是 一个 很好 视线 ,

那真是一幅美丽的景象。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] ['ru:tɪd; raʊtɪd] ['mʌltɪtu:d]
To **see** **that** **routed** **multitude**
到 看 那 路由 民众

看到路由众多

[swept] [daʊn] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [flaɪt] .
Swept **down** **the** **tide** **of** **flight** **.**
扫荡 向下 这 潮 的 航班 .

被飞行浪潮席卷而去。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðen] [hə'rɑ:] !
Then **hurrah** **!**
然后 欢呼 !

那么，好耶!

[fɔ:r; fər] ['gælənt] - ,
for **gallant** **Smuffkins** **,**
为了 英勇 - ,

致英勇的斯穆夫金斯，

[fɔ:r; fər] [wʌn] [hə'rɑ:] !
For **Cantabs** **one** **hurrah** **!**
为了 坎特伯雷 一 欢呼 !

为坎特伯雷欢呼!

[laɪk] [wʊlvz] [ɪn][kwest][ʌv; əv] [preɪ] [ðeɪ] [sent]
Like **wolves** **in** **quest** **of** **prey** **they** **scent**
喜欢 狼 在 寻求 的 猎物 他们 香味

它们像狼群追逐猎物一样嗅探气味。

[ə; eɪ] ['pi:lər] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
A **peeler** **from** **afar** **.**
一个 削皮器 从 远方 .

远处的剥皮机。

[hə'rɑ:] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [stroʊv] [ænd; ənd][bled]
for **all** **who** **strove** **and** **bled**
为了 全部 WHO 努力 和 出血

献给所有奋斗流血的人们。

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [raɪt] ,

For	liberty	and	right	,
为了	自由	和	正确的	,

为了自由和权利，

[wʌt] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɪldhɔːl]

What	time	within	the	Guildhall
什么	时间	之内	这	市政厅

市政厅内的时间是什么时候

[wʌz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [faɪt] .

Was	fought	the	glorious	fight	.
曾是	战斗	这	辉煌	斗争	.

打了一场光荣的仗。

[piː] . -

p	.	265
p	.	-

第265页

[ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['priːsthʊd]

On	the	Italian	Priesthood
在	这	意大利语	圣职

论意大利神职人员

[ðɪs] [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪgræm] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [dʒɪ'sɛpi] [dʒuːstɪs]

This	an	adaptation	of	the	following	epigram	,	which	appeared	in	Giuseppe	Giusti's
这	一个	适应	的	这	下列的	警句	,	哪个	出现	在	朱塞佩	吉乌斯蒂的

[rɑːk'koʊltə][ˌdiː 'aɪ] - [tɔ'skɑːni] ([fi'rendze] , -)

Raccolta	di	Proverbi	Toscani	(	Firenze	,	1853	)
收集	迪	-	托斯卡尼	(	佛罗伦萨	,	-	)

以下警句改编自朱塞佩·朱斯蒂 (Giuseppe Giusti) 的《托斯卡尼箴言》(Raccolta di Proverbi Toscani)（佛罗伦萨，1853年）

[kɑːn][ɑːr'teɪ][iː][kɑːn][ɪŋgɑːnoʊ][ˌes 'aɪ] ['viːv] ['meddzɔ] [-]

Con	arte	e	con	inganno	si	vive	mezzo	l'anno
康	艺术	e	康	英甘诺	是	活力	中音	一年

当代艺术与生活

[kɑːn][ɪŋgɑːnoʊ][iː][kɑːn][ɑːr'teɪ][ˌes 'aɪ] ['viːv] [læltrə] ['pɑːtɪd] .

Con	inganno	e	con	arte	si	vive	l'altra	parte	.
康	英甘诺	e	康	艺术	是	活力	另一个	部分	.

Coninganno e con arte si vive l'altraparte。

[ɪn] ['neɪvɪʃ] [ɑːrt][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [gɪr]

In	knavish	art	and	gathering	gear
在	奸诈之徒	艺术	和	采集	齿轮

在狡猾的艺术和收集装备中

[ðeɪ] [spend] [ðə; ði][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

They	spend	the	one	half	of	the	year	;
他们	花费	这	一	一半	的	这	年	;

他们一年中有半年时间都待在这里；

[ɪn] ['gæðərɪŋ] [gɪr] [ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [ɑːrt]

In	gathering	gear	and	knavish	art
在	采集	齿轮	和	奸诈之徒	艺术

在收集装备和狡猾的艺术

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [spend] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] .

They	somehow	spend	the	other	part	.
他们	不知何故	花费	这	其他	部分	.

他们设法花掉了剩下的部分。

[piː] . -

p	.	266
p	.	-

[ˈsæmjuəl] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmːənaɪts]

Samuel	Butler	and	the	Simeonites
塞缪尔	巴特勒	和	这	西缅人

塞缪尔·巴特勒和西缅派

[ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [əˈrɪdʒənəli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈmægəziːn] , [wʌn] [mɑːrtʃ]

The	following	article	,	which	originally	appeared	in	the	Cambridge	Magazine	,	1	March
这	下列的	文章	,	哪个	起初	出现	在	这	剑桥	杂志	,	1	行进

,	-	,
,	1913	,
,	-	,

以下文章最初发表于1913年3月1日的《剑桥杂志》上：

[ɪz][baɪ][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈlaɪbreri] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

is	by	Mr	.	A	.	T	.	Bartholomew	,	of	the	University	Library	,	Cambridge	,
是	经过	先生	.	一个	.	T	.	巴塞洛缪	,	的	这	大学	图书馆	,	剑桥	,

作者是剑桥大学图书馆的AT Bartholomew先生。

[huː] [hæz; həz][moʊst][ˈkaɪndli] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈvɑːljəm] .

who	has	most	kindly	allowed	me	to	include	it	in	the	present	volume	.
WHO	有	最多	亲切地	允许	我	到	包括	它	在	这	展示	体积	.

他非常慷慨地允许我将其收录到本书中。

[ˈmɪstər] . [bɑːrˈθɑːləmjuːz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl] [ˈbʌtlɝz] [ˈpærədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmiəˌnaɪt] [trækt]

Mr	.	Bartholomew's	discovery	of	Samuel	Butler's	parody	of	the	Simeonite	tract
先生	.	巴塞洛缪的	发现	的	塞缪尔	管家	戏仿	的	这	西缅尼特	通道

[θroʊz] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] ,

throws	a	most	interesting	light	upon	a	curious	passage	in	The	Way	of	all	Flesh	,
投掷	一个	最多	有趣的	光	之上	一个	好奇的	通道	在	这	方式	的	全部	肉	,

巴塞洛缪先生对塞缪尔·巴特勒模仿西缅派小册子的作品的发现，为理解《众生之道》中一段奇特的文字提供了非常有趣的视角。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

and	it	is	a	great	pleasure	to	me	to	be	able	to	give	Butlerians	the
和	它	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	到	是	有能力的	到	给	巴特勒人	这

['stɔːri][ʌv; əv]['mɪstər] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] “ [faɪnd] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

story	of	Mr	.	Bartholomew's	“	find	”	in	his	own	words	.
故事	的	先生	.	巴塞洛缪的	“	寻找	”	在	他的	自己的	字	.

我非常高兴能够用巴塞洛缪先生自己的话语，向巴特勒学院的师生们讲述他的“发现”的故事。

['riːdɝz] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl] ['bʌtlɝz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['stɔːri][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli]

Readers	of	Samuel	Butler's	remarkable	story	The	Way	of	All	Flesh	will	probably
读者	的	塞缪尔	管家	卓越	故事	这	方式	的	全部	肉	将要	大概

[rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmːənaɪts] ([tʃæp] . [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ]) ,

recall	his	description	of	the	Simeonites	(	chap	.	xlvii	)	,
记起	他的	描述	的	这	西缅人	(	小伙子	.	xlvii	)	,

读过塞缪尔·巴特勒的杰作《众生之路》的读者，可能会记得他对西缅派的描述（第47章）。

[huː] [stɪl] ['flʌrɪʃt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wen] ['ɜːrnɪst]['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [ɪˈmænjuəl] .

who	still	flourished	at	Cambridge	when	Ernest	Pontifex	was	up	at	Emmanuel	.
WHO	仍然	繁荣	在	剑桥	什么时候	欧内斯特	教宗	曾是	向上	在	伊曼纽尔	.

当欧内斯特·庞蒂菲克斯在剑桥大学就读伊曼纽尔学院时，他仍然在剑桥大学如鱼得水。

['ɜːrnɪst] [went] [daʊn] [ɪn] - ; [soʊ][dɪd] ['bʌtlər] .

Ernest	went	down	in	1858	;	so	did	Butler	.
欧内斯特	去	向下	在	-	;	所以	做过	巴特勒	.

欧内斯特于 1858 年去世；巴特勒也于 1858 年去世。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [laɪf][ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv]

Throughout	the	book	the	spiritual	and	intellectual	life	and	development	of
自始至终	这	书	这	精神	和	知识分子	生活	和	发展	的

[ˈɜːrnɪst][ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ˈbʌtlɚz] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] .

Ernest	are	drawn	from	Butler's	own	experience	.
欧内斯特	是	绘制	从	管家	自己的	经验	.

本书中，欧内斯特的精神和智力生活及发展都取材于巴特勒自身的经历。

“ [ðə; ði][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][ækˈtɪvəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeni] [laɪf][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]

“	The	one	phase	of	spiritual	activity	which	had	any	life	in	it	during	the	time
“	这	一	阶段	的	精神	活动	哪个	有	任何	生活	在	它	期间	这	时间

[ˈɜːrnɪst][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪmiən] .

Ernest	was	at	Cambridge	was	connected	with	the	name	of	Simeon	.
欧内斯特	曾是	在	剑桥	曾是	连接	和	这	姓名	的	西蒙	.

“在欧内斯特于剑桥求学期间，唯一充满活力的精神活动与西蒙的名字有关。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [sɪmːənaɪts] , [ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈbriːfli] [kɔːld] -

There	were	still	a	good	many	Simeonites	,	or	as	they	were	more	briefly	called	'
那里	是	仍然	一个	好的	许多	西缅人	,	或者	作为	他们	是	更多的	简要地	称为	-

[ˈsɪmz] ,

Sims	,
模拟人生	,

当时仍有相当多的西缅派信徒，或者更简称为“西缅派”。

- [ɪn] [ˈɝːnəsts] [taɪm] .

'	in	Ernest's	time	.
-	在	欧内斯特的	时间	.

在欧内斯特的时代。

[ˈevri] [ˈkɑːlɪdʒ] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][wɜːr; wər]

Every	college	contained	some	of	them	,	but	their	head	-	quarters	were
每一个	大学	包含	一些	的	他们	,	但	他们的	头	-	四分之一	是

[æt; ət][ˈkaɪəs] ,

at	Caius	,
在	盖厄斯	,

每个学院都有一些这样的人，但他们的总部设在盖厄斯学院。

[ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkleɪtən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈsiːniər]

whither	they	were	attracted	by	Mr	.	Clayton	,	who	was	at	that	time	senior
往哪里去	他们	是	吸引	经过	先生	.	克莱顿	,	WHO	曾是	在	那	时间	高级的

[ˈtuːtər] ,

tutor	,
导师	,

他们都被当时的高级导师克莱顿先生吸引到了哪里？

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsaɪzər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] .

and	among	the	sizars	of	St	.	John's	.
和	之中	这	西扎尔斯	的	英石	.	约翰的	.

以及圣约翰教堂的圣约翰教徒。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ðen] [ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈlæbərɪnθ] - ([ðɪs]

Behind	the	then	chapel	of	this	last	-	named	college	was	a	'	labyrinth	'	(	this
在后面	这	然后	教堂	的	这	最后的	-	命名	大学	曾是	一个	-	迷宫	-	(	这

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr]) [ʌv; əv][ˈdɪndʒi] ,

was	the	name	it	bore	)	of	dingy	,
曾是	这	姓名	它	钻孔	)	的	昏暗的	,

在这所学院当时的礼拜堂后面，有一个昏暗的“迷宫”（这就是它当时的名字），

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ruːmz; rʊmz] , ” [ænd; ənd] [hɪr] [dwelt] ['meni] [sɪmːənaɪts] , “ [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn]

tumble	-	down	rooms	,	”	and	here	dwelt	many	Simeonites	,	“	unprepossessing	in
翻滚	-	向下	房间	,	”	和	这里	居住	许多	西缅人	,	“	不讨人喜欢	在

['fiːtʃər] , [geɪt] , [ænd; ənd] ['mænərz] ,

feature	,	gait	,	and	manners	,
特征	,	步态	,	和	礼仪	,

破败的房间”，许多西缅人就住在这里，“相貌、步态和举止都不引人注目，

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [ɪl] - [drest] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skraɪbd] .

unkempt	and	ill	-	dressed	beyond	what	can	be	easily	described	.
蓬头垢面	和	患病的	-	穿着	超过	什么	能	是	容易地	描述	.

衣衫褴褛，邋遢不堪，难以用语言形容。

['destɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Destined	most	of	them	for	the	Church	,
注定	最多	的	他们	为了	这	教会	,

他们中的大多数人注定要进入教会，

[ðə; ði] [sɪmːənaɪts] [held] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

the	Simeonites	held	themselves	to	have	received	a	very	loud	call	to	the
这	西缅人	握住	他们自己	到	有	已收到	一个	非常	大声	称呼	到	这

['mɪnɪstri] . . .

ministry	.	.	.
部	.	.	.

西缅派信徒认为自己蒙召要从事圣职.....

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstənt] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]

They	would	be	instant	in	season	and	out	of	season	in	imparting	spiritual
他们	会	是	立即的	在	季节	和	出去	的	季节	在	传授	精神

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

instruction	to	all	whom	they	could	persuade	to	listen	to	them	.
操作说明	到	全部	谁	他们	可以	说服	到	听	到	他们	.

无论何时何地，他们都会立即向所有愿意听他们讲道的人传授属灵的教诲。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

But	the	soil	of	the	more	prosperous	undergraduates	was	not	suitable	for
但	这	土壤	的	这	更多的	繁荣	本科生	曾是	不是	合适的	为了

[ðə; ði] [siːd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [soʊ] .

the	seed	they	tried	to	sow	.
这	种子	他们	尝试	到	母猪	.

但是，家境较好的本科生所处的土壤并不适合他们试图播下的种子。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪd][trækts] , ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː] [gʊd] [menz] ['letər] [bɑːksɪz]

When	they	distributed	tracts	,	dropping	them	at	night	into	good	men's	letter	boxes
什么时候	他们	分布式	小册子	,	下降	他们	在	夜晚	进入	好的	男士	信	盒子

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

while	they	were	asleep	,
尽管	他们	是	睡着了	,

他们分发传单时，会在夜里趁着好心人熟睡时，把传单投进他们的信箱里。

[ðer; ðər][trækts][gɑːt][bɜːrnt] , [ɔːr][met][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['kɑːntuːm(ə)li] .

their	tracts	got	burnt	,	or	met	with	even	worse	contumely	.
他们的	小册子	得到	烧焦的	,	或者	遇见	和	甚至	更糟	傲慢	.

他们的传单被烧毁，或者遭到更严重的侮辱。

” [fɔːr; fər]['ɜːrnɪst]['pɑːntɪˌfeks] “ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [ə'trækʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [dis'laikt] [ðem; ðəm] ,

”	For	Ernest	Pontifex	“	they	had	a	repellent	attraction	;	he	disliked	them	,
”	为了	欧内斯特	教宗	“	他们	有	一个	驱虫剂	景点	;	他	不喜欢	他们	,

“对于欧内斯特·庞蒂菲克斯来说，他们有一种令人厌恶的吸引力；他讨厌他们，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .

but	he	could	not	bring	himself	to	leave	them	alone	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	离开	他们	独自的	.

但他实在不忍心离开他们。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['pærədi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][trækts] [ðeɪ]

On	one	occasion	he	had	gone	so	far	as	to	parody	one	of	the	tracts	they
在	一	场合	他	有	已消失	所以	远的	作为	到	戏仿	一	的	这	小册子	他们

[hæd; həd] [sent] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

had	sent	round	in	the	night	,
有	发送	圆形的	在	这	夜晚	,

有一次，他甚至戏仿了他们夜间散发的一份宣传册。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɑːpi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sɪmːənaɪts] - [bɑːksɪz] .

and	to	get	a	copy	dropped	into	each	of	the	leading	Simeonites	'	boxes	.
和	到	得到	一个	复制	掉落	进入	每个	的	这	领导	西缅人	-	盒子	.

并将副本放入每个西缅派领袖的信箱中。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] - ['pɜːrsən(ə)l] ['klenlinəs] . -

The	subject	he	had	taken	was	'	Personal	Cleanliness	.	'
这	主题	他	有	已采取	曾是	-	个人的	清洁	.	-

他选修的科目是"个人卫生"。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] .

"	Some	years	ago	I	found	among	the	Cambridge	papers	in	the	late	Mr	.	J	.
"	一些	年	前	我	成立	之中	这	剑桥	文件	在	这	晚的	先生	.	J	.

['dʌbljuː] . ['klɑːrks] [kə'lekʃ(ə)n] [θriː] ['prɪntɪd] ['piːsɪz] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

W	.	Clark's	collection	three	printed	pieces	bearing	on	the	subject	.
W	.	克拉克的	收藏	三	打印	件	轴承	在	这	主题	.

"几年前，我在已故的 JW Clark 先生收藏的剑桥文献中发现了三篇与此主题相关的印刷品。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['sɪmiəˌnaɪt] [trækt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər]['pærədiːz] .

The	first	is	a	genuine	Simeonite	tract	;	the	other	two	are	parodies	.
这	第一的	是	一个	真的	西缅尼特	通道	;	这	其他	二	是	戏仿	.

第一篇是真正的西缅派小册子；另外两篇是戏仿之作。

[ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər] [ə'nɑːnɪməs] .

All	three	are	anonymous	.
全部	三	是	匿名的	.

三人均匿名。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['pærədi][ɪz] ['rɪt(ə)n] " [baɪ][es] . ['bʌtlər] . [mɑːrtʃ] - .

At	the	top	of	the	second	parody	is	written	"	By	S	.	Butler	.	March	31	.
在	这	顶部	的	这	第二	戏仿	是	书面	"	经过	S	.	巴特勒	.	行进	-	.

第二篇戏仿文章的开头写着"作者：S. Butler。3月31日。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmiəˌnaɪt]

"	It	will	be	necessary	to	give	a	few	quotations	from	the	Simeonite
"	它	将要	是	必要的	到	给	一个	很少	引文	从	这	西缅尼特

['ʌtərəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['bʌtlɜ-z] ['pærədi] ,

utterance	in	order	to	bring	out	the	full	flavour	of	Butler's	parody	,
发声	在	命令	到	带来	出去	这	满的	味道	的	管家	戏仿	,

"为了充分展现巴特勒的戏仿之意，有必要引用西缅派的一些言论。"

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn'taɪər] .

which	is	given	entire	.
哪个	是	给定	全部的	.

全部给出。

['bʌtlər] [went] [ʌp][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ;

Butler	went	up	to	St	.	John's	in	October	,	1854	;
巴特勒	去	向上	到	英石	.	约翰的	在	十月	,	-	;

巴特勒于 1854 年 10 月前往圣约翰大学；

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [skwɪb][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd][tɜ:rm] ,

so	at	the	time	of	writing	this	squib	he	was	in	his	second	term	,
所以	在	这	时间	的	写作	这	爆破	他	曾是	在	他的	第二	学期	,

所以，在我写这篇短文的时候，他正处于第二个任期。

[ænd; ənd] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	18	years	of	age	.
和	-	年	的	年龄	.

且年满18岁。

[ə; eɪ] . [ti:] . [bi:] .

A	.	T	.	B	.
一个	.	T	.	B	.

ATB

[aɪ] . — [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:t] ['deɪtɪd] " [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] , [mɑ:rtʃ] 13th , - .

I	.	—	Extracts	from	the	sheet	dated	"	St	.	John's	College	,	March	13th	,	1855	.
我	.	—	提取物	从	这	床单	日期	"	英石	.	约翰的	大学	,	行进	13th	,	-	.

一、摘自日期为"圣约翰学院，1855 年 3 月 13 日"的纸张。

" [ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][noʊt] [ðɪs] [ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][baɪ] - [læm] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ([bi:]

"	In	a	manuscript	note	this	is	stated	to	be	by	Ynyr	Lamb	,	of	St	.	John's	(	B
"	在	一个	手稿	笔记	这	是	声明	到	是	经过	-	羊肉	,	的	英石	.	约翰的	(	B

. [ə; eɪ] . , -) .

.	A	.	,	1862	)	.
.	一个	.	,	-	)	.

"手稿注释中指出，此作品出自圣约翰学院的伊尼尔·兰姆（1862 年文学士）之手。

[wʌn] . [wen] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] [kɪŋ] [wʌns] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [fə'lɑ:səfər] [hju:m]

1	.	When	a	celebrated	French	king	once	showed	the	infidel	philosopher	Hume
1	.	什么时候	一个	著名	法语	国王	一次	显示	这	异教徒	哲学家	休谟

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

into	his	carriage	,
进入	他的	运输	,

1. 有一次，一位著名的法国国王将无神论哲学家休谟迎入他的马车，

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][wʌns] [li:pt] [ɪn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ri'mɑ:kt] : " [ðæts] [ðə; ði][moʊst]

the	latter	at	once	leaped	in	,	on	which	his	majesty	remarked	:	"	That's	the	most
这	后者	在	一次	跳跃	在	,	在	哪个	他的	威严	评论	:	"	那就是	这	最多

[ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

accomplished	man	living	.
完成	男人	活的	.

后者立即插话，陛下评论道："这是当今最有成就的人。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][dɪ'vaɪn] [greɪs] ;

"	It	is	impossible	to	presume	enough	on	Divine	grace	;
"	它	是	不可能的	到	怙	足够的	在	神圣的	优雅	;

"我们永远无法充分仰赖神的恩典；

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . .

this	kind	of	presumption	is	the	characteristic	of	Heaven	.	.	.
这	种类	的	假定	是	这	特征	的	天堂	.	.	.

这种狂妄自大正是天性的特征.....

[ˌtu:'tu:] . [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l][fɔ:rmz][ɔ:r] [əb'zɜ:vənsiz] ,

2	.	Religion	is	not	an	obedience	to	external	forms	or	observances	,
2	.	宗教	是	不是	一个	服从	到	外部的	表格	或者	观察	,

2. 宗教不是对外部形式或礼仪的服从，

[bʌt; bət] “ [ə; eɪ][boʊld] [liːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] . ” [fɔːr]

but	“	a	bold	leap	in	the	dark	into	the	arms	of	an	affectionate	Father	.	”	4
但	“	一个	大胆的	飞跃	在	这	黑暗的	进入	这	武器	的	一个	亲热	父亲	.	”	4

.

:

.

但却是“在黑暗中大胆地跳进慈父的怀抱”。4.

[haʊ'evər] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] [meɪ] [reɪz] [ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

However	Church	Music	may	raise	the	devotional	feelings	,
然而	教会	音乐	可能	增加	这	灵修	情怀	,

然而，教会音乐或许能够唤起人们的虔诚之情。

[ðiːz] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][nɑːt][wʌn][aɪ'oʊtə] ['nɪrər] [tuː; tə] [kraɪst] , ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ək'septəb(ə)l][ɪn]

these	bring	a	man	not	one	iota	nearer	to	Christ	,	neither	is	it	acceptable	in
这些	带来	一个	男人	不是	一	ι	更近	到	基督	,	两者都不	是	它	可接受	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] . - .

His	sight	.	13	.
他的	视线	.	-	.

这些行为丝毫不能使人离基督更近一步，也不被基督所接受。13.

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [ɪz] [feɪθ] : [feɪθ] = ¼ ([hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [feɪθ]) + ¾ ([hɑːrt] - [bɪ'liːf] ,

The	one	thing	needful	is	Faith	:	Faith	=	¼	(	historical	faith	)	+	¾	(	heart	-	belief	,
这	一	事物	需要	是	信仰	:	信仰	=	¼	(	历史	信仰	)	+	¾	(	心	-	信仰	,

唯一必需的是信仰：信仰 = ¼（历史上的信仰）+ ¾（内心的信念，

[ɔːr] [ə'ʃʊrəns] , [ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) 1¾ [piːs] ; [ænd; ənd] peace=Ln [trʌst] - care+joy [en] - r+118 .

or	assurance	,	or	justification	)	1¾	peace	;	and	peace=Ln	Trust	-	care+joy	n	-	r+118	.
或者	保证	,	或者	理由	)	1¾	和平	;	和	peace=Ln	相信	-	care+joy	n	-	r+118	.

或保证，或理由）1¾和平；和平=Ln信任-关心+喜悦n-r+118。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [pɪ'kjuːliərli] [traɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

The	Lord's	church	has	been	always	peculiarly	tried	at	different	stages	of
这	主场	教会	有	到过	总是	奇特地	尝试	在	不同的	阶段	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

主的教会历经历史的不同阶段，总是会经历特殊的考验。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪrə] [wɪl] [hæv; həv][ɪts][pɪ'kjuːliər]['glɔːri][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] . . . .

and	each	era	will	have	its	peculiar	glory	in	eternity	.	.	.	.
和	每个	时代	将要	有	它是	奇特	荣耀	在	永恒	.	.	.	.

每个时代都将在永恒中拥有其独特的荣耀.....

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər] ; ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [pər'hæps]

At	the	present	time	the	trial	for	the	church	is	peculiar	;	never	before	,	perhaps
在	这	展示	时间	这	审判	为了	这	教会	是	奇特	;	绝不	前	,	也许

,

,

,

目前教会面临的考验很特殊；或许以前从未有过。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ædvərseri][soʊ]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] — [hɪz; ɪz]

were	the	insinuations	of	the	adversary	so	plausible	and	artful	—	his
是	这	暗示	的	这	对手	所以	合情合理	和	巧	—	他的

[ˌɪndʒə'nuːəti][soʊ]['sʌt(ə)l] — [hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] — [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz]

ingenuity	so	subtle	—	himself	so	much	an	angel	of	light	—	experience	has
独创性	所以	微妙的	—	他自己	所以	很多	一个	天使	的	光	—	经验	有

['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz][wɪt] — “ [waɪl] [men] [slept][ðə; ði]['enəmi]['saʊd, 'soʊd] [tɛrz] ” — [hiː; hi][ɪz] [naʊ]

sharpened	his	wit	—	“	While	men	slept	the	enemy	sowed	tares	”	—	he	is	now
锋利	他的	有	—	“	尽管	男人	睡着了	这	敌人	播种	稗子	”	—	他	是	现在

[ðə; ði] [beɪs] ['hɪpəkrɪt] — [hiː; hi]['suːts][hɪz; ɪz] ['blændɪʃmənts] [tuː; tə][ɔːl] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['lʌld] [ɪn]

the	base	hypocrite	—	he	suits	his	blandishments	to	all	—	the	Church	is	lulled	in
这	根据	伪君子	—	他	西装	他的	奉承	到	全部	—	这	教会	是	昏昏欲睡	在

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

the	arms	of	the	monster	,
这	武器	的	这	怪物	,

如果敌人的暗示如此可信、如此狡猾——他的诡计如此精妙——他自己又是如此光明的天使——经验磨砺了他的智慧——“当人们沉睡时，敌人撒下了稗子”——他现在成了卑鄙的伪君子——他迎合所有人，用甜言蜜语哄骗他们——教会被怪物的怀抱所迷惑，

['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l]['ʌndər][hɜːr; hər] [tʌŋ] . . .

rolling	the	sweet	morsel	under	her	tongue	.	.	.
滚动	这	甜的	小块	在下面	她	舌头	.	.	.

她将那甜甜的小块食物含在舌下.....

[iː] . — ['sæmjuəl] ['bʌtlɚz] ['pærədi]

II	.	—	Samuel	Butler's	Parody
二	.	—	塞缪尔	管家	戏仿

二、塞缪尔·巴特勒的戏仿

[wʌn] . [bɪ'wer] !

1	.	Beware	!
1	.	提防	!

1. 当心！

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防！

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防！

[ðə; ði] ['enəmi] ['saʊd, 'soʊd][trækts][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [men]['tremb(ə)l] .

The	enemy	sowed	tracts	in	the	night	,	and	the	righteous	men	tremble	.
这	敌人	播种	小册子	在	这	夜晚	,	和	这	正义	男人	颤抖	.

敌人在夜间散播谣言，义人战栗不已。

[ˌtuː'tuː] . [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] - [gʊd] [men][ɪn]['dʒɑːnz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ; ['riːdər] ,

2	.	There	are	only	10	good	men	in	John's	;	I	am	one	;	reader	,
2	.	那里	是	仅有的	-	好的	男人	在	约翰的	;	我	是	一	;	读者	,

2. 约翰学校里只有十个好人；我是其中之一；读者朋友，

['kælkjuleɪt][jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] . [θriː] .

calculate	your	chance	of	salvation	.	3	.
计算	你的	机会	的	救恩	.	3	.

计算一下你得救的几率。3.

[ðə; ði]['dʒenjuɪn]['resəpi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [ɪz] [stɪl] [ɪk'stænt] , [ænd; ənd] [rʌnz]

The	genuine	recipe	for	the	leaven	of	the	Pharisees	is	still	extant	,	and	runs
这	真的	食谱	为了	这	酵	的	这	法利赛人	是	仍然	现存	,	和	跑步

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

法利赛人酵母的真正配方至今仍保存完好，内容如下：

— [self] - [dɪ'siːt] ⅓ + [wɑːnt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ½ + ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ⅓ , ['hʌmbʌg] ∞ ,

—	Self	-	deceit	⅓	+	want	of	charity	½	+	outward	show	⅓	,	humbug	∞	,
—	自己	-	欺骗	⅓	+	想	的	慈善机构	½	+	向外	展示	⅓	,	骗子	∞	,

—自欺欺人三分之一 + 缺乏慈善之心一半 + 外在表现三分之一，虚伪至极，

[ɪn'sɜːrt][sɪm][ɔːr][nɑːt][æz; əz][rɪ'kwaɪərd] .

insert	Sim	or	not	as	required	.
插入	西姆	或者	不是	作为	必需的	.

根据需要插入或不插入SIM卡。

['riːdər] , [let] [iːtʃ] [wʌn] [huː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtʃəs] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] [ðɪs]

Reader	,	let	each	one	who	would	seem	to	be	righteous	take	unto	himself	this
读者	,	让	每个	一	WHO	会	似乎	到	是	正义	拿	到	他自己	这

['levn] .

leaven	.
酵	.

读者啊，凡自以为义的人，都可以接受这酵。

[fɔːr] . “ [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌp]

4	.	“	The	University	Church	is	a	place	too	much	neglected	by	the	young	men	up
4	.	“	这	大学	教会	是	一个	地方	也	很多	被忽视的	经过	这	年轻的	男人	向上

[hɪr] .

here	.
这里	.

4. “大学教堂是这里年轻人太忽视的地方了。

” [ðʌs] [sed] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['selwin] , [-] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wel] .

”	Thus	said	the	learned	Selwyn	,	[	269	]	and	he	said	well	.
”	因此	说	这	学习	塞尔温	,	[	-	]	和	他	说	出色地	.

博学的塞尔温如是说[269]，而且他说得很好。

[haʊ] [fɑːr] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [iːtʃ] ['mænz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

How	far	better	would	it	be	if	each	man's	own	heart	was	a	little	University
如何	远的	更好的	会	它	是	如果	每个	男人的	自己的	心	曾是	一个	小的	大学

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

如果每个人的心都能像一座小小的大学教堂，那该有多好啊！

[ðə; ði][ˌperi'kɑːrdiəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['berid] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]

the	pericardium	a	little	University	churchyard	,	wherein	are	buried	the	lust	of
这	心包	一个	小的	大学	墓地	,	其中	是	埋葬	这	欲望	的

[ðə; ði] [fleʃ] ,

the	flesh	,
这	肉	,

心包，一个小小的大学教堂墓地，埋葬着肉体的欲望，

[ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːrtɜ˞iːz] ,

the	pomps	and	vanities	of	this	wicked	world	;	the	veins	and	arteries	,
这	盛大仪式	和	虚荣心	的	这	邪恶	世界	;	这	静脉	和	动脉	,

这个邪恶世界的浮华和虚荣；血管和动脉，

['lɪt(ə)l]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['mɪnɪstərɪŋ] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ə; eɪ]

little	clergymen	and	bishops	ministering	therein	;	and	the	blood	a
小的	神职人员	和	主教们	服侍	其中	;	和	这	血	一个

[striːm] [ʌv; əv]['soʊbərnəs] ,

stream	of	soberness	,
溪流	的	清醒	,

那里有小小的神职人员和主教在服务；血流成河，象征着清醒。

['tempərəns] [ænd; ənd] ['tʃæstəti] [pər'petʃuəli] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . [faɪv] .

temperance	and	chastity	perpetually	flowing	into	it	.	5	.
节制	和	贞洁	永恒地	流动	进入	它	.	5	.

节制和贞洁始终贯穿其中。5.

[ðə; ði]['deljuːdʒ] [went] [bɪ'fɔːr] , ['mɪzəri] ['faːloʊd] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] ['pjuːziait]

The	deluge	went	before	,	misery	followed	after	,	in	the	middle	came	a	Puseyite
这	洪水	去	前	,	苦难	随后	后	,	在	这	中间	来了	一个	普塞伊特

['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːrgən] .

playing	upon	an	organ	.
玩耍	之上	一个	器官	.

洪水先行，苦难随后，中间出现了一位普塞伊特人弹奏管风琴。

['riːdər] , [fliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][tuː; tə] [dæm'neɪʃn] .

Reader	,	flee	from	him	,	for	he	playeth	his	own	soul	to	damnation	.
读者	,	逃跑	从	他	,	为了	他	普雷斯	他的	自己的	灵魂	到	诅咒	.

读者们，请远离他，因为他正在自取灭亡。

[sɪks] . [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [hɔːr] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

6	.	Church	music	is	as	the	whore	of	Babylon	,
6	.	教会	音乐	是	作为	这	妓女	的	巴比伦	,

6. 教会音乐如同巴比伦的妓女，

[ɔːr][ðə; ði] ['ræmpɪŋ] ['laɪən] [huː] [sɔːt] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'vaʊər] ; ['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt]

or	the	ramping	lion	who	sought	whom	he	might	devour	;	music	in	a	church	cannot
或者	这	斜坡	狮子	WHO	寻求	谁	他	可能	吞食	;	音乐	在	一个	教会	不能

[biː; bi] [gʊd] ,

be	good	,
是	好的	,

或者像一头横冲直撞、四处寻找可吞噬之物的狮子；教堂里的音乐不可能好听。

[wen] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [beɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['meri] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] .

when	St	.	Paul	bade	those	who	were	merry	to	sing	psalms	.
什么时候	英石	.	保罗	巴德	那些	WHO	是	欢乐	到	唱歌	诗篇	.

圣保罗曾吩咐那些喜乐的人唱诗篇。

['mjuːzɪk][ɪz][bʌt; bət] ['tɪŋklɪŋ] [bræs] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['simbəlz] ,

Music	is	but	tinkling	brass	,	and	sounding	cymbals	,
音乐	是	但	叮叮当当	黄铜	,	和	听起来	钹	,

音乐不过是叮当作响的铜管乐器和清脆的钹声。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɪm'self][biː; bi] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] ['tʃærəti] ;

which	is	what	St	.	Paul	says	he	should	himself	be	,	were	he	without	charity	;
哪个	是	什么	英石	.	保罗	说道	他	应该	他自己	是	,	是	他	没有	慈善机构	;

圣保罗说，如果他没有爱心，他自己也应该是这样的；

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ðen] [dɪd][nɑːt][kən'sɪdər]['mjuːzɪk][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . ['sɛvən] .

he	evidently	then	did	not	consider	music	desirable	.	7	.
他	显然	然后	做过	不是	考虑	音乐	理想	.	7	.

显然，他当时并不认为音乐是可取的。7.

[ðə; ði][moʊst]['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['oʊnli] ['θɜːrəli] [gʊd] [mæn][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] ['kleɪtən] , [
The **most** **truly** **religious** **and** **only** **thoroughly** **good** **man** **in** **Cambridge** **is** **Clayton** **,** **[**
这 最多 真的 宗教 和 仅有的 彻底 好的 男人 在 剑桥 是 克莱顿 , [
-] [ʌv; əv][kæmz] . [eɪt] .
270 **]** **of** **Cams** **.** **8** **.**
-] 的 摄像头 . 8 .

剑桥最虔诚、最彻底善良的人是克莱顿[270]，Cams.8。

“ ['tʃærəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wen]
“ **Charity** **is** **but** **the** **compassion** **that** **we** **feel** **for** **our** **own** **vices** **when**
“ 慈善 是 但 这 同情 那 我们 感觉 为了 我们的 自己的 恶习 什么时候
[wiː; wi] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['heɪtfəlnəs] [ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
we **perceive** **their** **hatefulness** **in** **other** **people** **.**
我们 感知 他们的 仇恨 在 其他 人们 .

“慈善就是当我们察觉到别人身上有我们自己的恶习时，我们对自身恶习所怀有的怜悯之心。”

” ['tʃærəti] , [ðen] , [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]
” **Charity** **,** **then** **,** **is** **but** **another** **name** **for** **selfishness** **,** **and** **must** **be**
” 慈善 , 然后 , 是 但 其他 姓名 为了 自私 , 和 必须 是
[es'tʃuːd] [ə'kɔːrdɪŋli] . [naɪn] .
eschewed **accordingly** **.** **9** **.**
回避 因此 . 9 .

”因此，慈善不过是自私的另一种说法，必须予以摒弃。”9.

[ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [biː] . ,
A **great** **French** **king** **was** **walking** **one** **day** **with** **the** **late** **Mr** **.** **B** **.** **,**
一个 伟大的 法语 国王 曾是 步行 一 天 和 这 晚的 先生 . B . ,

有一天，一位伟大的法国国王与已故的B先生一起散步。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
when **the** **king** **dropped** **his** **umbrella** **.**
什么时候 这 国王 掉落 他的 伞 .

国王的雨伞掉在了地上。

['mɪstər] . [biː] . ['ɪnstəntli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Mr **.** **B** **.** **instantly** **stooped** **down** **and** **picked** **it** **up** **.**
先生 . B . 即刻 弯腰 向下 和 挑选 它 向上 .

B先生立刻弯腰把它捡了起来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [toʊn] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] . ” - .
The **king** **said** **in** **a** **very** **sweet** **tone** **,** **“** **Thank** **you** **.** **”** **10** **.**
这 国王 说 在 一个 非常 甜的 语气 , “ 感谢 你 . ” - .

国王用非常和蔼的语气说：“谢谢。”10.

[ðə; ði][kæm][ɪz][ðə; ði]['rɪvər]['dʒɔːrdn] .
The **Cam** **is** **the** **river** **Jordan** **.**
这 摄像头 是 这 河 约旦 .

剑河就是约旦河。

[æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [maɪnd] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] .
An **unthinking** **mind** **may** **consider** **this** **a** **startling** **announcement** **.**
一个 不假思索 头脑 可能 考虑 这 一个 令人震惊 公告 .

不经思考的人可能会觉得这是一个令人震惊的消息。

[let] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [preɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'raɪt] . - .
Let **such** **an** **one** **pray** **for** **grace** **to** **read** **the** **mystery** **aright** **.** **11** **.**
让 这样的 一个 一 祈祷 为了 优雅 到 读 这 神秘 好的 . - .

让这样的人祈求恩典，以便正确理解这个奥秘。11.

[wen] [aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] [maɪ] ['traʊzərz] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teiləz] - [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [nuː]
When I've lost a button off my trousers I go to the tailors ' and get a new
什么时候 我已经丢失的 一个 按钮 离开 我的 裤子 我 去 到 这 裁缝 - 和 得到 一个 新的
[wʌn] [soʊn] [ɑːn] . - .
one sewn on . 12 .
一 缝制的 在 . - .

当我的裤子掉了一颗纽扣时，我会去裁缝店缝一颗新的上去。12.

[feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['zaɪən] ,
Faith and Works were walking one day on the road to Zion ,
信仰 和 作品 是 步行 一 天 在 这 路 到 锡安 ,

有一天，信仰和行为走在通往锡安的路上，

[wen] [wɜːrks] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər]
when Works turned into a public - house , and said he would not go any further
什么时候 作品 转向 进入 一个 民众 - 房子 , 和 说 他 会 不是 去 任何 更远
,
,
,

当 Works 变成一家酒馆时，他说他不会再继续下去了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['telɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [baɪ] [hɪm'self] ,
at the same time telling Faith to go on by himself ,
在 这 相同的 时间 讲述 信仰 到 去 在 经过 他自己 ,

与此同时，他告诉费丝自己继续前进。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dræg] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
and saying that " he should be only a drag upon him .
和 说 那 " 他 应该 是 仅有的 一个 拖 之上 他 .

并说"他只会成为他的累赘"。

" [feɪθ] [ə'kɔːrdɪŋli] [left] [wɜːrks] [ɪn] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" Faith accordingly left Works in the ale - house , and went on .
" 信仰 因此 左边 作品 在 这 麦芽酒 - 房子 , 和 去 在 .

于是，信心离开了酒馆里的行为，继续前行。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] ,
He had not gone far before he began to feel faint ,
他 有 不是 已消失 远的 前 他 开始 到 感觉 头晕的 ,

他没走多远就感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrks] .
and thought he had better turn back and wait for Works .
和 想法 他 有 更好的 转动 后退 和 等待 为了 作品 .

他心想最好还是回去等沃克斯。

[hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wɜːrks] [ɪn] [æn; ən] [əd'vænst] [steɪt]
He suited the action to the word , and finding Works in an advanced state
他 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 寻找 作品 在 一个 先进的 状态
[ʌv; əv] [bɪr] ,
of beer ,
的 啤酒 ,

他将行动与文字相符，并发现作品处于高度醉酒状态。

[fel] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sə'pɑːst] [ðæt] ['wɜːrði] [ɪn] [hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] .
fell to , and even surpassed that worthy in his potations .
跌倒 到 , 和 甚至 超越 那 值得 在 他的 饮料 .

他的调酒技艺不仅不及格，甚至还超越了那位杰出人物。

[ðeɪ] [ðen] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fɔːt] ['lʌstɪli] ,
They then set to work and fought lustily ,
他们 然后 放 到 工作 和 战斗 热情地 ,

然后他们开始战斗，打得异常激烈。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['ɪndʒəri][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən]

and	would	have	done	each	other	a	mortal	injury	had	not	a	Policeman
和	会	有	完毕	每个	其他	一个	凡人	受伤	有	不是	一个	警察

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ə'raɪvd] ,

providentially	arrived	,
天意眷顾	到达的	,

如果不是警察及时赶到，他们两人恐怕都会伤到对方的命。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

and	walked	them	off	to	the	station	-	house	.
和	步行	他们	离开	到	这	车站	-	房子	.

然后把他们送到了车站。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ,

As	it	was	they	were	fined	Five	Shillings	each	,
作为	它	曾是	他们	是	罚款	五	先令	每个	,

结果他们每人被罚款五先令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] . - .

and	it	was	a	long	time	before	they	fully	recovered	.	13	.
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他们	完全	恢复	.	-	.

他们过了很久才完全康复。13.

[wʌt] [kæn; kən] - [fuːlz] [duː] [ə'mʌŋ] - ['sɪnərz] ?

What	can	10	fools	do	among	300	sinners	?
什么	能	-	傻瓜	做	之中	-	罪人	?

300个罪人中，10个傻瓜能做什么?

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,

They	can	do	much	harm	,
他们	能	做	很多	伤害	,

它们会造成很大的危害，

[ænd; ənd][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [let][ðə; ði] ['sɪnərz] [siːk] [piːs] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

and	had	far	better	let	the	sinners	seek	peace	their	own	way	in	the	wilderness
和	有	远的	更好的	让	这	罪人	寻找	和平	他们的	自己的	方式	在	这	荒野

[ðæn; ðən][ræm][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . - .

than	ram	it	down	their	throats	during	the	night	.	14	.
比	内存	它	向下	他们的	喉咙	期间	这	夜晚	.	-	.

与其在夜里强迫罪人接受和平，不如让他们在旷野中自己寻求和平。14.

['bɑːrnˌwɛl] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] ['keɪmbrɪdʒ] .

Barnwell	is	a	place	near	Cambridge	.
巴恩韦尔	是	一个	地方	靠近	剑桥	.

巴恩韦尔是剑桥附近的一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'sents] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] ; [neɪ] ,

It	is	one	of	the	descents	into	the	infernal	regions	;	nay	,
它	是	一	的	这	下降	进入	这	地狱	地区	;	不	,

这是通往地狱的途径之一；不，

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz][hæv; həv][ðer; ðər] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

the	infernal	regions	have	there	ascended	to	the	upper	earth	,	and	are
这	地狱	地区	有	那里	上升	到	这	上	地球	,	和	是

['ræmpənt] .

rampant	.
猖獗	.

地狱的邪恶力量已经蔓延到人间，并且肆虐横行。

[hiː; hi] [ðæt] ['^əjiθ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [skɔːrtʃt] ,

He	that	goeth	by	it	shall	be	scorched	,
他	那	戈特	经过	它	将	是	烧焦的	,

凡经过此路者必被灼伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['siːkɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

but	he	that	seeketh	it	knowingly	shall	be	devoured	in	the	twinkling	of
但	他	那	寻求	它	明知	将	是	吞噬	在	这	闪烁	的

[æn; ən] [aɪ] ,

an	eye	,
一个	眼睛	,

但凡明知故犯寻求它的人，必在眨眼间被吞噬。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['wɪðərd] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [æt; ət] ['nuːndeɪ] . - .

and	become	withered	as	the	grass	at	noonday	.	15	.
和	变得	干枯	作为	这	草	在	午	.	-	.

并像正午的草一样枯萎。15.

[jʌŋ] [men][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] ,

Young	men	do	not	seem	to	consider	that	houses	were	made	to	pray	in	,
年轻的	男人	做	不是	似乎	到	考虑	那	房屋	是	制成	到	祈祷	在	,

年轻人似乎并不认为房屋是用来祈祷的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk] [ɪn] .

as	well	as	to	eat	and	to	drink	in	.
作为	出色地	作为	到	吃	和	到	喝	在	.

以及在里面吃喝。

['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd][ænd; ənd][fɑːr] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['bɑːdɪli]['nuːtrəmənt] ;

Spiritual	food	is	much	more	easily	procured	and	far	cheaper	than	bodily	nutriment	;
精神	食物	是	很多	更多的	容易地	采购	和	远的	更便宜	比	身体上的	营养	;

精神食粮比身体营养更容易获得，而且价格也便宜得多；

[ðæt] , [pər'hæps] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['meni] [ˌoʊvər'lʊk][ˌaɪ 'tiː] . - .

that	,	perhaps	,	is	the	reason	why	many	overlook	it	.	16	.
那	,	也许	,	是	这	原因	为什么	许多	俯瞰	它	.	-	.

这或许就是许多人忽视它的原因。16.

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['aʊər; ɑːr]['nɜːrsɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['beɪbi][ɑːn]

When	we	were	children	our	nurses	used	to	say	,	“	Rock	-	a	-	bye	baby	on
什么时候	我们	是	孩子们	我们的	护士	用过的	到	说	,	“	岩石	-	一个	-	再见	婴儿	在

[ðə; ði] [triː] [tɑːp] ,

the	tree	top	,
这	树	顶部	,

我们小时候，护士们常说：“摇篮曲，宝贝，在树梢上。”

[wen] [ðə; ði] [baʊ] [bendz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪl] [rɑːk] .

when	the	bough	bends	the	cradle	will	rock	.
什么时候	这	买	弯曲	这	摇篮	将要	岩石	.

树枝弯曲时，摇篮也会摇晃。

” [duː][ðə; ði]['nɜːrsɪz] [ɪn'tend][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]

”	Do	the	nurses	intend	the	wind	to	represent	temptation	and	the	storm	of
”	做	这	护士	打算	这	风	到	代表	诱惑	和	这	风暴	的

[laɪf] , [ðə; ði] [triː] - [tɑːp][æm'bɪʃ(ə)n] ,

life	,	the	tree	-	top	ambition	,
生活	,	这	树	-	顶部	志向	,

“护士们是否意在用风来象征诱惑和人生风暴，以及高不可攀的野心？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] ['trævəsiz] ['laɪfs]['oʊʃ(ə)n] ?

and	the	cradle	the	body	of	the	child	in	which	the	soul	traverses	life's	ocean	?
和	这	摇篮	这	身体	的	这	孩子	在	哪个	这	灵魂	横穿	生活的	海洋	?

摇篮是承载灵魂穿越人生海洋的婴儿的身体吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑桥拼布(Cambridge Pieces)
第4/4页

[aɪ]['kænɑ:t] [daʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ['pa:siz] [θru:] [ðə; ði]['nɜ:rsɪz] - [maɪndz] .

I	cannot	doubt	all	this	passes	through	the	nurses	'	minds	.
我	不能	怀疑	全部	这	通过	通过	这	护士	-	思想	.

我相信护士们肯定都考虑过这些问题。

[ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] , " ['lɪt(ə)l][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['dʌznt]

Again	,	when	they	say	,	"	Little	Bo	-	peep	has	lost	her	sheep	and	doesn't
再次	,	什么时候	他们	说	,	"	小的	波	-	窥视	有	丢失的	她	羊	和	不

[noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ;

know	where	to	find	them	;
知道	在哪里	到	寻找	他们	;

再说一遍，当他们说，"小波比丢了她的羊，不知道去哪里找它们;

[let][ðem; ðəm][ə'loʊn][ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪlz][ɔ:l] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

let	them	alone	and	they'll	come	home	with	their	tails	all	right	behind	them
让	他们	独自的	和	他们会	来	家	和	他们的	尾巴	全部	正确的	在后面	他们

,

,

'

别管它们，它们就会灰溜溜地回家。

" [ɪz]['lɪt(ə)l][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ?

"	is	Little	Bo	-	peep	intended	for	mother	Church	?
"	是	小的	波	-	窥视	故意的	为了	母亲	教会	?

"小波比是献给教会母亲的吗？"

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʃi:p] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rɪŋ] [selvz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]

Are	the	sheep	our	erring	selves	,	and	our	subsequent	return	to	the
是	这	羊	我们的	犯错	自我	,	和	我们的	随后的	返回	到	这

[foʊld] ?

fold	?
折叠	?

羊群是否象征着我们误入歧途的自己，以及我们随后回归羊群的过程?

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . - .

No	doubt	of	it	.	17	.
不	怀疑	的	它	.	-	.

毫无疑问。17.

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [i:t] [ʌv; əv][ɪt'self] [wʌt] [noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪn'du:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tʌtʃ] .

A	child	will	often	eat	of	itself	what	no	compulsion	can	induce	it	to	touch	.
一个	孩子	将要	经常	吃	的	本身	什么	不	强迫症	能	诱导	它	到	触碰	.

即使没有任何强迫，孩子也会吃掉自己不想吃的东西。

[men][ɑ:r; ər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æt; ət] [ʌn'si:znəbl]

Men	are	disgusted	with	religion	if	it	is	placed	before	them	at	unseasonable
男人	是	厌恶	和	宗教	如果	它	是	放置	前	他们	在	反常的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

如果宗教在不合时宜的时候摆在人们面前，人们会感到厌恶。

[ɪn] [ʌn'si:znəbl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'si:mli] [dres] . [let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

in	unseasonable	places	,	and	clothed	in	a	most	unseemly	dress	.	Let	them	alone	,
在	反常的	地方	,	和	穿着衣服	在	一个	最多	不体面的	裙子	.	让	他们	独自的	,

在不合时宜的地方，穿着极其不得体的服装。让他们走吧。

[ænd; ənd] ['meni] [wɪl] [pər'hæps] [si:k] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][sə'spekts; 'sʌspekts]

and	many	will	perhaps	seek	it	for	themselves	,	whom	the	world	suspects
和	许多	将要	也许	寻找	它	为了	他们自己	,	谁	这	世界	嫌疑人

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

许多人或许会自己去寻找它，而世人却毫不知情。

[ə; eɪ] ['waɪtɪd] ['seplkər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mensli] ,

A	whited	sepulchre	is	a	very	picturesque	object	,	and	I	like	it	immensely	,
一个	漂白	坟墓	是	一个	非常	如画	目的	,	和	我	喜欢	它	非常	,

粉饰过的墓碑是一件非常优美的物品，我非常喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ][sɪm] [tu:] .

and	I	like	a	Sim	too	.
和	我	喜欢	一个	西姆	也	.

我也喜欢玩模拟人生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪtɪd] ['seplkər] [ɪz][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	whited	sepulchre	is	an	acknowledged	humbug	and	most	of	the
但	这	漂白	坟墓	是	一个	已确认	骗子	和	最多	的	这

['sɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ,

Sims	are	not	,
模拟人生	是	不是	,

但粉饰太平的墓穴是公认的骗局，而大多数模拟市民并非如此。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ['veri] [fɑ:r] ['dɪfrənt] .

in	my	opinion	,	very	far	different	.
在	我的	观点	,	非常	远的	不同的	.

在我看来，两者截然不同。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gri:k] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] [ðɪs]

[	207	]	This	was	called	to	my	attention	by	a	distinguished	Greek	scholar	of	this
[	-	]	这	曾是	称为	到	我的	注意力	经过	一个	杰出的	希腊语	学者	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

University	.
大学	.

[207] 本校一位杰出的希腊学者提醒我注意此事。

[233a] [ðə; ði]['haʊənstaɪn, 'haʊənsti:n] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pli:tɪd] [ʌn'tɪl]['leɪtər] .

[	233a	]	The	Hauenstein	tunnel	was	not	completed	until	later	.
[	233a	]	这	豪恩斯坦	隧道	曾是	不是	完全的	直到	之后	.

[233a] 豪恩斯坦隧道直到后来才建成。

[ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn] - [ænd; ənd]

Its	construction	was	delayed	by	a	fall	of	earth	which	occurred	in	1857	and
它是	建造	曾是	延迟	经过	一个	落下	的	地球	哪个	发生	在	-	和

['berid] ['sɪksti] - [θri:] ['wɜkmən] . — [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [es] .

buried	sixty	-	three	workmen	.	—	R	.	A	.	S	.
埋葬	六十	-	三	工人	.	—	拉	.	一个	.	S	.

1857年发生的一起山体滑坡导致63名工人被埋，工程因此延误。——RAS

[233b] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ef] . ['hærɪs] [hæz; həz] [aɪ'dentɪfaɪd] ['bʌtlɚz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [kɔːrt]
[233b] Mr . J . F . Harris has identified Butler's rooms in the third court
[233b] 先生 . J . F . 哈里斯 有 已识别 管家 房间 在 这 第三 法庭
[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] . — [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] .
of St . John's College . — R . A . S .
的 英石 . 约翰的 大学 . — 拉 . 一个 . S .

[233b] JF Harris 先生已确认巴特勒的房间位于圣约翰学院第三庭院内。—RAS

[-] [æz; əz] [daɪd] [ɪn] ['dʒænjueri] , - ,
[239] As Walmisley died in January , 1856 ,
[-] 作为 沃尔姆斯利 死亡 在 一月 , - ,

[239] 沃尔姆斯利于1856年1月去世，

[ðɪs] [piːs] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [deɪt] [frʌm; frəm] ['bʌtlɚz] [fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . — [ɑːr] .
this piece must evidently date from Butler's first year at Cambridge . — R .
这 片 必须 显然 日期 从 管家 第一的 年 在 剑桥 . — 拉 .
[ə; eɪ] . [es] .
A . S .
一个 . S .

这篇文章显然写于巴特勒在剑桥大学的第一年。——皇家天文学会

[-] ['wɪljəm] ['selwɪn] [diː] . [diː] . , ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [prə'fesər] [ʌv; əv]
[269] William Selwyn D . D . , Fellow of St . John's Lady Margaret Professor of
[-] 威廉 塞尔温 D . D . , 同伴 的 英石 . 约翰的 女士 玛格丽特 教授 的
[dɪ'vɪnəti] , [daɪd] - . — [ə; eɪ] . [tiː] . [biː] .
Divinity , died 1875 . — A . T . B .
神 , 死亡 - . — 一个 . T . B .

[269] 威廉·塞尔温神学博士，圣约翰学院玛格丽特夫人神学教授，卒于1875年。—ATB

[-] [tʃɑːrlz] ['kleɪtən] , [em] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] ['gɑːnvɪl] [ænd; ənd] ['kaɪəs] , ['vɪkər] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['trɪnəti] ,
[270] Charles Clayton , M . A . , of Gonville and Caius , Vicar of Holy Trinity ,
[-] 查尔斯 克莱顿 , M . 一个 . , 的 贡维尔 和 盖厄斯 , 牧师 的 圣 三位一体 ,
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

[270] 查尔斯·克莱顿，文学硕士，冈维尔和凯斯学院，剑桥圣三一教堂副牧师，

- – - . [daɪd] - . — [ə; eɪ] . [tiː] . [biː] .
1851 – 65 . Died 1883 . — A . T . B .
- – - . 死亡 - . — 一个 . T . B .

1851–1865年。1883年去世。—ATB

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神